

weltwärts

Der Freiwilligendienst des Bundesministeriums für
wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

mit dem



welthaus
bielefeld



aprendiendo weltwärts lernen

Experiencias, reflexiones y recomendaciones sobre un voluntariado internacional

Erfahrungen, Reflexionen und Empfehlungen über einen internationalen Freiwilligendienst

Mit finanzieller Unterstützung des:

BMZ



Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung



Zukunftsentwickler.
Wir machen Zukunft.
Machen Sie mit.

Impressum

Herausgeber / Editor: Welthaus Bielefeld

Redaktion / Redacción: Terry Brown, Barbara Schütz, Gerdi Seidl

Zeichnungen / Dibujos: Melina Bondzio-Becker,

mit Ausnahme von Zeichnung Seite 62: / con excepción dibujo página 62: Inken Meier

Fotos: Rui Assubuji, Anne-Kirstin Berger, Terry Brown, Yolanda Castro, Philipp Gerber, Hermann Herf, Mariella Löllmann, Jan-Philipp Lücking, Jutta Meier-Wiedenbach, Barbara Schütz, Gerdi Seidl, Dieter Simon, Estella Tambini, Jasmin Uhlemann, Welthaus Bielefeld Archiv

Layout / Diseño gráfico: Manfred Horn

Druck / Impresión: Jacobsen-Printmedien

Auflage / Tiraje: 1000

Korrektur / Revisión: Gustavo Peñalosa Castro, Dietlind Wild

Übersetzungen / Traducciones: Romina Argüelles, Heiko Kiser, Cindy Nallely Vargas Rodriguez und einige der Autor_innen

Danke an:

Terry Brown, Monika Orłowski, David Rolfes, Gerdi Seidl für die Durchführung der Regionaltreffen und das Zusammentragen der Erfahrungen der Partner beim Treffen im Juni 2012 in Bielefeld. Johanna Reutter für die Koordination des Erfahrungsaustausches. Anne-Kirstin Berger, Johanna Bernutz, Julia Bringmann, Terry Brown, Philipp Gohlke, Mandy Hoffmann, Veronika Kirschner, Johanna Kistner, Marianne Koch, Mariella Löllmann, Astrid Neumann, Monika Orłowski, Julian Pietzko, Claudia Ramos, Miriam Raue, Rosalinda Santiz, Andreas Schüßler, Barbara Schütz, Gerdi Seidl, Estella Tambini, Benedikt Walker, Jan Wenzel für ihre Beiträge. Lilian Hümmler und Veronika Kirschner für das Zusammenstellen der Literaturhinweise. Melina Bondzio-Becker für die Zeichnungen.

Besonderen Dank an alle Freiwilligen und alle Partnerorganisationen des Welthaus Bielefeld, die ihre Erfahrungen an Seminaren und Partnertreffen mitgeteilt haben, und entscheidend nicht nur den Inhalt dieses Handbuches mitbestimmen, sondern weltweit auch von Tag zu Tag neu entstehen lassen.

Gracias a:

Terry Brown, Monika Orłowski, David Rolfes, Gerdi Seidl por haber realizado los encuentros regionales y por haber reunido las experiencias de las organizaciones socias en el encuentro en Bielefeld en 2012.

Johanna Reutter por haber coordinado el intercambio de experiencias. Anne-Kirstin Berger, Johanna Bernutz, Julia Bringmann, Terry Brown, Philipp Gohlke, Mandy Hoffmann, Veronika Kirschner, Johanna Kistner, Marianne Koch, Mariella Löllmann, Astrid Neumann, Monika Orłowski,

Julian Pietzko, Claudia Ramos, Miriam Raue, Rosalinda Santiz, Andreas Schüßler, Barbara Schütz, Gerdi Seidl, Estella Tambini, Benedikt Walker, Jan Wenzel por sus contribuciones. Lilian Hümmler y Veronika Kirschner por reunir las referencias bibliográficas. Melina Bondzio-Becker por los dibujos.

Muchas gracias también a tod@s l@s voluntari@s y organizaciones de recepción de Casa del Mundo, por compartir sus experiencias en seminarios y encuentros. No solamente han contribuido al contenido de este documento, sino que construyen mundialmente de nuevo cada día.

Erscheinungsjahr / Año de impresión: 2014

Preis in Deutschland: 5 Euro bei Einzelabnahme, ab 10 Exemplare 3 Euro



Barbara Schütz, 1970, Sozialpädagogin mit Studium der ländlichen Entwicklung, arbeitet seit 2008 im Welthaus Bielefeld im weltwärts-Bereich mit Schwerpunkt Mexiko und Süd-Nord-Komponente. Als weltwärts-Referentin hat sie bereits mehrere 100 Freiwillige begleitet und mehrere Partnerkonferenzen und Besuchswochen durchgeführt. Sie hat eine Tochter. 10 Jahre hat sie in Chiapas, Mexiko gelebt, studiert und in einer Frauenorganisation, in der auch heute weltwärts-Freiwillige empfangen werden, gearbeitet.

»Für mich bietet weltwärts die Möglichkeit, etwas von meiner eigenen Erfahrung jüngeren Menschen weiterzugeben und in Kontakt zu bleiben mit dem, was ich mehr als zehn Jahre gelebt habe. Es ist für mich zu einer Lebensaufgabe geworden, das, was ich in den beiden Welten gelebt habe und womit auch die Freiwilligen beim Zurückkommen konfrontiert sind, zu integrieren, um etwas Neues entstehen zu lassen.«

Terry Brown, 1982, arbeitet im Städtepartnerschaftsbüro in Estelí, Nicaragua. Er hat als internationaler Freiwilliger in Togo, Ecuador, Costa Rica und Nicaragua gearbeitet. In Sheffield hat er Lateinamerikastudien und Spanisch und Französisch studiert und in einer Solidaritätsgruppe zu Estelí, Nicaragua mitgearbeitet. Über diese Städtepartnerschaft kam er 2005 zu einem Freiwilligendienst im Städtepartnerschaftsbüro. Er ist Co-Gründer einer Student_innenorganisation, die eine neue Form der Partnerschaft mit einer Uni in Estelí gebildet hat und die diverse Aktivitäten durchführt und von Jahr zu Jahr wächst. Er hat sich von der Wirkung des Freiwilligendienstes im Zusammenhang einer Partnerschaft überzeugt, als er die Resultate dieser Initiative gesehen hat. Aktuell absolviert er einen Masterstudiengang in ›Development Management‹. Die vielen Erfahrungen und seine Leidenschaft für den Freiwilligendienst fließen seit 2009 in seine Arbeit als Koordinator des Freiwilligenprogramms in Nicaragua und als Mentor der weltwärts-Freiwilligen ein.



»Es ist eine große Reise, das Programm in Estelí zu koordinieren. Zusammen mit verschiedenen Aufnahmeorganisationen, Gastfamilien und nicaraguanischen Freiwilligen haben wir ein Programm des Austausches aufgebaut. Ich bin Zeuge, dass Freiwilligendienst eine mobilisierende Kraft für die soziale Veränderung sein kann.«

Gerdi Seidl, 1972, ist in einem kleinen Dorf in Süddeutschland aufgewachsen. Sie hat Politikwissenschaften und ländliche Entwicklung/natürliche Ressourcen studiert und lebt seit 2003 in San Cristóbal de las Casas, Mexiko. Sie hat zwei Töchter, 9 und 12 Jahre, und ist mit einem Mexikaner verheiratet. Seit 2008 begleitet sie die weltwärts-Freiwilligen des Welthaus Bielefeld als lokale Mentorin in Chiapas. In Mexiko hat sie im Bereich der Mikrofinanzen, der Agrarökologie und der direkten Vermarktung gearbeitet, um damit organisatorische Prozesse von ländlichen Frauen zu unterstützen. Zudem arbeitet sie zurzeit als Dozentin im Studiengang »Ländliche Entwicklung«.

»Mit Freiwilligen zu arbeiten bedeutet für mich, eine Brücke zu spannen zwischen meinem Herkunftsland und dem Land, das ich mir zum Leben ausgesucht habe. Mich bewegt zu sehen, wie die Freiwilligen während ihres Aufenthaltes in Mexiko sich verändern und als Personen wachsen. Neben dem Beitrag in ihren Aufnahmeorganisationen fangen sie an, viele Meinungen und Haltungen von vorher in Frage zu stellen, und das ist, glaube ich, etwas wirklich Großes.«

La redacción

Barbara Schütz, 1970, pedagoga social y maestra en desarrollo rural colabora en Casa del Mundo Bielefeld, en el área de weltwärts con enfoque en México y en la componente Sur-Norte, desde el 2008. Como asesora de weltwärts ha acompañado a varios centenares de voluntari@s y ha facilitado diferentes Conferencias entre organizaciones de recepción, igual como visitas a Alemania. Tiene una hija. Estuvo 10 años viviendo, trabajando y estudiando en Chiapas, México, adonde se envían hoy voluntari@s weltwärts.

»Para mí weltwärts es una oportunidad de pasar algo de mi experiencia a gente más joven, y de seguir en contacto con lo que he vivido durante más de una década. Lo que enfrentan l@s voluntari@s al regresar es lo que para mí ha sido y sigue siendo una asignatura en proceso: integrar vivencias en los diferentes mundos para su transformación en algo nuevo.«

Terry Brown, 1982, trabaja en la Oficina de las Ciudades Hermanas de Estelí, Nicaragua. Ha colaborado también como voluntario internacional, en Togo, Ecuador y Costa Rica. Al cursar la licenciatura en Estudios Hispánicos y Franceses, en Sheffield, Reino Unido, se involucró con un grupo de solidaridad con Estelí, y a partir de ese vínculo decidió realizar su voluntariado en la citada Oficina de las Ciudades Hermanas, en dicha ciudad nicaragüense, en 2005. Es cofundador de una asociación de estudiantes por cuyo conducto se formó una nueva relación de instituciones hermanadas con una universidad en Estelí, la cual involucra una diversidad de actividades de intercambio cultural y sigue creciendo cada año. Terry se inspiró en el poder del voluntariado, en el marco de un hermanamiento, al ver los resultados de esta iniciativa. Actualmente estudia una maestría en Development Management. En su trabajo como coordinador del programa de voluntariado en Nicaragua y mentor de voluntari@s weltwärts desde el año 2009 incorpora todas estas experiencias y su pasión por el voluntariado.

»Ha sido un gran viaje de aprendizaje coordinar el programa en Estelí. Junto con diferentes organizaciones receptoras, familias anfitrionas y voluntarias nicaraguenses hemos construido un programa lleno de intercambio. He sido testigo que el voluntariado puede ser una fuerza movilizadora del cambio social.«

Gerdi Seidl, 1972, creció en un pequeño pueblo del sur de Alemania. Estudió Ciencias Políticas y Desarrollo Rural/Recursos Naturales. Vive en México desde 2003, en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. Tiene dos hijas, de 9 y 12 años, y está casada con un mexicano. Desde 2008 acompaña, como mentora local en Chiapas, a voluntarios y voluntarias weltwärts enviados a este país por la Casa del Mundo Bielefeld. En México ha trabajado en las áreas de microfinanzas, agroecología y comercialización directa, así como apoyando procesos organizativos de mujeres indígenas rurales; actualmente colabora como docente en una licenciatura en Desarrollo Rural.



»Trabajar con las personas voluntarias significa para mí poder hacer un puente entre mi país de origen y el país donde escogí vivir. Me emociona y conmueve ver cómo voluntarios y voluntarias cambian y crecen durante su estancia en México. Aparte de lo que han podido aportar a sus respectivas organizaciones de recepción, empiezan a cuestionar muchas de sus opiniones y actitudes previas, y eso me parece algo muy importante.«

▶ 1. Die Idee zu diesem Handbuch	10
▶ 2. weltwärts konzipieren	16
▶ 2.1. Die Debatte	18
2.1.1. Astrid Neumann, Koordinierungsstelle weltwärts, Engagement Global, 18	
2.1.2. Jan Wenzel, Verein entwicklungspolitischer Austauschorganisationen (Ventao), 18	
2.1.3. Rosalinda Sántiz, K'inal Antsetik, (Aufnahmeorganisation), Mexiko, 20	
2.1.4. Claudia Ramos Guillen, Otros Mundos Chiapas, (Aufnahmeorganisation), Mexiko, 22	
2.1.5. Estella Tambini, Freiwillige des Jahrgangs 2012-2013, Mexiko, 22	
2.1.6. Philipp Gohlke, Freiwilliger 2010-2011, Nicaragua, 24	
2.1.7. Johanna Bernutz, Freiwillige mit Berufsausbildung, Jahrgang 2011-2012, Peru, 24	
2.1.8. Marianne Koch, Ehrenamtliche bei weltwärts im Welthaus Bielefeld, 26	
2.1.9. Andreas Schüßler, Mitglied im Welthaus Bielefeld und in der BUKO, 28	
▶ 2.2. Unsere Vision als Welthaus Bielefeld	30
▶ 2.3. Erfahrungen	34
2.3.1. Monika Orłowski, Mentorin in Mosambik bis Februar 2013, Welthaus Bielefeld, 34	
2.3.2. Terry Brown, Koordinator in Nicaragua, 36	
▶ 3. weltwärts machen	46
▶ 3.1. Die Akteure	48
▶ 3.2. Evaluation und neue Akteure	52
▶ 3.3. Der weltwärts-Zyklus	54
3.3.1. Planung und Vorbereitung eines neuen Jahrgangs, 54 3.3.2. Die Bewerbungsphase, 54	
3.3.3. Die Zuordnung, 56 3.3.4. Vertragsabschluss, 56	
3.3.5. Die pädagogische Begleitung, 56 3.3.6. Die Vorbereitung, 56	
3.3.7. Organisatorische Vorbereitung durch die Entsendeorganisation, 58	
3.3.8. Ankunft und Eingewöhnungsphase, 58	
3.3.9. Flexible Tage/ Einführung und Abschluss, 58	
3.3.10. Zwischenseminar, 60 3.3.11. Abschied und Rückkehr, 60	
▶ 3.4. Wie kann man Mentorin sein? Interview mit Gerdi Seidl	64
▶ 3.5. Sonderfälle: Einsatzplatzwechsel, Verlängerung und Abbruch	68
3.5.1. Einsatzplatzwechsel, 68 3.5.2. Verlängerung, 72 3.5.3. Abbruch, 74	
▶ 3.6. Ausblick: Süd-Nord	74
▶ 4. Alles Kultur? – meine, deine, unsere Identität	77
▶ 4.1. Reflexionsfragen zur Zeichnung am Kapitelanfang	78
▶ 4.2. Alles Kultur hier?	78
▶ 4.3. Individuelle Perspektiven	84
4.3.1. Ein mexikanischer Bauer von Julian Pietzko, Mexiko-Freiwilliger, 2011-2012, 84	
4.3.2. In einer indigenen Gemeinde, Miriam Raue, Mexiko-Freiwillige, 2010-2012, 88	
4.3.3. Wie die deutschen Freiwilligen und ihre Eingliederung in eine andere Welt wahrgenommen werden. Elza Taipe, ADECAP, Aufnahmeorganisation, Peru, 92	
4.3.4. Die (nicht so) subtilen Realitäten des Rassismus. Johanna Kistner, Sophiatown Community Psychological Services, Aufnahmeorganisation, Südafrika, 94	
▶ 4.4. Geschlecht, Sexualität, Diskriminierung	98
▶ 4.5. Ideen, um weiter zu lesen	104

▶ 1. La idea de esta publicación	10
▶ 2. conceptualizando weltwärts	16
▶ 2.1. El debate	19
2.1.1. Astrid Neumann, Koordinierungsstelle weltwärts, Engagement Global, 19	
2.1.2. Jan Wenzel, Asociación de organizaciones de intercambio en términos de políticas de desarrollo (Ventao), Alemania, 19	
2.1.3. Rosalinda Sántiz, K'inal Antsetik, (organización de recepción), México, 21	
2.1.4. Claudia Ramos Guillen, Otros Mundos Chiapas, (organización de recepción), 21	
2.1.5. Estella Tambini, voluntaria 2012-2013, México, 23	
2.1.6. Philipp Gohlke, voluntario 2010-2011, Nicaragua, 23	
2.1.7. Johanna Bernutz, voluntaria con formación profesional, 2011-2012, Perú, 25	
2.1.8. Marianne Koch, colaboradora de Casa del Mundo Bielefeld, 27	
2.1.9. Andreas Schüßler, socio de la Casa del Mundo Bielefeld y del BUKO, 27	
▶ 2.2. Nuestra Visión del programa como Casa del Mundo Bielefeld	31
▶ 2.3. Experiencias	35
2.3.1. Monika Orłowski, mentora en Mozambique hasta Febrero de 2013, 35	
2.3.2. Terry Brown, Coordinador en Nicaragua, 36	
▶ 3. hacer weltwärts	46
▶ 3.1. Actores	49
▶ 3.2. Evaluación y nuevos actores	53
▶ 3.3. El ciclo de weltwärts	55
3.3.1. Planificación y preparación de una nueva generación, 55 3.3.2. La fase de aplicación, 55	
3.3.3. La ubicación, 57 3.3.4. Formalizar el voluntariado, 57	
3.3.5. El acompañamiento pedagógico, 57 3.3.6. La preparación, 57	
3.3.7. Preparación logística por parte de la organización de envío, 59	
3.3.8. Llegada y fase de inducción, 59 3.3.9. Días de seminario flexibles/ introducción y cierre, 58	
3.3.10. Seminario intermedio, 61 3.3.11. El cierre y el regreso, 61	
▶ 3.4. ¿Cómo ser una mentora? Entrevista con Gerdi Seidl	65
▶ 3.5. Casos especiales: cambio de puesto, prolongación y suspensión del voluntariado	69
3.5.1. Cambio de puesto, 69 3.5.2. Prolongación, 73 3.5.3. Suspensión del voluntariado, 74	
▶ 3.6. Perspectiva: Sur-Norte	75
▶ 4. ¿Todo cultura? – mi, tu, nuestra identidad	77
▶ 4.1. Preguntas de reflexión acerca del dibujo al inicio del capítulo	79
▶ 4.2. ¿Todo cultura?	79
▶ 4.3. Perspectivas individuales	85
4.3.1. Un campesino mexicano. Julian Pietzko, voluntario en México, 2011-2012, 85	
4.3.2. En una comunidad indígena: Miriam Raue, voluntaria en México, 2010-2012, 87	
4.3.3. Cómo se perciben a l@s voluntari@s aleman@s y su inserción en un mundo diferente. Elza Taipe, ADECAP, organización de recepción, Perú, 91	
4.3.4. Las (no tan) sutiles realidades del racismo: nota para voluntari@s de Casa del Mundo. Johanna Kistner, Sophiatown Community Psychological Services, Sudafrica, 95	
▶ 4.4. Género, sexualidad, discriminación	99
▶ 4.5. Referencias de literatura y sitios web para seguir con el tema	104

▶ 5. Strategien zur Begleitung von Freiwilligen	108
▶ 5.1. Einige Empfehlungen	110
▶ 5.2. Persönliche Krisen während des Freiwilligendienstes	112
5.2.1. Phasen, die Freiwillige durchleben,	112
5.2.2. Was passiert bei schlechter Bewältigung von Krisen und Belastungsphase?,	116
5.2.3. Wie kann ich Alarmsignale erkennen?,	116
5.2.4. Was kann ich als Tutor_in oder Mentor_in tun, um den Freiwilligen zu helfen?,	118
▶ 5.3. Wie die verschiedenen Etappen in der Praxis gelebt werden. Einblicke von Monika Orłowski, Mosambik	120
▶ 5.5. In Notfällen	122
▶ 5.6. Sicherheit – Unsicherheit – Gewalt	126
▶ 6. Freiwillige sein	132
▶ 6.1. Wie ich ein(e) gute(r) Freiwillige(r) bin	134
▶ 6.2. Was Gastfamilien sagen – ihre Perspektive	136
▶ 6.3. Anne-Kirstin Berger: Mein Leben in einer Gastfamilie	140
▶ 6.4. Veronika Kirschner: Der Gebrauch von Bildern und Sprache – Hinweise	142
▶ 6.5. Zwischen Überbelastung und Unterforderung	148
▶ 6.6. Das soziale und politische Umfeld	154
▶ 7. Und danach?	162
▶ 7.1. Möglichkeiten, sich als Rückkehrer_innen zu engagieren	164
▶ 7.2. Julia Bringmann: Und Jetzt?	166
▶ 7.3. Mandy Hoffmann: Amancay – einen Verein gründen	168
▶ 7.4. Benedikt Walker: Engagement im staatlich-politischen Bereich	170
▶ 7.5. Mariella Löllmann: Geschlechtergerechtigkeit – Vortrags- und Diskussionsreise	172
▶ 7.6. Beobachtungen des Welthaus Bielefeld	174

▶ 5. Estrategias para acompañar a voluntarios y voluntarias	108
▶ 5.1. Algunas recomendaciones	111
▶ 5.2. Crisis personales durante el voluntariado	113
5.2.1. Etapas por las que pasan voluntarios y voluntarias, 115	
5.2.2. ¿Qué pasa si no superan bien la fase de crisis y carga?, 117	
5.2.3. ¿Cómo puedo identificar señales de alarma?, 117	
5.2.4. ¿Qué puedo hacer como tutor/a o mentor/a para prestarles ayuda? , 119	
▶ 5.3. Cómo se viven las etapas en la práctica. Perspectivas de la mentora Monika Orłowski, Mozambique	121
▶ 5.5. En caso de situaciones de emergencia	125
▶ 5.6. Seguridad – inseguridad – violencia	127
▶ 6. Siendo voluntari@	132
▶ 6.1. Cómo ser un (buen) voluntario / una (buena) voluntaria	135
▶ 6.2. Perspectiva de familias anfitrionas	137
▶ 6.3. Anne-Kirstin Berger: Mi vida con una familia anfitriona	141
▶ 6.4. Veronika Kirschner: Uso de imágenes y lenguaje: directrices	143
▶ 6.5. Entre Sobrecarga y desocupación	149
▶ 6.6. El Contexto social y político	155
▶ 7. ¿Y después qué?	162
▶ 7.1. Posibilidades de comprometerse como voluntari@ retornad@	165
▶ 7.2. Julia Bringmann: ¿Y ahora?	167
▶ 7.3. Mandy Hoffmann: Amancay – fundar una Asociación	169
▶ 7.4. Benedikt Walker: Compromiso en el ámbito de partidos políticos	171
▶ 7.5. Mariella Löllmann: Equidad de género en Nicaragua – Viaje de charlas y discusiones	173
▶ 7.6. Observaciones desde Casa del Mundo	175



01

Die Idee zu diesem Handbuch

La idea de esta publicación

Bei einer Konferenz mit Teilnehmer_innen aus Aufnahmeorganisationen aus Nicaragua und Mexiko, mit Freiwilligen und mit Vertreter_innen des Welthaus Bielefeld im Jahr 2011 sagen einige Vertreter_innen der Aufnahmeorganisationen nach drei Tagen intensiver Arbeit und interessanten und fruchtbaren Diskussionen über die Freiwilligenbegleitung: »All diese Diskussionen, die müssen wir mit den Freiwilligen teilen, bereits in ihrer Vorbereitung.«

Die Idee für diese Publikation ist geboren, ein Dokument für Freiwillige, für Aufnahmeorganisationen und ebenso für Entsendeorganisationen.

Es ist klar, in den sechs Jahren weltwärts wurde viel diskutiert, viele neue Ideen wurden gesponnen, eine Dynamik wurde ausgelöst, die nicht nur die Beziehung zu Menschen und Instanzen in Deutschland beinhaltet, sondern auch von Aufnahmeorganisationen untereinander, von Personen verschiedener Länder. Aber bis heute wurde wenig dazu geschrieben.

Im Jahr 2012 haben wir, das Welthaus Bielefeld, Treffen in Mexiko, Nicaragua, Mosambik und Peru organisiert und dabei versucht, die bis dahin gemachten Erfahrungen zusammen zu fassen: Im Juni 2012 kamen Terry Brown, externer Mentor in Nicaragua, David Rolfes, externer Mentor in Peru, Gerdi Seidl, externe Mentorin in Chiapas, Mexiko und Monika Orłowski, zu dem Zeitpunkt externe Mentorin in Mosambik, in Bielefeld zusammen. Sie brachten die Stimmen der Vortreffen nach Bielefeld. Zwei Wochen haben wir zusammen verbracht. Zwei Wochen? So lange für einen Austausch mit wenigen Personen? haben sich sicherlich einige gefragt, bevor sie gekommen sind. Aber die zwei Wochen füllten sich leicht mit den diskutierten Themen: Austausch und Kennenler-

nen der verschiedenen Formen der Umsetzung des Programms in den unterschiedlichen Ländern, die weltwärts-Evaluation, der Follow-Up-Prozess, das Süd-Nord-Programm und viele Themen mehr. Die Diskussion wurde auch durch das Treffen mit anderen Akteuren von weltwärts genährt. Die zwei Wochen waren nicht einmal ausreichend, denn der Austausch war sehr wichtig, und wir stellten fest, dass es vieles gibt, was wir einander mitteilen wollten. Wir sahen, dass selbst zwischen uns, innerhalb der gleichen Entsendeorganisation, das Programm an jedem Ort unterschiedlich durchgeführt wird, und es wurde uns deutlich, dass es noch viel mehr Diversität gibt. In diesen zwei Wochen haben wir auch dieses Dokument, seine Struktur, seinen Inhalt und seine Form entstehen lassen.

Unsere Ideen waren vielfältig und unsere Erwartungen hoch. Alles sollte seinen Platz finden in dieser Publikation. Wir wollten systematisieren, ohne dabei die Besonderheiten zu vergessen, wir wollten Geschichten erzählen und Beispiele geben, die die Unterschiedlichkeit zeigen, und wir wollten sowohl die Stimmen von Freiwilligen als auch von Aufnahmeorganisationen aufnehmen.

Endlich – gegen Ende des Jahres 2013 – sind wir dabei, dieses Dokument zu beenden. Wir haben viele Texte in unseren Händen, Texte, die im Original auf deutsch, spanisch oder englisch geschrieben wurden. Texte, die sich an verschiedene Menschen mit unterschiedlichem sozialen und kulturellen Hintergrund richten. Wir sprechen mit dieser Publikation Freiwillige, Aufnahmeorganisationen wie auch Entsendeorganisationen an wie auch andere Personen, die den weltwärts-Prozess begleiten, unter ihnen die externen Mentoren und Mentorinnen.

Eine Herausforderung war, dass wir viele Perspektiven vertreten haben wollten, also die der Aufnahmeorganisationen ebenso wie die von Freiwilligen – Stimmen des Südens und Stimmen des Nordens. Geschrieben haben letztlich mehr Personen aus dem globalen Norden; die Personen aus dem Süden haben ihre Beiträge in anderer Form übermittelt (z.B. durch Ausfüllen von Fragebögen und Teilnahme an den Vortreffen). Wir als Entsendeorganisation können auch nicht erwarten, dass sich alles um die Freiwilligen dreht, weil die Aufnahmeorganisationen ihren eigenen Zweck und ihre Arbeit haben. Unsere Sichtweise, und hier sprechen wir von der Redaktion, hat sich im Dialog ergeben.



Treffen von weltwärts-Partnern in Tisey, Nicaragua, 2011. Hier wurde die Idee zu dieser Publikation geboren. | Encuentro de organizaciones en el Tisey, Nicaragua: Aquí nació la idea de esta publicación.

En una conferencia entre organizaciones de recepción de Nicaragua y México, en el 2011, en que participaron voluntarios, voluntarias y personal de la Casa del Mundo, después de tres días de trabajo y ricas y fructíferas discusiones sobre el tema del acompañamiento a voluntarios y voluntarias, algunos representantes de organizaciones afirmaron: «¡Todas estas discusiones hay que compartirlas!»

Así nace la idea de esta publicación para voluntarios, voluntarias, para las organizaciones de recepción y para las de envío.

Ciertamente, se han vivido muchas experiencias en los ahora seis años de weltwärts. Mucho se ha discutido, muchas cosas se han ideado. Ha habido una dinámica fuerte que no solo ha incluido la relación con personas e instancias de Alemania, sino también la interrelación entre las organizaciones y entre personas de diferentes países. Pero hasta ahora se ha sistematizado poco.

En 2012, como Casa del Mundo, realizamos encuentros con organizaciones de recepción en México, Nicaragua, Mozambique y Perú, y hemos tratando de resumir la experiencia hasta entonces. En junio de 2012, David Rolfes, mentor externo del Perú; Terry Brown, mentor externo en Nicaragua; Gerdi Seidl, mentora externa en México; y Monika Orłowski, mentora externa en este momento en Mozambique, llevaron a Bielefeld la información de las organizaciones respectivas. Hemos pasado junt@s dos semanas. ¿No es mucho tiempo dos semanas para una discusión entre tan pocas personas?, se habrán preguntado algun@s antes de venir. Pero transcurrieron sin que se agotaran los asuntos: intercambio de experiencias y explicación de las respectivas maneras de llevar a cabo el programa en los distintos países; evaluación de weltwärts; proceso de seguimiento (follow-up); programa Sur-Norte, y muchos más. La discusión se nutrió además con la experiencia de otros actores de weltwärts. En realidad fueron insuficientes las dos semanas, no alcanzaron porque el intercambio y la convivencia fueron muy ricos y pudimos ver que hay mucho por compartir. Nos dimos cuenta de que incluso dentro de la misma organización, el programa se lleva a cabo de manera distinta en cada lugar, y sabemos que existe una diversidad mucho mayor. En estas dos semanas se concibió también este documento, su estructura y su forma.

Nuestras ideas y expectativas eran ambiciosas. ¡Todo debería caber dentro del manual! Queríamos siste-



Der Austausch geht weiter: Treffen von weltwärts-Partnern in Mexiko, 2014.
El intercambio sigue: Encuentro de organizaciones de recepción en México, 2014.

matizar, sin olvidar las particularidades, contar historias y dar ejemplos, debatir y mostrar la diversidad e incluir la voz de voluntari@s y organizaciones de recepción.

Por fin, a finales del año 2013, estamos terminando. Tenemos a la mano muchos textos, escritos originalmente en alemán, en español, en inglés; mensajes dirigidos a distintas personas, con trasfondos sociales y culturales diversos. La publicación está orientada a personas voluntarias, a organizaciones de recepción, pero igualmente a organizaciones de envío y a otras que acompañan el proceso de weltwärts, entre ellas mentoras y mentores externos.

Nos enfrentábamos al reto de querer contar con muchos puntos de vista, o sea, las perspectivas de las organizaciones de recepción así como las de l@s voluntari@s, las voces del Sur y las voces del Norte. Aunque escriben más personas del Norte, las del Sur dieron sus aportaciones de otras formas. Igualmente, como organización de envío no podemos esperar que todo gire alrededor del voluntariado, pues cada organización tiene su propia agenda. Nuestros puntos de vista – hablando de nosotr@s como redacción – se han formado a partir del diálogo.

En este momento la publicación es oportuna, además, porque en la parte oficial del programa también se está cerrando un ciclo. Después de los primeros tres años (2008 - 2011) se realizó una gran evaluación; las recomendaciones entraron en una reformulación de algunos aspectos del programa y justo el 1 de enero de 2014 entrarán en vigor nuevas directrices, a las que ya haremos referencia en este documento.

Después de una revisión a conciencia de los pros y contras de elaborar un documento en alemán para

Es ist ein guter Moment dieses Dokument zu veröffentlichen, weil auch auf Programmebene ein Zyklus beendet ist. Nach den ersten drei Jahren (2008 – 2011) wurde das Programm evaluiert, die Empfehlungen führten zu einer Neuformulierung einiger Aspekte des Programms und gerade am 1. Januar 2014 treten die neuen Förderrichtlinien in Kraft, auf die wir uns auch in dieser Publikation beziehen.

Wir haben lange diskutiert, ob wir ein Dokument auf Deutsch für Freiwillige und eins auf Englisch und Spanisch für Aufnahmeorganisationen herausgeben, aber wir haben uns für eine gemeinsame Publikation für alle, in den verschiedenen Sprachen, entschieden, weil wir die größtmögliche Transparenz möchten. Wir denken, die Themen für die eine Gruppe interessieren auch die andere, und wir wollen keine unterschiedlichen Informationen an die verschiedenen Gruppen geben.

Die sechs Kapitel

In »**weltwärts konzipieren**« geht es um die Debatte und um die Erfahrungen mit weltwärts. Diese Debatte wird in der deutschen Presse sehr kontrovers geführt. Auf der einen Seite werden die Geschichten von den mutigen Jugendlichen erzählt, die die Welt retten wollen und zu kleinen Helden gemacht werden (vor allem in der Lokalpresse), auf der anderen Seite gibt es Artikel, die die Jugendlichen kritisieren, einen »Egotrip ins Elend« zu unternehmen, finanziert durch öffentliche Gelder. In dieser Diskussion fehlen oft die Nuancen, oft werden auch die Stimmen der Akteure des Programms nicht gehört. Wir haben versucht, die verschiedenen Blickwinkel auf das Programm zu zeigen, wir haben Aufnahmeorganisationen, Freiwillige, das BMZ sowie kritische Personen gebeten, uns ihre Haltung zu dem Programm zu schildern. Hier stellen wir auch die Sichtweise des Welthaus Bielefeld dar. Wir nehmen einen Artikel von Monika Orłowski aus Mosambik auf sowie eine tiefgehende Reflexion dessen, was die Wirkung in einem spezifischen Kontext – hier im Kontext einer Städtepartnerschaft – sein kann.

Das Kapitel »**weltwärts machen**« benennt zunächst die verschiedenen Akteure und Subjekte des Programms. Dann werden kurz einige Änderungen nach der Evaluierung und dem Follow-Up-Prozess aufgezeigt. Schließlich wird ein weltwärts-Zyklus beschrieben, beispielhaft am Zyklus des Welthaus Bielefeld. Wir denken, dass diese Artikel den Aufnahmeor-

ganisationen helfen können zu verstehen, was vor und nach dem Freiwilligendienst in Deutschland passiert. Ein Artikel über Einsatzplatzwechsel, Verlängerung und Abbruch des Freiwilligendienstes und ein Ausblick auf die Süd-Nord-Komponente schließen das Kapitel.

Das Kapitel »**Alles Kultur – meine, deine, unsere Identität**« lädt dazu ein, darüber nachzudenken, was die Freiwilligen – über die individuelle Identität hinaus – repräsentieren, sowohl im Aufnahmeland als auch in Bezug auf ihre Rolle als deutsche Freiwillige. Das Kapitel spricht von der »Kultur«, von der historischen und kolonialen Last, von Gender und von Rassismus. In diesem Kapitel kommen Freiwillige und Organisationen zu Wort wie auch viele Reflexionen. Referenzen am Ende des Kapitels laden zu einer weiteren Auseinandersetzung ein.

Das Kapitel »**Strategien der Begleitung**« richtet sich stärker an die Aufnahmeorganisationen und Mentor_innen und fragt, wie eine gute Begleitung aussehen kann. Der erste Artikel ist das direkte Resultat eines Treffens von Aufnahmeorganisationen, der zweite will in Form einer Checkliste Ideen geben, was alles im Freiwilligendienst zu bedenken ist. Die Artikel über Krisen, Notfälle und Sicherheit haben die gleiche Relevanz für Freiwillige, denn auch die Suche nach Lösungen erfolgt im Idealfall im Dialog zwischen verschiedenen Akteuren.

Das Kapitel »**Freiwillige sein**« richtet sich in erster Linie an die Freiwilligen. Es vermittelt Ideen über ein respektvolles Verhalten und behandelt Themen wie das Leben in einer Gastfamilie, Vorsicht beim Fotografieren, Zurechtkommen mit Momenten der Unter- oder Überforderung und wie man einen Sinn findet, auch wenn nicht so viel zu tun ist. Auch hier, glauben wir, ist es wichtig, dass die Partnerorganisationen verstehen können, welche Themen für die Freiwilligen relevant sind, letztendlich um die Freiwilligen besser verstehen und begleiten zu können.

Das Kapitel »**Und was kommt danach?**« enthält Beiträge von Freiwilligen über das, was sie nach der Rückkehr gemacht haben. Es sind nur einige Beispiele. Wir wissen, dass es tausende mehr gibt. Dieses Kapitel lädt Freiwillige dazu ein, selber aktiv zu werden, sich zu engagieren und zu organisieren.

Sind Artikel nicht namentlich gekennzeichnet, wurden Sie von einem der Redaktionsmitglieder verfasst. Alle anderen Beiträge wurden namentlich gekennzeichnet.

voluntari@s, y otros en inglés y español para organizaciones de recepción, asumimos la decisión de hacer uno solo, en diferentes idiomas, porque queremos la mayor transparencia posible, creemos que los asuntos de un grupo también atañen al otro, y deseamos que las informaciones o recomendaciones dirigidas a diferentes grupos metas sean las mismas para tod@s.

Los seis capítulos

»**Conceptualizando weltwärts**«, alude al debate y las experiencias acerca de weltwärts. En la prensa alemana, a veces en un tono muy polémico, se vierten opiniones desde distintos ángulos. Por un lado se cuentan historias de valientes jóvenes que quieren salvar el mundo y los elogian y presentan como a pequeños héroes (sobre todo en las prensas locales); y por otro lado hay quienes critican que personas jóvenes realicen lo que algunos califican como un »Egotrip a la miseria« financiado con dinero público. En esta discusión a menudo faltan los matices, y no se incluyen las voces provenientes de los mismos actores del programa. Por ello nos dimos a la tarea de mostrar también nuestra perspectiva. Pedimos a organizaciones de recepción, a voluntari@s, al mismo BMZ, así como a personas críticas al programa que compartieran sus puntos de vista. Recogimos la opinión de Casa del Mundo, y hablamos de nuestra propia experiencia. Monika Orłowski aporta una experiencia desde Mozambique, y Terry Brown, una reflexión profunda de lo que puede ser el impacto en un contexto específico, el de lo que llamamos un hermanamiento.

El capítulo »**Hacer weltwärts**« trata primero del quehacer o la condición de los diferentes actores y sujetos del programa; luego explica algunos cambios que se operan después del proceso de evaluación y de su seguimiento (follow-up). Posteriormente describe un ciclo weltwärts tomando como ejemplo cómo Welthaus Bielefeld (Casa del Mundo Bielefeld) organiza el voluntariado. Creemos que estos artículos pueden servir a las organizaciones de recepción para entender lo que pasa en Alemania antes y después del servicio de voluntariado. En el capítulo se incluye además un artículo sobre las posibilidades de cambio de proyecto, de cancelación del servicio con una orientación más práctica, y se cierra con un pequeño apartado sobre una experiencia del programa Sur-Norte.

En el capítulo subsecuente, »**Todo cultura – yo, tu, nuestra identidad**«, se invita a considerar detenida-

mente lo que representan l@s voluntari@s, más allá de su identidad individual, en el país de recepción y en su propio rol como personas voluntarias alemanas. Se habla de la »cultura«, de la carga histórica y colonial, del género y del racismo. En este capítulo reunimos tanto experiencias de voluntari@s, de organizaciones, como muchas reflexiones. Al final del capítulo se incluyen algunas referencias que buscan motivar un análisis más detenido.

El capítulo »**Estrategias de acompañamiento**« se dirige más a las organizaciones de recepción y a personas mentoras. La pregunta básica es aquí ¿cómo se puede ofrecer un buen acompañamiento? El artículo que abre el apartado es producto de un encuentro de organizaciones; presentado en forma de lista de verificación, quiere dar pistas en todo lo que está implícito en el voluntariado. Creemos que los artículos sobre crisis, emergencias y seguridad tienen la misma relevancia para voluntarias y voluntarios, con quienes el diálogo constante significa la forma ideal de buscar soluciones.

El capítulo »**Siendo Voluntari@**« se dirige en primera línea al voluntariado. Incluye recomendaciones sobre el comportamiento respetuoso. Trata temas como la vida familiar y cotidiana, los aspectos que deben cuidarse al tomar fotografías, cómo lidiar con momentos de sobrecarga o de falta de actividad, cómo encontrar un sentido si no hay tantas cosas que hacer. Aquí también subrayamos la importancia de que las organizaciones de recepción puedan entender los temas con los que tienen que tratar voluntarios y voluntarias para finalmente poder entender y acompañar mejor su misión.



Erfahrungen austauschen: MentorInnen aus Nicaragua, Peru, Mosambik und Mexiko mit Barbara Schütz, Welthaus Bielefeld. | Intercambiar experiencias: Mentor@s de Nicaragua, Peru, Mosambique y México con Bárbara Schütz, Casa del Mundo Bielefeld.

Das Dokument hat viele Seiten. Wir wissen, dass manchmal die Zeit zum Lesen fehlt, aber wir laden Sie und Dich dazu ein, die Publikation in die Hände zu nehmen, sie durchzublättern, die Zeichnungen anzuschauen, um sich später, wenn ein Thema vertieft werden soll, daran zu erinnern und darauf zurückgreifen zu können. Wir hoffen, dass es ein lebendiges Dokument sein kann, das einlädt, die eigene Erfahrung zu reflektieren, wobei jede/r auch zu eigenen Schlüssen und Strategien kommen kann. Wir hoffen auch, dass es bei Treffen mit anderen Aufnahmeorganisationen oder mit Freiwilligen eingesetzt werden wird. Die Publikation kann kein Rezeptbuch sein, denn wir wissen, dass jeder Kontext und jede Organisation anders ist.

Geschlechtergerechte Sprache

Wir wollen in unserer Sprache alle Geschlechter einschließen. Trotzdem sind wir uns im Redaktionsteam nicht einig, mit welcher Schreibweise wir dies ausdrücken sollen. Das reflektiert sicherlich auch die Diskussion um die Sprache: es gibt keine korrekte Form, aber verschiedene Ansätze, eine inkludierende und nicht sexistische Sprache zu schreiben. Wir nutzen deshalb die verschiedenen Formen, eine geschlechtsneutrale Form wo möglich, »der/die«, aber auch die durch die Queer-Bewegung geprägte Schreibweise mit Gap_, die das Denken in ausschließlich zwei geschlechtlichen Kategorien aufbrechen will.

Weiß, Schwarz, People of Color

Wir sehen die Klassifizierung von Menschen aufgrund ihrer Hautfarbe als rassistisch an. Trotzdem nutzen wir die Worte Weiß, Schwarz und People of Color als politische Konzeption, die zeigt, dass auch eine konstruierte Differenz Auswirkungen auf die Realität in Form von Einschränkung von Handlungsmöglichkeiten und Diskriminierung hat. Wir benutzen Weiß auch im Sinne der »Critical Whiteness«, die aufgezeigt hat, dass normalerweise die People of Color »Schwarz« oder »Braun« markiert werden, wobei die Personen, die die Definitionsmacht haben, sich nicht benennen.

Globaler Süden/ Globaler Norden

Mit dem Begriff Globaler Süden wird eine im globalen System benachteiligte gesellschaftliche, politische und ökonomische Position beschrieben. Globaler

Norden hingegen bestimmt eine mit Vorteilen bedachte, privilegierte Position. Die Einteilung verweist auf die unterschiedliche Erfahrung mit Kolonialismus und Ausbeutung. Beides ist nicht ausschließlich geographisch zu denken, da auch im Globalen Norden Menschen am Existenzminimum leben und im Globalen Süden Menschen die gleichen Privilegien von Menschen aus dem Globalen Norden genießen. Die Begriffe sollen wertende Begriffe wie »entwickelt« und »unterentwickelt« ersetzen. Wir benutzen die Ausdrücke, die sie in der Publikation »Mit kolonialen Grüßen ... Berichte und Erzählungen von Auslandsaufenthalten rassismuskritisch betrachtet« (2012) von global e.V. festgelegt wurden.

Du und Sie

In vielen Artikeln haben wir Freiwillige und Vertreter_innen von Partnerorganisationen direkt mit dem persönlichen »Du« angesprochen. Dies entspricht in der Regel auch unserer Praxis, da wir im direkten Kontakt von einer gleichberechtigten Beziehung ausgehen. Trotz allem nutzen wir in der Praxis auch das Sie/Vos/Usted, dort wo es aufgrund von lokalen Gebräuchen so üblich und angemessen ist, um Respekt auszudrücken.

El capítulo **¿Y después qué?** incorpora escritos de voluntarios y voluntarias sobre lo que han hecho después de haber vuelto a su país de origen. Son algunos ejemplos. Sabemos que existen muchos más. Con esos relatos se pretende que voluntarias y voluntarios al regresar se decidan a comprometerse, a ser activos y a organizarse.

Los artículos que no aparecen firmados debe entenderse que los escribió un miembro de la redacción.

Aunque este documento tiene muchas páginas, y sabemos que a menudo falta el tiempo para leer, queremos invitarles a hojearlo, mirar las ilustraciones y recordar de qué se trata, y cuando quieran profundizar en alguno de sus temas lo tendrán a la mano. Esperamos que pueda ser una guía viva, que les ayude a reflexionar acerca de su propia experiencia, y llegar a sus conclusiones o estrategias. Esperamos que también pueda servir para encuentros y reuniones con otras organizaciones de recepción y con voluntari@s, donde se puedan trabajar partes de la guía. El documento no es un recetario, porque sabemos que cada organización y cada contexto son distintos.

Lenguaje no sexista

Queremos usar un lenguaje que incluya todos los géneros. Sin embargo, en el equipo de redacción no hemos podido acordar una única forma de escritura para ello. Esto refleja a lo mejor la discusión acerca de la lengua: no hay una forma correcta, sino diferentes acercamientos para escribir un lenguaje más incluyente y menos sexista. Intentamos por eso, donde se puede, una forma neutral, pero también usamos el/la, y la forma de expresar los dos géneros por una @.

Blanco, Negro, Personas de Color

La clasificación de personas por su color de piel nos parece racista. Aun así, usamos la palabra Blanca, Negra o Personas de Color con mayúscula como concepto político, para mostrar que hay una diferencia construida que limita las posibilidades reales y que discrimina. Usamos Blanco y Blanca también en el sentido del discurso de «Critical Whiteness», el cual revela que por lo general se marca a personas de color como «negros» o «morenos», mientras que las personas con el poder de definición quedan sin nombrarse.

Sur Global/ El Norte Global

Con el término Sur Global se describe una posición social, política y económicamente desventajosa en el sistema global. Norte Global, al contrario, describe una posición ventajosa, privilegiada. Esta diferenciación expresa distintas experiencias con colonialismo y explotación. Ambos términos no solamente hacen referencia a la geografía, ya que también en el Norte Global hay personas que viven al margen del mínimo de subsistencia, y en el Sur Global hay personas que gozan de los mismos privilegios que las personas del Norte Global.

Estos términos quieren reemplazar conceptos que implican juicios de valor como «desarrollado» o «subdesarrollado».

Utilizamos esta definición en el sentido como glocal e.V. la usa en su publicación «Mit kolonialen Größen ... Berichte und Erzählungen von Auslandsaufenthalt rassistisch betrachtet» (2012).

Tu y Usted/ Vos

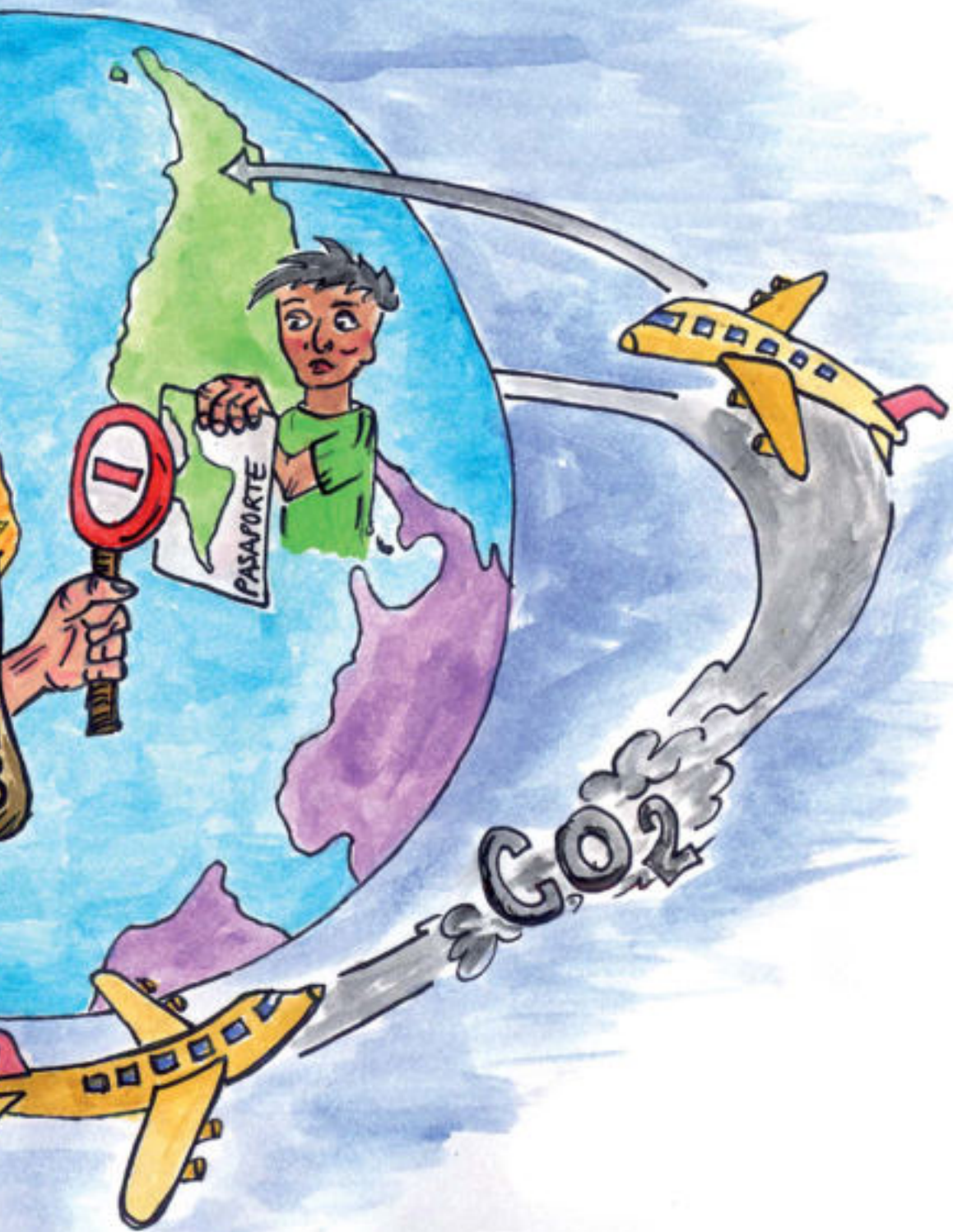
En muchos de los artículos nos hemos dirigido a voluntari@s y a representantes de organizaciones de recepción con el «tú». Esto corresponde a nuestra práctica, ya que partimos, en el contacto directo, de una relación equitativa. Sin embargo también usamos en nuestra práctica el vos/ usted, allí, donde por usos locales es común y adecuado para demostrar respeto.



02

»weltwärts konzipieren«

»conceptualizando weltwärts«



■ 2.1. Die Debatte

weltwärts bietet jungen Menschen mit Wohnsitz in Deutschland die Möglichkeit, ein Jahr einen entwicklungspolitischen Lern- und Freiwilligendienst abzuleisten. Durch die Ansiedlung des Programms beim Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung wird deutlich, dass es um mehr geht als nur »Begegnung«.

■ Kann weltwärts einen Beitrag dazu leisten, dass junge Menschen entwicklungspolitisch aktiv werden? Welchen Nutzen haben Partner?

■ Oder verfestigt im Gegenteil die Programmstruktur Machtverhältnisse zwischen dem Norden und dem Süden, weil der Nutzen einseitig bei jungen Leuten liegt, die die erworbenen Qualifikationen für ihre eigene Karriere nutzen?

Zwischen diesen beiden Positionen bewegt sich die Debatte um weltwärts. Im Folgenden wollen wir verschiedene Positionen darstellen von Menschen, die das Programm durchführen oder damit zu tun haben. Alle haben die gleichen Fragen bekommen:

- Wie ist dein/Ihr Bezug zu weltwärts?
- Wo siehst du/sehen Sie Chancen des Programms? Wem nützt es?
- Welche Grenzen siehst du/sehen Sie?
- Welchen Herausforderungen hat das Programm zu begegnen?

2.1.1. Astrid Neumann, Koordinierungsstelle weltwärts, Engagement Global, Deutschland

Die 2011 durchgeführte Evaluierung des vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung geförderten weltwärts-Programms hat gezeigt, dass weltwärts sowohl für die Freiwilligen als auch für die Partnerorganisationen eine wertvolle Bereicherung ist: Die Freiwilligen erwerben Qualifikationen und Kompetenzen, die im Zeitalter der Globalisierung mehr denn je gefragt sind. Oft gibt der Freiwilligendienst auch Impulse, die den weiteren Lebensweg der Personen beein-

flussen. Dabei spielen die fachlich-pädagogische Begleitung und der entwicklungspolitische Charakter des Dienstes eine bedeutende Rolle. Die Einsatzstellen im Partnerland und seit 2013 auch in Deutschland schätzen die Unterstützung durch die jungen Menschen und den interkulturellen Austausch. Entwicklungspolitisch besonders wichtig ist für uns auch das Engagement der ehemaligen Freiwilligen nach der Rückkehr in Deutschland.

In den vergangenen zwei Jahren haben wir gemeinsam mit einer Vielzahl zivilgesellschaftlicher Akteure wichtige Weichenstellungen für die Zukunft vorgenommen. Ein neues Qualitätsmanagementsystem wurde entwickelt. Mit der neuen Süd-Nord-Komponente ermöglichen wir Freiwilligen aus den Partnerländern einen Dienst in Deutschland. Damit haben wir einen wichtigen Schritt hin zu einem gleichberechtigten Austausch gemacht. Außerdem wurde die entwicklungspolitische Arbeit der Rückkehrerinnen und Rückkehrer im Inland gefördert.

Nun gilt es die eingeleiteten Neuerungen umzusetzen und zu konsolidieren. Die Süd-Nord-Komponente muss etabliert werden. Die Partner müssen noch stärker am Programm beteiligt werden. Und nicht zuletzt ist es uns auch wichtig, eine breite Gruppe von Menschen für den Freiwilligendienst zu begeistern.

2.1.2. Jan Wenzel, Verein entwicklungspolitischer Austausch- organisationen (Ventao), Deutschland

Mit dem entwicklungspolitischen Freiwilligendienst eröffnen sich in erster Linie spannende Möglichkeiten für die Jugendlichen. Sie können die Arbeitsrealität von Organisationen kennenlernen, die sich mit Herausforderungen wie Krankheit, Behinderungen, Menschenrechten, Bildung oder Umwelt auseinandersetzen. Die Erfahrungen, die sie machen, haben in der Regel eine sehr starke Wirkung auf ihr weiteres Leben, auf ihre Berufswahl und ihr soziales Engagement. Daneben erlebe ich aber auch, dass die Partnerorganisationen im Norden und Süden von den Austauscherfahrungen lernen und von den kontinuierlichen Beziehungen zueinander profitieren können.

■ 2.1. El debate

weltwärts le da a personas jóvenes con permiso de residencia en Alemania la posibilidad de realizar un servicio de voluntariado y de aprendizaje en el campo del desarrollo. Siendo un programa del Ministerio de Cooperación Económica y de Desarrollo, el fin del intercambio va más allá del «encuentro».

■ ¿Puede weltwärts contribuir al compromiso social de los jóvenes, sobre todo en el campo del desarrollo? ¿Qué beneficio tienen las organizaciones de recepción?

■ ¿O será que la estructura del programa fortalece las desigualdades de poder entre el Norte y el Sur, ya que el beneficio está solo del lado de voluntarias y voluntarios que pueden usar el hecho de haber realizado un intercambio en su propia carrera y currículo?

El debate se lleva a cabo en medio de estas dos posturas. A continuación queremos mostrar diferentes posiciones de personas que llevan a cabo el programa o tienen que ver con él. No todas representan nuestra opinión pero creemos que son ingredientes importantes para la reflexión. Para todas las contribuciones preguntamos:

- ¿Cuál es tu/su relación con el programa weltwärts?
- ¿Dónde ves/ dónde ven las posibilidades del programa? ¿A quién le beneficia?
- ¿Dónde están sus límites?
- ¿Cuáles son los retos que se deben enfrentar?

2.1.1. Astrid Neumann, Koordinierungsstelle weltwärts, Engagement Global, Alemania

La evaluación que se hizo en 2011 al programa weltwärts por mandato del Ministerio de Cooperación para el Desarrollo ha mostrado que es un enriquecimiento tanto para voluntarios y voluntarias como para organizaciones socias: adquieren capacidades y competencias, que en esta época de globalización cada día son más buscadas. Muchas veces el servicio de voluntariado llega a influir en la trayectoria futura de las

personas, entre otros factores gracias al papel relevante del acompañamiento pedagógico para su desarrollo. Los puestos de voluntariado en el país de recepción, y desde 2013 también en Alemania, aprecian el apoyo de las personas jóvenes y el intercambio intercultural. Para nosotros es muy importante también el compromiso en cuanto a cooperación para el desarrollo de voluntarios que han vuelto a Alemania.

En los últimos años, junto con un sinfín de actores de la sociedad civil, hicimos varios cambios que marcan el rumbo hacia el futuro. Se desarrolló un nuevo sistema de calidad. Con el componente nuevo de Sur-Norte abrimos la posibilidad de realizar, desde los países de recepción en el Sur, un voluntariado en Alemania. Con eso dimos un paso importante hacia un intercambio igualitario. Además, se brindó apoyo al trabajo encaminado a intensificar la cooperación para el desarrollo de las personas que regresan a Alemania.

Ahora hay que efectuar y consolidar los cambios. El componente Sur-Norte se tiene que afianzar. Debe fortalecerse la inclusión de las organizaciones contrapartes en el programa. Y por último, pero no menos importante, convencer a un grupo muy amplio de personas para que se involucren con entusiasmo en el voluntariado.

2.1.2. Jan Wenzel, Asociación de organizaciones de intercambio en términos de políticas de desarrollo (Ventao), Alemania

El servicio voluntario de desarrollo brinda a los jóvenes en primer lugar opciones muy interesantes. Pueden conocer la realidad de colaborar en organizaciones que trabajan en temas como enfermedad, discapacidades, derechos humanos, educación o medio ambiente. Tales experiencias suelen tener un impacto fuerte en su vida, en su decisión de trabajo y su compromiso social. Además, veo que las organizaciones contrapartes del Sur y Norte pueden aprovechar las experiencias de intercambio y las relaciones continuas.

¿En qué debemos trabajar?

1. Debemos dejar participar más a las organizaciones del sur global en todo el programa. Es mi deseo que puedan involucrarse más en las decisiones sobre las condiciones generales del programa. Si nosotros en Alemania definimos exigencias de calidad, entonces



Jan Wenzel im Gespräch mit Roxana Taipe (Peru) und Angélica Serrano (El Salvador). Jan Wenzel platicando con Roxana Taipe (Peru) und Angélica Serrano (El Salvador).

Woran müssen wir arbeiten?

1. Wir müssen die Organisationen aus dem Globalen Süden stärker am gesamten Programm partizipieren lassen. Ich wünsche mir, dass sie stärker in Entscheidungen über die Rahmenbedingungen des Programms einbezogen werden. Wenn wir aus Deutschland Qualitätsanforderungen definieren, dann betrifft das auch die vielen Partnerorganisationen. Wir sollten uns also vor einem solchen Schritt darüber miteinander ausgetauscht haben. Aber auch in der täglichen Praxis vieler weltwärts-Partnerschaften sollten die Partnerorganisationen aus dem Süden eine stärkere Rolle in der Gestaltung der Seminarinhalte spielen, nicht nur auf den Zwischenseminaren, sondern im gesamten Lernzyklus.

2. Mit dem Start der Süd-Nord-Komponente für weltwärts stehen wir vor der Herausforderung, aus der Einbahnstraße einen echten Austausch zu machen. Diese Komponente als gleichwertige und dauerhafte Komponente wachsen zu lassen, ist eine der wichtigsten Aufgaben der nächsten Jahre.

Ist weltwärts entwicklungspolitisch sinnvoll?

Entwicklungspolitische Freiwilligendienste sind Lernorte für die Freiwilligen, aber auch für die am Austausch beteiligten Organisationen im Norden und im Süden. Daraus kann ein neues Verständnis füreinander entstehen. Auf dieser Basis können Impulse für neue, vielleicht andere Formen der Zusammenarbeit entstehen, bei denen Menschen aus Süd und Nord gemeinsam an der Lösung von Problemen arbeiten.

2.1.3. Rosalinda Sántiz, K'inal Antsetik (Aufnahmeorganisation), Mexiko

Für mich ist weltwärts der Ort, an dem ich mit anderen compañeros y compañeras aus anderen Ländern Lateinamerikas lernen, sie kennen lernen und Kenntnisse austauschen kann. Dies erlaubt mir andere Kulturen kennen zu lernen, aber speziell die Situationen der Frauen und ihre jeweiligen Probleme.

Andererseits, wenn die Freiwilligen ihren Dienst in jeder Organisation leisten und wenn es eine gute Beziehung mit ihnen gibt, dann lernt man mit ihnen und von ihren Erfahrungen viel.

Etwas, woran noch gearbeitet werden kann, ist, dass die jungen Freiwilligen die Arbeit und die verschiedenen Formen des anderen Landes akzeptieren. Eine der Herausforderungen an die Organisation ist es, eine formelle Vorstellung aller Mitarbeiter_innen durchzuführen, damit die Freiwilligen sich orientieren können und wissen, in welchem Bereich sie arbeiten, denn es ist uns bereits passiert, dass eine Freiwillige niemanden vom Personal kannte. Eine gute Kommunikation ist für alle unersetzlich, damit es eine bessere Abstimmung gibt.

Zuletzt darf eine Freiwillige die Beschlüsse der Organisation nicht ignorieren, sie muss die Beschlüsse der Organisation berücksichtigen. Und dasselbe gilt für die Organisation, die die Arbeit der Freiwilligen wahrnehmen und wertschätzen soll.

2.1.4. Claudia Ramos Guillen, Otros Mundos Chiapas (Aufnahmeorganisation), Mexiko

Seit fünf Jahren empfangen wir Personen (Freiwillige werden sie genannt), die bei uns in der Organisation mitarbeiten. Unsere erste Aufgabe ist es, der Person, die bei uns arbeitet, eine allgemeine Orientierung zu bieten: von der Organisation zu berichten, von den Verantwortlichkeiten und den Auswirkungen der Arbeit, die oft sehr hart und fordernd ist, da es sich um politische und ökologische Bildungsarbeit in ländlichen indigenen Gemeinden in Chiapas handelt.

Es sind nun schon mehrere gemeinsame Jahre, in denen wir Kenntnisse und Erfahrungen ausgetauscht und eine konstante Rückkoppelung von unseren Freiwilligen erhalten haben. Wir sehen ein großes Potential der Zusammenarbeit durch das Kennenlernen/

eso afecta también a las muchas organizaciones contrapartes. Deberíamos entonces intercambiar opiniones antes de un paso semejante. Pero también en la práctica diaria de colaboraciones de weltwärts, las organizaciones contrapartes del sur deberían tener un papel más decisivo en el diseño de contenidos de los seminarios, no sólo en los seminarios intermedios, sino en todo el ciclo de aprendizaje.

2. Con el inicio del programa Sur-Norte de weltwärts estamos ante el reto de hacer de una vía de sentido único un verdadero intercambio. Hacer crecer esta parte del programa de manera equitativa y duradera es uno de los retos más importantes en los próximos años.

¿Tiene sentido weltwärts en términos de política de desarrollo?

Servicios voluntarios de desarrollo son lugares de aprendizaje para las personas voluntarias, pero también para las organizaciones participantes en el Norte y el Sur. De ahí puede surgir un nuevo entendimiento mutuo. Con base en esto pueden surgir impulsos para otras formas de colaboración, en donde gente del sur y del norte trabajen en conjunto en la resolución de problemas.

2.1.3. Rosalinda Sántiz, K'inál Antsetik, (organización de recepción), México

Para mí weltwärts significa el lugar donde puedo aprender, conocer, compartir conocimientos con otros compañeros y compañeras de otros países de América Latina. Esto me permite conocer otras culturas, situaciones en que viven y los problemas que enfrentan las mujeres en particular.

Por otro lado, cuando los voluntarios hacen su servicio en cada organización, cuando hay una buena relación con ellas, se aprende mucho de sus experiencias.

Una de las cosas que deberían cuidarse es que los jóvenes voluntarios respeten el trabajo y las formas diferentes del otro país. Otro de los retos es que como organización haya una presentación formal del personal (en nuestra experiencia ha pasado que una voluntaria no conoce a todos), para que pueda ubicar y saber en qué área está. La comunicación adecuada es indispensable para todos, para que haya mejor coordinación.



Rosalinda Sántiz aus Mexiko, bei ihrem Besuch in Deutschland. Rosalinda Sántiz de México en su visita a Alemania.

Por último, una voluntaria no puede pasar por alto los acuerdos de la organización, tiene que tomarlos en cuenta. Y lo mismo como organización, será conveniente que tome en cuenta el trabajo de la voluntaria.

2.1.4. Claudia Ramos Guillén, Otros Mundos Chiapas, (organización de recepción), México

Desde hace cinco años recibimos a personas que colaboran con nosotras en la organización (voluntarios les dicen). Nuestra labor primera es dar orientación general para quien colabora con nosotros, hablarle de la organización, las responsabilidades e implicaciones que tiene el trabajo, que muchas veces es muy duro y demandante, ya que se trata de un trabajo de formación política y ambiental en comunidades rurales indígenas de Chiapas.

Son ya varios años, en los que hemos compartido conocimiento y experiencia y hemos recibido una constante retroalimentación de las/os compañeras/os voluntarios, vemos enormes posibilidades de colaboración para compartir la realidad del Sur y reforzar procesos de lucha y análisis en el Norte, es decir, esperamos que a través de las experiencias vividas los compañeros/as regresen a sus países con ideas transformadoras y a impulsar cambios desde sus propias trincheras, que el programa sirva para fomentar este intercambio.

Del ideal para trabajar aprendimos que un año no es suficiente, aunque sabemos que por procesos personales tienen que regresar a su país. Que la edad no determina la madurez de las personas ya que muchas/os compañeras/os muy jóvenes se han mostrado responsables y solidarios ante las cosas que se viven de este lado. Tal vez no ha sido para todos la misma



Claudia Ramos spricht über die Eindrücke, die der Freiwillige hinterlassen hat. | Claudia Ramos habla de las impresiones que dejó el voluntario.

Teilen der Realität des »Südens« und der Verstärkung der Kampf- und Analyseprozesse im »Norden«, das heißt, wir hoffen, dass die Freiwilligen durch ihre geliebten Erfahrungen mit Ideen des Wandels in ihre Länder zurückkehren, Veränderungen in ihren jeweiligen eigenen Kämpfen und Stellungen voranbringen und dass das Programm diesen Austausch verstärkt.

Wir haben festgestellt, dass ein Jahr nicht ausreichend ist, um bestmöglich zu arbeiten, auch wenn wir wissen, dass die Freiwilligen wegen persönlicher Planungen nach einem Jahr in ihr Land zurückkehren müssen. Auch haben wir gelernt, dass das Alter die Reife von Personen nicht bestimmt, da sich viele sehr junge Freiwillige solidarisch und verantwortlich gegenüber den Situationen gezeigt haben, die auf dieser Seite gelebt werden. Wahrscheinlich war es nicht für alle die gleiche Erfahrung, aber nachdem die Sprachbarriere durchbrochen wurde (mit der Tatsache, dass wir kein deutsch sprechen), lief alles sehr gut.

Wir wissen, dass es für die Freiwilligen nicht einfach ist, ihr Heim zu verlassen, auch wenn es eine Entscheidung ist, die sie selbst getroffen haben – eine, die unser Leben verändert –, da es erfordert, einen kollektiven Formations- und Bildungsprozess zu öffnen und oft harte Gruppenarbeit mit sich bringt.

Was kommt nun als Nächstes im Programm? Für uns war das Teilen von Erfahrungen, die wir mit den Kolleg_innen hatten, eine Möglichkeit das Programm zu bereichern, es gemeinsam aufzubauen und unsere Erfahrungen auszutauschen. Wir hoffen, dass weiterhin auf diese Art von Austausch gesetzt wird, die uns gegenüber den verschiedenen Realitäten in unseren Ländern sensibilisiert. Ohne Zweifel wäre es interessant zu sehen, wie das Programm sich in Selbstverwaltung weiterentwickelt und wie mehr compañeras y compañeros am Süd-Nord Austausch teilnehmen

können, aber ich denke, dass diese Dinge gemeinsam gestaltet und konstruiert werden.

2.1.5. Estella Tambini, Freiwillige des Jahrgangs 2012-2013, Mexiko

Zuerst kam mir die Idee, ein Jahr in Lateinamerika zu verbringen, dann erfuhr ich von weltwärts. Wie viele Abiturienten sprach mich die finanzielle Hilfe und eine gewisse Sicherheit, die die Koppelung an eine deutsche Organisation verspricht, an. weltwärts stellt meiner Ansicht nach eine interessante Möglichkeit dar, um Abstand zu gewinnen, sich auszuprobieren und »zu helfen«.

Im Voraus hatte ich trotz aller Erklärungen, man könne als Freiwillige/r nicht viel verändern, diesen Punkt betont: den Wunsch, etwas, sei es auch noch so klein, zu bewegen – ohne zu wissen, was dies bedeuten sollte. Ich hatte das Glück, meinen Dienst in einer mexikanischen NGO, die mit indigenen Gemeinden zusammenarbeitet, leisten zu können, so dass mir zugleich einiges klar wurde. 1. Ich konnte zwar aushelfen, sollte aber vor allem selbst begreifen lernen, 2. Im Großteil handelt es sich um langwierige Prozesse, denen ich nur sehr kurz beiwohnen konnte, und 3. Indigene sind keinesfalls arm.

Warum ist dies von Bedeutung? Weil es den Entwicklungsbegriff prägt, der vor allem auf einem wirtschaftlichen Modell basiert. Wenn ich sage, dass die Gemeinden an Erfahrung, Gemüse und Früchten – kurz: ihrer tierra – reich sind, dann drückt das nicht ansatzweise aus, was dahinter steckt. Allerdings werde ich es in einem Kommentar dieser Größe auch nicht erläutern können.

Ich spreche mich also gegen den Ansatz von »Entwicklungspolitik« in weltwärts aus, obwohl ich das Programm an sich unterstütze. Letztendlich bin ich überzeugt, dass vor allem die Freiwilligen selbst von diesem Programm profitieren. Das Jahr hat viel an meiner Denkweise und Bezugnahme zur Debatte um »Dritte Welt«-Länder verändert. Daher halte ich es für wichtig, Freiwillige im Voraus auf diese Themen zu stoßen und sie als Trägerorganisation zur kritischen Reflexion aufzurufen. Außerdem kann es nicht sinnvoll sein, dass der Großteil der Freiwilligen einen Hochschulabschluss besitzt. weltwärts hat viel zu bieten, es sollte für jede/n sichtbar und zugänglich sein.

experiencia pero después de superar la barrera del lenguaje (y el hecho de que nosotras no hablamos alemán), las cosas van muy bien.

Sabemos que para compañeras y compañeros dejar su casa no es fácil y que aunque es una decisión que han tomado por sí mismos, es una que nos cambia la vida, pues exige empezar a compartir un proceso de formación y muchas veces trabajo duro y en equipo. ¿Qué sigue en la fase del programa? Pues para nosotros compartir el proceso que hemos tenido con compañeras y compañeros puede enriquecer el programa, construirlo juntos y compartir nuestras experiencias. Esperamos que se siga apostando a este tipo de intercambios, puesto que nos sensibiliza ante las diferentes realidades en nuestros países. Sin duda será interesante cómo el programa inicie su propio método de auto-gestión y de ese modo más compañeros y compañeras podrán entrarle al intercambio Sur-Norte, pero esas cosas supongo que se irán afinando y construyendo en el trabajo conjunto.

2.1.5. Estella Tambini, voluntaria 2012-2013, México

Primero se me ocurrió la idea de pasar un año en América Latina. Luego supe de weltwärts. Como a muchos bachilleres, me convenció la ayuda financiera y una cierta seguridad que conlleva la conexión con una organización alemana. Weltwärts es, en mi opinión, una interesante posibilidad para salir de Alemania, experimentar y ayudar.



De antemano yo puse énfasis en este punto --a pesar de todas las explicaciones de que como voluntaria no iba a poder hacer grandes cambios--: el deseo de mover algo, por pequeño que sea, sin saber a ciencia cierta lo que podría significar eso. Tuve la dicha de realizar mi servicio en una ONG mexicana que colabora con comunidades indígenas, en donde me di cuenta de que: 1. Ante todo debí aprender a comprender. 2. La organización promueve procesos de larga duración, los cuales yo sólo acompañaría brevemente 3. Los indígenas no son absolutamente pobres.

¿Por qué tiene esto importancia? Porque marca el concepto de desarrollo, que está basado principalmente en un modelo económico. Si yo digo que las comunidades son ricas en experiencias, conocimientos, y en los frutos de su tierra, entonces, eso no se acerca ni remotamente a lo que implica.

Yo me pronuncio por lo tanto en contra del enfoque de «política de desarrollo» tácito en weltwärts, aunque apoyo el programa en sí mismo. Al final estoy convencida de que los beneficiados del programa son los voluntarios. El año ha cambiado mucho mi manera de pensar y mi forma de relacionarme con el debate en torno a los países del llamado Tercer Mundo. Por eso considero importante que nos confrontemos de antemano con estos temas, y, como organización portadora, encaminarlos a una reflexión crítica. Además, no creo adecuado que la mayoría de las personas voluntarias deban tener un título de educación superior. Weltwärts brinda mucho, debería ser visible y accesible para todas y todos.

2.1.6. Philipp Gohlke, voluntario 2010-2011, Nicaragua

En el año 2010/2011 me fui de voluntario a Estelí, Nicaragua, donde trabajé en un proyecto con niños y jóvenes con discapacidad. Gracias a la buena estructura del proyecto tuve también la oportunidad de cooperar en un curso de alemán. Junto con otros voluntarios nicaragüenses y alemanes dimos vida a un proyecto de cine callejero con temas medioambientales.



Philipp Gohlke arbeitet im Haushalt seiner Gastfamilie. | Philipp Gohlke haciendo trabajo de casa en la casa de sus anfitriones.

2.1.6. Philipp Gohlke, Freiwilliger 2010-2011, Nicaragua

Im Jahr 2010/2011 war ich mit dem Welthaus Bielefeld als weltwärts-Freiwilliger in Estelí, Nicaragua und habe dort in einem Projekt mit Kindern und Jugendlichen mit Behinderung gearbeitet. [Durch die gute Struktur vor Ort hatte ich darüber hinaus die Gelegenheit an einem Deutschkurs mitzuwirken und mit anderen nicaraguanischen und deutschen Freiwilligen zusammen ein Straßenkino-Projekt zu Umweltthemen ins Leben zu rufen.

Höchstwahrscheinlich habe ich selbst – durch die Praxis einer neuen Sprache, Arbeitserfahrungen und die reichen Erlebnisse in einem ganz anderen Umfeld – am meisten von diesem Jahr profitiert. Daher finde ich es wichtig, dass in Zukunft auch ein Reverseprogramm ermöglicht wird.

In Estelí trägt wohl vor allem die (auch durch das Freiwilligenprogramm ermöglichte) fortschreitende Vernetzung unter den NROs sowie zwischen NROs und Zivilgesellschaft (z.B. Gastfamilien) zum entwicklungspolitischen Sinn von weltwärts bei.

Allerdings sehe ich auch einen Wert darin, dass sich in meinem Bekanntenkreis viele ehemalige Freiwillige in ganz unterschiedlichen Formen entwicklungspolitisch engagieren. Angesichts der enormen globalen Herausforderungen, vor denen wir stehen, und der großenteils unrühmlichen Rollen, die unsere eigene Gesellschaft, Politik und Wirtschaft dabei spielen (Konsumformen, Agrar-Subventionen, Freihandelsabkommen, Asylpolitik, Praxis der Entwicklungs»hilfe«...) halte ich es für wichtig, dass es hier junge Menschen gibt, die ein kritisches Bewusstsein entwickelt haben. Für mich persönlich waren die Erfahrungen in einem Land des globalen Südens in dieser Hinsicht eine ganz wesentliche Prägung.

Auch – aber nicht nur – vor diesem Hintergrund besteht für weltwärts eine wichtige Herausforderung darin, eine breitere Zielgruppe wie (ehemalige) Auszubildende und Studierende anzusprechen und mehr Diversität zu ermöglichen (weltwärts für Menschen mit Behinderung).

2.1.7. Johanna Bernutz, Freiwillige mit Berufsausbildung, Jahrgang 2011-2012, Peru

Ich war »weltwärts«!! Als Freiwillige mit einer Ausbildung konnte ich vor Ort besondere Dienste leisten. Ich bin Hörgeräteakustikerin und habe ein Jahr lang vielen Menschen zu neuem Hören verholten. Das war eine einzigartige Erfahrung. Es ist so viel anders als bei uns im modernen und fortgeschrittenen Deutschland. Das Jahr in Peru hat mich weiter gebracht und mir den Horizont erweitert. Gerade mit einer abgeschlossenen Berufsausbildung haben Freiwillige in Entwicklungsländern viele Möglichkeiten. Beide, das Land sowie auch der/die Freiwillige, profitieren von den Erfahrungen. Was kann man besser machen? Was ist so schon ganz gut und wo kann ich vielleicht für Deutschland etwas lernen? Das geht durchaus. Da wurde ich immer wieder überrascht. Herausforderungen gab es das ganze Jahr. Andere Kultur, andere Sprache, andere Lebensweise, andere Politik. Es ist schwer, in einem Jahr den Überblick zu bekommen. weltwärts bereitet aber genau darauf vor. Es gibt Grundlagen und Richtungen, in die man als Freiwillige/r denken kann. Was man selbst daraus macht, bleibt dem/der Freiwilligen überlassen. Denkanstöße gibt es genug, und die Situation vor Ort lässt einen immer wieder grübeln. Was bringt mir Entwicklungspolitik, wenn die Leute vor Ort dann doch machen, was sie wollen? Ich kann doch gar nichts bewirken? Doch! Es bringt sehr viel die Situation zu kennen und bei uns in Europa davon zu erzählen. Wir können die Welt nicht in einem Jahr verändern, aber mit »weltwärts« bekommen immer mehr junge Menschen die Möglichkeit ein Teil der Veränderung zu sein. Ich würde jederzeit wieder in die weite Welt ziehen um verstehen zu lernen. Ich habe durch dieses Jahr auch mein Heimatland mehr zu schätzen gelernt. Es ist so normal, dass wir alles haben. Nein, es ist etwas ganz Wunderbares, dass Deutschland so ist, wie es ist. Im Herzen möchte ich aber weiterhin eine Entwicklungspolitikerin sein.

Posiblemente aproveché más de este año para aprender un nuevo idioma, por las experiencias en el trabajo y sobre todo por las valiosas vivencias en un entorno completamente diferente. Por esto, veo la importancia de un programa Sur-Norte en el futuro.

El sentido de la política de desarrollo del programa weltwärts en Estelí se da sobre todo por los enlaces entre las organizaciones y la gente, por ejemplo, las familias anfitrionas.

Pero también veo un valor en todos los voluntari@s antigu@s, entre mis amig@s, que se comprometen de formas distintas con la política de desarrollo. Enfrentamos grandes desafíos globales, y el papel de nuestra propia sociedad, política y economía no es nada glorioso. Por ejemplo, las formas del consumo, las subvenciones agrarias, el Tratado de Libre Comercio, la política de asilo o la práctica de «ayuda» al desarrollo. Por eso pienso que es muy importante que gente aquí en Alemania ya haya desarrollado una conciencia crítica. Ese es uno de muchos objetivos del programa weltwärts y sugiere la necesidad de buscar un público destinatario más amplio como estudiantes y personas con formación profesional, así como personas con discapacidad para tener una diversidad más grande.

2.1.7. Johanna Bernutz, voluntaria con formación profesional, 2011-2012, Perú

Yo participé en »weltwärts«. Como voluntaria con una formación profesional pude prestar un servicio especial en el lugar. Soy especialista en acústica de aparatos auditivos y por un año ayudé a mucha gente a oír de nuevo. Esta ha sido una experiencia única. Muchas cosas son tan diferentes a nuestra Alemania moderna y avanzada. El año en Perú me ha llevado hacia adelante, me hizo madurar, y también me ha ampliado el horizonte para ver las cosas de manera distinta. Especialmente jóvenes con una formación profesional tienen muchas posibilidades en los países en desarrollo. Ambos, el país y la persona voluntaria, se enriquecen con las experiencias. ¿Qué cosas ya funcionan bien y dónde puedo aprender algo para Alemania? Porque a pesar de todas las circunstancias adversas, sí se puede. Yo quedé sorprendido de eso en más de una ocasión. Claro que hubo desafíos para mí en el año: una cultura diferente, un idioma distinto, otra manera de vivir, otra política. Es difícil tener una



Johanna Bernutz (links) bereitet mit einer weiteren Freiwilligen einen Kurs vor. | Johanna Bernutz (a la derecha) está preparando un curso con otra voluntaria.

visión en conjunto en solo un año. Pero weltwärts prepara exactamente para esto. Hay fundamentos y direcciones en que voluntarias y voluntarios pueden pensar. Qué se hace de ello, es cosa de la persona voluntaria. Estímulos para reflexionar sobran y la situación en el lugar permite a uno cavilar. ¿Entonces no puedo hacer nada? ¡Sí, claro que sí! Sirve mucho conocer la situación y hablar de ella en Europa. No podemos cambiar el mundo en un año, pero con weltwärts muchos jóvenes tienen la posibilidad de ser parte del cambio. Me encantaría embarcar al mundo a cada momento, de nuevo, para aprender y entender. A lo largo de este año he aprendido también a valorar más mi patria, porque antes me parecía tan normal que tuviéramos todo.

2.1.8. Marianne Koch, colaboradora de Casa del Mundo Bielefeld

Hacer weltwärts significa volar weltwärts. Las personas voluntarias weltwärts pertenecen al 5% de la población mundial que en general ha volado alguna vez. Muy probablemente también pertenecerían a este grupo sin el servicio voluntario de weltwärts, pero vuelan más de lo que hubieran hecho sin el programa y su estancia arrastra a menudo otros vuelos.

Volar produce dióxido de carbono (CO₂), y en grandes cantidades. La Casa del Mundo Bielefeld ha enviado hasta hoy 382 jóvenes, que solo con su viaje de ida y vuelta han producido 2300 toneladas de CO₂. Además se agregan visitas de la familia y amistades desde Alemania, vuelos del personal de la organización de envío, visitas después del año de voluntariado y muchas más. Por voluntaria o voluntario esto suma posiblemente el doble o triple de las seis toneladas promedio de CO₂ que se producen en el vuelo de ida

2.1.8. Marianne Koch, Ehrenamtliche bei weltwärts im Welthaus Bielefeld

weltwärts gehen heißt weltwärts fliegen. weltwärts-Freiwillige gehören zu den fünf Prozent der Weltbevölkerung, die überhaupt schon einmal geflogen sind. Dazu würden sie wahrscheinlich auch ohne den Freiwilligendienst weltwärts gehören. Aber sie fliegen mehr, als sie es ohne das Programm getan hätten, und ihr Aufenthalt zieht oft andere Flüge nach sich.

Fliegen produziert Kohlendioxid, und zwar in großen Mengen. Das Welthaus Bielefeld hat bis heute 382 Freiwillige entsandt, die allein durch ihre An- und Abreise über 2.300 Tonnen CO₂ produziert haben. Dazu kommen Besuche von Familie und Freunden aus Deutschland, Flüge der BetreuerInnen, Besuche nach dem Freiwilligenjahr und vieles mehr. Pro Freiwilligen ist das damit höchstwahrscheinlich das Doppelte oder Dreifache der durchschnittlichen sechs Tonnen. Für einen nachhaltigen ökologischen Fußabdruck wird pro Person eine Jahresproduktion von maximal 2 Tonnen empfohlen – inklusive des CO₂, das durch Essen, Kleidung, Wohnen usw. entsteht.

Hochgerechnet auf alle 16.000 Freiwilligen des weltwärts-Programms seit 2008 (also nicht nur Welthaus Bielefeld, sondern alle Entsendeorganisationen zusammen), wären das an die 200.000 bis 300.000 Tonnen.

Diese Berechnungen sind unscharf. Dennoch ist klar: das Programm fördert den Flugverkehr, der massiv klimaschädlich ist. Der Klimawandel betrifft uns alle, aber es gibt Regionen, die mehr betroffen sind als andere, und viele liegen im globalen Süden. Außerdem gibt es dort weniger finanzielle Ressourcen, um sich vor den Folgen zu schützen oder Schäden zu beheben. Bereits heute treten vermehrt Dürren, Stürme und Fluten auf. Hier nur einige Beispiele: Allein in den Philippinen sind aktuell ca. 17 Millionen Menschen den Risiken durch Fluten, Überschwemmungen und dem Eindringen von Salzwasser ausgesetzt. Es wird erwartet, dass kleine Inseln im Pazifik und Teile Bangladeschs versinken werden. Malaria ist bei den Infektionskrankheiten weltweit die zweithäufigste Todesursache. Durch steigende Temperaturen können die Mücken, die die Krankheit übertragen, in immer neue Gebiete vordringen. Schätzungen gehen von derzeit 25 Mil-

lionen Menschen aus, die vor Naturkatastrophen flüchten.

Wie auch immer der Nutzen des Freiwilligendienstes bewertet wird – für die Freiwilligen, die Aufnahmeorganisationen, die Zielgruppen – auf der Ebene der Klimabeeinträchtigung ist der Freiwilligendienst sozial und ökologisch ungerecht. Wir verursachen Schäden, für die wir nicht aufkommen und deren Folgen primär Menschen und Ökosysteme im globalen Süden tragen müssen.

Was tun? Alle Freiwilligen und alle, die im Zusammenhang mit dem Programm reisen, mit dem Schiff fahren lassen? Schwer vorstellbar – aber es würde die Emissionen um über 95 Prozent senken. Oder: Freiwillige nur noch in Länder entsenden, die per Bus erreichbar sind? Problematisch – die meisten so genannten Entwicklungsländer liegen in Asien, Lateinamerika, Afrika, Ozeanien, aber auch in Osteuropa. Interessant ist in diesem Zusammenhang die Statistik der beliebtesten weltwärts-Länder: 42 Prozent aller Freiwilligen reisen nach Lateinamerika, nur zwei Prozent nach Osteuropa. Oder sollte man für eine Kerosinsteuer streiten und weltwärts damit teurer machen? Oder die Freiwilligen verpflichten, einen »Klimaschutz-Förderkreis« aufzubauen, deren Förder_innen bewusst auf Flugreisen verzichten, um den extremen CO₂-Ausstoß auszugleichen? Es könnten auch finanzielle Kompensationen gezahlt werden. Ein vergleichsweise einfacher Schritt, der allerdings nicht an die Ursache des Problems geht. Dennoch – wie der Flug selbst könnte auch die Kompensationszahlung verpflichtend ins Budget mit aufgenommen werden und auch vom BMZ kofinanziert werden. Freiwillige sollten in ihrer Vorbereitung auf die klimatischen Wirkungen ihres Jahres hingewiesen werden und Eltern und Bekannte auffordern, sie während dieses Jahres nicht zu besuchen.

Meiner Meinung nach wird dieser wichtige Aspekt von weltwärts viel zu wenig diskutiert – in der Bildungsarbeit mit den Freiwilligen, aber auch unter den Entsendeorganisationen und im BMZ. Bleibt die Frage, ob und wie lange wir uns weltwärts noch ökologisch leisten können.

y vuelta a un país receptor. Para una huella ecológica sostenible se recomienda una producción anual de máximo 2 toneladas - incluyendo el CO₂ que se produce para alimentación, vestimenta, vivienda etcétera. Extrapolado a las 16 000 personas voluntarias del programa weltwärts desde 2008 (no solo de Casa del Mundo Bielefeld, sino de todas las organizaciones de envío en conjunto) sumaría aproximadamente 200000 a 300000 toneladas.

Estos cálculos son imprecisos. Sin embargo es evidente: el programa promueve el tránsito aéreo que es ampliamente dañino al clima. El cambio climático nos afecta a tod@s, pero hay regiones que son más afectadas que otras y muchas están en el sur global. Además, allí hay menos recursos económicos para protegerse de las consecuencias o reparar los daños. Ya hoy en día se manifiestan cada vez más sequías, tormentas y mareas. Algunos ejemplos: sólo en Filipinas aproximadamente 17 millones de personas están actualmente expuestas a riesgos por mareas, inundaciones y la irrupción de agua salada. Se prevé el hundimiento de pequeñas islas en el Pacífico y partes de Bangladesh. A través del incremento de la temperatura, los mosquitos que transmiten la malaria pueden llegar cada vez más a nuevas regiones. Algunos cálculos estiman que actualmente 25 millones de personas se encuentran en huida por catástrofes naturales.

A nivel del agravio climático el servicio voluntario es social y ecológicamente injusto. Estamos causando daños a los que no respondemos y cuyas consecuencias afectan en primera línea a la gente y a los ecosistemas en el sur global.

¿Qué hacer? ¿Hacer que se transporten por barco todas las personas que viajan en relación con el programa? Difícil de imaginar, pero esto disminuiría las emisiones en 95%. ¿O sólo enviar voluntarias y voluntarios a países a los que se llega en autobús? El problema es que la mayoría de los llamados países en desarrollo se encuentran en Asia, Latinoamérica, África, Oceanía, pero también en el este de Europa. En este contexto es interesante la estadística de los países más populares de weltwärts: 42% viajan a Latinoamérica, y sólo 2% al este de Europa. ¿O se debería luchar por un impuesto sobre el keroseno y hacer más caro el programa weltwärts? ¿U obligar a quienes participan en weltwärts a crear un círculo de cuidado ambiental, cuyos integrantes conscientemente desistan de viajes aéreos por un par de años para compensar la extrema emisión de CO₂? También podrían pagarse compen-



Die Flüge der Freiwilligen produzieren viel CO₂.
Los vuelos de los y las voluntarias producen mucho CO₂.

saciones económicas para sembrar en otro lado bosques o plantaciones que almacenen el CO₂ expulsado por los vuelos. Sería un paso relativamente sencillo, pero altamente polémico, porque no llega a la raíz del problema y en varios casos ya se ha visto que este tipo de esquemas en los hechos ocasiona un despojo de tierras a los campesinos. En la preparación se debería sensibilizar a los futuros voluntarios y voluntarias sobre los impactos ecológicos de su estancia y hacer un llamado a padres y conocidos, para no visitarlos en este año.

En mi opinión no se discute lo suficiente este aspecto tan importante, ni en el trabajo educativo de preparación y acompañamiento, ni entre organizaciones de envío ni en el ministerio (BMZ). Queda en el aire una pregunta: ¿cuánto tiempo más nos podemos permitir el costo ecológico de weltwärts?

2.1.9. Andreas Schüssler, socio de la Casa del Mundo Bielefeld e integrante del BUKO (Coordinación Federal Internacionalista)

Viajeros y turistas hay en muchas formas: llegan a los países del sur global en trabajo de investigación, como colonizadores, como estudiantes, como participantes en estancias o campamentos de trabajo, como voluntarios y voluntarias weltwärts – por lo tanto, como turistas.

2.1.9. Andreas Schüßler, Mitglied im Welthaus Bielefeld und in der Bundeskoordination Internationalismus (BUKO)

Reisende, Tourist_innen haben viele Gestalten: Sie kommen in die Länder des Globalen Südens als Forscher_innen, als Kolonisateur_innen, als Studienreisende, als work-camper_innen, als weltwärts-Reisende – eben als Tourist_innen.

Mein Bezug zu weltwärts

Anfang der 80er wurde ich beim AKE hauptamtlich angestellt, um »linke, kritische« Studienreisen in Länder der Dritten Welt und sogenannte Reverseprogramme (Besuch aus Ländern des Trikont bei uns) zu organisieren. Sehr schnell stellte sich für mich heraus, dass in meinen Augen dieses (gut gemeinte, politisch engagierte) Reiseprogramm konträr zu meinen eigenen Vorstellungen von sinnvoller internationaler, politischer Arbeit stand.

Wer profitiert vom Programm?

Reisen gehört zu den größten Geschäften der Welt. Es reist allerdings nur ein kleiner Prozentsatz der Weltbevölkerung: Die Menschen der westlichen Industrienationen (20% der Weltbevölkerung) beanspruchen über 90% des Reisens für sich.

Das Reisen der Reichen in die Welt der Armen ist eine der zeitgenössischen Formen des alten Kolonialismus. Nach der Ausbeutung der Gold- und Silberminen werden jetzt auch immaterielle Güter der »Dritten Welt« ausgebeutet – neben dem mörderischen Welthandel.

Rucksacktourist_innen, Weltwärtsler_innen, Projekttourist_innen und Entwicklungshelfer_innen reisen in die durch Kolonialismus und Neokolonialismus geformte Zwei-Drittel-Welt, um sich dort das zu holen, was ihnen in unseren Breitengraden verlorengegangen ist. Wärme, Geborgenheit, Gastfreundschaft werden ausgebeutet, solange es sie noch gibt.

Während Pauschalreisende relativ gut abgeschirmt von den Menschen des Gastlandes 3 bis 6 Wochen in ihrem Hotel-Ghetto leben, dringen die »anders« Reisenden, die Weltwärts-Reisenden häufig viel tiefer in das von ihnen heimgesuchte Land ein.

Vom Programm profitieren vor allem die Reisenden, die »Entsende«organisationen.

Welchen Herausforderungen hat das Programm zu begegnen?

Nur eine einzige: sich so schnell wie möglich wieder abzuschaffen. Überraschend oft ist in Diskussionen Konsens: Die »Tourist_innen« sind immer die anderen, die anderen sind es, die auf die falsche Weise (anders) reisen. Wenigstens eine einzige Erkenntnis sollte vor einer Reise klar werden: Unterscheidungen zwischen »richtigem« und »falschem« Reisen dienen vor allem dazu, sich von anderen abzugrenzen.

Ist weltwärts entwicklungspolitisch sinnvoll?

Nein. Hehre Ziele (Völkerverständigung, von Fremden lernen wollen, entwicklungspolitische Sensibilität) können nicht eingelöst werden. Mann/frau sucht in der Regel eher die Bestätigung eigener Vorurteile und Klischees. Ein voll gestopft (Lern-, Bildungs-, Besichtigungs-) Programm, begrenzte Zeit, Kommunikation in einer – in aller Regel – für alle Beteiligten fremden (Kolonial-) Sprache vervollständigen dieses Bild. Sehr junge Erwachsene – manchmal grade von der Schule kommend – werden in eine Expertinnenrolle gedrängt...

Reisen verführt zur Flucht. Auch zur Flucht aus der Verantwortung, die eigenen Verhältnisse so zu verändern, dass man nicht mehr fliehen muss. Mann/frau muss nicht nach Nicaragua reisen, um zu erkennen, dass hier etwas nicht stimmt.

Der propagierte Veränderungsprozess in den Köpfen der weltwärts-Reisenden könnte sich – mit ein wenig gutem Willen – auch ohne die Reise in Gang setzen. Wenn – beispielsweise – die Grenzen um Europa für Flüchtlinge nicht mehr mit messerscharfem Klingendraht versehen sind, wenn die Ermordung von Menschen im Mittelmeer beendet ist, wenn also Grenzenlosigkeit für alle ermöglicht wäre, wäre es Zeit für eine wunderbare Reise.

Mi relación con weltwärts

A inicios de los años ochenta fui empleado por un círculo de trabajo de la política de desarrollo alemán (AKE), de manera oficial, para organizar «viajes de estudios críticos y de izquierda» a los países del Tercer Mundo, y a organizar los programas al revés (visitas desde esos países al nuestro). Muy pronto me di cuenta de que este programa de viaje (bien intencionado y políticamente comprometido) contradecía mis ideas de un activismo político internacional.

¿Quién aprovecha el programa? Los viajes son uno de los negocios más grandes del mundo, pero sólo un porcentaje pequeño de la población mundial puede realizarlos. La gente de las naciones industriales occidentales (20% de la población mundial) acaparan 90% de los viajes. El viajar de los ricos al mundo de los pobres es una forma contemporánea del viejo colonialismo. Después (y al lado) de la explotación de las minas de oro y plata, ahora están siendo explotados bienes inmateriales del Tercer Mundo, además del comercio mundial homicida.

Mochileros y mochileras, participantes del weltwärts, turistas de proyectos y cooperantes en el desarrollo viajan a los dos tercios del mundo, tomado por el colonialismo y el neocolonialismo, para ver aquello que se ha perdido en sus países de origen. Calidez, seguridad, hospitalidad son explotados, mientras todavía los haya. Mientras, turistas con paquetes todo incluido viven de 3 a 6 semanas en su gueto del hotel y bastante bien blindados respecto de la gente del país receptor. Están también los que realizan viajes «alternativos», y quienes participan en weltwärts. Aprovechan este programa sobre todo los que tienen la posibilidad de viajar aprovechando la organización que los envía.

¿Con que retos se topa el programa?

Sólo con uno: cancelarse lo antes posible. Con sorprendente frecuencia hay en las discusiones la opinión unánime de que quienes viajan de una manera equivocada siempre son los otros y las otras. Por lo menos una cosa se debería entender antes de un viaje: la distinción entre viajar correcta e incorrectamente sirven sobre todo para distanciarse de los demás.



weltwärts als eine andere Form des Tourismus der Privilegierten?
¿weltwärts – otra forma de turismo para l@s privilegiad@s?

¿Es weltwärts razonable en cuanto al desarrollo?

No. Metas sublimes (como el entendimiento entre los pueblos, aprender del forastero, sensibilidad en preguntas de desarrollo) no se cumplen. Las personas normalmente buscan la verificación de sus prejuicios y clichés. Un programa atascado de aprendizaje, educación y visitas, en un tiempo limitado, completan este cuadro. Personas muy jóvenes – a veces apenas salidos de la escuela – están siendo empujados en un papel de expertas.

Viajar seduce porque significa escapar. También escapar de la responsabilidad, de cambiar la propia situación de tal manera que ya no se desee escapar. No es necesario viajar a Nicaragua para darse cuenta de que algo está mal aquí.

El proceso de cambio en las cabezas de viajeras y viajeros weltwärts – mencionado tan a menudo – se podría poner en marcha con solo un poco de buena voluntad. Si – por ejemplo – las fronteras de Europa ya no estuvieron equipadas con alambres de cuchillas, si la matanza de gente en el mar Mediterráneo terminara, si la inmensidad fuera para tod@s, entonces habría tiempo para un viaje maravilloso.

■ 2.2. Unsere Vision als Welthaus Bielefeld

Als Welthaus Bielefeld glauben wir, dass die Kritik am Programm berechtigt ist. Auf Programmebene wünschen wir uns stärkere Partnerorientierung und mehr Gleichberechtigung im Austausch von Süd-Nord und Nord-Süd-Freiwilligen. Wir sind überzeugt, dass Entsendeorganisationen Handlungsspielräume haben, das Programm in die eine oder die andere Richtung auszugestalten.

Das Programm birgt ein großes Potential, junge Menschen für globale Themen zu interessieren, sie durch persönliche Lernerfahrungen in ihrer Persönlichkeitsentwicklung zu stärken, damit sie in Zukunft Verantwortung für eine gerechtere und nachhaltigere Welt übernehmen. Ebenso bietet es Partnern die Chance, durch einen Perspektivwechsel und die Kommunikation einen neuen Blick auf ihre eigene Realität zu werfen, und stärkt sie langfristig in ihren eigenen Konzepten der sozialen Veränderung.

Ziele sind deshalb für uns:

- die Persönlichkeitsentwicklung und das Erlernen neuer Fähigkeiten von Freiwilligen
- die Stärkung von Partnerorganisationen durch neue Ideen und Wertschätzung der eigenen Arbeit
- das Schaffen von entwicklungspolitischem Bewusstsein, neuen Perspektiven und die Änderung gewohnter Sichtweisen bei allen Beteiligten
- das Knüpfen und Stärken von Solidaritätsnetzen und Partnerschaften
- das Herstellen einer Basis für weiteres Engagement sowie das Leisten eines Beitrags dazu, dass Freiwillige verantwortungsvolle Weltbürger_innen werden.

Die entwicklungspolitische Wirkung des Programms entsteht erst durch das Zusammenwirken der konkreten Arbeit in den Einsatzstellen, der Kommunikation mit den Partnern, der pädagogischen Begleitung und in der bewussten Zuordnung von Freiwilligen zu bestimmten Plätzen.

Zum Selbstverständnis und zur Vision des Welthaus Bielefeld gehören:

■ Partnerorientierung

- ↔ Orientieren an den Bedürfnissen und den Entscheidungen der Partner bezüglich des Einsatzes von Freiwilligen
- ↔ Einbeziehen von Partnermeinung in die Gestaltung des Programms
- ↔ Aufbau von klarer Kommunikation, regelmäßigem Austausch und guten Kenntnissen der Partnerorganisationen von Seiten der Welthaus-Mitarbeiter_innen
- ↔ Förderung von Möglichkeiten der Vernetzung auch über Themen des Freiwilligendienstes hinaus sowie des Süd-Süd-Austausches

■ Entwicklungspolitisches Profil der Einsatzplätze

- ↔ Emanzipatorische Zielsetzung der Partnerorganisationen, die sich für gerechtere Lebensbedingungen, Wahrung der Menschenrechte und Nachhaltigkeit einsetzen
- ↔ Wahrnehmen der Zielgruppe als Subjekte und Entwickeln gemeinsamer gesellschaftsverändernder Visionen
- ↔ Strukturen vor Ort unterstützen/schaffen
- ↔ Zur Verfügung stellen von Ansprechpartnern für Partner und Freiwillige
- ↔ Entwickeln von Lösungsmöglichkeiten für akute Konflikte
- ↔ Entlastung von Partnerorganisationen, die Freiwillige »umsorgen« zu müssen, durch logistische Unterstützung durch externe Mentor_innen

■ 2.2. Nuestra Visión del programa como Casa del Mundo Bielefeld

Como Casa del Mundo Bielefeld creemos que las críticas al programa son legítimas. A nivel del programa deseamos una orientación más fuerte hacia las organizaciones de recepción y un intercambio más equitativo entre voluntari@s Sur-Norte y voluntari@s Sur-Norte. Las organizaciones de envío tenemos espacios de actuación para realizar el programa de un modo o del otro.

El programa tiene un potencial fuerte para despertar el interés de personas jóvenes en cuestiones globales, de fortalecer en su propio desarrollo a través de experiencias personales de aprendizaje, para que en el futuro asuman la responsabilidad de lograr que el mundo sea más justo y sostenible. Al mismo tiempo le da a organizaciones del sur, a través de un cambio de perspectiva, y a través de la comunicación, una nueva mirada hacia su propia realidad, y apoya el fortalecimiento, a largo plazo, de sus propios conceptos de cambio social.

Por lo dicho, los objetivos del programa para nosotros y nosotras son:

- El desarrollo de la personalidad y el aprendizaje de nuevas capacidades
- El fortalecimiento de las organizaciones socias a través de nuevas idas y la valoración de su propio trabajo.
- La creación de la conciencia en términos de la política de desarrollo, de nuevas perspectivas y de cambio de las miradas conocidas en todos los actores.
- La creación y el fortalecimiento de redes de solidaridad y de hermanamientos.
- La formación de una base para el compromiso continuo, y también encaminado a que las personas voluntarias sean ciudadanas y ciudadanos del mundo responsables.

En nuestra percepción, el valor de la formación en asuntos del desarrollo se construye en la articulación del acompañamiento pedagógico, el trabajo con organizaciones de recepción y el trabajo concreto en las organizaciones, así como en la ubicación adecuada de voluntarios y voluntarias en cierto tipo de puestos.

En la autodefinición y en la visión de Casa del Mundo se contempla:

■ Orientación hacia las organizaciones socias del sur

- ↔ Orientarse en las necesidades y decisiones de las organizaciones en cuanto al servicio de voluntariado.
- ↔ Incluir los puntos de vista de las organizaciones de recepción en la realización del programa
- ↔ Crear una comunicación clara, un intercambio regular y tener buenos conocimientos de las organizaciones de recepción por parte de la organización de envío
- ↔ Crear posibilidades de trabajar en redes, más allá de los temas del voluntariado

El perfil de las organizaciones de recepción en términos de políticas de desarrollo

- ↔ Objetivos emancipatorios de las organizaciones socias: mejorar las condiciones de vida de los grupos marginados, que se respeten los derechos humanos, pugnar por un desarrollo sustentable
- ↔ Percepción de los grupos metas como sujetos con una visión común de un cambio social
- ↔ Apoyar / crear estructuras locales
- ↔ Tener personas de contacto para representantes de organizaciones de recepción y voluntarios, voluntarias o ambos
- ↔ Desarrollar opciones de resolución de conflicto en el momento necesario
- ↔ No dejar las »tareas reproductivas« (organizar vivienda, recoger en el aeropuerto, salud física y emocional etc.) a las organizaciones de recepción

■ **Machtgefälle und Ausgrenzung in Deutschland im Auge behalten**

- ↔ Offenheit für und direktes Zugehen auf Menschen mit Behinderungen, Menschen mit Migrationshintergrund, Menschen mit Berufsausbildung und aus einkommensschwachen Familien, das heißt auch das Hinzuziehen von sozialen Kriterien bei der Auswahl
- ↔ Thematisieren von Armut und Ausgrenzung in Deutschland in der Vor- und Nachbereitung
- ↔ Schaffen von Lernmöglichkeiten für alle, das heißt bei der Auswahl der Projekte verschiedene Projekttypen im Auge zu behalten sowie in der Vorbereitung auf unterschiedliche Hintergründe und Wissensstände einzugehen

■ **Kritische pädagogische Begleitung**

- ↔ Schärfen eines machtkritischen Blicks, dabei in Seminaren sowohl die eigene gesellschaftliche Position als auch die Struktur des Programms beleuchten
- ↔ Bestärken der Freiwilligen als Lernende, die nicht immer ihre eigene Person und Bedürfnisse in den Mittelpunkt stellen sollten.
- ↔ Kontinuierliche Begleitung beim Kennenlernen und Verstehen des sozialen und politischen Kontextes
- ↔ Thematisieren von globalen Zusammenhängen und deren geschichtlicher Dimension
- ↔ Unterstützung der Freiwilligen in Krisensituationen und bei alltäglichen Problemen, ohne ihnen ihre Eigenverantwortung abzunehmen

■ **Stereotypen und Verallgemeinerungen entgegen wirken**

- ↔ Sensibilisierung der Freiwilligen, sodass sie durch ihre Berichte, Bilder und Blogs nicht zur Verfestigung von Stereotypen beitragen
- ↔ Einhalten eines sensiblen Umgangs mit Berichten und dabei auf subjektiven Charakter hinweisen
- ↔ Durch gute Länder- und Regionalkenntnisse bestimmte soziale, kulturelle und politische Gegebenheiten in lokale Zusammenhänge einbetten
- ↔ Zuordnen der Freiwilligen nicht nach geschlechtsspezifischen Kriterien (typische Frauen- oder Männerprojekte) bei gleichzeitiger Offenheit den Wünschen der Partner gegenüber

■ **Angebote für Rückkehrer_innenarbeit**

- ↔ Öffnen der bereits vorhandenen Welthaus-Strukturen für ein weiteres Engagement für zurückgekehrte Freiwillige
- ↔ Einbeziehen von Freiwilligen in Auswahl und Vorbereitung neuer Freiwilliger
- ↔ Schaffen von Weiterbildungsangeboten für Rückkehrer_innen sowie Information über die Angebote anderer Entsendeorganisationen und Bildungsträger
- ↔ Unterstützen neuer Initiativen und Vernetzungen

■ **Der Einseitigkeit des Programms entgegen wirken**

- ↔ Gezieltes Einsetzen von Begleitmaßnahmen, um Süd-Süd-Austausche zu fördern
- ↔ Teilnehmen an der Süd-Nord-Komponente des weltwärts-Programms

■ **weltwärts als gemeinsamen Prozess verstehen**

- ↔ Kontinuierliches Weiterentwickeln des eigenen Programms
- ↔ Schaffen von Möglichkeiten der Mitbestimmung für die verschiedenen Akteure
- ↔ Bewusstsein über die eigene Lernposition und damit auch sich selbst in Frage stellen und stellen lassen

Mirar las relaciones de poder y de discriminación en Alemania

- ↔ Invitar y abrir las puertas a personas con capacidades diferentes, con experiencia de migración en Alemania o provenientes de familias migrantes, y a quienes no tienen el bachillerato, sino una formación técnica
- ↔ Tratar el tema de la pobreza y la exclusión en Alemania durante la preparación y los seminarios después de haber regresado
- ↔ Crear posibilidades de aprendizaje para todas y todos, es decir, en la selección de las plazas tomar en cuenta diferentes tipos de organizaciones, y en la preparación tener en cuenta diferentes fondos sociales y niveles de conocimiento

Acompañamiento (pedagógico) crítico

- ↔ Transmitir un punto de vista crítico hacia las estructuras de poder y de dominación y, en consecuencia, reflexionar en seminarios acerca de la posición propia en la sociedad y acerca de la estructura del programa
- ↔ Fomentar que las personas voluntarias se autoperciban como en proceso de aprendizaje, que no siempre pongan sus propias necesidades y a su persona en el centro de su interés. Acompañar en forma continua en el conocimiento y la comprensión del contexto político y social
- ↔ Reflexionar acerca de estructuras globales injustas y sus orígenes históricos
- ↔ Apoyar en situaciones de crisis y en problemas cotidianos sin que voluntarias y voluntarios dejen de lado su responsabilidad

Enfrentar estereotipos y universalización

- ↔ Sensibilizar a jóvenes weltwärts de manera que no contribuyan, a través de sus informes, fotografías y blogs, a la consolidación de estereotipos
- ↔ Tener un trato sensible con informes, y señalar su carácter subjetivo
- ↔ Contextualizar y localizar hechos políticos, sociales y económicos a través de buenos conocimientos de los países y las regiones

■ Fomentar el compromiso social después del voluntariado

- ↔ Abrir actividades y grupos ya existentes en Casa del Mundo a la participación de voluntarios regresados
- ↔ Inclusión de regresados y regresadas en la selección y preparación de la nueva generación
- ↔ Creación de oportunidades de formación para personas regresadas e información acerca de las posibilidades de comprometerse en otras organizaciones
- ↔ Apoyar iniciativas y redes de exvoluntarios y exvoluntarias

■ Enfrentar la unidireccionalidad del programa

- ↔ Usar la posibilidad de los proyectos adicionales para fomentar el intercambio Sur-Sur
- ↔ Participar en la parte Sur-Norte del programa weltwärts

■ Entender weltwärts como proceso común

- ↔ Crear posibilidades de participación para todos los actores
- ↔ Seguir desarrollando el programa continuamente
- ↔ Conciencia de la propia posición de aprendizaje y, de esta manera, abrirse al cuestionamiento

■ 2.3. Erfahrungen

2.3.1. Monika Orłowski, Mentorin in Mosambik bis Februar 2013, ehrenamtliche Mitarbeiterin des Welthaus Bielefeld

Seit 2010 entsendet das Welthaus Bielefeld Freiwillige nach Mosambik im südöstlichen Afrika. Bis Februar 2013 konnte ich als Mentorin die Freiwilligen vor Ort begleiten. Wie junge Deutsche auf ihr soziales Umfeld im Gastland Mosambik wirken und wie sie selbst mit dem neuen Kontext umgehen, möchte ich im Folgenden anhand meiner Erfahrungen und Beobachtungen beschreiben.

Auf Anpassungsschwierigkeiten angesprochen, haben die MitarbeiterInnen der Organisationen und auch die Gastfamilien viele Beispiele bereit, die oft sehr humorvoll erzählt werden. Da gibt es die Geschichte einer Freiwilligen im ländlichen Raum, die am ersten Tag in Tränen ausbricht, da sie denkt, sie wird es in dieser Abgeschlossenheit kein Jahr aushalten. Sie lebt sich dann nach wenigen Wochen so gut ein, dass sie auch beim Abschied heftig weinen muss. Oder der Freiwillige, der ohne Genehmigung in der Nähe eines Dorfes sein Zelt aufschlägt, von der Polizei aufgegriffen wird und den die Gastmutter dann auf der Wache auslösen muss.

Natürlich fallen die Freiwilligen allein durch ihre Hautfarbe und ihre Kleidung überall als Ausländer auf. Aber da sich in den letzten zehn Jahren der Backpackertourismus in Mosambik entwickelt hat, ist es in Maputo und den touristischen Zentren

nichts Außergewöhnliches mehr, jungen Ausländern auch in Minibussen und Überlandbussen zu begegnen. Trotzdem ist es immer noch etwas Besonderes, wenn Freiwillige in den Bairros in einer Gastfamilie wohnen und in lokalen Kindergärten, Schulen und sozialen Projekten arbeiten. Aber schon nach kurzer Zeit kennen alle im Bairro die »Neuen«, und man versucht, ihnen immer und überall zu helfen, indem man ihnen zum Beispiel sagt, dass sie nun an dieser Haltestelle aus dem Bus aussteigen müssen. Während diese Hilfsbereitschaft die Freiwilligen am Anfang sehr beeindruckt, sind sie nach einer gewissen Eingewöhnungszeit aber auch manchmal genervt, dass alle sie zu kennen scheinen und sie fühlen sich dadurch ständig unter Beobachtung. In Berichten wird oft erwähnt, dass es nach einigen Monaten auch mal gut tut, an einem der Touristenorte wieder in der Anonymität zu versinken!

Für die Mitarbeiter der Aufnahmeorganisation ist es jedes Jahr wieder eine Herausforderung, sich auf die neuen Jugendlichen einzustellen. Es dauert Wochen, bis diese sich in ihrer Umgebung einigermaßen gut zurechtfinden und sich auf Portugiesisch verständlich ausdrücken können. In dieser Zeit brauchen sie eine besonders intensive Betreuung seitens der ProjektmitarbeiterInnen, und nicht immer passt die Ankunft eines neuen Freiwilligen in den Arbeitsablauf. Es wird jedoch immer wieder betont, dass sie sich gern diese Mühe machen, da die Freiwilligen als Bereicherung für ihre Organisation empfunden werden. Gute Computerkenntnisse, Kreativität, Organisationstalent, Anpassungsfähigkeit und Einsatzbereitschaft sind nur einige der Fähigkeiten, die bei den jungen Deutschen geschätzt werden.

Die MitarbeiterInnen der mosambikanischen Aufnahmeorganisationen und die Gastfamilien fühlen sich für »ihre« Freiwilligen verantwortlich und es wird deshalb besonders in den ersten Wochen nicht an Ratschlägen gespart, mit wem man sich abgeben und wen man besser meiden sollte. Manchmal sind diese gutgemeinten Ratschläge den Freiwilligen lästig, aber sie erkennen bald selbst, dass es dafür auch gute Gründe gibt.

Insgesamt denke ich, dass der interkulturelle Austausch für beide Seiten lohnend ist. Die Freiwilligen wachsen an den täglichen Herausforderungen, die das Leben in einem anderen Kulturkreis an sie stellt. Schon nach kurzer Zeit passen sie sich an die im



Monika Orłowski (links) und Tabea Behnisch im Gespräch. Monika Orłowski (a la derecha) platicando con Tabea Behnisch.

■ 2.3. Experiencias

2.3.1. Monica Orlowski, mentora en Mozambique hasta Febrero de 2013, hoy colaboradora con Casa del Mundo

Desde 2010 la Casa del Mundo de Bielefeld envía participantes de *weltwärts* a Mozambique, en el suroeste de África. Hasta febrero de 2013 pude acompañar a los voluntarios como mentora en el lugar. En seguida quiero contar lo que pude ver en mis experiencias y observaciones acerca de la impresión que dejan los jóvenes alemanes en su entorno social en Mozambique y cómo se comportan en ese contexto nuevo para ellos.

Cuando se trata de problemas de acomodo, tanto colaboradores de las organizaciones como las familias anfitrionas conocen muchos ejemplos y los cuentan con sentido del humor. Por ahí hay la historia de una voluntaria en el ámbito rural que al primer día estalló en llanto porque pensaba que no aguantaría ese aislamiento, y en muy poco tiempo se acomodó tan bien, que a la hora de la despedida estalló de nuevo en un llanto desesperado, porque ya no quería irse. O un voluntario que fue arrestado por instalar sin permiso su casa de campaña cerca de un pueblo, y la madre anfitriona tuvo que ir a sacarlo de la comisaría.

Desde luego, voluntarios y voluntarias son detectados como extranjeros de inmediato solo por su color de piel y por su ropa. Pero como el turismo mochilero se desarrolló en Mozambique en los últimos 10 años, ya no es excepcional encontrar a extranjeros jóvenes en Maputo y en otros centros turísticos, en colectivos y camiones. Aun así, sigue siendo visto como algo fuera de lo común si los voluntarios viven con una familia anfitriona en los «Bairros» y trabajan en los centros de educación preescolar, en escuelas o proyectos sociales locales. Pero poco tiempo después todo el mundo los conoce y procura prestarles ayuda en todo, por ejemplo, les dicen en qué paradas del autobús deben bajarse. Así, mientras esa actitud solidaria impresiona a los voluntarios al principio, después de un cierto tiempo empieza a incomodarlos, por el hecho que se sienten observados y que todos conocen sus pasos. En los informes suelen mencionar que después de algunos meses desean pasar nuevamente inadvertidos en alguno de los lugares turísticos.

Para las organizaciones receptoras la adaptación de los jóvenes que llegan es un nuevo reto. Dura semanas, hasta que los visitantes se acostumbran un poco a su nuevo entorno y pueden darse a entender en portugués. En este periodo requieren un acompañamiento cercano por parte de tutores y tutoras, y no siempre la llegada de una nueva persona se acomoda fácilmente a los procesos internos de trabajo en las organizaciones. Sin embargo, siempre se hace hincapié en que este esfuerzo se hace con gusto, ya que las personas voluntarias son percibidas como un vehículo de enriquecimiento para sus organizaciones. Conocimientos de computación, creatividad, talento organizador, flexibilidad y disponibilidad son solo algunas habilidades que pueden apreciarse en estas personas jóvenes alemanas.

Las organizaciones de recepción de Mozambique y las familias de acogida se sienten responsables para «sus» voluntari@s y sobre todo en las primeras semanas no se guardan los consejos de con quién tratar y a quien evitar. A veces estos consejos bienintencionados les parecen fastidiosos a los y las voluntarias, pero pronto reconocen que hay buenas razones para aquellos.

En general pienso que el intercambio cultural es muy valioso para ambas partes. Las personas voluntarias crecen con los desafíos cotidianos que implica la vida en otra cultura. Después de un tiempo breve se adaptan a las condiciones de vida más simples en comparación con Alemania y se empiezan a preguntar si el lujo que tienen en Alemania, realmente es necesario. Los y las integrantes de las



Partnerseminar in Mosambik.
Seminario con organizaciones socias en Mosambique.

Vergleich zu Deutschland deutlich einfacheren Lebensverhältnisse an und beginnen sich zu fragen, ob der Luxus, den sie in Deutschland genossen haben, wirklich nötig ist. Die Mitglieder der Gastfamilien und ProjektmitarbeiterInnen und auch die mosambikanischen Jugendlichen, mit denen die Freiwilligen schon nach kurzer Zeit Freundschaften eingehen, haben die Gelegenheit, durch den Austausch ein anderes Bild von Deutschland zu bekommen. Allein die Tatsache, dass die Freiwilligen sehr bescheiden leben, führte in der Anfangszeit oft zu Erstaunen, wird dann aber als ganz selbstverständlich angesehen.

2.3.2. Terry Brown, Koordinator in Nicaragua

Es gibt gerade einen Boom von Freiwilligendiensten in Nicaragua, eine Verbreitung von Programmen, mehrheitlich für junge internationale Freiwillige. Was sind ihre Wirkungen? Wie hängen sie mit der neuen Geschichte von Revolution und internationaler politischer Solidarität zusammen? Was sind die Wirkungen in den Aufnahmeorganisationen und in ihrer Arbeit? Wie reagieren Jugendliche, die mit den internationalen Freiwilligen interagieren? Wie wird das alles organisiert? Und was für eine Rolle, kann eine Städtepartnerschaft in all dem spielen?

Städtepartnerschaft als Rahmen für einen Freiwilligendienst

Das weltwärts-Programm des Welthaus Bielefeld in Nicaragua wird im Rahmen der bestehenden Städtepartnerschaften zwischen Bielefeld und Estelí sowie zwischen Herford-Löhne und Condega durchgeführt. Das Programm wird vom Casa del Tercer Mundo (C3M), auch als Estelís Städtepartnerschaftsbüro bekannt, koordiniert. Beide Städtepartnerschaften haben eine ereignisreiche zusammenhängende Geschichte, und viele der hier gemachten Beobachtungen treffen für beide Städtepartnerschaften zu, auch wenn in diesem Artikel der Fokus auf Estelí liegt.

Die im Norden liegende, gebirgige Stadt Estelí hat eine tief verwurzelte Beziehung mit internationalen

Freiwilligen, die auf 1980 zurückgeht, als europäische Solidaritätsbrigaden nach einem Befreiungskampf in Estelí ankamen. Der damalige Bürgermeister von Estelí schlug vor, dass die Brigaden und Freiwilligen von verschiedenen europäischen Städten ihre Arbeit kombinieren und koordinieren sollten. Aus diesem Vorschlag ist die Bildung des Städtepartnerschaftsbüros hervorgegangen, das nun als Prozessbegleiter für die Beziehungen zwischen der Stadt Estelí und ihren europäischen Partnerstädten Bielefeld (Deutschland), Sheffield (Großbritannien), Delft (Holland), Sant Feliu de Llobregat (Spanien) und Evry (Frankreich) und einigen anderen fungiert. Auch wenn die Organisation seitdem verschiedene Hüte auf hatte, von der Koordination von Wiederaufbauprojekten nach dem Hurrikan Mitch im Jahr 1998 bis zur Durchführung von Capacity Building für die lokale Regierung sowie die Begleitung von Schulpartnerschaften, war das Hauptziel immer neue und kreative Zusammenarbeit zu fördern, indem verschiedene Menschen und Ideen von verschiedenen Sektoren in Estelí und Europa zusammen gebracht wurden.

Die Städtepartnerschaft wird als ein Mechanismus des gegenseitigen Lernens und Austauschs verstanden, von dem alle Partnerstädte und -gruppen profitieren können, ohne dabei Estelí in eine untergeordnete Position gegenüber Europa zu stellen. Dabei werden die Fähigkeiten und Stärken von allen anerkannt. Noch mehr, es wird davon ausgegangen, dass globale Beziehungen, die sich auf Gegenseitigkeit berufen, ein zentraler Bestandteil des Verständnisses von Entwicklung und Solidarität im 21. Jahrhundert sind.

☒ Mehr Information zu den Städtepartnerschaften gibt es unter: www.europa-esteli.org

Die Arbeit mit dem weltwärts-Programm baut auf die 25 Jahre langen Erfahrungen und die Geschichte damit auf und trägt zum weiteren Aufbau der Beziehungen und gemeinsamen Aktivitäten zwischen Städten sowohl in Estelí als auch in Europa bei. Viele der Menschen, die an den Städtepartnerschaften beteiligt sind, waren das von Anfang an, trotzdem ist es unerlässlich eine neue Generation von Führungspersönlichkeiten und Visionär_innen zu fördern, die die Beziehung im 21. Jahrhundert weiter entwickeln können.

Im Laufe der Zeit und zusammen mit lokalen Partnerorganisationen und Freiwilligen wurde das

familias de acogida, colaborador@s de las organizaciones así como sus amigos jóvenes mozambiqueños tienen la posibilidad de obtener otra perspectiva sobre Alemania a través del contacto directo. Simplemente el hecho de que l@s voluntari@s vivan modestamente, al principio causa mucha sorpresa, pero después se considera como totalmente normal.

2.3.2. Terry Brown, Coordinador en Nicaragua

Existe un boom del voluntariado en Nicaragua; hay una proliferación de programas en su mayoría para jóvenes internacionales. ¿Cuál es su impacto? ¿Cómo se relacionan con la historia reciente de revolución y solidaridad política internacional? ¿Cuáles es su impacto en las organizaciones receptoras y su trabajo? ¿Cómo reacciona la juventud que interactúa con personas voluntarias internacionales? ¿Cómo se organiza todo esto? ¿Y cuál rol puede jugar una organización de hermanamiento en todo esto?

Hermanamiento como marco para el voluntariado

El Welthaus Bielefeld opera su programa weltwärts en Nicaragua en el marco de los hermanamientos existentes entre Bielefeld y Estelí, y Herford-Löhne y Condega. El programa es gestionado por la Casa del Tercer Mundo (C3M), también conocido como la oficina de las Ciudades Hermanas de Estelí. Ambos hermanamientos disfrutan de una rica e interconectada historia, y muchas de las observaciones hechas en este artículo se refieren a los dos. Sin embargo, este artículo se enfoca al contexto específico de Estelí.

Estelí, una ciudad de montaña, en el norte de Nicaragua, tiene una profunda relación con el voluntariado internacional, la cual inicia en la década de 1980, cuando brigadas solidarias europeas empezaron a llegar a Estelí después de su lucha de liberación. El alcalde de ese entonces tuvo la iniciativa de sugerir a las brigadas y a personas voluntarias de varias ciudades europeas combinar y coordinar sus esfuerzos. Lo anterior dio lugar a la creación de la Oficina de las Ciudades Hermanas, para que actuara como facilitadora de las relaciones entre Estelí y sus ciudades europeas hermanas de Bielefeld (Alema-

nia), Sheffield (Inglaterra), Delft (Holanda), Sant Feliu de Llobregat (España), Evry (Francia) y algunas más. Aunque la organización ha desempeñado varias funciones, desde la coordinación de grandes proyectos de reconstrucción posteriores al huracán Mitch de 1998, hasta el apoyo al desarrollo de capacidades dentro del gobierno local, y la facilitación de contacto entre escuelas, siempre ha mantenido el objetivo principal de fomentar colaboraciones nuevas y creativas, conectando diferentes tipos de ideas, personas y sectores de las sociedades respectivas en Estelí y en Europa.

Se entienden los hermanamientos como un mecanismo para el intercambio y el aprendizaje mutuo, de los cuales todas las ciudades hermanas y sus grupos asociados puedan beneficiarse, y que Estelí no tenga una posición de subordinación ni asistencialista en su relación con Europa. Se asume el reconocimiento de las capacidades y fortalezas de todos y todas. Además, se sostiene que la creación y el mantenimiento de relaciones globales con base en la mutualidad son fundamentales para el enfoque del desarrollo y la solidaridad proyectados para el siglo veintiuno. ☒ Para más información sobre los hermanamientos visita www.europa-esteli.org

El trabajo con el programa weltwärts se basa en estos 25 años de experiencia e historia, y apoya los esfuerzos centrados en construir relaciones y actividades compartidas entre ciudadanos de Estelí y sus ciudades hermanas en Europa. Muchas de las personas involucradas en los hermanamientos han participado desde el inicio; sin embargo, hay una clara necesidad de desarrollar una nueva generación de líderes y visionarios que puedan cultivar y hacer que crezca esta relación en el siglo veintiuno.



Voluntari@s alemanes y nicaraguenses con el Alcalde de Estelí, 2011.
Deutsche und nicaraguanische Freiwillige mit dem Bürgermeister von Estelí, 2011.

Ziel des Nicaragua-Programms entwickelt, und zwar im Hinblick auf gewünschte Ergebnisse.

In Bezug auf die Freiwilligen ist das Ziel, eine verändernde Erfahrung zu schaffen, die dazu beiträgt, dass Freiwillige sich tief mit der Geschichte und Kultur Nicaraguas verbunden fühlen und kreative Agenten der Veränderung werden, die:

- lebenslange Beziehungen mit ihren Freund_innen, Kolleg_innen und Gastfamilien in Estelí aufbauen
- diese Beziehungen nutzen als Grundlage, um die Komplexität und Diversität in der Welt zu verstehen und als einen Eckpfeiler für ihre wachsenden Identitäten als Weltbürger
- sich engagieren und bessere Antworten auf die Herausforderungen suchen, die unsere Welt und kollektive Zukunft bedrohen

Die Organisation des Freiwilligenprogramms

Wie das Programm in Estelí organisiert ist, ist jedes Jahr anders und hängt von zusätzlichen Finanzmitteln, aber auch von dem Interesse der jeweils Beteiligten ab, so dass im Folgenden eine Zusammenfassung dessen dargestellt wird, was in der Regel in den letzten Jahren passiert ist.

Workshops und Reflexionstreffen werden für lokale Jugendliche und internationale Freiwillige zusammen angeboten. Das fordert die Teilnehmenden heraus, sowohl über lokale Probleme nachzudenken als auch sich mit übergeordneten Themen auseinanderzusetzen, mit deren Lösung die Menschheit als Ganzes kämpft: globale Herausforderungen, die neue Formen der Beziehung und Partnerschaft zwischen der entwickelten und der sich entwickelnden Welt brauchen.

Weltwärts-Freiwillige werden ermutigt, zusammen mit anderen jungen, aktiven lokalen Bürger_innen sowie Freiwilligen und Student_innen aus anderen europäischen Städten an gemeinschaftlichen Aktivitäten teilzunehmen oder diese zu initiieren. Dazu gehörten bis jetzt alternative Filmfestivals, Umweltinitiativen, die lokale und globale Kampagnen miteinander verbunden haben, und öffentliche Debatten zu Entwicklungsthemen.

Die Partnerorganisationen sind nicht nur Aufnahmeorganisationen von Freiwilligen, sondern Teil

des Gesamtprogramms. Regelmäßige Treffen und Evaluationen werden durch das Casa del Tercer Mundo angeleitet. Dazu kommt eine häufige informelle Kommunikation zwischen den Partnerorganisationen. Das hat zu einem Netz der gegenseitigen Unterstützung geführt und hat sich als gute Basis herausgestellt, um gemeinsam Entscheidungen bezüglich der Richtung des Programms in Nicaragua zu treffen.

Jede_r Freiwillige lebt in einer lokalen Familie, die nicht nur an der interkulturellen Erfahrung einen Freiwilligen zu beherbergen teilnimmt, sondern auch an Workshops und Treffen mit anderen Familien. Ein Beispiel ist die Initiative von einer Gruppe von Familien, die sich über vegetarische Rezepte austauschen, eine Idee, für die sie selber finanziell aufkommen und die sie gemeinsam organisiert haben.

Treffen für den kulturellen Austausch werden oft von Freiwilligen, Familien und Aufnahmeorganisationen gemeinsam organisiert, und in der Regel wird auch ein Weihnachtstreffen veranstaltet, um Essen, Spiele und Musik miteinander zu teilen.

Celia Cárcamo, Gastmutter aus Estelí, fasst ihre Erfahrungen zusammen: »Ich nehme gerne am Freiwilligenprogramm teil, auch weil ich dadurch die Möglichkeit habe, an der gesamten Erfahrung mit der Casa del Tercer Mundo teilzunehmen. Da gibt es eine Städtepartnerschaft, und das ist nicht nur die Tatsache, dass Freiwillige in unsere Familie kommen oder wir ein Extraeinkommen bekommen, ... für mich ist das Wichtigste der Prozess, der Lernprozess, den wir als Familien erleben«.

Wie das Freiwilligenprogramm wirkt

Was folgt, ist das Ergebnis eines Prozesses der teilnehmenden Beobachtung durch den Programmkoordinator in Nicaragua und der Rückmeldungen von verschiedenen Akteuren des Programms, durch Fokusgruppen und Fragebögen. Hier sind auch Beobachtungen über die Wirkung des Freiwilligenprogramms in Estelí durch einen der Gründer der Städtepartnerschaften, Peter Clarke aufgenommen worden. Viele dieser Ideen wurden von Terry Brown bereits auf der Tagung mit dem Titel »Freiwillige – auf dem Selbsterfahrungstrip oder agents of change?« im Welthaus Bielefeld im Juni 2012 präsentiert und diskutiert. Hier ist nicht genügend

Para las personas voluntarias la meta es crear una experiencia transformadora que ayude a jóvenes voluntarios a involucrarse profundamente en la historia y la cultura de Nicaragua, y volverse agentes de cambio, para lo cual:

- construirán relaciones de vida con sus amigos y familias anfitrionas en Estelí
- utilizarán estas relaciones como una base para entender la complejidad y diversidad del mundo, y como una piedra angular de sus identidades crecientes como ciudadanos mundiales
- se comprometerán a buscar mejores respuestas a los desafíos que amenazan nuestro mundo y futuro colectivo.

La organización del programa de voluntariado

La forma en que se organiza el programa en Estelí cambia cada año de acuerdo con la disponibilidad de fondos y los intereses específicos de las personas involucradas. El siguiente es un resumen de lo que en general ha ocurrido en los últimos años.

Se organizan talleres y sesiones reflexivas en que se involucran jóvenes locales y personas voluntarias internacionales. El desafío implícito es que no solo se analicen los problemas locales, sino también se busque la forma de enfrentar los temas globales a los cuales toda humanidad está buscando solución; desafíos globales que requieren nuevos tipos de relaciones y asociación entre el mundo «desarrollado» y el mundo «en vías de desarrollo».

Se fomenta, en las personas voluntarias, el interés de involucrarse o iniciar actividades en la comunidad en forma conjunta con otras jóvenes y activas personas de la localidad y otras personas voluntarias o estudiantes universitarios de diferentes ciudades hermanas europeas. Estas actividades han incluido festivales de cine alternativo, iniciativas ambientales conectadas a campañas locales e internacionales y debates públicos sobre temas relacionados con el «desarrollo».

Además de ser anfitrionas de personas voluntarias, las organizaciones receptoras forman parte del programa en general. Participan en reuniones y sesiones evaluativas facilitadas por la Casa del Tercer Mundo, además de tener sus propias vías de intercambio informal. Esta comunicación regular ha construido una red de apoyo entre organizaciones y

se ha establecido una buena base para la toma de decisiones sobre el sentido del programa en Nicaragua.

Las personas voluntarias se alberguen con familias locales, las cuales no solo participan en la experiencia de intercambio cultural, al ser anfitrionas, sino también en talleres y otros espacios para compartir con otras familias. Un ejemplo de esto es la iniciativa de un grupo de familias de compartir recetas vegetarianas, el cual financiaron y organizaron entre sus miembros.

También se abren espacios para el intercambio cultural entre personas voluntarias, familias y organizaciones receptoras, tales como una fiesta navideña entre todos y todas para compartir comida, juegos y música.

»Me gusta involucrarme en el programa de voluntariado por la oportunidad que me brinda de participar en toda la experiencia con la Casa del Tercer Mundo. Hay un hermanamiento y no es el simple hecho de que llegue una voluntaria a la familia o por ser un ingreso más... para mí lo rico de esto es el proceso que vamos viviendo las familias, de enseñanza y de aprendizaje.« (Celia Cárcamo – familia anfitriona)

Cómo impacta el voluntariado

Lo que sigue es el resultado de un proceso de observación-participación del coordinador del Programa en Nicaragua, Terry Brown, y consultas con diferentes actores del programa a través de grupos



Organisationen und Freiwillige, die gemeinsam die Erfahrung evaluieren.
Organizaciones y voluntari@s evaluando sus experiencias en conjunto.

Raum, um in die Tiefe zu gehen, deshalb sollen nur einige wesentliche Erkenntnisse dargestellt werden.

Eine jugendliche, mobilisierende Kraft der Veränderung und der Weltbürgerschaft

Ein vielleicht überraschendes, indirektes Ergebnis des Freiwilligenprogramms in Estelí war die Förderung einer aktiven Weltbürgerschaft; die alleinige Präsenz der Freiwilligen in Estelí hat bereits dazu geführt, dass sie als Katalysator für lokale Freiwilligenarbeit gedient hat. Europäische und nicaraguanische Freiwillige haben zusammen selbstorganisierte Initiativen und Interessensgruppen gebildet, die lokale Entwicklung fördern und mit lokalen Jugendorganisationen zusammenarbeiten. Die gemeinsam ausgeführten Aktionen haben zu einem Ambiente geführt, bei dem die soziale Veränderung Spaß macht. Diese Aktivitäten in Estelí geben der Städtepartnerschaft ein neues Gesicht und ermutigen Menschen, sich in dieser zu engagieren. Solche Aktivitäten waren bisher u. a.: municipale Aktivitäten, um Interesse und Debatte in Bezug auf die Millennium Development Goals (MDGs) zu fördern, die Organisation von alternativen Filmfestivals zusammen mit lokalen Universitäten und Kulturzentren, eine Ausstellung zum 20. Jahrestages des Falls der Berliner Mauer sowie die Teilnahme von Estelí an internationalen Umweltkampagnen wie Earth Hour und Car Free Day.

Das oben Genannte ist ein Beispiel für das, was die Freiwilligen »Freiwillige partnerschaftlich in Aktion« genannt haben. Dieses gemeinsame Bestreben hat vielleicht eine stärkere Wirkung hervorgerufen, als die deutschen Freiwilligen alleine gekonnt hätten, wegen dem Wissen und dem Einbezogensein der lokalen Jugendlichen. Diese Aktionen der Weltbürgerschaft erlauben den Nicaraguaner_innen, ihre Perspektive auf die Welt zu erweitern und kulturelle und linguistische Differenz kennen zu lernen.

Außerdem können diese Aktivitäten eine nachhaltigere Wirkung haben, wenn sie innerhalb des Städtepartnerschaftsrahmens und mit dem lokalen Büro zusammen entwickelt werden, weil es nicht nur darum geht, internationale Freiwillige in Nicaragua aufzunehmen, sondern auch dazu beizutragen, dass neue lokale Organisationen und Jugendgruppen gebildet werden, die wiederum Jugendli-

che motivieren in ihrer Gemeinschaft aktiv zu werden. Z.B. eine Umweltinitiative, genannt Ecocine, die von einigen Freiwilligen initiiert wurde, hat eine spätere Gruppe von lokalen und internationalen Freiwilligen inspiriert, die Initiative weiter zu entwickeln und ihren eigenen Dokumentarfilm zu erstellen, während sie vom Norden in den Süden Nicaraguas mit dem Fahrrad gefahren sind. Als Ergebnis hat dieser Film den ersten Preis bei einem nationalen Dokumentarfilmwettbewerb, den die Deutsche Botschaft organisiert hat, gewonnen. Das wiederum ist im Jahr 2014 zu einer Initiative gewachsen, die sich »Suchend gehen wir weiter« nennt: eine Gruppe von Nicaraguaner_innen und Europäer_innen, die sich als Teil des Städtepartnerschaftsfreiwilligenprogramms verstehen, will zu einer zweijährigen Fahrradtour und einem sozialen Forschungsprojekt durch Zentral- und Lateinamerika aufbrechen, um neue lateinamerikanische Städtepartnerschaften mit Estelí ins Leben zu rufen. Mehr Information unter: <http://buscandoandar.org>.

Veränderte Lebensplanung und Arbeitsweisen

Neben der Tatsache, dass diese Aktivitäten eine jugendliche, energiegeladene und mobilisierende Kraft der Veränderung darstellen, ist damit verbunden auch zu beobachten, dass sich das individuelle Streben junger Menschen, Familien und Kolleg_innen erhöht. Wir haben beobachtet, dass Menschen aus Estelí, vor allem junge Menschen, nicht nur die Möglichkeit haben, ihre Fähigkeiten zusammen mit internationalen Freiwilligen auszuprobieren, sondern auch ihr eigenes individuelles Vorankommen erweitern zu wollen. Gleichzeitig arbeiten sie aktiv daran, die Wahrnehmung von Europa im 21. Jahrhundert in Nicaragua direkt und indirekt zu verändern. Das kann zu einem höheren Zusammenhalt und Wohlbefinden in Gemeinden und in der Gesellschaft als solcher führen.

Neudefinition von Entwicklung und Solidarität

Das Programm gibt Freiwilligen Raum, sich für wichtige globale Themen zu engagieren. Der Antrieb der Freiwilligen, ihr eigenes Selbstverständnis in Bezug auf diese Themen in Frage zu stellen, sowie das Infragestellen der aktuellen Praxis kann zu

focales y cuestionarios. También incluye observaciones de uno de los fundadores de los hermanamientos, Peter Clarke, sobre el impacto del programa de voluntariado en Estelí. Muchas de estas ideas fueron presentadas por Terry Brown en la conferencia ‘Voluntarios/as – ¿apoyo barato o agentes de cambio?’ organizado por el Welthaus Bielefeld en mayo 2012. No hay suficiente espacio para profundizar mucho aquí, así que se han seleccionado y resumido las observaciones principales.

Una fuerza juvenil, movilizadora para el cambio y la ciudadanía global

Un resultado indirecto, quizás sorprendente, del programa de voluntariado en Estelí ha sido la promoción de la ciudadanía local activa; la simple presencia de personas voluntarias internacionales parece haber sido catalizador del voluntariado local. Personas voluntarias europeas y nicaragüenses han impulsado iniciativas y grupos de interés auto-gestivos, los cuales promueven el desarrollo local y colaboran con organizaciones juveniles locales. Acciones realizadas en conjunto han creado un ambiente lúdico de cambio social. Estas actividades en Estelí también dan una nueva cara a los hermanamientos a nivel local, e inspiran a más personas a involucrarse. Tales eventos han incluido: actividades municipales para sensibilizar y debatir sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio; festivales de cine alternativo organizados con universidades y centros comerciales locales; una exposición sobre la caída del muro de Berlín en su 20 aniversario; y la participación de Estelí en campañas medioambientales mundiales, tales como la ‘Hora de la Planeta’ y el ‘Día mundial sin automóviles’.

Los anteriores son ejemplos de lo que las personas voluntarias han llamado voluntari@s herman@s en acción. Probablemente, este esfuerzo de colaboración ha tenido un mayor impacto por la forma en que se presentó en comparación con lo que podría haber ocurrido si hubieran actuando únicamente las personas voluntarias alemanas, gracias a la participación e integración de habitantes de Estelí. Estas acciones de ciudadanía global permiten a personas nicaragüenses ampliar sus perspectivas del mundo y sus rasgos culturales o lingüísticos.

Además, estas actividades pueden tener un impacto más sostenible cuando tengan lugar dentro

del marco de los hermanamientos y su oficina local, ya que no estarán limitados a traer personas voluntarias internacionales al país, sino contribuir a la construcción de nuevas organizaciones y grupos juveniles que a su vez animen a más personas a participar en sus comunidades. Por ejemplo, una iniciativa de educación ambiental llamada »Ecocine«, promovida por un grupo de personas voluntarias internacionales, inspiró a un grupo mixto posterior, de personas voluntarias locales e internacionales, a filmar su propio documental durante un viaje en bicicleta del norte al sur de Nicaragua. El resultado ganó el primer premio en una competencia nacional de documentales, organizada por la Embajada Alemana. En el año 2014 esto ha evolucionado en una iniciativa llamada »Buscando Andar« en la cual un grupo mixto de personas nicaragüenses y europeas, quienes se identifican como parte del programa de voluntariado de las ciudades hermanas, se embarcarán en un viaje de investigación social participativo durante dos años, en bicicleta, a través de Centroamérica y Suramérica, con la ambición de crear nuevos hermanamientos latinoamericanos con Estelí. Para más información véase <http://buscandoandar.org>.

Cambios en aspiraciones y maneras de trabajar

Una observación relacionada con lo anterior es que las actividades antes mencionadas, además de ser



»Ecocine«, Umweltinitiative von nicaraguanischen und deutschen Freiwilligen.
»Ecocine«, una iniciativa ambiental de voluntari@s nicaragüenses y alemanes.

Neudefinitionen in Bezug auf Entwicklung und Solidarität führen. Freiwillige werden ermutigt, sich als Teil eines größeren Projekts zu sehen und dazu beizutragen, dass neue Perspektiven in Europa eingenommen werden, weg von einem Geber-Nehmer-Paradigma hin zu Teilnehmer_innen in einer gleichberechtigten Partnerschaft. Der Wert des Freiwilligendienstes ist deshalb der Fokus auf Beziehung, der wichtiger ist als die Dienstleistung und die Art und Weise, wie neue Konzepte von Entwicklung inspiriert werden.

»Die Arbeit im Team und die Koordination mit den Freiwilligen des weltwärts-Programms hat das Schema Nord-Süd durchbrochen und hat gezeigt, dass die Beziehungen zwischen zwei Kulturen einen gleichberechtigten und echten Austausch hervorbringen und nicht eine Beziehung Geber-Empfänger. Beide Gruppen profitieren von den gelebten Erfahrungen und erfinden sie jedes Mal neu. Die verschiedenen Interessensgruppen sind das Ergebnis von verschiedenen Ideen, um gemeinsame Aktivitäten durchzuführen, wie Festivals, Musikaufführungen, Workshops, Dokumentarfilme, Forschung und Zusammenführung der Aktivitäten der Städtepartnerschaften.« (Aufnahmeorganisation)

Machtbeziehungen ausgleichen

Machtbeziehungen sind ein potentielles Problem im Rahmen von Städtepartnerschaft, bei dem die Gefahr besteht, dass das Städtepartnerschaftsbüro von lokalen Organisationen wie eine Geberorganisation angesehen wird. Projektgelder zerstören oft horizontale Beziehungen, insofern ist es auch gut, dass beim weltwärts- Programm relativ wenige Gelder fließen. Ebenso werden die Freiwilligen nicht zu Experten stilisiert. Trotz allem gibt es hier eine systematische Machtasymmetrie im weltwärts-Programm, wie auch in den meisten Formen der Entwicklungszusammenarbeit. Das zeigt sich bereits daran, wer die Entscheidungen bezüglich Haushaltsfragen, Vertragsbedingungen oder Freiwilligenauswahl trifft. Normalerweise haben die Partnerorganisationen dabei nur eine passive Rolle.

In gewissem Grade hilft die Präsenz des Büros in Nicaragua, das Machtungleichgewicht zwischen den beiden Welten zu verringern. Die Tatsache, dass es sich um einen kleinen Akteur im weltwärts-Programm handelt, trägt dazu bei, dass es möglich ist,

vertrauensvolle Beziehungen zu lokalen Partnern aufrecht zu halten und zu wissen, wenn etwas nicht gut läuft. Es gibt eine Beziehung von gegenseitiger Rechenschaft von Entsendeorganisation, Aufnahmeorganisation und Freiwilligem. Das lokale Büro spielt dabei die Rolle der Vermittler_in von Seiten der Nord-Entsendeorganisation, indem Informationen und Kommunikation gefiltert werden, mit dem Ziel die Beziehung im Gleichgewicht zu halten.

Ebenso, indem die Arbeitsweisen und -werte der Aufnahmeorganisationen im Vordergrund und im Zentrum stehen, wird ein Beitrag dazu geleistet, dass die Freiwilligen keine Last für die lokalen Organisationen darstellen. Das bedeutet eine größere Stärkung und breitere Wirkung innerhalb der lokalen Organisationen, da auch Ressourcen kanalisiert werden können, um den Profit für die kommunalen Gruppen zu maximieren.

Begünstigung lokaler horizontaler Beziehungen

Es ist wichtig, sich von der Beziehung Geber-Nehmer wegzubewegen. Diese Art von Beziehungen kann zu vertikalen Machtbeziehungen führen und dazu, dass die lokalen Organisationen weniger Selbstbewusstsein haben, aber auch weniger Beziehung zu anderen in Konkurrenz stehenden lokalen Organisationen. Die Tatsache, dass die lokalen Organisationen einen aktiven Part im Freiwilligenprogramm einnehmen und sie als Ergebnis dieser Partizipation ein Netzwerk gegründet haben, hat zu horizontalen Beziehungen und Dialog auf lokaler Ebene geführt. Das wiederum hat zur Folge, dass Organisationen lokale Verbindungen (neu) entdeckt haben und ihre Fähigkeiten »von unten« entwickeln. Beispiele für diese Zusammenarbeit sind gemeinsame Projektanträge und Zusammenarbeit bei der Durchführung ihrer Projekte. Organisationen haben auch von einem kollektiven Gefühl des Stolzes berichtet, dass sie an der sozialen Veränderung von jungen Leuten aus dem Norden beteiligt sind.

Magdalena Benavides von der Asociación Proyecto MIRIAM erklärt: »In einem Festival im Bezirk wurde die Wichtigkeit des Freiwilligenprogrammes sichtbar. Da wurde deutlich, dass der Staat und wir als NGOs Sachen gemeinsam machen können. An diesem Tag trafen sich die Bezirksregierung, Vertreter_innen von staatlichen Institutionen und Leute,

motores juveniles de cambio, pueden acarrear modificaciones en las aspiraciones de jóvenes, familias y colegas participantes. Se ha observado que algunos jóvenes estelianos/as han tenido la oportunidad de desarrollar sus capacidades y habilidades junto con otras personas voluntarias internacionales y a la vez explorar sus propias aspiraciones de manera individual. Al mismo tiempo, estos jóvenes ayudan a cambiar de manera directa e indirecta las percepciones de personas europeas sobre Nicaragua en el siglo XXI. Esto puede motivar una mejor cohesión y el bienestar de comunidades y sociedades en general.

Nuevas definiciones del desarrollo y de la solidaridad

El programa proporciona el espacio para que las personas voluntarias puedan confrontar y comprometerse con problemáticas mundiales. Las personas voluntarias tienen la posibilidad de cuestionar su entendimiento de estos temas en un contexto específico, el cual lleva a un cuestionamiento de prácticas actuales, que puede contribuir a nuevas definiciones del desarrollo y de la solidaridad. Están incentivados a sentirse parte de un proyecto mayor que busca propiciar la transición de perspectivas en Europa, de un paradigma de donante-beneficiario hacia uno de coparticipación y relaciones horizontales. En este sentido, el valor del programa de voluntariado pone énfasis en establecer relaciones antes que en brindar servicios, y en la promoción de un nuevo pensamiento inspirador sobre el desarrollo. Sin embargo, cabe señalar que a veces sucede lo contrario: puede sustentar paradigmas tradicionales de desarrollo en los cuales las personas voluntarias asumen el papel de la persona experta, sin que esto se cuestione.

»El trabajo en equipo y la coordinación con los voluntarios del programa weltwärts ha roto los esquemas Norte-Sur, al demostrar que las relaciones entre dos culturas diferentes generan un intercambio real y no una relación de donante-beneficiario. Ambos grupos aprenden de las experiencias vividas y se reinventan en cada etapa. Los diferentes grupos de interés son el resultado de muchas ideas enfocadas a organizar actividades como festivales, presentaciones musicales, talleres, videos documentales, investigación y esfuerzos de unificación de los hermanamientos«. (organización de recepción)

Equilibrando relaciones de poder

El poder es un potencial problema en el contexto de voluntariado, ya que la oficina de las ciudades hermanas tiene el riesgo de ser percibida por organizaciones locales como una organización donante. Los fondos pueden dañar la horizontalidad en las relaciones, y por esa razón el hecho de que el programa de voluntariado no atraiga mucho financiamiento puede ser una ventaja. Por otro lado, el hecho de que no se presenten las personas voluntarias como expertas contribuye a equilibrar las relaciones de poder. Sin embargo, existe un desequilibrio de poder en el programa weltwärts, como en varias formas de cooperación al desarrollo. Esto es evidente si uno analiza cuáles organizaciones toman las decisiones importantes, tales como las que se refieren a presupuestos, condiciones de contratos y la selección de personas voluntarias. Por lo general la estructura del programa no permite que las organizaciones receptoras asuman un papel activo en estas decisiones.

Hasta cierto punto, la presencia de la oficina en Estelí contribuye a reducir un desequilibrio entre dos mundos. El hecho de que la oficina juegue un papel relativamente pequeño en el programa weltwärts ayuda a sostener relaciones de confianza con organizaciones locales. Existe una responsabilidad compartida entre organizaciones de envío, organización receptora y personas voluntarias. De ese modo, la oficina local actúa como un broker con la organización de envío en el norte, filtrando la comunicación y la información con el objetivo de asegurar que se mantenga un equilibrio en la relación.

Adicionalmente, el enfoque central sobre los valores y las formas de trabajo de las organizaciones locales contribuye a asegurar que las personas voluntarias no provoquen ningún desgaste a la organización receptora. Esto permite más empoderamiento y un mayor impacto para la organización receptora, ya que se pueden canalizar los recursos para un mayor beneficio de grupos comunitarios.

Promoviendo conexiones locales horizontales

Es importante evitar relaciones de donante-receptor, ya que estas pueden acarrear estructuras de poder verticales que impacten en forma negativa la autoestima de las organizaciones locales y entorpecer las conexiones entre organizaciones locales, las

mit denen wir zusammen arbeiten, und das ist ein Ergebnis unserer Arbeit. Wenn wir so weiterarbeiten, dann können wir das wieder beleben, was vor Jahren bereits gemacht wurde, größer dieses Mal, wir können im Hinblick auf die Entwicklung im Bezirk unsere Verbindungen stärken und die Arbeit weiter voranbringen.«

Schlussfolgerungen

Die oben gemachten Feststellungen haben das Freiwilligenprogramm weltweit als eine junge, mobilisierende Kraft der Veränderung definiert, die dazu beiträgt, dass individuelles Streben vergrößert wird und selbst zur Neudefinition von Entwicklung und Solidarität beiträgt. Die Tatsache, dass Städtepartnerschaftsarbeit immer darauf aufbaut, dass lokale Perspektiven respektiert werden und Menschen gestärkt werden, wird auch durch die Organisation des Freiwilligenprogramms reflektiert, indem Machtbeziehungen ausgeglichen werden und lokale horizontale Verbindungen zwischen Partnerorganisationen aufgebaut werden.

Diese Bemerkungen zeigen auf, wie wichtig es bei der Durchführung eines Freiwilligenprogramms ist, Teil eines lokalen Kontexts zu sein und diesen zu respektieren. Das Risiko von aufgesetzten (rolled-out) Programmen ist, dass sie Kulturen nicht respektieren oder diese sogar als ein Hindernis sehen. Auch die Studie von Jill Healey: »International Volunteering and Global Citizenship: Volunteering as a vehicle for just development«, die er für »Voluntary Service Overseas« (VSO UK) geschrieben hat, stellt fest, dass der lokale Kontext maßgeblich entscheidend ist: »Wir können nicht mehr davon ausgehen, dass es »eine Größe für alle« gibt in der komplexen Welt der entwicklungspolitischen Freiwilligendienste.«

Die Wirkung der Freiwilligen – und des größeren Programms auf die Städtepartnerschaft war größtenteils positiv, besonders während der Freiwilligenzeit in Nicaragua. Nach nur fünf Jahren ist es aber noch zu früh, um langzeitige Wirkungen zu sehen. Trotzdem hoffen wir, dass die Summe all dieser Aktivitäten, des Austausches und der Besuche und weiterer internationaler und lokaler Freiwilligenaktivitäten eine starke und dynamische Basis für die Zukunft von Partnerschaften bildet. Die Früchte dieser Arbeit und die ganze Menge an Energie und

Enthusiasmus werden noch voll nutzbar gemacht werden können. Dazu ist es notwendig, Räume zu öffnen, wo Innovation und Kreativität fließen können, die wiederum kollektive Aktion inspirieren, und zu garantieren, dass Partnerschaften im 21. Jahrhundert weiter wachsen und sich fruchtbar entwickeln.«

cuales a veces se ven orilladas a competir por el financiamiento. El hecho de que las organizaciones locales jueguen un papel activo en el programa de voluntariado y que como resultado de este hayan creado una red entre ellas ha contribuido a la creación de más relaciones horizontales y un diálogo más fructífero a nivel local. Esto ha propiciado que algunas organizaciones (re)descubrieran conexiones locales y ha promovido la capacidad organizativa 'de base.' Algunos ejemplos incluyen la gestión conjunta de proyectos, la colaboración y el reparto de recursos en la realización de sus actividades. Además, las organizaciones han manifestado un sentimiento colectivo de satisfacción al poder contribuir activamente a la transformación social de jóvenes del Norte Global.

Magdalena Benavides. Asociación Proyecto MIRIAM cuenta »El programa de voluntarios ha demostrado su importancia al tomar parte en la realización de una feria municipal, donde quedó de manifiesto que el Estado y las ONG sí podemos hacer cosas en común. Ese día estaba el gobierno municipal, delegados de las instituciones del Estado, gente beneficiada de las organizaciones y eso es resultado del trabajo. De continuar haciendo un trabajo así, se podría revivir lo que hace años se hacía, más en grande, de cara al desarrollo del municipio, estrechar los lazos, seguir fortaleciendo el trabajo«.

Conclusiones

Las observaciones expuestas arriba describen el programa weltwärts en Estelí como una fuerza joven y movilizadora del cambio, que aumenta aspiraciones y contribuye al cuestionamiento y a la redefinición de los conceptos de desarrollo y solidaridad. El hecho de que el trabajo de hermanamiento se enfoque en el respeto de perspectivas locales y en ayudar a las personas a sentirse empoderadas repercute en la forma en que se organiza el programa de voluntariado; equilibrando relaciones de poder y promoviendo conexiones horizontales locales entre organizaciones participantes.

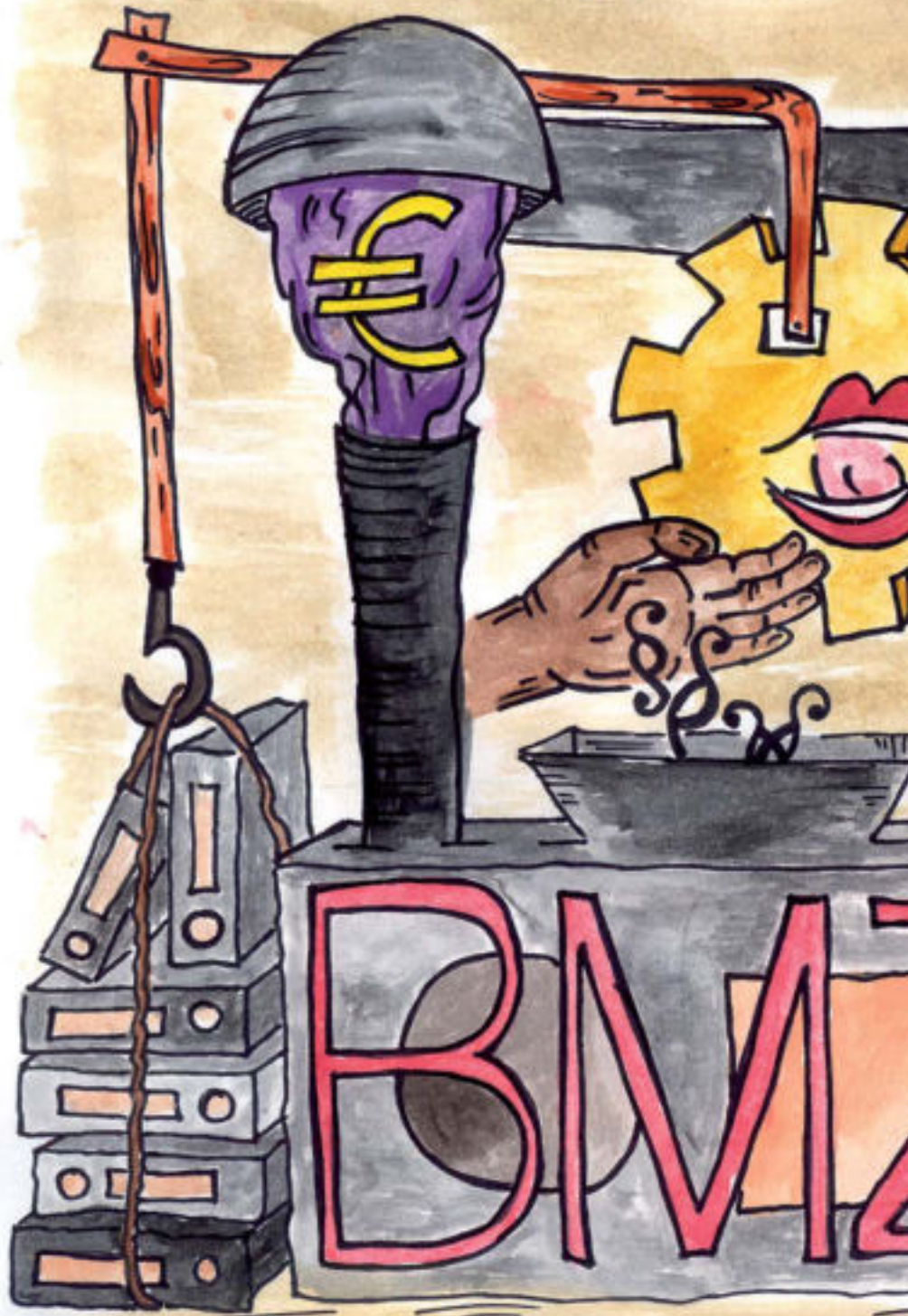
Se podría argumentar que estas observaciones enfatizan la importancia del involucramiento y del respeto para el contexto en el cual se implementa un programa de voluntariado. El riesgo de programas uniformes es que pueden terminar careciendo de respeto a la cultura, o hasta viendo la cultura como

un obstáculo. De hecho, estudios tales como la de »Voluntary Service Overseas, VSO« (Servicio de Voluntariado en el Extranjero) han concluido que el contexto es esencial y que »ya no se puede pensar que un tamaño cabe para todo en el mundo complejo del voluntariado para el desarrollo«.

El impacto de las personas voluntarias y el programa de voluntariado más amplio sobre las relaciones de hermanamiento ha sido positivo en su mayoría, sobre todo durante el tiempo de la estadía de las personas voluntarias en Nicaragua. Después de apenas cinco años es demasiado temprano para entender su impacto a largo plazo. Sin embargo, se espera que la suma de iniciativas, espacios de intercambio, visitas, y otras actividades nacionales e internacionales está creando una base fuerte y dinámica para el futuro de los hermanamientos. Hace falta cosechar los frutos de este trabajo y masa crítica de energía y entusiasmo. Esto requerirá la facilitación de espacios que permiten fluir la innovación y la creatividad, inspirando acción colectiva apropiada para el nuevo contexto mundial; asegurando que los hermanamientos puedan seguir creciendo y desarrollándose de manera positiva hasta muy adentro del siglo XXI.

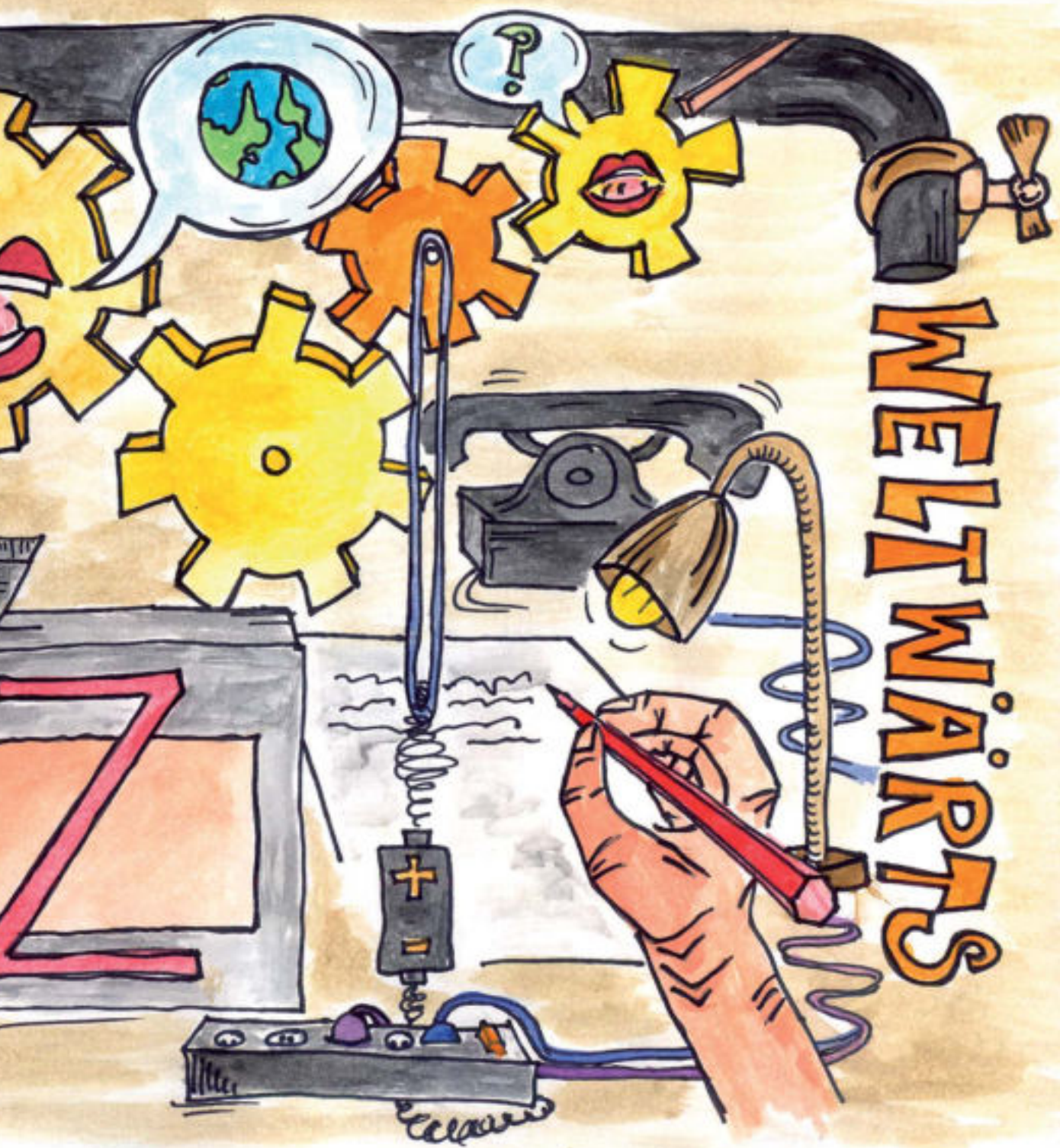


Freiwilligeninitiative zum »internationalen Tag ohne Auto«. Taller con organizaciones receptoras y voluntari@s.



03

»weltwärts machen«



»hacer weltwärts«

■ 3.1. Akteure

weltwärts ist ein entwicklungspolitischer Lerndienst. Viele verschiedene Akteure spielen dabei eine Rolle, die wir im Folgenden kurz darstellen möchten:

BMZ/Gemeinschaftswerk weltwärts

Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) ist verantwortlich für das Programm, seit der Verabschiedung der neuen Förderrichtlinie zum 01.01.2014 gemeinschaftlich mit Akteuren aus der Zivilgesellschaft. Es wurde 2007 vom BMZ ins Leben gerufen; das Ministerium vergibt die Gelder.

Koordinierungsstelle weltwärts

Innerhalb der Engagement Global gGmbH übernimmt sie die administrativ-finanzielle Abwicklung des Programms für das BMZ. Hier werden – bis jetzt – Einsatzplätze vorgeprüft, ebenso wie Anträge und Nachweise für die verschiedenen Programmkomponenten.

Die Entsendeorganisationen (EO)

Entsendeorganisation kann werden, wer eine gemeinwohlorientierte juristische Person mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ist und zudem Freiwillige für den Dienst auswählen, vorbereiten und begleiten kann sowie fachlich und organisatorisch den Maßgaben der Richtlinie nachkommen kann. Bis spätestens Sommer 2015 müssen alle Entsendeorganisationen zertifiziert sein, und sie müssen sich einem Qualitätsverbund anschließen.

Zurzeit gibt es etwa 180 aktive Entsendeorganisationen in Deutschland.

Die Entsendeorganisationen sind sehr heterogen: Es gibt Organisationen, die verschiedene Freiwilligendienste durchführen und oft über jahrzehntelange Erfahrungen mit der Durchführung von Freiwilligendiensten verfügen. Andere haben erst im Zusammenhang mit weltwärts mit der Entsendung von Freiwilligen begonnen. Einige entsenden mehrere 100 Freiwillige pro Jahr, andere nur ein bis zwei Freiwillige. Einige führen ihre Vorbereitung selber durch, andere nutzen die Angebote anderer Organisationen. Einige kennen alle ihre Einsatzstellen und pflegen lange Beziehungen mit ihnen, andere haben eine Partnerorganisation im Gastland, die wiederum den

Kontakt zu den Einsatzstellen herstellt. Jede Entsendeorganisation baut im Rahmen der Richtlinie ihr eigenes Programm auf.

Sie ist dem BMZ gegenüber Rechenschaft über die Einhaltung der Richtlinie sowie über die sorgfältige Verwendung der Mittel schuldig.

Die Aufnahmeorganisation (AO)

Die Aufnahmeorganisation ist laut Richtlinie für die Organisation des Freiwilligendienstes und für die Betreuung vor Ort zuständig. Sie pflegt eine enge Kooperation mit der Entsendeorganisation.

Aufnahmeorganisation kann werden, wer seinen Sitz in einem so genannten Entwicklungsland hat. Darüber Aufschluss gibt die vom OECD (Organisation für wirtschaftliche Hilfe und Entwicklung) - Entwicklungsausschuss (DAC) herausgegebene Liste, in der alle Hilfe empfangenden Länder aufgeführt sind.

Der Einsatzplatz (EP)

Der Einsatzplatz ist der Ort, an dem der/die Freiwillige seinen/ihren Einsatz ableistet.

In vielen Organisationen sind Einsatzplatz und Aufnahmeorganisation identisch, in anderen nicht.

Ein Einsatzplatz wird für bis zu 3 Jahre anerkannt und kann dann um weitere 5 Jahre verlängert werden.

Der Einsatzplatz und das Tätigkeitsprofil werden bei der Beantragung definiert. In der Praxis gibt es aber viele Verschiebungen. Das kann daran liegen, dass die Organisation bei Beantragung ihren momentanen Bedarf definiert, dieser sich aber im Lauf der Zeit bis zur Anerkennung des Einsatzplatzes und durch die Erfahrungen mit den vorangegangenen Freiwilligen verändert. Ebenso passen viele Organisationen die Tätigkeit des/der Freiwilligen an dessen/deren Fähigkeiten an.

Die Einsatzplätze bieten einen Zugang zu entwicklungspolitischen Fragestellungen. Sie arbeiten mit marginalisierten Zielgruppen, beachten den Aspekt ökologischer Nachhaltigkeit oder befassen sich explizit mit anderen entwicklungspolitischen Themen. Die Einsatzbereiche orientieren sich an den entwicklungspolitischen Schwerpunktsektoren und -themen des BMZ, soweit der jeweilige Einsatzplatz und dessen Umfeld für einen Freiwilligendienst geeignet sind. Geeignete Themen sind zum Beispiel Armutsreduzierung, Bildung, Demokratieförderung,

■ 3.1. Actores

Weltwärts es un servicio de aprendizaje en el campo del desarrollo. Muchas y muchos actores diferentes juegan un papel en el programa. L@s presentamos a continuación:

El BMZ/ la obra colectiva weltwärts

El Ministerio de Cooperación Económica y de Desarrollo (BMZ, por sus siglas en alemán) es actualmente responsable del programa. Desde la aprobación de las nuevas directrices, el 01-01-2014, también se han involucrado ciertos actores de la sociedad civil. Weltwärts fue convocado por el BMZ en el año 2007; el ministerio es el que reparte el dinero.

Organismo coordinador weltwärts

Dentro de la Sociedad Engagement Global, el organismo coordinador weltwärts realiza el trabajo administrativo-financiero para el ministerio. Aquí se analizan y aprueban –hasta ahora – las solicitudes de los puestos ofrecidos, al igual que las solicitudes y los informes de los diferentes componentes del programa.

La organización de envío

Organización de envío puede ser una agrupación establecida como persona jurídica con sede en la República Federal de Alemania, capaz de seleccionar, preparar y acompañar a personas voluntarias para su servicio; asimismo, tiene la capacidad profesional y logística de cumplir con las tareas establecidas por quienes marcan las directrices. A más tardar en el verano de 2015, todas las organizaciones de envío deben haber participado en un proceso de certificación de calidad y formar parte de una asociación de calidad.

Hasta este momento hay alrededor de 180 organizaciones de envío activas en Alemania

Existe una gran diversidad de organizaciones de envío: algunas prestan diferentes servicios de voluntariado y tienen a menudo varias décadas de experiencia en la materia. Otras comenzaron a enviar voluntarios y voluntarias con weltwärts. Unas mandan varios cientos de jóvenes por año, otras solamente de 1 a 2 personas. Unas realizan sus propios procesos de preparación; otras aprovechan los seminarios ofrecidos por otras organizaciones. Unas conocen

todos sus puestos y plazas y llevan años de relación con sus organizaciones socias; otras tienen una organización coordinadora en el país, la cual mantiene el contacto con los puestos.

Cada organización construye su propio programa en el marco de las directrices.

Tienen que justificarse frente al BMZ, para seguir con las directrices, pero también sobre el uso cuidadoso de los recursos económicos.

La organización de recepción

La organización de recepción es –de acuerdo con las directrices– responsable de la organización del servicio de voluntariado en el país, así como del acompañamiento. Tiene una relación estrecha de cooperación con la organización de envío.

Organización de recepción puede ser aquella que tiene su sede en un país llamado de desarrollo. Estos se encuentran enumerados en una lista, publicada por el Comité de Asistencia al Desarrollo de la Organización para la Ayuda Económica y de Desarrollo (OCDE).

El puesto de servicio

El puesto es el lugar donde se lleva a cabo el servicio de voluntariado.

En muchas organizaciones, aunque no en todas, el puesto y la organización de recepción son idénticos.

El puesto se reconoce por un periodo de tres años y puede ser prolongado por otros cinco años.

El puesto y el perfil de actividades se definen en la solicitud. En la práctica hay cambios, esto puede ser porque las organizaciones definen en la solicitud su necesidad inmediata, la cual puede cambiar, o debido a experiencias con voluntarias/os anteriores. Igualmente hay organizaciones que adaptan las actividades al perfil de la persona que viene.

Los puestos tienen que ver con temas relacionados con el campo del desarrollo. Se colabora con grupos marginados, se trata el tema de la sustentabilidad ecológica o se trabajan explícitamente temas del ámbito de desarrollo. Las áreas se orientan a los sectores y temas principales del Ministerio de Cooperación Económica y de Desarrollo, siempre y cuando el puesto y su entorno sean aptos para el servicio de voluntariado. Algunos temas son, por ejemplo: reducción de la pobreza, educación, democracia, energías (renovables), soberanía y seguridad alimentaria, desarrollo rural, paz, salud y políticas de población,

(regenerative) Energien, Ernährungssicherung/ Ländliche Entwicklung, Frieden, Gesundheit und Bevölkerungspolitik, klimaverträgliche Entwicklung, Menschenrechte, Migration, Soziale Sicherung, Stadtentwicklung, Umwelt- und Ressourcenschutz, Wasser, wirtschaftliche Entwicklung.

Der Einsatz soll arbeitsmarktneutral sein, das heißt durch den/die Freiwillige/n darf kein Arbeitsplatz einer bezahlten Person wegfallen.

Die Betreuung in der Einsatzstelle soll gewährleistet sein, – das BMZ geht davon aus, dass dies nur getan werden kann, wenn eine Mindestanzahl von hauptamtlichen Mitarbeiter_innen in der Einsatzstelle beschäftigt ist. In der Regel sollen auch nicht mehr als zwei Freiwillige in einer Organisation sein, damit eine gute Integration gewährleistet ist.

Der/ die Freiwillige

- ✦ ein junger Mensch zwischen 18 und 28 Jahren (bei Vertragsabschluss).
- ✦ Aufenthalt in Deutschland seit mindestens drei Jahren oder deutsche Staatsangehörigkeit.
- ✦ mit Offenheit und Engagement, für ein Jahr ins Ausland zu gehen.

Faktisch hat der weitaus größere Teil der Freiwilligen Abitur und kommt aus der Mittel- und Oberschicht. Besonders angesprochen werden sollen aber Menschen, die bisher weniger die Möglichkeit hatten, einen Freiwilligendienst zu machen oder ins Ausland zu gehen, z.B. Menschen mit Migrationshintergrund und Menschen mit Behinderungen sowie Personen, die kein Universitätsstudium anstreben oder haben, sondern eine Berufsausbildung abgeschlossen haben.

Nach Abschaffung des verpflichtenden Militärdienstes oder des alternativen Zivildienstes, der auch als Anderer Dienst im Ausland im Rahmen von weltweit abgeleistet werden konnte, ist der weitaus größere Anteil von Freiwilligen Frauen.

Der/die Freiwillige kann sich auf einer Webseite über verschiedene Entsendeorganisationen informieren und eine oder mehrere auswählen, bei denen er/sie sich für ein Freiwilligenjahr bewirbt.

Der Förderkreis/ die Förderspender_innen

Die Finanzierung des BMZ deckt nur maximal 75 % der anfallenden Ausgaben. Die restlichen 25 %

können von den Entsendeorganisationen, den Aufnahmeorganisationen (etwa dadurch, dass sie Unterkunft und Verpflegung stellen) sowie den Förderkreisen, die durch Freiwillige aufgebaut werden, gestellt werden.

Dazu sprechen die Freiwilligen Freund_innen, Bekannte, Verwandte, ehemalige Lehrer_innen, Kirchengemeinden, lokale Firmen, lokale Vereine an, die sich bereit erklären, den Freiwilligendienst zu unterstützen. Dafür bekommen diese die Quartalsberichte der Freiwilligen. Dahinter steht die Idee, den Freiwilligendienst von einer größeren Anzahl von Menschen mittragen zu lassen, aber auch einen größeren Kreis von Menschen über die Situation und die Bedingungen in den einzelnen Ländern zu informieren und damit zur entwicklungspolitischen Bildung beizutragen.

Mentor_in

Laut Richtlinie ist der/die Mentor_in die Person, die für die Unterstützung der Freiwilligen zur Verfügung steht. Er/sie kümmert sich um Gesundheit, Sicherheitsfragen, Wohnen, Wohlbefinden des/der Freiwilligen etc.

Der/die Mentor_in ist in der Regel Teil der Aufnahmeorganisation, sollte aber weder der/die Geschäftsführer/in sein, noch aus dem direkten Arbeitszusammenhang kommen.

Einige Entsendeorganisationen, darunter auch das Welthaus Bielefeld, haben externe Mentor_innen, das heißt Personen, die unabhängig von den Aufnahmeorganisationen sind und Ansprechpartner_innen sowohl für Freiwillige als auch für Aufnahmeorganisationen sind. Vor allen Dingen bei Entsendeorganisationen, die mit vielen Aufnahmeorganisationen zusammenarbeiten, macht die Einführung eines/einer externen Mentor_in unserer Meinung nach Sinn.

Im Welthaus Bielefeld unterscheiden wir deswegen zwischen Mentor_in und Tutor_in.

Tutor_in

Tutor_in ist die Person, die am Einsatzplatz für die Freiwilligen zuständig ist. Er oder sie weist in die Arbeit ein, führt regelmäßige Gespräche und Evaluationen mit den Freiwilligen durch und ist hauptsächliche Ansprechperson für sie in allen Arbeitsbelangen.

desarrollo adaptado al cambio climático, derechos humanos, migración, seguridad social, desarrollo urbano, protección del medio ambiente y de los recursos naturales, agua, desarrollo económico.

El servicio debe ser neutro para el mercado de trabajo local; esto quiere decir que una persona voluntaria no debe quitar una plaza remunerada a una persona local.

El acompañamiento en el puesto debe ser garantizado. El Ministerio parte de la idea de que esto solo se puede realizar si hay un número mínimo de personas de tiempo completo en la organización. Generalmente no debe haber más de dos voluntarios o voluntarias en una organización, para poder garantizar una buena integración.

El voluntario/ la voluntaria

- ✦ Jóvenes de 18 a 28 años (al momento de firmar el contrato).
- ✦ Estancia legal mínima de tres años en Alemania o tener la nacionalidad alemana.
- ✦ Con apertura y compromiso para ir un año al extranjero.

En la práctica, la mayor parte de los y las participantes cuentan con el bachillerato y provienen de clase media a clase alta. Sin embargo, el servicio weltwärts se dirige sobre todo a personas que hasta ese momento no hubieran tenido acceso a una estancia en el extranjero, por ejemplo, personas con antecedentes de migración o personas con alguna discapacidad; asimismo, personas que no cuenten con una carrera universitaria, sino una formación técnica/ práctica.

Después de la eliminación del servicio militar obligatorio y del servicio civil, que era la alternativa para los hombres en Alemania y que se podía realizar en el extranjero, la mayor parte de las personas voluntarias son mujeres.

Las personas interesadas se pueden informar en la página web de las diferentes organizaciones de envío y seleccionar una o varias opciones para ser admitidos en el servicio de voluntariado.

El Círculo de donantes

El financiamiento del Ministerio de Cooperación Económica y de Desarrollo cubre 75 % de los gastos, el 25 % restante puede provenir de la organización de envío, de la organización de recepción (por ejemplo, mediante hospedaje, alimentación o ambas), o bien de los círculos de donantes.

Estos son contactados por los voluntarios y las voluntarias, quienes para obtener ese apoyo recurren a amistades, conocid@s, parientes, profesor@s, parroquias y asociaciones locales, para solicitarles una donación financiera. Tales donantes reciben informes trimestrales de las y los voluntarios. Con ello se pretende aumentar el número de quienes cooperan para el servicio de voluntariado, pero también de quienes son informad@s sobre la situación y las condiciones en los diferentes países, y de ese modo contribuir a que se extienda el conocimiento en temas relacionados con el desarrollo.

Mentor/ Mentora

De acuerdo con las directrices el mentor/ la mentora es la persona que apoya a las personas voluntarias. Ve asuntos de salud, seguridad, vivienda y bienestar.

Este mentor o mentora es generalmente parte de la organización de recepción, pero no debe ser su director/a, ni pertenecer al área de trabajo inmediato de la voluntaria o el voluntario.

Algunas organizaciones de envío, entre ellas la Casa del Mundo, tienen mentores y mentoras externas, o sea, que no son parte de las organizaciones de recepción y mantienen contacto tanto con los y las jóvenes como con las organizaciones de recepción. La introducción de mentores/mentoras externas tiene sentido, según nuestra experiencia y opinión, sobre todo para organizaciones de envío que trabajen con varias organizaciones de recepción en la misma región o el mismo país.

Por este motivo, en Casa del Mundo distinguimos entre Mentor/Mentora y Tutor/Tutora.

Tutor/Tutora

El tutor o la tutora es la persona responsable del voluntario o voluntaria en el puesto de trabajo. Introduce a voluntarios y voluntarias en el trabajo, realiza regularmente reuniones y evaluaciones con ellos y ellas, y es su contacto en todos los asuntos relacionados con el trabajo.

■ 3.2. Evaluation und neue Akteure

Das BMZ hat nach dreijähriger Einführungsphase eine umfassende Evaluation in Auftrag gegeben, aus der verschiedene Empfehlungen hervorgegangen sind. Diese wurden in einem partizipativen Follow-Up-Prozess mit Vertreter_innen der Zivilgesellschaft umgesetzt. Als Ergebnis wurden verschiedene Neuerungen durchgeführt:

■ a) Programmsteuerungsausschuss (PSA)

Dieser Ausschuss setzt sich aus verschiedenen zivilgesellschaftlichen und staatlichen Akteuren zusammen und berät über die Weiterentwicklung des Programms. Während es inzwischen eine Freiwilligenvertretung im PSA gibt, sind hier allerdings keine Vertreter_innen von Aufnahmeorganisationen beteiligt.

■ b) Einführung eines Qualitätssystems

Alle Entsendeorganisationen müssen sich hier nach einem Qualitätsverbund anschließen, der für die weitere Qualitätsentwicklung der Entsendeorganisationen zuständig ist. Zudem muss die Qualität der Entsendungen durch eine externe Prüfungsstelle zertifiziert werden. Auch werden in diesem Zusammenhang Freiwilligenbefragungen durchgeführt.

■ c) Süd-Nord-Komponente

2013 wurde der erste Süd-Nord-Freiwillige in Deutschland empfangen. Im ersten Zyklus werden 150 Freiwillige von einer großen Anzahl von bisherigen Entsendeorganisationen aufgenommen. In diesem Zusammenhang werden hiesige Entsendeorganisationen jetzt auch zu Aufnahmeorganisationen und aufnehmende Partnerorganisationen in den sogenannten Entwicklungsländern auch zu entsendenden Partnerorganisationen.

■ d) Einführung der Länderansprechpersonen (LAP)

Die Länderansprechpersonen werden 2014 – zunächst als Pilotprojekt – in 12 Ländern eingesetzt. Sie unterstützen die Entsendeorganisationen über die Qualitätsverbände mit aktualisier-

ten Informationen zur Sicherheitssituation in den einzelnen Ländern, sie informieren über Neuerungen in Visumfragen und sind Ansprechpersonen für die deutschen Botschaften in den jeweiligen Ländern bezüglich weltwärts.

■ e) Neue Förderrichtlinie

Im Jahr 2013 wurde eine neue Förderrichtlinie verabschiedet. Hier wird weltwärts jetzt als non-formaler entwicklungspolitischer Lern- und Bildungsdienst definiert, der den Freiwilligen umfassende Möglichkeiten des »Globalen Lernens« eröffnet und sie für ein über den Freiwilligendienst hinausreichendes entwicklungspolitisches, gesellschaftliches Engagement motiviert und stärkt.

Herausforderungen für die Zukunft

Das Programm steht vor verschiedenen Herausforderungen, wie z.B. bisher nicht erreichte Zielgruppen anzusprechen, das Qualitätssystem umzusetzen und die Partnerorganisationen in den Gastländern systematischer in die Programmentwicklung einzubeziehen.

■ 3.2. Evaluación y nuevos actores

Después de tres años de la fase inicial, el BMZ encargó una evaluación extensiva, de la cual surgieron varias recomendaciones. Estas se tradujeron en nuevas estructuras y nuevos mecanismos de seguimiento, en un proceso participativo con representantes de la organización civil. Como resultado pueden mencionarse varias novedades:

■ a) El comité de dirección del programa (PSA)

Este comité, conformado por actores tanto de la sociedad civil como gubernamentales, discute y aprueba el desarrollo del programa. En su seno hay una representación de voluntarias/voluntarios, pero aún no hay representantes de las organizaciones de recepción.

■ b) Introducción de un sistema de calidad

Todas las organizaciones de envío tienen que vincularse con una asociación, encargada de cuidar la calidad del desarrollo. También opera un mecanismo externo para certificar dicha calidad. En este contexto también se realizan cuestionarios a personas voluntarias.

■ c) La componente Sur-Norte

En el año 2013 se recibió el primer voluntario Sur-Norte en Alemania. En el primer ciclo se recibirá a 150 personas voluntarias en organizaciones de recepción alemanas (hasta ahora se tiene información de que son muchas las que están dispuestas a participar). De esta manera, las organizaciones de recepción del Sur devienen organizaciones de envío de voluntari@s.

■ d) Introducción de personas de contacto por país (LAP)

Estas personas de contacto empiezan su labor en 2014, primero como proyecto piloto. Apoyan a las organizaciones de envío: a través de sus asociaciones de calidad proporcionan información actualizada sobre la seguridad en el país, informan sobre novedades en cuestiones de visa, y son personas de contacto para las embajadas alemanas en los países correspondientes en relación con el programa weltwärts.

■ e) Nuevas directrices

En el año 2013 se aprobaron las nuevas directrices. Ahora weltwärts se define como un servicio de aprendizaje y de formación no formal, que abre, para voluntarias y voluntarios, amplias posibilidades de «aprendizaje global» y les motiva y fortalece, más allá del servicio de voluntariado, para un compromiso social y con temas relacionados con el desarrollo.

Retos para el futuro

El programa tiene que enfrentar diferentes retos, por ejemplo, dirigirse a grupos metas no representados todavía, llevar a la práctica el sistema de calidad e incluir a las organizaciones del Sur sistemáticamente en el desarrollo del programa.

■ 3.3. Der weltwärts-Zyklus

Anhand der Vorgehensweise des Welthaus Bielefeld wollen wir darstellen, wie ein weltwärts-Zyklus sich gestaltet. Dabei soll vor allen Dingen für Aufnahmeorganisationen transparent gemacht werden, was hier vor und nach dem Aufenthalt im Gastland geschieht. Nicht in allen Entsendeorganisationen läuft dieser Prozess auf die gleiche Art und Weise ab, aber vieles wird ähnlich sein.

3.3.1. Planung und Vorbereitung eines neuen Jahrgangs

Etwa ein Jahr vor der eigentlichen Entsendung beginnt die Planung für den neuen Jahrgang. Bevor wir in die Bewerbungsphase einsteigen, werden Einsatzplatzbeschreibungen aktualisiert. Das kann dadurch geschehen, dass vorangegangene Freiwillige diese anpassen, aber auch Auswertungen aus Organisationsbesuchen und Evaluationsgesprächen fließen hier ein. Zudem geben wir den Aufnahmeorganisationen die Möglichkeit, uns durch einen Evaluationsbogen mitzuteilen, wenn sich für sie etwas ändert, z.B. in Bezug auf das gewünschte Profil der Freiwilligen, die Betreuung oder die Tätigkeiten.

Empfehlung: Rückmeldungen und Kommunikation sind wichtig, um nicht bei einer einseitigen Sicht dessen, was während des Freiwilligendienstes in der Einsatzstelle passiert, zu bleiben (Sicht der Freiwilligen und ggf. des/der externen Mentor_in). Aus diesen Gründen bitten wir die Aufnahmeorganisationen, entweder die zur Verfügung gestellten Bögen zu nutzen oder auf andere Weise (formlos per Mail oder über die externen Mentor_innen) Wünsche, Kriterien und Kritik mitzuteilen.

3.3.2. Die Bewerbungsphase

Die Bewerbungsphase beginnt beim Welthaus Bielefeld ab 1. Oktober des Vorjahres und läuft bis Mitte November, verlängerbar bis Ende Dezember. Etwa zehn bis elf Monate vor Ausreise werden auf unserer Webseite der Bewerbungsbogen sowie die aktualisierten Einsatzplatzbeschreibungen veröffentlicht. In dieser Phase findet auch ein Infotag statt und werden vermehrt Schulbesuche und Besuche von Berufskollegs durchgeführt, um für das Programm zu

werben. Meistens werden diese Besuche von Rückkehrer_innen durchgeführt oder begleitet. Die Interessent_innen füllen den Bewerbungsbogen aus, schicken ein Motivationsschreiben und ihren Lebenslauf ein. Im Bewerbungsbogen können Länderwünsche und Bereichswünsche wie auch Wunsch-Einsatzstellen angegeben werden. Allerdings stellt die Bewerbung kein Gesuch für einen bestimmten Platz dar, sondern zunächst für das Programm.

Noch wichtiger als die schriftliche Bewerbung wird die persönliche Vorstellung angesehen, da wir in vielen Evaluationen zu dem Schluss gekommen sind, dass entscheidender als das Mitbringen von bestimmten Fähigkeiten (die dem Curriculum abzulesen sind) Haltungen und soziale Kompetenzen sind. Im Auswahlprozess versuchen wir deshalb verschiedene Kriterien zu betrachten: Muss-Kriterien: Offenheit, Respekt, Lernbereitschaft, Motivation gekoppelt mit bereichsspezifischen Fähigkeiten, die z.B. für die Arbeit mit einer bestimmten Zielgruppe befähigen, ebenso wie organisationsspezifische Kriterien, die uns von den Aufnahmeorganisationen vermittelt wurden oder aber die Voraussetzung dafür sind, dass jemand in einer bestimmten Struktur zurecht kommt. Z.B. kann jemand die allgemeinen Muss-Kriterien erfüllen, bereichsspezifische Fähigkeiten mitbringen und trotzdem vielleicht nicht in jeder Aufnahmeorganisation dieses Typs zurechtkommen, weil er/sie ein klar strukturiertes Umfeld braucht, das die Aufnahmeorganisation nicht bietet, oder im Gegenteil Freiräume für eigenständiges Arbeiten braucht, während die Aufnahmeorganisation wenig Gestaltungsräume zulässt. Bei der Auswahl beachten wir auch soziale Kriterien sowie Sprachkenntnisse. Soziale Kriterien heißt, dass wir versuchen, den Menschen einen Vorrang zu geben, die sonst nicht die Möglichkeit gehabt hätten, einen Freiwilligendienst abzuleisten. Dabei berücksichtigen wir, dass bestimmte Fähigkeiten, z.B. Sprachkenntnisse, aber auch eine reflektierte Meinung zu bestimmten Themen auch etwas mit Bildungs- und sozialem Hintergrund zu tun haben und auch während der Vorbereitungszeit und im Land erworben werden können.

Herausforderungen: In der weltwärts-Evaluation wurde negativ angemerkt, dass die Einsatzstellen wenig Einfluss auf die Auswahl haben. Da unserer Meinung nach vor allem der persönliche

■ 3.3. El ciclo de weltwärts

A partir del funcionamiento de Casa del Mundo Bielefeld, queremos representar cómo opera un ciclo weltwärts. Aquí sobre todo queremos mostrar a las organizaciones de recepción lo que pasa antes y después del voluntariado. El proceso no se da de la misma manera en todas las organizaciones de envío, pero muchos aspectos serán similares.

3.3.1. Planificación y preparación de una nueva generación

Alrededor de un año antes del envío de voluntarios y voluntarias se inicia la planificación de esta nueva generación. Antes de entrar en la fase de la convocatoria abierta se actualizan las descripciones de los puestos. Esto puede ser a través de voluntari@s anteriores, pero también pueden tomarse en cuenta las evaluaciones de visitas a organizaciones y pláticas de evaluación. Además, pedimos a las organizaciones de recepción que, a través de una hoja de evaluación, nos informen si hay algún cambio para ellas, por ejemplo, en relación con el perfil de la persona deseada, en el acompañamiento o en las actividades.

Recomendación: la retroalimentación y la comunicación son importantes para no quedarnos con una sola visión de lo que pasa durante el servicio de voluntariado (la visión de las y los voluntarios y probablemente del mentor/ de la mentora). Por ello pedimos a las organizaciones de recepción que utilicen las hojas de evaluación proporcionadas, o bien que nos comuniquen por otra vía sus deseos, criterios y críticas (ya sea por correo electrónico o a través del mentor o la mentora).

3.3.2. La fase de aplicación

La fase de aplicación en Casa del Mundo inicia el mes de octubre del año previo a la salida, que se produce en noviembre o diciembre.

Alrededor de 10 a 11 meses antes de la salida se publican, a través de nuestra página de Internet, el formato para la aplicación así como las descripciones de las plazas actualizadas. En esta fase también se realiza el día de información, se visitan con mayor frecuencia escuelas y colegios de formación profesional, para promocionar el programa. A menudo

estas visitas se efectúan o son acompañadas por voluntarios y voluntarias regresados a Alemania. Las personas con interés en el voluntariado envían el formato de aplicación, así como una carta de motivación y un curriculum vitae en la lengua del país por el cual se interesan. En dicho formato de aplicación pueden mencionar prioridades en cuanto a país, áreas de trabajo y las plazas que más les atraigan. Sin embargo, esta aplicación no es por una plaza en especial, sino para el programa.

Más que la aplicación por escrito, valoramos la presentación personal. En diversas evaluaciones hemos visto que las actitudes y competencias sociales son más importantes que los conocimientos adquiridos y comprobables a través del cv. Por tanto, tratamos de considerar diferentes criterios en la selección. Los obligatorios son: apertura, respeto, disposición de aprendizaje, motivación, intereses o capacidades en un área específica, características que ayuden en el trabajo con un cierto grupo (por ejemplo experiencia en el trabajo con niñ@s, etc.). De la misma manera, vemos criterios específicos que nos fueron transmitidos por la organización de recepción o que son el requisito para que alguien pueda arreglarselas en una estructura particular. Por ejemplo, es posible que alguien cumpla todos los criterios obligatorios, posea capacidades que le ayuden en un área particular, pero que aun así no pueda colaborar con cualquier organización de recepción, porque – por ejemplo – necesita un entorno muy estructurado y la organización no lo ofrece, o al contrario, por ser alguien que necesite espacios para desarrollar su propia forma de trabajar, pero la organización no deje este espacio por tener un plan y una metodología bien establecidos. En la selección también consideramos criterios sociales y capacidades en el idioma. Criterios sociales quiere decir que tratamos de dar prioridad a personas que no hayan tenido la posibilidad de realizar un voluntariado. Tomamos en cuenta que ciertas capacidades, por ejemplo, conocimiento del idioma u otros conocimientos o reflexiones tienen que ver con la educación y la clase social de procedencia. Estos conocimientos se pueden adquirir en la fase de preparación o durante el servicio de voluntariado.

Retos: En la evaluación de weltwärts se mencionó negativamente que las organizaciones tienen poca influencia en la selección. Sin embargo,

Eindruck entscheidend ist, halten wir es für schwierig, die Aufnahmeorganisationen direkt in die Auswahl mit einzubeziehen, wenn ein persönliches Treffen nicht möglich ist. In der Zukunft brauchen wir viel Kreativität, um Lösungen für dieses Dilemma zu finden.

3.3.3. Die Zuordnung

Die Zuordnung der Freiwilligen zu den jeweiligen Einsatzplätzen kann bereits bei der Auswahl erfolgen. Danach werden die schriftlichen Unterlagen an die Aufnahmeorganisation weitergeleitet, damit diese die Möglichkeit hat, dem Vorschlag zuzustimmen oder ihn abzulehnen. In einzelnen Ländern haben wir die Zuordnung erst in der Vorbereitung durchgeführt, um die Möglichkeit zu haben, die Freiwilligen besser kennenzulernen und diese wiederum, um sich besser über die Organisationen zu informieren.

Tipp für Aufnahmeorganisationen: Gibt es Zweifel in Bezug auf den Zuordnungsvorschlag, gibt es immer die Möglichkeit nachzufragen, aus welchem Grund die Person vorgeschlagen wurde und welches die Eindrücke der Entsendeorganisation sind.

3.3.4. Vertragsabschluss

Vor der Vorbereitung werden mit den zukünftigen Freiwilligen Verträge abgeschlossen, beim Welthaus Bielefeld ist das Februar/ März. In diesem Zusammenhang werden auch alle wichtigen Informationen zu Versicherungen, Visumbeantragung, Vorbereitung, Gesundheit und Impfung, Förderkreise etc. weitergegeben. Die Verträge sollen allen Seiten Planungssicherheit geben, – trotz allem, stellt die Entsendeorganisation oder der/ die Freiwillige vor der Ausreise fest, dass der Freiwilligendienst nicht das Richtige für die entsprechende Person ist, kann der Vertrag storniert werden.

3.3.5. Die pädagogische Begleitung

Es gibt insgesamt 25 Seminartage, die sich auf folgende Art und Weise aufteilen:

- Zwölf Tage Vorbereitung (nach der neuen Richtlinie kann ein Teil davon auch im Gastland stattfinden (bis zu 5 Tage)

- ✦ 5 Tage Zwischenseminar
- ✦ 5 Tage Rückkehrseminar

- ✦ 3 flexible Tage (der Entsendeorganisation überlassen, wann sie diese anbietet) (siehe auch 3.3.6., 3.3.9., 3.3.10., 3.3.11.)

3.3.6. Die Vorbereitung

Je nach Entsendeorganisation wird die Vorbereitung als eine Blockveranstaltung oder in mehreren Seminaren durchgeführt. Im Welthaus Bielefeld teilen wir die Vorbereitung in länderspezifische Vorbereitung sowie länderübergreifende Vorbereitung ein. Sie finden im Welthaus zwischen April und Juni statt.

Länderspezifische Vorbereitung:

In der länderspezifischen Vorbereitung werden Themen wie die Auseinandersetzung mit der eigenen Erwartung und Motivation, den Ressourcen und Fähigkeiten, die mitgebracht werden, behandelt sowie geschichtliche, soziale, ökonomische und kulturelle Landeskunde. Auch das Kennenlernen des regionalen Kontextes und der Einsatzstellen spielt eine wichtige Rolle. Oft wird die Vorbereitung auf zwei Seminare aufgeteilt. Während das erste den



Spielen gehört dazu: Freiwillige bei einem Vorbereitungsseminar. | Jugar es parte de: Voluntari@s en un seminario de preparación.

al ser determinante la impresión personal, creemos difícil incluir a las organizaciones de recepción de manera más sistemática, si no es posible un encuentro directo. Para el futuro se necesitará mucha creatividad para encontrar soluciones a este dilema.

3.3.3. La ubicación

La ubicación de las personas a los puestos puede ser en el mismo momento de la selección. Posteriormente se envían los documentos a la organización de recepción, para que esta pueda aprobar o desaprobar la propuesta. Para algunos países hemos realizado la ubicación en el primer seminario de preparación, para tener más tiempo de conocer a las futuras personas voluntarias y para que ellas también puedan informarse más sobre las organizaciones.

Recomendación para organizaciones de recepción: Si hay dudas en cuanto a la propuesta, siempre existe la posibilidad de preguntar sobre la razón que la motiva y acerca de las impresiones de la organización de envío sobre la persona voluntaria.

3.3.4. Formalizar el voluntariado

Antes de la preparación se firman los convenios. En Casa del Mundo la firma se realiza en febrero/marzo. En este momento se proporciona toda la información relevante sobre seguros, visa, preparación, salud y vacunas, círculos de donantes, etc. Los convenios deben ofrecer seguridad en cuanto a la planificación. Sin embargo, si la organización de envío o la persona voluntaria se percatan, antes de la salida, de que el voluntariado no es apto para la persona, es posible todavía cancelar el convenio.

3.3.5. El acompañamiento pedagógico

En total se ofrecen 25 días de seminarios, los cuales se reparten de la siguiente manera:

- 12 días de preparación (de acuerdo con las nuevas directrices, una parte (cinco días) también se puede llevar a cabo en el país anfitrión)
 - ✦ Cinco días de seminario intermedio
 - ✦ Cinco días de seminario después de haber regresado
 - ✦ Tres días flexibles (la organización de envío decide en qué momento se ofrecen)
- (véase también 3.3.6. y 3.3.9., 3.3.10., 3.3.11.)



Bei einem Infotag stellt das Welthaus Bielefeld weltwärts vor. Una tarde de información: Welthaus Bielefeld presenta el programa a personas con interés.

3.3.6. La preparación

Según la organización de envío, la preparación se realiza en un seminario prolongado o en diferentes momentos. En Casa del Mundo distinguimos entre la preparación específica para el país y la preparación general. Se llevan a cabo en Casa del Mundo entre abril y junio.

La preparación específica para el país:

En la preparación específica para el país se tocan temas como la reflexión respecto de las expectativas y la motivación, recursos propios y capacidades, así como conocimientos básicos históricos, sociales, económicos y culturales del país. Llegar a conocer el contexto regional y las organizaciones de recepción juega también un papel importante. A menudo la preparación específica del país se realiza en dos seminarios. El primero se enfoca en la adaptación de los conocimientos en el grupo, ya que en grupos heterogéneos los conocimientos son muy distintos. El segundo seminario sirve para cerrar el proceso de preparación como grupo y para poder profundizar temas de interés.

La preparación general:

Aquí se tratan temas que son de interés para voluntarias y voluntarios en ciería, independientemente del país a donde vayan. Hablamos de temas como estructuras globales, racismo, »desarrollo«, el rol como cooperante o voluntario/a, el programa weltwärts, la reflexión de estereotipos y el uso de

Grundlagen gewidmet ist und eine Anpassung der Kenntnisse stattfindet (da bei heterogenen Gruppen der Kenntnisstand sehr unterschiedlich ist), dient das zweite Seminar dazu, die Vorbereitungsphase als Ländergruppe abzuschließen und einzelne Themen, die von Interesse für die Freiwilligen sind, zu vertiefen.

Die länderübergreifende Vorbereitung:

Hier werden Themen behandelt, die alle Freiwilligen angehen, unabhängig von dem Land, in das sie gehen. Dabei sprechen wir Probleme an wie globale Strukturen, Auseinandersetzung mit Rassismus, »Entwicklung«, die eigene Rolle als Freiwillige/r, das Programm weltweit, Umgang mit Stereotypen und Bildern etc. Im Welthaus Bielefeld wird diese län-



weltwärts-Freiwillige bereiten sich auf ihren Aufenthalt in Mexiko vor.
Voluntari@s se preparan para su estancia en México.

derübergreifende Vorbereitung in den letzten Jahren zusammen mit Rückkehrer_innen gestaltet, die aus eigener Erfahrung berichten, welche Themen sie notwendig fanden für ihre Reflexionen während des Freiwilligen-Jahres.

Im Welthaus Bielefeld werden die Inhalte immer wieder überarbeitet, damit Erfahrungen aus den Vorjahren mit einfließen können, aber auch die jeweils Mitwirkenden Gestaltungsmöglichkeiten haben.

Herausforderung: Wie ist es möglich, die Aufnahmeorganisationen verstärkt in die Vorbereitung und deren Konzepte mit einzubeziehen?

Für Freiwillige:

Die angebotene Vorbereitung kann nicht alles leisten! Neben der formalen Vorbereitung ist eine individuelle Vorbereitung wichtig. Dazu gehört: Spracherwerb oder Sprachvertiefung, sich kümmern um die eigene Gesundheit, Lesen zum politischen und sozialen Kontext des Gastlandes. Empfehlenswert ist auch die Aneignung bestimmter Grundkenntnisse für den Bereich, in dem man arbeiten wird, z.B. durch ein Praktikum in einer ähnlichen Einrichtung in Deutschland. Was genau notwendig ist, kann in Kommunikation mit der Aufnahmeorganisation im Vorfeld geklärt werden.

3.3.7. Organisatorische Vorbereitung durch die Entsendeorganisation

Vor der Ausreise, im Welthaus Bielefeld ab April, gibt es noch vieles zu erledigen wie die Beschaffung des Visums, Kauf der Flüge, Abschluss der Versicherungen, Aktualisierung der wichtigsten Freiwilligen-Daten, Kommunikation mit den Mentor_innen und den Aufnahmeorganisationen etc.

3.3.8. Ankunft und Eingewöhnungsphase

In der Regel werden die Freiwilligen von dem/der Mentor_in empfangen. Einige Entsendeorganisationen bieten zu Beginn des Einsatzes Sprachkurse an, für andere bedeutet die Ankunft im Gastland auch gleich den Einstieg in den Arbeitsalltag. Begleitende Sprachkurse sind allerdings sehr zu empfehlen, denn von der Kommunikationsfähigkeit der Freiwilligen hängt entscheidend ihre Integration in die Aufnahmeorganisation ab. Zu Beginn des Freiwilligendienstes sollen dem/der Freiwilligen einige grundlegende Informationen über die Einsatzstelle und das Einsatzland mitgeteilt werden. Dazu gehören unter anderem die Geschichte und die Struktur der Organisation, eine genaue Beschreibung der Aufgaben und Erwartungen an die/den Freiwillige/n, Vorstellen der Ansprechperson in der Organisation (Tutor_in) sowie der weiteren Teammitglieder (siehe Kapitel 5 - Strategien der Begleitung)

3.3.9. Flexible Tage/ Einführung und Abschluss

Das Welthaus Bielefeld nutzt die flexiblen Tage (siehe 3.3.5.) um ein Einführungsseminar

imágenes. En Casa del Mundo Bielefeld estamos elaborando y realizando esta preparación con voluntari@s regresad@s, quienes podrán integrar los temas que crean importantes desde su propia experiencia o que creyeron importantes durante su voluntariado. Retrabajamos los contenidos constantemente para que las experiencias de años anteriores puedan integrarse, pero también para darles posibilidades de participación y decisión a las personas involucradas.

Reto: ¿Cómo es posible integrar más a las organizaciones de recepción en el tema de la preparación y sus conceptos?

Para voluntari@s:

¡Lo que se ofrece en la preparación no es todo! Junto a la preparación formal es importante una preparación individual. Parte de esta es adquirir o profundizar los conocimientos de la lengua, ver el tema de la salud, leer sobre el contexto social y político del país. Es recomendable también adquirir ciertos conocimientos básicos sobre el área en la que se va a trabajar, por ejemplo, a través de una práctica en una institución similar en Alemania. Aquello que sea necesario o recomendado en cuanto a preparación por parte de la organización receptora se puede acordar antes de la salida.

3.3.7. Preparación logística por parte de la organización de envío

Antes de la salida, en Casa del Mundo a partir de abril, hay que preparar muchas cosas: obtener la visa, comprar los vuelos y los seguros, actualizar los datos de l@s voluntari@s, establecer comunicación con mentores y mentoras y con las organizaciones de recepción.

3.3.8. Llegada y fase de inducción

Por lo general las personas voluntarias son recibidas por el mentor o la mentora. Algunas organizaciones de recepción ofrecen cursos de idioma al inicio de la estancia, para otras la llegada al país anfitrión también significa el inicio de su labor cotidiana. Es muy recomendable tomar cursos de lengua que acompañen al servicio porque gran parte de la integración a la organización de recepción depende de la capacidad de comunicación. Al inicio del servicio de voluntariado la organización de recepción debe proporcionar información básica sobre sí

misma. Parte de esta son la historia y la estructura de la organización, la descripción de las tareas y expectativas, la presentación del tutor o de la tutora y de los demás integrantes de la organización (véase capítulo 5 Estrategias de acompañamiento).

3.3.9. Días de seminario flexibles/ introducción y cierre

La Casa del Mundo Bielefeld usa estos días flexibles en forma de seminario de inducción, en el que el/ la voluntaria puede conocer y profundizar el contexto del lugar, así como reglas de comportamiento, de seguridad y de salud. Estas se pueden transmitir más fácilmente estando ya en el país de destino que en la preparación, cuando muchas cosas todavía no pueden contextualizarse. En la inducción también se pueden tratar aspectos como permiso de estancia, hospedaje, transporte, recursos en el lugar y la organización del servicio durante el año. Recomendamos también un día de cierre en el país.

3.3.10. Seminario intermedio

A mitad del tiempo del voluntariado hay un seminario de cinco días. Este les da a l@s voluntari@s la posibilidad de reflexionar e intercambiar ideas acerca de sus vivencias. Los temas son la experiencia como persona voluntaria, pero también salud, bienestar en general y el contexto social y político. A través de la reflexión en el grupo, l@s voluntari@s muchas veces se dan cuenta si se encuentran en situaciones que ya no soportan o si todo va »normal«. En el primer caso



Zwischenseminar: Wichtig um Erfahrungen zu reflektieren und sich auszutauschen. | El seminario intermedio: importante para reflexionar experiencias e intercambiarse.

anzubieten, bei dem der/die Freiwillige den genauen Kontext vor Ort kennenlernt und sich mit den Verhaltens-, Gesundheits- und Sicherheitsregeln auseinandersetzt. Diese können im Gastland oft besser vermittelt werden als in der Vorbereitung, wo vieles noch nicht eingeordnet werden kann. In der Einführung geht es auch um praktische Dinge wie Visum, Wohnsituation, Transportmöglichkeiten, Ressourcen vor Ort und Organisation des Freiwilligenjahres. Wir empfehlen auch einen Abschlusstag im Land zu machen.

3.3.10. Zwischenseminar

Etwa zur Hälfte der Zeit findet ein fünftägiges Zwischenseminar statt. Dieses soll in erster Linie Freiwilligen einen Raum bieten, über die als Freiwillige gemachten Erfahrungen zu reflektieren. Dabei geht es sowohl um die Erfahrungen in der Einsatzstelle als auch um Themen wie Gesundheit, allgemeines Wohlfühlen, den sozialen und politischen Kontext. Durch die Reflexion in der Gruppe werden Freiwillige sich bewusst, wenn sie sich in Situationen befinden, die für sie nicht mehr tragbar sind. In diesen Fällen werden – oft im Rahmen einer persönlichen Sprechstunde oder in informellen Einzelgesprächen – Strategien zur Lösung entwickelt. Dabei spielen die Mentor_innen eine wichtige Rolle. Durch ihre Nähe zu den Partnerorganisationen können sie die Probleme am ehesten einordnen und auch in der Folgezeit mögliche Gespräche begleiten. Jede Entsendeorganisation handhabt die Durchführung des Zwischenseminars unterschiedlich. Aus Sichtweise des Welthaus Bielefeld ist die Teilnahme der Mentor_innen vor Ort sehr wichtig. Wenn möglich werden im Welthaus Bielefeld die Zwischenseminare gemeinsam von Mentor_innen und einem/r Vertreter_in der Entsendeorganisation geteamt. Für die Vertreter_in der Entsendeorganisation sind diese Seminare wichtig, um sich über das Geschehen an den Einsatzplätzen auf den aktuellen Stand zu bringen aber auch um das, was im Land passiert, nach der Rückkehr wieder aufnehmen zu können. Genauso interessant und wichtig kann es sein, gemeinsam ein soziales Problem, einen sozialen Kampf kennenzulernen (durch Einladen von Personen oder Besuche von Einrichtungen) oder ein Input zu einem bestimmten Thema zu bekommen.

3.3.11. Abschied und Rückkehr

Ein Jahr ist schnell vorüber. Bereits Monate vor der Rückkehr beschäftigen sich Freiwillige mit der Frage, was als Nächstes kommt, und müssen ggf. Bewerbungen an deutsche Universitäten oder Ausbildungsstellen verschicken. Es ist wichtig, trotz allem die Abschlussphase im Lande bewusst zu gestalten. Dazu gehören sicherlich ein abschließendes Gespräch mit der Aufnahmeorganisation/der Einsatzstelle, aber auch Abschiedsbesuche bei der Zielgruppe (z.B. die Kinder oder die Bauern und Bäuerinnen, die während des Jahres begleitet wurden). Das Vorstellen einer fertig gestellten Arbeit, ein kleines Abschiedsfest oder -ritual können Teil dieser Abschiedsphase sein.

Dann kommt die Rückkehr nach Deutschland, die sehr unterschiedlich erlebt wird. Einige Freiwillige sind sehr traurig und fangen an, ihr Gastland zu vermissen, während andere schnell in ihrem neuen Alltag sind. Beim Rückkehrseminar, (zwischen einem und sechs Monaten nach der Rückkehr treffen sich die Freiwilligen wieder, um über die Erfahrungen mit der Rückkehr zu sprechen und das Jahr wird evaluiert. Es wird aber auch zu dem möglichen zukünftigen Engagement als Rückkehrer_in gearbeitet.

Kontakt zu den Rückkehrer_innen

Viele der Rückkehrer_innen engagieren sich im Anschluss an das Freiwilligenjahr (siehe Kapitel 7). Viele gehen dazu ihre eigenen Wege, viele aber suchen (zumindest eine Zeitlang) noch den Kontakt zur Entsendeorganisation. Im Welthaus Bielefeld informieren wir »unsere« Rückkehrer_innen über Angebote anderer Organisationen, über die Weiterentwicklung des Programms und über im Welthaus Bielefeld angebotene Weiterbildungen und Engagementmöglichkeiten durch einen Rückkehrnewsletter. Ebenso binden wir Rückkehrer_innen in die Auswahl und Vorbereitung der neuen Freiwilligen ein.

Damit schließt sich der Zyklus und ein neuer beginnt ...

– a menudo en forma de una plática personal – se buscan estrategias de solución. Mentores y mentoras juegan aquí un papel importante. Por su cercanía con la organización de recepción, pueden valorar mejor los problemas y pueden, en el tiempo que sigue, acompañar posibles pláticas. Cada organización de envío lleva a cabo el seminario de manera distinta. En Casa del Mundo Bielefeld creemos que la participación de l@s mentor@s es muy importante. En lo posible, el equipo de facilitación se forma por un mentor o una mentora y un/a representante de la organización de envío. Para las personas de la organización de envío son importantes los seminarios porque les permiten actualizarse sobre lo que pasa en los puestos, sobre acontecimientos en el país, pero también para poder seguir el proceso con l@s voluntari@s después de que regresen a Alemania. De la misma manera puede ser importante e interesante conocer junt@s un problema social o una lucha social (invitando personas o a través de visitas, lecturas o películas).

3.3.11. El cierre y el regreso

Un año de voluntariado pasa muy rápido. Meses antes de regresar, los y las jóvenes se preocupan por lo que sigue después y probablemente tienen que solicitar una plaza en alguna universidad/escuela o buscar un empleo donde trabajarán después. Es importante, a pesar de todo, vivir el cierre de manera consciente. Recomendamos una reunión de cierre y evaluación con la organización de recepción, pero también despedirse de la gente con la que trabaja la organización (por ejemplo, niños y niñas o campesinas y campesinos que les acompañaron durante el año). La presentación de algún trabajo final, una fiesta, ritual o comida de despedida pueden formar parte del cierre.

Luego viene el regreso a Alemania, el cual se vive de manera muy distinta. Algunas personas pasan por tristezas y empiezan a extrañar ya el país anfitrión, mientras que otras se integran muy rápidamente a su nueva cotidianidad. En el seminario de regreso (entre uno y seis meses después de haber regresado) el grupo de voluntarias y voluntarios se reencuentra para intercambiar sus experiencias de regreso, y se hace una evaluación del año de voluntariado. También se trabaja sobre las posibilidades de un futuro compromiso en su calidad de regresadas y regresados.



Ein Rückkehrer gibt seine Erfahrungen an neue weltwärts-Freiwillige weiter.
Un voluntario regresado comparte sus experiencias con nuev@s voluntari@s.

Contacto con personas regresadas

Muchas de las personas regresadas adquieren compromiso después del año de voluntariado (véase capítulo 7). Para llevarlo a cabo, muchas personas toman sus propios caminos, sin embargo otras buscan (por lo menos por un tiempo) el contacto con la organización de envío. En la Casa del Mundo Bielefeld informamos a »nuestr@s« voluntari@s regresad@s sobre actividades de otras organizaciones, sobre el desarrollo del programa y sobre posibilidades de comprometerse en la Casa del Mundo a través de un boletín electrónico. También incluimos a personas regresadas en la selección y preparación de la nueva generación del voluntariado.

Así se cierra un ciclo y empieza uno nuevo...

Ein Beispiel eines länderübergreifenden Seminars mit etwa 50 Teilnehmer_innen und einem zehnköpfigen Team aus dem Jahr 2013

Tag/ Zeit	Tag 1	Tag 2	Tag 3	Tag 4
9:30 bis 13:00 Uhr	Begrüßung & Willkommen und einsteigender Input Plenum	Intersektionalität I (Rassismus, Sexismus & andere Herrschaftsformen) Start im Plenum, anschließend in Kleingruppen	Einführung in die Entwicklungspolitik/-zusammenarbeit, (Post-) Kolonialismus, Plenum Auseinandersetzung mit dem ww-Programm, Bezugsgruppe	Eigene Stärken/Schwächen reflektieren; Umgang mit Konflikten, inkl. Evaluation und Abschluss in Bezugsgruppe
13 bis 14:30 Uhr	Mittagessen	Mittagessen	Mittagessen	Mittagessen
14:30 bis 18:00 Uhr	Start in die Bezugsgruppen: Begrüßung, Erwartungen, Kennenlernen Identität (Startpunkt in das Seminar bei mir selbst), Bezugsgruppe	Intersektionalität II in Kleingruppen verteilt 16:30: Workgroups (1) Arbeit mit Kindern (2) Wirtschaft & Globalisierung (3) Keine Freiheit in Deutschland? (4) Selbstverteidigung	Armut, Bezugsgruppe Umgang mit Sprache und Bildern/ Vorurteile und Stereotypen, Bezugsgruppe	Abschied Plenum Ende: 16:00 Uhr
18 bis 20:15 Uhr	Abendessenpause	Abendessenpause	Abendessenpause	
20:15 Uhr	Filmabend	Offener Abend: Carnival der Kulturen	Thema Liebe und Sexualität, in Kleingruppen	

Ejemplo de un plan de Seminario General de Preparación del año 2013
con aproximadamente 50 participantes y un equipo de 10 facilitadores y facilitadoras

Día / Hora	Día 1	Día 2	Día 3	Día 4
9:30 - 13:00 -	Bienvenida e Introducción al tema Plenaria	Intersección I (Racismo, sexismo y otras formas de dominación) Inicio en plenaria, luego pequeños grupos	Introducción al tema de la cooperación en el de- sarrollo; (post-) colonia- lismo, Plenaria Discusión acerca del programa de weltwärts	Reflexionar acerca de fortalezas/ debilidades propias, Lidiar con con- flictos Evaluación y cierre en el pequeño grupo
13 - 14:30 -	Comida	Comida	Comida	Comida
14:30 - 18:00 -	Inicio en pequeños grupos, expectativas, conocerse Identidad (iniciar el seminario con un@ mism@)	Interseccionalidad II en grupos 16:30:-Talleres (1) Trabajo con niñ@s (2) Economía y globalización (3) No hay libertad en Alemania (la situación de refugiad@s en Alemania) (4) Autodefensa	Pobreza Manejo de la lengua e imágenes/ Prejuicios y estereotipos	Adiós Plenaria Fin: 16:00
18 - 20:15	Cena	Cena	Cena	
20:15	Noche de vídeo	Participación voluntaria: carnaval de las culturas	Amor y sexualidad – en pequeños grupos	



Mentor_in sein: Nehmt, was ihr braucht: Werkzeug, Wissen und Ratschläge, Kraft, Notfälle, Ideen. | Ser mentor@: Tomen, lo que necesitan: Orientación, Conocimientos y consejos, autodefensa, cambio de perspectiva, confianza.

■ 3.4. Wie kann man Mentorin sein? Interview mit Gerdi Seidl, externe Mentorin, Chiapas, Mexiko

Welche Rolle hast Du bei weltwärts?

Gerdi Seidl: Meine Rolle ist die einer Mentorin und Koordinatorin. Ich bin für Organisationen und Freiwillige da und hoffe eine Vertrauensperson für beide Seiten zu sein. Zu Beginn ist meine Aufgabe hauptsächlich den Freiwilligen dabei zu helfen, sich im politischen, sozialen und kulturellen Kontext zurechtzufinden und das tägliche Leben im neuen Land zu meistern. Was die Koordination des Programms hier angeht, sehe ich mich auch als Verbindung zwischen Welthaus Bielefeld und den mexikanischen Partnerorganisationen.

Was genau ist deine Arbeit mit den Freiwilligen?

Was die Freiwilligen angeht, versuche ich sie zu begleiten oder sie in Konfliktsituationen, bei Missverständnissen oder jeglicher Form von Problem, das daheim oder am Arbeitsplatz auftritt, zu beraten. Ich versuche ihnen in Krisen- oder Gefahrensituationen beizustehen, was bereits ein paar mal passiert ist und weiterhin passieren wird. Mein Ansatz hier ist, ihnen keine fertigen Lösungen zu präsentieren, sondern sie eher zu befähigen, diese Lösungen selbst zu finden,

indem ich ihnen Fragen stelle, sie dazu einlade, sich mal in die Position der anderen hineinzudenken, und auch indem ich meine Erfahrungen mitteile. Aber da jede Situation und jede Person verschieden ist, gibt es keine Patent-Lösungen für alle und alles.

Der formellere und vorhersehbarere Teil der Arbeit ist, das Einführungsseminar, das Zwischenseminar und das Abschlussseminar im Land vorzubereiten und durchzuführen. Normalerweise gebe ich das zwei bis dreitägige Einführungsseminar eine Woche, nachdem sie angekommen sind. Das Zwischenseminar veranstalte ich zusammen mit der für Mexiko verantwortlichen Person im Welthaus. Es ist immer ein großer Spaß und sehr schön zu sehen, wie stark die Freiwilligen sich zu diesem Zeitpunkt bereits verändert haben. Normalerweise gebe ich noch ein eintägiges Abschlussseminar im Land, da ich denke, dass es wichtig ist, den Aufenthalt im Land gemeinsam abzuschließen und vor der Rückkehr nach Deutschland zu einer Art Reflexion über das vergangene Jahr zu kommen. Und wenn es notwendig ist, gebe ich noch eine Art eintägiges Miniseminar zwischendurch. Dies könnte sich zum Beispiel Gesundheitsfragen widmen, da es immer Momente gibt, in denen viele Gesundheitsprobleme auftreten: Parasiten, Durchfall, Erkältungen usw. oder auch Sicherheitsfragen, Gewalt und interkulturelle Kommunikation. Wenn ich also sehe, dass es viele Fälle mit ähnlichen Problemen gibt, oder wenn sie mich dazu fragen, gebe ich ein eintägiges Miniseminar, und wir arbeiten zu diesen Themen.

Wie sieht deine Arbeit mit den Organisationen aus?

Meine andere Aufgabe ist es, in Kontakt mit den Organisationen zu bleiben, neue Organisationen anzusprechen, den Kontakt zu alten Organisationen, auch wenn sie im Augenblick keine Freiwilligen haben, zu halten und Treffen zwischen den Partnerorganisationen vom Welthaus zu organisieren. Diese Treffen haben sich als ein sehr interessanter Raum entpuppt, um Erfahrungen mit den Freiwilligen auszutauschen, aber auch für Vernetzungen zwischen den Organisationen.

Neben diesen Treffen mache ich noch Besuche bei den Organisationen, vor allem wenn es ein Problem oder einen Konflikt mit dem oder der Freiwilligen gibt. Ich versuche, die Position beider (Freiwillige und Organisation) zu verstehen und zu dritt eine Lösung zu finden.

■ 3.4. ¿Cómo ser una mentora? Entrevista con Gerdi Seidl, mentora externa en Chiapas, México

¿Cuál es tu papel como mentora externa?

Gerdi Seidl: Mi rol es ser mentora y coordinadora, estar presente para organizaciones y voluntari@s, y espero ser una persona de confianza para ambas partes. Mi función, en principio, es básicamente ayudar a las personas voluntarias a acostumbrarse al contexto político, social y cultural, y apoyarles a arreglárselas en la vida cotidiana en el nuevo país. En cuanto a coordinar el programa, me veo también como un vínculo entre la Casa del Mundo Bielefeld y sus contrapartes mexicanas.

¿Cuáles son los contenidos de tu trabajo con las personas voluntarias?

Trato de acompañarlas o aconsejarlas en situaciones de conflicto, malentendidos o cualquier problema que pueda aparecer en la casa o especialmente en el lugar de trabajo; de ayudarles en situaciones de crisis o de peligro, lo cual ha sucedido ya y va a seguir sucediendo en el futuro. Mi enfoque aquí no es ofrecerles soluciones, sino ayudarlos a encontrarlas, mediante preguntas, invitándoles a ponerse en los zapatos de la otra persona y también compartiendo mi propia experiencia. Pero como cada situación y cada persona es diferente, no hay soluciones perfectas para todas.

La parte más formal y regular del trabajo es preparar y facilitar el seminario de introducción, el seminario intermedio y el seminario final en el país. Generalmente hago un seminario de introducción de dos o tres días, una semana después de su llegada. El intermedio lo coorganizo con la persona de la Casa del Mundo que es responsable para México. Siempre nos divertimos mucho, y es muy bonito ver los cambios que ya en este tiempo han ocurrido con los voluntarios y las voluntarias. Por lo general hago un seminario final de un día en el país, porque pienso que es realmente importante cerrar junt@s su ciclo acá y reflexionar sobre lo que ha pasado en ese periodo, antes de que regresen a Alemania.

Y en caso necesario, hago un miniseminario de un día (intermedio). Podría ser sobre asuntos de salud, porque hay momentos en que se presenta un montón

de problemas de salud: parásitos, diarrea, resfriados, lo que sea. Pero también sobre asuntos de seguridad, violencia y comunicación intercultural. Así que si veo que hay varios casos con problemas similares, o si me preguntan, hago un miniseminario de un día y trabajamos juntos.

¿Cuál es tu trabajo con las organizaciones?

Mi otra función es la de mantener el contacto con las organizaciones de recepción, establecer nuevos y mantener el existente con las organizaciones más antiguas, incluso con aquellas que actualmente no reciben voluntari@s. También organizo y facilito encuentros de organizaciones socias de Casa del Mundo. Estos encuentros se han vuelto un espacio interesante para intercambiar experiencias sobre el voluntariado, pero también para establecer vínculos entre las organizaciones. Aparte de estos encuentros, visito las organizaciones, especialmente si hay algún problema o conflicto con la persona voluntaria. Trato de entender la posición de ambos (voluntari@s y organización) y de que encontremos una solución entre las tres partes.

¿Dónde están tus límites como mentora?

Esta es una pregunta difícil. Si la persona voluntaria quiere depender de mí para resolver su vida diaria, entonces pondría un alto. Si eso es al principio, está bien, pero si después de un par de semanas todavía hay preguntas como «¿Dónde puedo comprar una tarjeta sim para mi celular?», «¿Qué hago si el cajero automático se come mi tarjeta de crédito?», «¿Dónde puedo conseguir adaptadores para mis cargadores?» y «¿Cómo conecto mi tanque de gas?», entonces pondría un alto. Les ayudo con mucho gusto en las primeras semanas, pero si quisieran seguir dependiendo de mí, entonces protestaría y les diría: «Oye, ¡madura, por favor! Eres una persona adulta y yo no soy tu madre.»

Pero enfatizo que «diría», porque hasta ahora no ha pasado algo tan extremo. Hay personas que dependen más de mí al principio y otras que son más independientes, pero generalmente después de un par de semanas todos y todas se las arreglan bastante bien, una vez que están en las organizaciones donde trabajan, también pueden preguntar a la gente con la que conviven; tienen muchos amigos y amigas, cuentan con las personas covoluntarias y se pueden ayudar mutuamente.

Otro límite es el asunto de las llamadas de atención. Una vez tuve un caso de un voluntario varón y

Wo sind deine Grenzen als Mentorin?

Hmmm, das ist eine schwierige Frage. Wenn Freiwillige versuchen würden, mich in die Bewältigung ihres Alltages einzubinden, dann würde ich dies unterbinden. Wenn dies zu Beginn passiert, ist es ok, aber wenn es nach einigen Wochen immer noch Fragen gibt wie z.B.: »Wo kann ich eine SIM-Karte für mein Handy kaufen?«, »Was mache ich, wenn der Geldautomat meine Geldkarte nicht mehr rausgibt?«, »Wo kann ich einen Adapter für mein Ladegerät bekommen?« und »Wie schließe ich meine Gasflasche an?«, dann würde ich dem Einhalt gebieten. Ich helfe ihnen in den ersten Wochen sehr gerne, aber wenn sie es darauf anlegen weiterhin von mir abzuhängen, würde ich protestieren und sagen: »Hey, werde erwachsen, ich bin nicht deine Mutter.« Aber ich betone »würde«, denn es ist bisher eigentlich noch nicht passiert. Es gibt Leute, die zu Beginn mehr von mir abhängen, und solche, die dies weniger tun, aber nach ein paar Wochen, sobald sie ihre Organisationen, wo sie arbeiten, haben, ihre Mitbewohner, die sie fragen können, ihre zahlreichen Freunde und die anderen Freiwilligen, die sich untereinander helfen, kommen sie in der Regel ganz gut alleine zurecht.

Eine andere Grenze ist das Thema mit den Ermahnungen. Ich hatte einmal den Fall eines männlichen Freiwilligen, der nicht zur Arbeit kam, oder er kam zu spät, wenn er überhaupt kam. Diese Situation wiederholte sich, und ich unternahm mehrere Anstrengungen ihn zu verstehen und ihm dabei zu helfen, einen Plan zu machen, heraus zu finden, was er tun könnte, um seine Einstellung zu ändern. Aber da war keine Reaktion von ihm, er fuhr fort sich selbst und andere mit seinem Verhalten in Gefahr zu bringen. Also mussten wir die Notbremse ziehen und ihn drängen, das Programm zu verlassen, da es nicht möglich war, mit ihm weiter zu machen. Zum Glück konnten wir dies gemeinsam tun, ich als externe Mentorin und Barbara als Länderreferentin von Mexiko. Ich denke, ich hätte mich sehr einsam gefühlt, wenn ich diese schwierige Entscheidung alleine hätte treffen müssen, doch es gab eine gute Kommunikation mit dem Welthaus. Ich denke, dass sind meine persönlichen Grenzen, an denen ich »jetzt reicht es« sagen muss.

Aber ansonsten können sie mich immer ansprechen, sie können mich mitten in der Nacht auf dem Telefon anrufen, das ist kein Problem. Sie können mich zu Hause besuchen, nach meiner Meinung fra-

gen, um Hilfe oder sonst was bitten. Da ich kein Büro habe, rufen sie mich normalerweise an, wenn sie etwas brauchen, oder schicken mir eine Nachricht, und wir treffen uns dann in der Stadt, um einen Kaffee zu trinken, oder ich gehe zu ihnen, oder sie kommen zu mir und wir besprechen das Problem.

Wann brauchen die Freiwilligen am meisten Hilfe?

Nach meiner Erfahrung brauchen sie im Alltag zu Beginn mehr Hilfe und werden dann unabhängig. Aber dann, gegen die Mitte oder das Ende des Jahres passiert noch etwas wirklich Interessantes. Sie denken, alles laufe »supergut«, und sie bemerken gar nicht, dass es Dinge geben könnte, die nicht so gut laufen oder verändert werden könnten, insbesondere in Hinblick auf die Arbeit. Zum Beispiel dass sie überarbeitet sind oder dass sie unterfordert sind. Oder dass sie gewisse Zweifel im Bezug auf ihre Arbeit haben oder dass sie den Kontext überhaupt nicht mehr analysieren. Und so denke ich, es ist ungefähr so: helfe ihnen zu Beginn, lass sie in der Folge los, aber frage sie dann »Wie geht es dir? Ich habe beim letzten Seminar etwas Komisches wahrgenommen oder ich habe in deinem Bericht etwas gelesen, über das ich gerne mit dir sprechen würde – wie siehst du das?«

Das sind Dinge, die sie natürlich nicht sehen können, weil sie in ihrem Alltag stecken, viele Freunde haben und bereits eine Arbeitsroutine haben, so dass sie gar nicht wahrnehmen, dass eine Veränderung möglich ist, aber ich denke, es ist wichtig, ihnen zu zeigen, dass es immer noch Möglichkeiten zu Veränderung gibt.

no llegó o llegó tarde a su trabajo. La situación se presentó en forma reiterada e hice muchos intentos de entenderlo y de ayudarlo a hacer un plan juntos, para ver cómo podría cambiar esa situación. Pero no había respuesta, él seguía poniéndose a sí mismo y poniendo a otras personas en peligro con su comportamiento. Así que tuvimos que parar y pedirle que saliera del programa porque no era posible seguir con él. Afortunadamente lo pudimos hacer juntas, yo, como mentora externa, y Bárbara, la persona responsable de Casa del Mundo. Creo que me sentiría realmente sola si tuviera que tomar una decisión tan difícil a solas, pero afortunadamente tuvimos una muy buena comunicación.

Creo que esos serían mis límites personales, donde diría: »Ya basta.«

Por lo demás, me pueden buscar en cualquier momento, me pueden llamar en la noche por teléfono, no hay ningún problema. Me pueden visitar en casa, pedir mi opinión, pedir ayuda o lo que sea. Como no tengo oficina, básicamente me llaman cuando necesitan algo, o me envían un mensaje y entonces nos encontramos en la ciudad para tomar un café o yo voy a su casa o vienen a la mía, y hablamos sobre cualquier problema que haya.

¿Cuándo es que las personas voluntarias necesitan más ayuda?

Mi experiencia es que necesitan más ayuda para su vida cotidiana al principio, y luego se independizan. Pero algo muy interesante ocurre a mediados o al final del año. Piensan que todo va »superbien« y no se dan cuenta de que puede haber cosas que no vayan tan bien, o que podrían cambiarse, especialmente en cuanto a su trabajo. Por ejemplo, que tienen exceso de trabajo o que hay muy poca demanda sobre ellos. También que tienen algunas dudas sobre su trabajo, o que ya no toman en cuenta ni analizan el contexto. Así que pienso que es: al principio ayúdales, luego déjalos ir, pero después pregunta otra vez: »¿Cómo estás? Noté algo raro en el último seminario, o leí algo en tu informe que me gustaría platicar contigo, ¿cómo lo ves tú?«

Son aspectos que ellos y ellas por supuesto no pueden ver, porque están ya sumergidos en su cotidianidad, tienen muchas amistades, están en su rutina de trabajo, así que no pueden ver que haya una posibilidad de cambio, pero me parece importante reflejarles que todavía hay posibilidades de que cambie algo.

Mentor_in: Mutter/Vater? Rettungsring oder Lehrer_in?
Mentor@: Madre/Padre? Salvavidas o maestr@?



■ 3.5. Sonderfälle: Einsatzplatzwechsel, Verlängerung und Abbruch des Freiwilligendienstes

3.5.1. Einsatzplatzwechsel

Ein Einsatzplatzwechsel ist möglich, wenn die Entsendeorganisation über andere genehmigte Einsatzplätze in der Region verfügt, und diese dem Profil des/der Freiwilligen entsprechen.

Gründe für einen Einsatzplatzwechsel:

Die Gründe können bei dem/der Freiwilligen liegen, z.B.:

- ↔ wenn der/die Freiwillige auch nach ernsthaften Versuchen und mit der Hilfe des/der Mentor_in seinen/ihren Platz in der Organisation nicht gefunden hat und sich nicht wohl fühlt.
- ↔ Wenn der Einsatzplatz Eigenschaften hat, die nicht den Bedürfnissen des/der Freiwilligen entsprechen, zum Beispiel in Hinblick auf die physische oder emotionale Gesundheit.

Es gibt auch Gründe, die an der Organisation liegen können, wie z.B.:

- ↔ Der Einsatzplatz, so wie er beantragt wurde, existiert nicht mehr z.B. aufgrund von Finanzierungsproblemen oder weil die Bedürfnisse der Organisation sich verändert haben.
- ↔ Die Organisation durchläuft einen Prozess interner Umstrukturierung und kann keine gute Anleitung und Begleitung des/r Freiwilligen garantieren.

... und viele weitere Gründe sowie Abstufungen davon.

Ein Einsatzplatzwechsel bedeutet NICHT, dass die Organisation oder der/die Freiwillige versagt haben. In der Mehrzahl der Fälle ist es eher so, dass Bedürfnisse und Erwartungen von beiden in diesem Moment nicht zusammentreffen.

Als Welthaus Bielefeld haben wir sehr positive Erfahrungen mit Einsatzplatzwechseln, aber wir konnten auch Wechseln vorbeugen:

Entwicklung eigener Projekte:

Die Freiwilligen A und B langweilen sich gegen Ende des Jahres. Es gibt keine Finanzmittel, um mit den Aktivitäten fortzufahren, zudem befindet sich

die Organisation im Abschluss des Kalenderjahres und in Aktivitäten, an denen sie nicht wirklich teilnehmen können. Sie beobachten die Umweltsituation in ihrer Umgebung und würden gerne dazu arbeiten. Sie bitten ihre Organisation, die Einrichtung zu einer Filmvorführung mit anschließender Debatte nutzen zu dürfen und laden die Bevölkerung zu einem Film über Umweltfragen ein. Es kommen nicht viele Leute, aber dennoch organisieren sie mit Unterstützung einer lokalen Theatergruppe ein Umwelt-Festival. Dies ist ein Erfolg und sie überlegen, was sie noch machen können und denken an das Thema Plastiktüten, die mensch beim Einkaufen bekommt. Sie sprechen mit ihrer Organisation und entscheiden, dass die Nähgruppe der Organisation wieder verwendbare Taschen produziert, um deren Gebrauch in der Stadt zu fördern. Mit der Wiederaufnahme der Aktivitäten im neuen Kalenderjahr nimmt die Organisation auch das Thema der Freiwilligen auf und integriert workshops zur Umwelt in ihre Aktivitäten.

Wechsel der Aktivitäten oder des Arbeitsbereiches innerhalb der Organisation:

Die Freiwillige C fühlt sich überfordert. Die Aufnahmeorganisation hat sie beauftragt, ein produktives Projekt einer Frauengruppe in der Gründungsphase zu unterstützen. C erhält dabei keine Begleitung durch ihre Organisation. Mehrere Monate versucht sie den Erwartungen ihrer Organisation gerecht zu werden, aber in einem Gespräch im Zwischenseminar merkt sie, dass sie nicht mehr weiter kann. Die Mentorin lädt zu einem Treffen zwischen der Freiwilligen und der Organisation ein, in dem sie ihrer Unzufriedenheit über die Situation Ausdruck verleihen kann und bei dem schließlich beschlossen wird, dass sie besser in einem anderen Bereich arbeitet. Zuvor konnte sie die Arbeit in dem anderen Bereich fast nicht, aber sie fühlt sich besser, da sie besser begleitet wird und Teil eines Projektes ist, ohne dafür die Verantwortung tragen zu müssen.

Andere Strategien wären, sich an das Gegebene anzupassen, die eigenen Erwartungen zu hinterfragen und andere Aspekte des Freiwilligendienstes zu schätzen, z.B. die Freunde, den Ort, etc.

■ 3.5. Casos especiales: cambio de puesto, prolongación y suspensión del voluntariado

3.5.1. Cambio de puesto

Un cambio de puesto es posible, si la organización de envío cuenta con otros puestos aprobados en la región, y si éstos corresponden al perfil del voluntario en cuestión.

Razones para el cambio de puesto:

Las razones pueden estar en el voluntario o la voluntaria, por ejemplo:

- ✦ Aun después de haberlo intentado seriamente y con ayuda del mentor o la mentora, la persona voluntaria no encuentra su lugar en la organización y no se siente a gusto.
- ✦ El lugar donde se desarrolla el trabajo tiene características que no van de acuerdo con las necesidades de la persona voluntaria, por ejemplo en cuanto a salud física o emocional.

También hay razones correspondientes a la organización, por ejemplo:

- ✦ El proyecto para el cual se solicitó al voluntario o la voluntaria haya dejado de existir, en algunos casos por problemas de financiamiento o por haber cambiado las necesidades en la organización.
- ✦ El personal de la organización no tenga el tiempo, la capacidad o la disposición de integrar a la persona voluntaria.
- ✦ La organización esté pasando por un proceso de reestructuración interna y no pueda garantizar una buena inducción y acompañamiento de la persona voluntaria.

...y muchas razones más con sus matices...

Un cambio de puesto NO significa necesariamente que la organización o el voluntario o la voluntaria hayan fallado. En la mayoría de los casos es más bien que no coincidieron las necesidades y expectativas de ambos en ese momento.

Como Casa del Mundo Bielefeld hemos tenido experiencias de cambio muy positivas, pero también hemos podido evitar cambios de plazas a través de las siguientes estrategias:

Desarrollar proyectos propios:

L@s voluntari@s A y B se aburren al final del año, no hay financiamiento para seguir con las actividades, además la organización está en el cierre del año, en actividades en las que realmente no pueden participar. Observan la situación del medio ambiente en su entorno y les gustaría trabajar sobre esto. Preguntan a su organización si pueden usar las instalaciones para un cine-debate e invitan a la población a una película sobre el medio ambiente. No llegan tantas personas, pero aun así siguen organizando un festival del medio ambiente, con el apoyo de un grupo de teatro local. Se realiza con éxito, se preguntan qué más pueden hacer y piensan en el tema de las bolsas de plástico que se reciben a la hora de hacer la compra. Hablan con su organización y deciden que el grupo de costura de la misma organización produzca bolsas reciclables para promover su uso en la ciudad. En el nuevo semestre, la organización, al retomar las actividades, retoma el tema de l@s voluntari@s e integra algunos talleres sobre medio ambiente en sus actividades.

Cambio de actividad o de área dentro de la organización:

La voluntaria C se siente con demasiada responsabilidad. La organización de recepción le encargó apoyar a un grupo de mujeres en la fase de constitución de un proyecto productivo. C no recibe acompañamiento por parte de su organización. Varios meses trata de corresponder a las expectativas de la organización, pero en una plática en el seminario de intermediación se da cuenta de que ya no puede más. La mentora propicia un encuentro entre la voluntaria y la organización, donde ella puede externar su malestar con la situación y ahí se decide que mejor trabaje en otra área. Antes casi no conocía el trabajo de la otra área, pero se siente mejor por tener más acompañamiento y ser parte de un proyecto, sin tener que asumirlo como su responsabilidad.

Otras estrategias serían: adaptarse a lo que hay, cuestionar las propias expectativas y valorar otros aspectos del voluntariado, por ejemplo, amigos/amigas, el lugar, etcétera.

A continuación algunos ejemplos de cambios de puesto positivos:

El joven D quiere ser maestro de música y hace solicitud para un voluntariado en una escuela



Manchmal ist es nötig, die eigene Position zu verändern.
A veces es importante de cambiar la perspectiva propia.

Im Folgenden einige Beispiele von positiven Einsatzplatzwechseln:

Der junge D möchte Musiklehrer werden und bewirbt sich für einen Freiwilligendienst in einer Vorschule für marginalisierte Kinder, wo unter anderem Musikklassen angekündigt werden. Als er ankommt, merkt er, dass die Musik nur eine Aufgabe unter vielen ist, aber dass seine Hauptaufgabe die Betreuung von Kleinkindern ist (zwischen 1 und 3 Jahren). Ihm gefällt die Organisation und er versucht es ein paar Wochen. Jedoch gelingt es ihm nicht, mit den Kleinen Empathie aufzubauen. Er fragt nach einem Bereichswechsel innerhalb der Schule, aber das ist nicht mehr möglich. Nach vielen Gesprächen mit seiner Mentorin und Ansprechpartnerin in der Organisation, entscheiden die drei Parteien, dass ein Einsatzplatzwechsel das Beste wäre. D arbeitet nun in einer politisch-ökologischen Organisation, unterstützt Projekte alternativer Energie und Kommunikation in der Organisation. In den neun verbleibenden Monaten ist D ein Beispiel für Enthusiasmus und Hingabe.

Die Freiwillige E kommt in ein Heim für Waisenkinder. Das Heim ist klein und familiär, es gibt keinen Garten und wenig Platz. E soll die Erzieherinnen in ihren alltäglichen Aufgaben unterstützen, wie z.B. beim Kochen, Kinder baden, der Hausaufgabenunterstützung. E bemerkt sehr schnell, dass sie sich eingesperrt fühlt. Sie kommt vom Land und

muss sich bewegen, rausgehen, sich freier fühlen. Sie beginnt sich frustriert und betrübt zu fühlen. Die Mentorin und die Ansprechperson suchen mit E und dem Rest der Mitarbeiter_innen ein Gespräch im Heim. Es wird beschlossen, dass E die Organisation verlässt, da ihre Beklemmung und Frustration stetig zunehmen. E beginnt in einer Organisation, die mit Kindern in marginalisierten Stadtteilen arbeitet. Sie geht von Schule zu Schule und bietet nachmittags außerschulische Aktivitäten und Hausaufgabenunterstützung an. Außerdem kann sie ein Zirkusprojekt mit Jugendlichen unterstützen. E ist in der neuen Organisation glücklich und geht in all ihren Aktivitäten auf.

In einigen Fällen ist ein Wechsel unvermeidlich: Daher empfehlen wir größeren Entsendeorganisationen aus unserer Erfahrung, nicht alle Plätze zu besetzen, sondern einige für unvorhergesehene Fälle frei zu lassen.

Vorgehen beim Nachdenken über einen Einsatzplatzwechsel:

Als Freiwillige solltest du:

- ↔ 1. deine eigene Erwartung hinterfragen. Vielleicht bist du mit falschen Informationen gekommen oder hast falsche Erwartungen aufgrund einer schönen Präsentation der Organisation aufgebaut? Bist du unzufrieden, weil es dir schwer fällt, die Rolle einer lernenden Person ohne große Beitrags- und Entscheidungsmöglichkeiten zu haben?
- ↔ 2. das Gespräch suchen mit deiner Ansprechperson in der Organisation. Erkläre ihm/ihr, wie du dich fühlst und sucht gemeinsam nach Lösungen. Vielleicht fehlte dir eine gute Einführung, oder du hast nicht verstanden, was du wirklich tun sollst? Vielleicht gibt es einen kleinen Konflikt mit jemandem in deiner Organisation? Das Beste ist es anzusprechen!
- ↔ 3. Wenn die Situation nicht zufriedenstellend geklärt werden kann, sprich mit deinem/r Mentor_in und/oder deiner Entsendeorganisation. Erklär ihnen, wie du dich fühlst und gemeinsam könnt ihr Lösungen suchen. Vielleicht empfehlen sie dir einen Bereichswechsel in derselben Organisation oder die Mitarbeiter_innen werden um ein gemeinsames Treffen gebeten.
- ↔ 4. Wenn das Problem nicht gelöst werden kann, wende dich erneut an deine/n Mentor_in

preescolar con niños marginados en donde, entre otras cosas, se anuncia que hay clases de música. Al llegar se da cuenta de que lo de la música es una tarea entre varias, pero que su enfoque sería en el cuidado de niños muy pequeños (entre 1 y 3 años). Le gusta la organización y lo intenta un par de semanas. Sin embargo, no logra empatizar con los chiquitos. Pregunta por un cambio de área dentro de la escuela, pero esto ya no es posible. Después de muchas conversaciones con su mentora y con su tutora en la organización, las tres partes deciden que lo mejor es hacer un cambio de puesto. D trabajará entonces en una organización político-ambiental, apoyando proyectos de fuentes alternativas de energía y de comunicación de la organización. En los nueve meses que le quedan D es un ejemplo de entusiasmo y entrega.

La voluntaria E llega a una casa hogar urbana para huérfanos. La casa es pequeña y familiar, no hay jardines ni mucho espacio. E. tiene que apoyar a las educadoras en sus labores cotidianas, por ejemplo, cocinar, bañar a los niños, apoyar en tareas. Muy pronto, E. empieza a sentirse encerrada. Ella viene del campo y necesita moverse, salir, sentirse más libre. Se va sintiendo frustrada y angustiada. Mentora y tutora buscan una plática con E y con el resto del equipo en la casa hogar. Se decide que E salga de este lugar, ya que su angustia y frustración van en aumento. E empieza en una organización que trabaja con niños en colonias marginadas, yendo de escuela en escuela y ofreciendo actividades extraescolares y apoyo en tareas por las tardes. Además, puede apoyar en un proyecto de circo con jóvenes. E. se siente feliz en la nueva organización y desarrolla muy bien todas sus actividades.

En algunas ocasiones un cambio es inevitable: Por eso, desde nuestra experiencia recomendamos, a las organizaciones grandes, no ocupar todas las plazas, sino dejar algunas libres para casos imprevistos.

Ruta crítica a seguir cuando se piensa en un cambio de puesto:

Como persona voluntaria deberás:

✦ 1. Cuestionar tu propia expectativa. Quizá viniste con informaciones erróneas o te has hecho expectativas erróneas a partir de una bonita presentación de la organización. ¿Estás insatisfecha porque te cuesta trabajo desempeñar el papel de una persona en proceso de aprendizaje, sin tener muchas posibilidades de aportar o de decidir?

✦ 2. Buscar una plática con el tutor o la tutora dentro de la organización para explicarle cómo te sientes y encontrar soluciones juntos. A lo mejor te faltó una buena introducción, o no has entendido qué es lo que realmente debes hacer. Tal vez hay un pequeño conflicto con alguien de tu organización. ¡Lo mejor es hablarlo!

✦ 3. Si no se puede solucionar esta situación satisfactoriamente, habla con tu mentor o mentora o con la organización de envío, o con ambos. Explica como te sientes y juntos pueden buscar soluciones. Tal vez se te recomiende un cambio de área en la misma organización o se pida a los y las integrantes de la organización una reunión en conjunto.

✦ 4. Si no se pudo resolver el problema, acude otra vez a tu mentor o mentora u organización de envío: Tal vez te recomienden otra organización, otro grupo meta u otro lugar para trabajar. Juntos van a encontrar una solución, siempre que tu organización inicial esté informada y de acuerdo.

Como tutor o tutora, u otra persona responsable en la organización deberás:

✦ 1. Pedir una plática con la persona voluntaria cuando notes algo raro, cuando no estés content@ sobre cómo se integra o cómo trabaja, o cuando escuches alguna queja de un miembro del equipo. Tal vez haga falta una buena inducción, incluirla en el plan de trabajo o hacer algunos cambios en su área laboral. ¿Has pensado en la posibilidad de que no esté entendiendo todo, máxime si hablan muy rápido, y por eso no puede cumplir? ¿Cómo se le puede apoyar para que mejore su dominio del idioma?

✦ 2. Informar al mentor o la mentora y/ o a la organización de envío sobre la situación y de los pasos que han emprendido.

✦ 3. Si después de hacer ciertas adaptaciones, no mejora la situación, busca otra vez al mentor o a la mentora. Piensen en un cambio de área de trabajo dentro de la misma organización, o en un cambio de organización, de preferencia en los primeros 4 a 5 meses.

Como mentor o mentora deberás:

✦ 1. ¡Poner atención a todo eso! Si escuchas algo que te parezca preocupante, sea de la persona

oder Entsendeorganisation: Vielleicht empfiehlt mensch dir eine andere Organisation, eine andere Zielgruppe oder einen anderen Arbeitsort. Gemeinsam werdet ihr eine Lösung finden, solange deine ursprüngliche Organisation informiert und einverstanden ist.

Als Tutor/ Tutorin solltest du:

- ↔ 1. Um ein Gespräch bitten, wenn dir etwas auffällt, wenn du nicht damit zufrieden bist, wie der/die Freiwillige sich integriert, wie er/sie arbeitet oder wenn du eine Klage eines/einer anderen Mitarbeiter_in hörst. Vielleicht fehlt eine gute Einführung? Vielleicht sollte der/die Freiwillige besser in die Arbeit einbezogen werden? Vielleicht können einige Änderungen im Arbeitsbereich durchgeführt werden? Hast du schon mal dran gedacht, dass er/sie vielleicht nicht alles versteht, besonders dann wenn schnell gesprochen wird, und er/sie deshalb die Arbeit nicht zufriedenstellend erledigt? Wie kann ihm/ihr geholfen werden, die Sprache besser zu lernen?
- ↔ 2. Den/Die Mentor_in oder die Entsendeorganisation über die Situation und die unternommenen Schritte informieren.
- ↔ 3. Wenn nach einigen Anpassungen die Situation nicht besser wird, suche erneut den/die Mentor_in auf. Denkt über einen Bereichswechsel oder Einsatzplatzwechsel nach, am besten innerhalb der ersten 4-5 Monate.

Als Mentor/ Mentorin solltest du:

- ↔ 1. aufmerksam sein! Wenn dir etwas Besorgniserregendes zu Ohren kommt, sei es von dem/der Freiwilligen oder der Organisation, dann suche das Gespräch mit beiden Seiten. Wenn du die Organisation nicht besuchen kannst (aus geographischen oder Zeitgründen), ruf wenigstens an oder schreibe ein E-Mail und vereinbare ein virtuelles Treffen (Skype, Telefon), um die Situation zu lösen.
- ↔ 2. Wenn du das Gefühl hast, dass das Unwohlsein mit anderen Faktoren zusammenhängt (persönliche Probleme, falsche Erwartungen, das Verhalten der/des Freiwilligen, Missverständnisse), dann benenne diese Situation und suche gemeinsam Lösungen für die Probleme, die das Unwohlsein auslösen (siehe auch Kapitel 5, Strategien der Begleitung).

- ↔ 3. Wenn die Situation nicht innerhalb der Organisation gelöst werden kann, such nach einem Einsatzplatz, wo der/die Freiwillige sich gut integrieren kann. Macht eine Abschlussphase in der alten Organisation aus und den Beginn in der neuen.
- ↔ 4. Sehr wichtig: Erkläre der Organisation, dass ein Einsatzplatzwechsel nicht bedeutet, dass die Mitarbeiter_innen ihre Arbeit nicht gut machen oder es nicht geschafft haben, den/die Freiwillige zu integrieren, sondern dass manchmal die Bedürfnisse der Freiwilligen und der Organisation nicht zusammen passen. Und erkläre dem/der Freiwilligen, dass ein Einsatzplatzwechsel eine gute Möglichkeit für einen Neuanfang ist, auch wenn es persönliche Probleme geben kann, die sich nicht durch einen Einsatzplatzwechsel lösen.

Eine Empfehlung für

kleine Entsendeorganisationen:

Wenn ihr seht, dass die Freiwilligen an eine physische oder emotionale Grenze gelangen und ihr keine anderen Einsatzplätze zur Verfügung habt, denkt darüber nach, ob es besser wäre, wenn die Person in ihr Heimatland zurückkehrt oder ob andere Einsatzplätze anderer Entsendeorganisationen in der Region zur Verfügung stehen könnten.

3.5.2. Verlängerung

Wenn die Entsendeorganisation das zulässt, genügend Geldmittel zur Verfügung stehen und auch die Aufnahmeorganisation einverstanden ist, kann es eine Verlängerung des Freiwilligendienstes um mindestens 3 Monate geben. Als Welthaus Bielefeld bitten wir darum, dass die Verlängerung mindestens 7 Monate beträgt, weil das Rückkehrseminar innerhalb von 6 Monaten nach Rückkehr stattfinden muss. Wir empfehlen, den/die Freiwillige danach zu fragen, was seine/ihre Motivation ist und was das »Plus« dieser Verlängerung wäre, also welchen besonderen Beitrag er/sie aufgrund der Verlängerung für die Organisation leisten kann, welche neuen Lernerfahrungen er/sie für sich sieht. In den Verlängerungsfällen, die ermöglicht wurden, haben wir gute Erfahrungen gemacht. Oft waren es Freiwillige, die sich stark mit ihrer Aufnahmeorganisation identifiziert haben, das Gefühl hatten, eine Etappe noch

voluntaria o de la organización: busca de inmediato comentarlo con las dos partes. Si no puedes visitar la organización en este momento (por lejanía o por problemas de tiempo), comunícate y agenda una reunión virtual (por skype o teléfono) para solucionar la situación.

↔ 2. Si tienes la impresión de que el malestar está influido por otros factores (problemas personales, expectativas erróneas, comportamiento propio de la persona voluntari@ o malentendidos; trata de ponerle nombre a estas situaciones y buscar solución a los problemas que causan el malestar (véase capítulo 5, Estrategias de acompañamiento).

↔ 3. Si no se puede solucionar la situación dentro de la organización, habrá que buscar un puesto donde la persona voluntaria pueda integrarse bien. Acordar luego un momento para despedirse de la vieja organización y una fecha de inicio en la nueva.

↔ 4. Muy importante: explicarle a la organización que un cambio de puesto NO significa que no estén haciendo un buen trabajo o que hayan fallado en la integración de la voluntaria o voluntario, sino que a veces no coinciden las necesidades de la persona voluntaria y las de la organización. Considerarlos en el próximo ciclo. Y explicarle a la persona voluntaria que un cambio puede ser una buena posibilidad para un inicio nuevo... aunque puede haber ciertos problemas de índole personal que no se podrán solucionar simplemente con cambiar de puesto de trabajo...

Una recomendación para organizaciones de envío pequeñas: Si observan que l@s voluntari@s han llegado a un límite físico o emocional y no tienen alternativa, considerar si será mejor que regresen a su país de origen. Podría haber en ese caso un cambio de puesto a otra organización de envío con plazas en el mismo país.

3.5.2. Prolongación

En caso de que la organización de envío lo permita, de que haya suficientes fondos y que la organización de recepción esté de acuerdo, según los lineamientos de »weltwärts« es posible una prolongación de la estancia por un espacio mínimo de tres meses. Como Casa del Mundo, nos gusta que el tiempo mínimo fuera de siete meses, ya que los seminarios de

regreso se programan dentro de los seis meses después de haber vuelto. Recomendamos preguntar al voluntario o la voluntaria por su motivación e interés de prolongar la estancia, y cuál sería el plus de la prolongación, es decir, el aporte especial que podría dar a la organización de recepción gracias a la prórroga y cuáles serían los nuevos aprendizajes para él o ella. En los casos (muy contados) en los que se ha permitido una prolongación de estancia, hemos tenido buenos resultados. Por lo general se trataba de personas voluntarias que se identificaron mucho con su organización o que tenían el sentimiento de no haber podido cerrar una etapa y eso les hizo dar otro año de su vida y recibir muchos nuevos aprendizajes y experiencias.

3.5.3. Suspensión del voluntariado

En casos extremos se puede proceder a una suspensión del voluntariado. Ejemplos de cuándo es necesario, son:

- ↔ Cuando se ponga en riesgo o arriesgue a otras personas por su comportamiento.
- ↔ Cuando enfrente problemas serios de salud o salud mental que no puedan ser tratados satisfactoriamente en el país de acogida.
- ↔ Cuando ocurre alguna situación personal o familiar extrema que haga necesario su regreso, por ejemplo, enfermedad grave o muerte de parientes cercanos, etcétera.
- ↔ Cuando haya sido víctima de crimen o expuest@ a situaciones extremas de estrés y trauma (véase capítulo sobre emergencias).
- ↔ Cuando se halle en un estado psíquico preocupante, por ejemplo, que desarrolle síntomas de depresión u otros trastornos semejantes.

La suspensión es una decisión que debe tomarse conjuntamente entre la organización de envío, la organización de recepción y la mentora o el mentor local.

En estos casos es muy importante que la persona voluntaria reciba un acompañamiento cercano de parte del mentor/mentora o la tutora, u otras personas en su organización.

Cuando se trata de situaciones de salud, el seguro médico que tienen l@s voluntari@s desde Alemania por lo general cubre los gastos de traslado y de regreso a Alemania, cuando estos sean extraordinarios, aunque por lo general se puede simplemente



Oft ist am Anfang nicht klar, wo der Weg hinführt.
A menudo no se sabe a dónde lleva el camino.

nicht abschließen zu können und deshalb ein weiteres Lebensjahr eingesetzt haben und dafür viele neue Lernerfahrungen machen konnten.

In einigen Fällen kann ein Abbruch des Freiwilligendienstes anstehen. Beispiele, wann ein Abbruch notwendig ist:

- ↔ Wenn der/die Freiwillige sich selbst oder andere durch sein/ihr Verhalten in Gefahr bringt
- ↔ Wenn der/die Freiwillige ernsthafte gesundheitliche oder psychische Probleme hat, die nicht befriedigend im Gastland behandelt werden können.
- ↔ Wenn eine unvorhergesehene eigene oder familiäre Situation eintritt, die die Rückkehr notwendig macht, z.B. schwere Krankheit oder Tod einer nahestehenden Person.
- ↔ Wenn der/die Freiwillige Opfer einer Gewalttat war oder extremen oder traumatisierenden Situationen ausgesetzt war (siehe auch Kapitel zu Notfällen)
- ↔ Wenn der/ die Freiwillige psychisch in einem schwierigen Zustand ist, z.B. Neurosen oder Zeichen von Depression entwickelt.

Der Abbruch ist eine Entscheidung, die die Entsendeorganisation, die Aufnahmeorganisation, der/

die lokale Mentor_in und der/die Freiwillige zusammen treffen sollten.

In diesen Fällen ist es sehr wichtig, dass der/die Freiwillige eine nahe Begleitung durch den/die Mentor_in oder die Tutor_in in der Organisation bekommt.

Wenn die Rückkehr medizinisch notwendig ist, zahlt die Auslandskrankenversicherung in der Regel die Mehrkosten für den Rückflug, obwohl meistens eine Datumsänderung des Rückfluges möglich ist. Das BMZ übernimmt in der Regel die Kosten für den Abbruch in Höhe bis zu 75 %, wenn der Abbruch allerdings in den Verantwortungsbereich der/des Freiwilligen gehört, kann ihm/ihr ein Teil der Kosten in Rechnung gestellt werden.

■ 3.6. Ausblick: Süd-Nord

Im Jahr 2013 wurde der erste Süd-Nord-Freiwillige im Rahmen des weltwärts-Programms in Deutschland empfangen. 150 Freiwillige sollen bis 2014 empfangen werden. Es sind wenige, im Vergleich zu den mehr als 3500 deutschen Freiwilligen, die jedes Jahr weltwärts gehen. Wenige, aber doch ein erster Schritt. Noch ist es zu früh, um zu sehen, ob sich die gewünschten Ziele erfüllen werden, aber schon jetzt können wir sagen, dass es ein enormes Interesse gibt, daran teilzunehmen, sowohl von den Personen, die im Kontakt mit den Aufnahmeorganisationen stehen, als auch von den rückgekehrten Freiwilligen, die Interesse haben zu unterstützen, als auch von den möglichen Einsatzstellen in Deutschland.

Wir hoffen, dass dieser Freiwilligendienst auch Perspektiven und Annahmen verändern wird. Die Annahme, dass es Deutsche sind, die in andere Länder reisen, um zu helfen, und dass es immer die Personen des Südens sind, die Hilfe empfangen. Die Annahme, dass die Süd-Freiwilligen zum Lernen kommen, auch wenn sie vielleicht viel mitbringen, das sie hier beitragen und uns lehren können. Wir hoffen, dass dieser Freiwilligendienst hilft, das Eigene wertzuschätzen, wenn es hilfreich ist, aber auch, dass es einen Willen von allen beteiligten Seiten gibt, sich für neue Gedanken, Lebens- und Arbeitsformen zu öffnen. Wir hoffen, dass sich die verschiedenen Visionen vereinigen können, dass es ein Schritt zu wirklichem Dialog und zu Begegnung ist.

cambiar la fecha de regreso del boleto. El BMZ por lo general cubre 75 % de los gastos extraordinarios por una suspensión, aunque la organización de envío puede exigir a l@s voluntari@s que cubran una parte del desembolso, si el regreso fue decisión de la persona voluntaria o a causa de su comportamiento.

■ 3.6. Perspectiva: Sur-Norte

En el año 2013 fue recibida en Alemania la primera voluntaria »Sur-Norte« dentro del programa weltwärts. En 2014 se recibirán 150. Son muy pocos en comparación con los más de 3500 jóvenes alemanes que van cada año »hacia el mundo« (traducción literal de weltwärts). Son pocos, pero significan un primer paso. Todavía es demasiado temprano para ver si los objetivos esperados se cumplirán, pero ya se puede constatar que hay un enorme interés en participar, tanto por las mismas personas conectadas a las organizaciones de recepción como por voluntari@s regresad@s con interés en apoyar y posibles puestos de servicio.

Esperamos que este voluntariado también pueda cambiar perspectivas y supuestos: El supuesto de que tienen que ser l@s aleman@s quienes van a otros países para ayudar y que son siempre personas del Sur quienes reciben la ayuda. El supuesto de que las personas voluntarias del Sur vienen a aprender aquí cuando a lo mejor tienen mucho que aportar y enseñar. Esperamos que este voluntariado ayude a valorar lo propio, en su caso, pero que también haya disposición de todas las partes involucradas para abrirse a nuevos pensamientos, formas de vivir, de trabajar y de ser. Esperamos que ayude a que las diferentes visiones se puedan unir, que sea un paso para un diálogo y un encuentro de verdad.

Romina Argüelles narra su experiencia en un voluntariado de tres meses en Alemania:

»Para mí es una gran experiencia poder estar aquí. Como también en México he trabajado con voluntari@s, sabía que la fase de adaptación no es fácil, pero solamente ahora, que estoy en la misma situación, puedo decir que realmente l@s entiendo. No es fácil estar en un país donde todo es diferente al tuyo. El reto más grande para mí era no entender bien las discusiones de temas



Karina Salinas, Daniel Casco und Evelyn Hernández bereiten sich auf ihren Aufenthalt in Deutschland vor. | Karina Salinas, Daniel Casco y Evelyn Hernández se preparan para su estancia en Alemania.

interesantes, y de no poder expresarme de la manera que me hubiera gustado. Por esto creo que es muy importante que l@s siguientes voluntari@s aprendan más alemán.

Espero que se fortalezcan este tipo de programas para que más personas del Sur Global puedan traspasar fronteras, descubrir otras realidades, crecer personal y profesionalmente y regresar a sus países con ideas fortalecidas para participar en distintos proyectos allí.«

Romina Argüelles erzählt von ihrer Erfahrung mit einem dreimonatigen Freiwilligendienst im Welthaus Bielefeld:

»Für mich ist es eine große Erfahrung, hier sein zu dürfen. Dadurch dass ich in Mexiko auch mit Freiwilligen gearbeitet habe, war ich mir darüber klar, dass der Anpassungsprozess gar nicht so einfach ist, aber erst jetzt, wo ich mich in ihre Situation begeben habe, kann ich wirklich sagen, dass ich sie verstehe. Es ist nicht einfach, in einem Land zu sein, wo alles anders ist als in deinem eigenen. Die größte Herausforderung für mich war, die Diskussionen über interessante Themen nicht ganz zu verstehen und nicht fähig zu sein, mich so auszudrücken, wie ich es gerne gemacht hätte. Deshalb denke ich, ist es sehr wichtig, dass die nächsten Freiwilligen ein bisschen mehr Deutsch können.

Ich hoffe, dass diese Art von Programmen weiter gestärkt wird, damit mehr Personen aus dem Globalen Süden Grenzen überschreiten können, andere Realitäten entdecken, persönlich und professionell wachsen und mit gestärkten Ideen in ihr Herkunftsland zurückgehen, um dort bei verschiedenen Projekten mitzuwirken.«

Alles Kultur? –
meine, deine,
unsere Identität



¿Todo cultura? –
mi, tu, nuestra
identidad

04

■ 4.1. Reflexionsfragen zur Zeichnung am Kapitelanfang

Der junge Mensch geht frohen Mutes in den Globalen Süden, seinem Freiwilligendienst entgegen. Doch neben einer individuellen Identität trägt er auch eine soziale und geschichtliche Identität.

Im Falle der Beziehung von Europa zu Lateinamerika, Afrika und Asien ist die geschichtliche Dimension durch koloniale Dominanz und Gewalt geprägt, die bis heute nachwirken und sich in ungleichen Handelsbeziehungen, Ressourcenausbeutung in Ländern des Südens, Ausbeutung billiger Arbeitskraft zur Profitmaximierung transnationaler Firmen, Rassismus, Wissensdominanz, Eurozentrismus und so weiter ausdrücken.

Die Zeichnung möchte dich einladen, über folgende Fragen nachzudenken:

- Historische Dimension:
 - ↔ Was weiß ich bereits über die Geschichte in meinem Gastland?
 - ↔ Wie wurde mir diese vermittelt? Als mit der Kolonialisierung beginnend?
 - ↔ Mit welchem Blick wurde diese geschrieben? Ist es eine koloniale Geschichtsschreibung, die rechtfertigt, wie die jeweiligen Gebiete und Menschen ausgebeutet wurden?
 - ↔ Wie liefen Unabhängigkeitskämpfe und Entkolonialisierungsprozesse ab, welche Interessen setzten sich dabei durch?
 - ↔ Welche Strukturen sind bis heute erkennbar?
 - ↔ Gibt es eine »deutsche« Geschichte in meinem Gastland? Welche?
 - ↔ Was weiß ich über deutschen Kolonialismus?
- Was hat das mit mir und meiner Identität zu tun?
 - ↔ Habe ich mir schon mal Gedanken gemacht, was ich für die Menschen in meinem Gastland repräsentiere? Was heißt es für sie und für mich, Europäer/in zu sein? Weiß zu sein?
 - ↔ Für Freiwillige, die People of Color in Deutschland sind: Was repräsentiere ich wohl? Werde ich als Deutsche/Europäerin wahrgenommen oder werde ich aufgrund meines Aussehens als Angehörige des Landes/des Kontinents (eines/r) meiner Vorfahren gesehen?

- ↔ Bin ich mir dessen bewusst, dass die Wahrnehmung dessen, was ich repräsentiere, durchaus ambivalent sein kann? (von Ablehnung bis Aufwertung)
- ↔ Inwieweit spielt in meiner Motivation, den Freiwilligendienst anzugehen, koloniale Kontinuität eine Rolle? Gibt es Bilder von mir als aufgeklärter Weißer Person, die den Armen und Unwissenden Bildung und Aufklärung bringt?

Das Thema kann verwirrend, Angst auslösend und verunsichernd sein und zu Schuldgefühlen und Handlungsunfähigkeit führen. Als Folge kann das weltwärts-Jahr als solches in Frage gestellt werden,

Als weltwärts-Team des Welthaus Bielefeld gehen wir davon aus, dass die Auseinandersetzung mit der geschichtlichen Dimension wichtig ist, um einen verantwortungsvollen Umgang damit zu erlangen. Wir glauben aber auch, dass »wir« weit mehr mitbringen, als nur unser koloniales Gepäck, da Identitäten immer komplex sind und auch eine rein »menschliche Begegnung« zwischen Subjekten ihrer Geschichte möglich ist.

■ 4.2. Alles Kultur hier?

Für viele Freiwillige ist eine ihrer Motivationen weltwärts zu gehen, möglichst viel über die »andere Kultur« zu erfahren, und auch in der Vorbereitung tendieren wir dazu Erklärungen zu geben, warum andere Menschen aufgrund ihrer vermeintlichen »Kultur« anders reagieren. Dabei wird wenig Rücksicht darauf genommen, mit welchem Land, mit welcher Gesellschaftsschicht oder mit welcher ethnischen Gruppe die Freiwilligen es zu tun haben werden. Oft werden alle Menschen des globalen Südens homogenisiert und als anders konstruiert als die »Deutschen« eingeordnet. Dabei herrscht das Bild der Weißen Deutschen vor, auch wenn die gesellschaftliche Realität anders ist und in Deutschland 20% der Bevölkerung einen sogenannten Migrationshintergrund haben.

Das gleiche passiert auch anders herum, wenn Partnerorganisationen vorgefertigte Bilder von den deutschen Freiwilligen haben. Sind die Freiwilligen dann nicht Weiß, so werden sie nicht als Deutsche wahrgenommen, sondern sie werden nach den

■ 4.1. Preguntas de reflexión acerca del dibujo al inicio del capítulo

La persona joven va con buenas intenciones hacia su voluntariado en el Sur Global. Junto a su identidad individual también posee una identidad social e histórica.

En el caso de las relaciones de Europa con América Latina, África o Asia, la dimensión histórica está marcada por la dominación y la violencia colonial, las cuales tienen efectos hasta nuestros días y se presentan en forma de relaciones comerciales desiguales, explotación de recursos naturales, explotación de la mano de obra barata para el beneficio de empresas transnacionales, racismo, dominio de conocimientos, eurocentrismo, etcétera.

El dibujo quiere invitarte a pensar en las siguientes preguntas:

■ Dimensión histórica

- ↔ ¿Qué es lo que sé de la historia de mi país anfitrión?
- ↔ ¿Cómo se me enseñó esta historia? ¿Iniciando con la colonización? ¿Desde qué mirada se escribió esta historia? ¿Es una historia colonial que justifica la explotación del territorio y de sus personas?
- ↔ ¿Cómo se llevaron a cabo las luchas de independencia y los procesos de descolonización, qué intereses dominaron?
- ↔ ¿Qué estructuras se reconocen hasta hoy?
- ↔ ¿Existe una historia alemana en mi país anfitrión? ¿Cuál?
- ↔ ¿Qué sé del colonialismo alemán?

■ ¿Qué tiene que ver conmigo y con mi identidad?

- ↔ ¿Me he preguntado lo que represento para las personas en mi país anfitrión? ¿Qué significa para ell@s y para mí, ser europeo/ ser europea? ¿Blanco? ¿Blanca?
- ↔ Para voluntari@s que son Personas de Color en Alemania: ¿Qué es lo que represento yo? ¿Me perciben como aleman@/ europe@ o, por mi apariencia física, como persona del país/continente de mis antecesores?

¿Estoy consciente de que la percepción de lo que represento puede ser ambivalente (desde la negación o el rechazo hasta la sobrevaloración)?

¿Hasta qué grado juega un papel la continuidad colonial en mi propia motivación? ¿Existen imágenes de mí mismo/misma como persona Blanca educada e ilustrada, que lleva la educación a l@s pobres sin conocimiento?

El tema puede incomodar, provocar miedos e inseguridades. Como consecuencia se puede cuestionar el año *weltwärts* y provocar sentimientos de culpa y llevar a un bloqueo de la capacidad de actuación.

Como equipo de *weltwärts* en la Casa del Mundo Bielefeld partimos de una reflexión acerca de la importancia de esta dimensión histórica para poder llegar a una forma responsable de comportamiento. También nos asumimos como portadores de algo más que nuestro bagaje colonial, ya que las identidades siempre son complejas y es posible también un encuentro humano entre sujetos de su historia.

■ 4.2. ¿Todo cultura?

Para much@s voluntari@s una de las motivaciones al participar en *weltwärts* es conocer lo más que se pueda sobre la «otra cultura». En la preparación tendemos también a explicar cómo reaccionan las personas supuestamente por su «cultura diferente». Allí no se toma en cuenta en qué país, con qué grupo social o con qué grupo étnico tendrán que ver l@s voluntari@s. Muchas veces se manejan estereotipos que homogeneizan a las personas del Sur y sus diferencias respecto de »l@s alemanes«, y viceversa, al hablar de l@s aleman@s predomina una imagen que en la realidad es diferente: 20% de la población alemana actual tiene por lo menos un antepasado o ell@s mism@s que han migrado a Alemania después de 1949.

Y en las organizaciones de recepción se asumen también imágenes preconstruidas de l@s voluntari@s alemanes. De ese modo, si no son blanc@s no se les percibe como alemanes, se les pregunta por sus orígenes, aunque hayan nacido o crecido en Alemania y se hayan posicionado dentro de esta sociedad.



Herkunftsländern ihrer Eltern gefragt, selbst wenn sie in Deutschland sozialisiert wurden und sich in der dortigen Gesellschaft verorten.

Es gibt verschiedene Ansätze, wie das Thema Kultur oder Identität bearbeitet werden kann. Alle wollen den Menschen helfen, sich besser zu verstehen: Es gibt Ansätze, die die angeblichen Unterschiede versuchen zu verstehen und gesellschaftlich einzuordnen. Andere sprechen mehr über das, was gemeinsam ist, und gehen davon aus, dass das Aufeinandertreffen die Sichtweise des Menschen durchdringt und verändert. Alle sollen dazu dienen ein besseres Selbstverständnis zu erlangen.

In diesem Artikel wollen wir nicht die verschiedenen Ansätze vorstellen oder analysieren, sondern wir wollen über ein Konzept nachdenken, das im Alltag ständig verwendet wird, aber Auswirkungen haben kann, die ein Aufeinandertreffen begrenzen. Wenn über »Kultur« gesprochen wird, wird meistens nicht nur von etwas Homogenem, sondern auch von etwas über die Zeit Bestehendem ausgegangen, von etwas dem Menschen Inwohnendem, Essentiellem. Nicht bedacht wird, dass nationale Identitäten immer konstruiert sind, da sie erst historisch und oft zufällig entstanden sind. Es kann also nicht von etwas tiefer im Menschen Liegendem ausgegangen werden. Auch wird nicht bedacht, dass es zwar eine gesellschaftliche Prägung gibt (Kultur), diese aber immer zusammen mit anderen Komponenten der Identität unterschiedlich wirkt: Klasse, Geschlecht, Ethnie, sexuelle Orientierung, Alter, Lebensstil, Sub-

kultur, Bildung, Gesundheit, Beruf, Familienstatus, Religion etc.

Bei jeder dieser Prägungen wird Identität anders erlebt, je nachdem, ob sie dem gesellschaftlichen Bild der Norm, dem dominanten Bild entspricht oder nicht. Fragt man einen weißen, heterosexuellen Mann nach seiner Identität, wird er wohl seltener seine Hautfarbe, seine sexuelle Orientierung und sein Geschlecht erwähnen, weil diese als »die Norm« vorausgesetzt werden. Nur wer das Gefühl hat durch eine andere Hautfarbe, eine nicht dominante sexuelle Orientierung als anders markiert zu sein, wird sich vermehrt mit dem »vermeintlichen Anders-Sein« auseinandersetzen. Die Identifikation kann positiv oder negativ sein.

Im Freiwilligenjahr können sich Identitätsthemen verschieben, neue Themen Bedeutung bekommen. Einige Freiwillige berichten, dass ihnen im Ausland mehr ihr »Deutsch-Sein« bewusst geworden ist. Dies kann den Grund haben, dass ihnen eine andere gesellschaftliche Erwartung entgegen gebracht wird als in Deutschland. Sie werden vielleicht mehr als »Deutsche« gesehen und reagieren auf dieses Bild; es kann aber auch den Grund haben, dass sie sich ihrer Privilegiertheit als Deutsche stärker bewusst geworden sind.

Auch bei der Rückkehr werden Identitätsveränderungen gerne auf das andere Umfeld geschoben: »Mir ging es dort so gut, weil ich so frei sein konnte, die andere Kultur hat mir wirklich gut getan«. Bei solchen Sätzen wird übersehen, dass die »Freiheit« während des weltwärts-Jahres sehr speziell ist. Als Freiwillige sind sie nicht den gleichen gesellschaftlichen Zwängen unterworfen wie die Menschen in der Gast-Gesellschaft. Sie sind mehr als Tourist_innen, bleiben aber als Besucher_innen/Ausländer_innen immer außerhalb des lokalen Systems stehend. Trotz allem haben sie die Möglichkeit Eindrücke über das Leben der Menschen im Gastland zu bekommen. Bei der Rückkehr haben Freiwillige dann Angst vor dem angeblichen »Kulturchock« anders rum. Sie haben Angst, wieder in ein engeres System eingebunden zu werden, das sie als kalt und lieblos empfinden. Wichtig für Rückkehrer_innen ist sicherlich, etwas von dem, wie sie sich im anderen Land empfunden haben, aufrecht zu halten und weiterleben zu können. Das geht sicherlich dann, wenn sie sich ihrer eigenen Wünsche und Bedürfnisse sicher sind, aber auch, wenn sie sich anders

Hay diferentes enfoques sobre cómo trabajar con el tema de cultura o de identidad. Todos pretenden ayudar a las personas a entenderse mejor: hay enfoques que tratan de entender y contextualizar la supuesta diferencia. Otros se dedican más a lo que se tiene en común y hablan de la importancia de que el encuentro pueda permear y cambiar el cómo un ser humano es visto en el mundo.

El objetivo de este artículo no es presentar ni analizar los diferentes enfoques, sino el de pensar acerca de un concepto que a menudo usamos en nuestra cotidianidad y que puede tener implicaciones que limiten un encuentro. Cuando se habla de «cultura» no sólo se piensa como algo homogéneo, sino también como persistente a través del tiempo. Se piensa como algo esencial dentro de las personas. No se tiene conciencia de que las identidades nacionales siempre son históricamente construidas, formadas por casualidad. Así que la idea de algo fijo dentro de las personas no puede ser cierto. Si bien es cierto que hay una influencia de la sociedad (cultura), esta se articula con otros componentes de la identidad como clase, género, etnia, orientación sexual, edad, estilo de vida, pertenencia a un grupo de subcultura, formación, salud, profesión, estado civil religión, etcétera.

En cada una de estas categorías se vive la identidad de manera distinta, dependiendo de si corresponde o no a la norma, es decir, a la imagen dominante dentro de una sociedad. Si se pregunta a un hombre blanco heterosexual por su identidad, pocas veces va a mencionar su color de piel, su orientación sexual o su género, porque está dentro de lo que se toma como «normal», sin necesidad de mencionarlo. Solamente aquell@s que se sienten marcad@s como diferentes por su color de piel, su orientación sexual no dominante, su género, se ocupan más de su presunto «ser diferente». La identificación puede ser positiva o negativa.

Durante el voluntariado los temas de identidad pueden cambiar y cobran relevancia otros temas. Algun@s voluntari@s cuentan que durante el año reflexionaron más acerca de su «ser-alemán». La razón puede ser que se confrontan con otras expectativas por parte de la sociedad de la que proceden. Se les ve más como alemanes y tienen que reaccionar frente a esta imagen. Pero también puede ser que estén más conscientes de sus privilegios como tales.



Al regresar, l@s voluntari@s, notan cambios en su identidad fundados en la sociedad del país anfitrión: «Estuve muy bien allí, pude ser muy libre, la otra cultura de verdad me hizo bien». Se olvida a veces que la «libertad» durante el año weltwärts es muy especial. No están sometid@s a las mismas obligaciones que la sociedad en ese país. Son más que turistas pero siempre permanecen como visitantes/extranjer@s y fuera del sistema local. Aun así, es posible obtener impresiones de la vida de la gente en el país anfitrión. Cuando regresan, algun@s voluntari@s tienen miedo del «choque cultural a la inversa». Es el sentimiento de regresar a un sistema fijo que deja pocos espacios, que se puede sentir como frío y sin amabilidad. Seguramente es importante que sigan viviendo algo de lo que han descubierto en ell@s en el otro país. Esto se puede lograr si tienen seguridad de sus deseos, necesidades, pero también si se posicionan de otra manera en la propia sociedad ya conocida.

En el contexto de weltwärts es importante señalar que la mayor parte de l@s voluntari@s tiene un estatus privilegiado comparado con el de la mayor parte de personas que encontrarán, Aun cuando subjetivamente se hallen sin poder e indefens@s. Uno de los principales privilegios seguramente es el de vivir en un país que se permite «enviar» 3500 voluntari@s durante un año al Sur sin tener la disposición de recibir a cambio ni siquiera un número cercano a ese. También personas que en Alemania pertenecen a grupos no dominantes tienen que

als bis dahin in ihrer eigenen Gesellschaft positionieren.

Im Kontext von weltwärts ist zu bemerken, dass die Freiwilligen gegenüber den Menschen, denen sie im Gastland begegnen, meistens eine privilegierte Stellung einnehmen, auch wenn sie sich subjektiv als ohnmächtig und hilflos empfinden. Eines der Hauptprivilegien ist sicherlich das, in einem Land zu leben, das es sich erlauben kann, 3500 Freiwillige pro Jahr in den globalen Süden zu »entsenden«, ohne auch nur annähernd bereit zu sein, so viele aufzunehmen. Auch Freiwillige, die in Deutschland nicht-dominanten Gruppen angehören, müssen sich damit auseinandersetzen, dass sie im globalen Süden etwas anderes repräsentieren.

Eine Freiwillige kann also genauso wie Frauen aus dem jeweiligen Gastland von sexualisierter Gewalt betroffen sein, gleichzeitig repräsentiert sie ein anderes Dominanzverhältnis zwischen Frauen, nicht als Individuum, sondern auf globaler Ebene.

Subalterne Kulturen

In vielen lateinamerikanischen Ländern wird die indigene, die ursprüngliche Bevölkerung bis heute diskriminiert. In verschiedenen historischen Epochen wurde versucht, sie zu vernichten, zu assimilieren oder auch nicht am gesellschaftlich dominanten Leben teilnehmen zu lassen. Sprache und Tracht als Ausdruck von »Kultur« wurden verboten, verniedlicht, ausgegrenzt, etc. Den Menschen wurde der Zugang zum Bildungswesen, zum Gesundheitswesen, zu gesellschaftlicher Partizipation, zu Wohlstand oft verweigert. Als Gegenreaktion sind die indigenen Bewegungen, die seit Ende des 20. Jahrhunderts im ganzen Kontinent Bedeutung bekommen haben, zu sehen. Neben dem Sichtbarmachen von Unterdrückung wird dabei positiver Bezug auf die »eigene Kultur« genommen. Auch dabei kann der Kulturbegriff essentielle und generalisierende Züge haben, was zu verstehen ist aufgrund von jahrhundertlangem Ausschluss vom dominanten gesellschaftlichen Leben und einer größeren Wichtigkeit von kollektiven Bedeutungen. Bei dem Versuch, die »Kultur« als etwas Dynamisches zu begreifen, ist besonders die Rolle von indigenen Frauenbewegungen hervorzuheben, die sich zwar einerseits auf die »indigenen Kulturen« berufen, aber diese auch dort kritisieren und verändern wollen, wo sie ihnen als Frauen schaden.

Im Folgenden einige Reflexionsfragen:

■ Fragen für Freiwillige vor der Ausreise:

- ↔ Welche Bilder mache ich mir von meinem Gastland? Inwieweit sagen diese Bilder mehr über meinen eigenen Blick aus als über mögliche Realitäten im Gastland?
- ↔ Wer oder was hat diese Bilder geprägt? Mit welcher Intention? Welches Machtverhältnis spiegelt sich zwischen denen wider, die die Bilder entworfen haben, und denen, die beschrieben werden?
- ↔ Wer bin ich selber? Was macht mich aus? Welche gesellschaftliche Stellung habe ich?
- ↔ Ich gehe in ein anderes Land, um zu erleben, wie Menschen anders leben und/oder anderen gesellschaftlichen Gruppen angehören: Bin ich bereit, auch in Deutschland mit Menschen anderer gesellschaftlicher Gruppen in Kontakt zu treten? Wie drückt sich Diskriminierung und Ungleichheit hier aus?

■ Während des weltwärts-Jahres:

- ↔ Wie erlebe ich mich?
- ↔ Wo generalisiere ich aufgrund von einigen wenigen Eindrücken?
- ↔ Wo werden vorgefertigte Bilder in Frage gestellt?
- ↔ Wenn ich Schwierigkeiten habe, schiebe ich die vielleicht auf die Menschen um mich herum?
- ↔ Wie gehe ich mit meinen Privilegien um?
- ↔ Welchen Umgang habe ich mit Geld und Reisen?
- ↔ Wie werde ich von der Umwelt wahrgenommen? An welchen Stellen kann ich etwas dazu tun, damit dieses Bild nicht weiter besteht?
- ↔ Bin ich bereit, die Menschen, denen ich begegne, mit ihrer Geschichte und in ihrem Kontext wahrzunehmen, ohne dabei Stereotypen einzusetzen?
- ↔ Wie berichte ich während des Jahres von meinem Umfeld?
- ↔ Versuche ich ein differenziertes Bild herzustellen?

■ Nach dem weltwärts-Jahr:

- ↔ Wie berichte ich von dem Erlebten?
- ↔ Wie schaffe ich es, einen differenzierten Blick sowohl auf die Gesellschaft im Gastland als auch auf die eigene zu werfen?

enfrentarse a que representan algo diferente en el Sur.

Así que por ejemplo, una voluntaria puede estar expuesta a la violencia sexualizada como las mujeres del país, pero a la vez representa una relación de dominación entre mujeres. No como individuo, pero dentro de la relación entre las mujeres globales.

Culturas subalternas

En muchos de los países latinoamericanos se discrimina a la población indígena. En diferentes épocas históricas se trató de exterminarla, asimilarla o excluirla de la sociedad dominante. La lengua y el traje como expresión de la «cultura» se prohibieron, se ridiculizaron, se marginaron, no se reconocieron. A las personas reales con frecuencia se les niega el acceso al sistema de educación, de salud, a la participación social y al bienestar económico. Como reacción, se pueden observar los movimientos indígenas que a finales del siglo XX tomaron importancia en todo el continente. Aparte de la visibilización de la opresión, dichos movimientos se han identificado de manera positiva con «su propia cultura». También aquí el término de cultura puede tener tintes esenciales y generalizadores. Se puede entender debido a la exclusión que ha operado por siglos en la vida social dominante, pero también por una mayor importancia de significados colectivos. En el intento de ver la cultura como algo dinámico, hay que subrayar sobre todo el movimiento de mujeres indígenas, que por un lado toman como base sus «culturas indígenas», y a la vez las critican y cambian aquello que las lastima como mujeres.

Aquí algunas preguntas de reflexión:

■ Para voluntari@s antes de la salida:

- ✦ ¿Qué imágenes tengo del país de recepción? ¿Qué me dicen estas imágenes sobre mi perspectiva más que sobre posibles realidades en aquel país?
- ✦ ¿Quién o qué ha marcado estas imágenes? ¿Con qué intención? ¿Qué relaciones de poder se reflejan entre quienes han formado las imágenes y a quienes se describe?
- ✦ ¿Quién soy yo? ¿Qué es lo que me forma? ¿Cuál es mi posición social?

✦ Voy a otro país para ver cómo viven otras personas que pertenecen a otros grupos sociales: ¿Estoy dispuesta, de la misma manera, a entrar en contacto con grupos marginados socialmente en Alemania? ¿Cómo se expresan ahí la discriminación y la desigualdad?

■ Durante el año weltwärts:

- ✦ ¿Cómo me veo a mí mism@?
- ✦ ¿Qué estoy generalizando con base en algunas pocas impresiones?
- ✦ ¿En qué casos cuestiono imágenes prefabricadas?
- ✦ Cuando tengo dificultades, ¿veo las razones en las personas a mi alrededor?
- ✦ ¿Cómo trato el tema de mis privilegios?
- ✦ ¿Cuál es mi comportamiento respecto del dinero y los viajes?
- ✦ ¿Cómo me percibe mi entorno? ¿Qué puedo hacer para que cierta imagen no persista?
- ✦ ¿Estoy dispuest@ a percibir a las personas que encuentro, con su historia y dentro de su contexto, sin usar estereotipos?
- ✦ ¿Cómo informaré de mi entorno durante este año?
- ✦ ¿Estoy tratando de producir una imagen diferenciada?

■ Después del año weltwärts:

- ✦ ¿Cómo hablo de lo vivido?
- ✦ ¿Cómo logro tener una mirada diferenciada tanto de la sociedad en el país en donde estuve, así como de mi propia sociedad?
- ✦ ¿Con qué expresiones refuerzo estereotipos y relaciones de poder como el racismo y el sexismo?
- ✦ ¿Cómo puedo eliminarlas?
- ✦ ¿Cómo puedo integrar lo vivido a mi vida?
- ✦ ¿Quién quiero ser en el futuro?
- ✦ ¿Cómo dejo que lo aprendido/ vivido atraviese mi ser, estoy dispuest@ a un cambio de largo plazo?

Después de esta introducción teórica y reflexiones generales, ahora presentamos diferentes perspectivas del tema por parte de algun@s voluntari@s y organizaciones de recepción.

- ↔ Mit welchen Aussagen verfestige ich Stereotypen und auch Machtstrukturen wie Rassismus und Sexismus?
- ↔ Wie kann ich diese aufbrechen?
- ↔ Wie kann ich das Erlebte in mein Leben integrieren?
- ↔ Wer und wie möchte ich in Zukunft sein?
- ↔ Wie lasse ich mich von dem Erfahrenen durchdringen, und bin ich bereit zur langfristigen Veränderung?

Nach dieser theoretischen Einführung präsentieren wir im Folgenden verschiedene Perspektiven zum Thema – von Freiwilligen und von Aufnahmeorganisationen:

■ 4.3. Individuelle Perspektiven

4.3.1. Ein mexikanischer Bauer von Julian Pietzko, Mexiko-Freiwilliger, 2011-2012

Für viele weltwärts-Freiwillige ist diese Zeit ihre erste längere Erfahrung im Ausland und somit ihr erster Kontakt mit einer anderen Kultur. Nach einer ersten Phase des Beobachtens und Kennenlernens haben viele das Gefühl, bereits einen ersten Eindruck dieser »anderen Welt« bekommen zu haben, sich ein grobes Bild über die Zustände dort machen zu können. Und trotzdem können kleine Begebenheiten und Begegnungen immer wieder alles auf den Kopf stellen und verdeutlichen, dass es unmöglich ist, ein starres Bild von so etwas Lebendigem wie »Kultur« zu zeichnen.

Ich sitze alleine auf der Rückbank des Autos und schaue aus dem Fenster. In geringer Entfernung breitet sich das Panorama von Oaxaca de Juarez aus, der Hauptstadt des süd-mexikanischen Bundesstaats Oaxaca. Seit gut fünf Monaten bin ich nun schon in Mexiko und die ersten beiden Tage in dieser Stadt liegen hinter mir. Gerade bin ich eine Woche auf Rei-

sen, dann geht es zurück in meinen neuen Alltag, nach Chiapas, einen Bundesstaat weiter Richtung Süden. Dort arbeite ich als Weltwärts-Freiwilliger in einer alternativen Medienorganisation, die mit indigenen Gemeinden zusammenarbeitet. Nach zwanzig Jahren in Deutschland ist das meine erste wirkliche Auslandserfahrung, die diesen Namen auch verdient. Noch nie war ich so lange nicht in Deutschland, noch nie so weit weg von meiner Familie und meinen Freunden. Zum ersten Mal bin ich da draußen, in der weiten Welt und so langsam fange ich an, mich nach den ersten Monaten hier heimisch zu fühlen, in dem nun ein Stückchen weniger fremden Land, in dieser anderen Kultur. Kultur. Ein immer schwieriger zu definierender Begriff, schafft er doch Grenzen, wo gar keine sind, und bezeichnet doch so gut Unterschiede, die tatsächlich existieren. Und doch, die eine, homogene Kultur gibt es in keinem Land der Welt, nicht in Deutschland, nicht hier in Mexiko. Das zeigen mir schon meine beiden Mitfahrer. Mit mir im Auto sind zwei Männer, die mir nach meinen bisherigen Erfahrungen und Beobachtungen schon fast zu typisch für die verschiedenen Seiten dieses Landes zu sein scheinen. Der Fahrer. Ein trotz der Hitze in einen eleganten, schwarzen Anzug gekleideter Mestizo, also jemand, der sowohl spanische als auch vorspanische, indigene Vorfahren hat. Seine Kleidung und sein Auftreten scheinen dafür zu sprechen, dass er wohl zu den wohlhabenderen Schichten dieses über weite Strecken so armen Landes gehört und sein Glück vielleicht als erfolgreicher Geschäftsmann gemacht hat. Oder als korrupter Beamter, was in keinem Fall ein Widerspruch sein muss. Im starken Gegensatz zu diesem Typen sitzt neben ihm ein in einfacher, zerrissener Hose und zu großem Hemd gekleideter Bauer. Er ist ein indigena, hat also keine spanischen Vorfahren. Seine Haut ist dunkler als die des Fahrers und sein Spanisch ein wenig unsicher und er spricht mit einem Akzent, der darauf schließen lässt, dass er diese Sprache nicht von Kindesbeinen an gesprochen hat. Seine Muttersprache ist eine der unzähligen indigenen Sprachen, die noch heute von alten Kulturen berichten, die dieses Gebiet bereits bevölkert haben, bevor mit der Ankunft der Spanier eines der grausamsten und blutigsten Kapitel der Geschichte geschrieben wurde. Eine Geschichte, bei der gerne von »Entdeckung« und »Eroberung« gesprochen wird und die von dem Aufbruch in neue Zeiten und

■ 4.3. Perspectivas individuales

4.3.1 Un campesino mexicano. Julian Pietzko, voluntario en México,

2011-2012

Para much@s voluntari@s del programa weltwärts, este año es su primera experiencia en el extranjero y de contacto con otra cultura. Después de un periodo inicial de observaciones much@s tienen el sentimiento de haber obtenido una impresión de esta »otra cultura«. Pero todavía pequeños encuentros podrán cambiar totalmente nuestra visión y mostrarnos que no es posible una definición fija de algo tan vivo como »la cultura«.

Estoy en un coche y estoy mirando a través de la ventana. Muy cerca, el panorama de la ciudad de Oaxaca de Juárez se está desplegando. Estoy en México desde hace cinco meses y he pasado mis primeros dos días en esta ciudad. Andaré de viaje por una semana, y después volveré a mi nueva vida diaria, en Chiapas, un estado más al sur. Ahí me desempeño como participante de »weltwärts« en una organización de medios de comunicación que trabaja con pueblos indígenas.

Después de 20 años en Alemania es mi primera experiencia en otro país. Antes nunca había estado tanto tiempo fuera, tan lejos de mi familia y mis amig@s. Y ahora me acostumbro a mi »nueva vida« en el país ya un poco menos desconocido, de esta otra cultura. Cultura. Una palabra más y más difícil de definir, porque crea fronteras dónde no las hay, y al mismo tiempo describe bien las diferencias que realmente existen. Pero además, no existe una cultura única, homogénea, ni en Alemania ni aquí en México. Esto me lo han mostrado mis dos compañeros de viaje. Conmigo en el coche están dos hombres que, después de mis experiencias hasta ahora, me parecen muy típicos de los diferentes lugares de este país. El conductor, a pesar del calor, lleva un traje negro y elegante. Además, es mestizo, tiene ancestros españoles e indígenas. Su apariencia muestra que él es parte de la población rica de este país, que está lleno de pobreza. Tal vez sea un exitoso hombre de negocios o un funcionario corrupto, que no necesariamente es una contradicción. Al lado de este hombre está un campesino que viste una camisa demasiado grande y un pantalón destrozado. Es un indígena, lo cual im-



Julian Pietzko hat erfahren, dass Bilder von Kultur nicht viel nützen. | Julian Pietzko se dio cuenta que imágenes sobre cultura a veces son de poca utilidad.

plica que no tiene antepasados españoles. Su piel es más morena y habla español pero su acento muestra que tuvo que aprenderlo. Su lengua materna es uno de los innumerables idiomas indígenas que todavía utilizan viejas culturas que viven aquí desde mucho antes de la llegada de los conquistadores españoles, quienes escribieron uno de los capítulos más sangrientos de la historia. Una historia que habla sobre »descubrimiento« y »conquista« y que debe mostrar la salida a nuevos tiempos y otro paso adelante.

La historia es muy fácil si estás en el lado que da al sol. Pero la discusión entre si »descubrimiento« y »civilización« son las palabras correctas o si se tiene que hablar de un genocidio bárbaro se la dejo a l@s historiador@s. El campesino cuenta que el año pasado hubo mucha sequía y por eso su cosecha no fue tan grande. Pero al mismo tiempo dice que ha habido años peores y que él no está preocupado. Todo saldrá bien y él sigue viviendo como siempre: levantándose con el sol y saliendo a la milpa después de un desayuno de frijoles, tortillas y café dulce. »Supongo que la vida así es muy dura, ¿verdad?« —comenta el conductor. »Bueno«, responde el campesino, »así es mi vida«. Un momento de silencio interrumpe su conversación. En este momento los dos están conscientes de las diferencias enormes de sus vidas. Para el conductor la vida del campo parece extraña, cansada y tal vez también un poco aburrida. Él es un hombre de vida citadina, que es muy parecida a la vida en

einem weiteren Schritt vorwärts handeln soll. So einfach kann Geschichte sein, wenn man auf der Sonnenseite steht. Den Streit aber, ob jetzt »Entdeckung und Zivilisierung« die richtigen Worte sind oder ob viel eher von barbarischen, niederträchtigen Abschachtungen und Völkermord gesprochen werden sollte, überlasse ich den Historikerinnen und Historikern. Der Bauer erzählt von dem letzten Jahr, dass es sehr trocken war und dass somit seine letzte Maisernte geringer ausgefallen ist, als er gehofft hatte. Er sagt aber auch, dass es auch schon schlimmere Jahre gab und er sich deswegen keine großen Sorgen mache. Es würde schon alles gut gehen und er einfach so weiter leben wie bisher. Morgens mit der Sonne aufstehen und nach einem Frühstück aus Bohnen, Tortillas und süßem Kaffee wieder raus auf die Milpa, das Maisfeld. »Oh Mann«, beginnt der Fahrer, »so ein Landleben stelle ich mir schon sehr hart vor«. »Na ja«, der Bauer lächelt, »das ist halt mein Leben.« Ein kurzes Schweigen unterbricht ihr Gespräch. In diesem Moment scheinen sich beide der großen Kluft bewusst, die zwischen ihren Realitäten liegt. Dem Fahrer ist dieses Leben auf dem Land fremd, es erscheint ihm als mühevoll, arbeitsreich und vielleicht auch als eintönig. Er ist ein Mensch des Stadtlebens, welches sich im Grunde gar nicht großartig von jedem anderen Stadtleben anderswo auf der Welt unterscheidet. Städte mit reichen Zentren, die im starken Gegensatz zu den oft sehr armen Außenbezirken stehen, mit einfachen Hütten, Wellblechdächern und ohne fließendes Wasser. Der Bauer neben ihm lebt auf dem Land einen Lebensrhythmus, der so wie heute eigentlich fast schon seit Jahrhunderten existiert. Mit der Sonne wird aufgestanden und mit ihr auch wieder schlafen gegangen. Dazwischen liegt oft ein Tag der sicherlich anstrengenden körperlichen Arbeit für die Männer, die im ganz althergebrachten Sinne die Erde bearbeiten, also mit Spitzhacken, Macheten und purer Muskelkraft. Und ein sicherlich nicht weniger anstrengender Tag für die Frauen, die noch vor den Männern aufstehen, um auf offenem Feuer Tortillas zu backen, Bohnen zu kochen und die Häuser in Schuss und die Kinder bei Laune zu halten. Der Fahrer, der Bauer und ich. Drei Welten in einem Auto. Drei Kulturen. Die beiden führen ihr Gespräch fort, ich wende meine Aufmerksamkeit wieder der Landschaft zu und gebe mich meinen Gedanken hin. Als wir in die Stadt hineinfahren, löse ich meinen Blick

von den Fensterscheiben und bemerke, dass ich von den eindringlich dunklen Augen des mexikanischen Bauern gemustert werde. Für einen Moment schauen wir uns schweigend an. Ich frage mich, was er wohl gerade über mich denken wird. Was er sich über mich fragen wird. Gut möglich, dass er noch nie etwas von Deutschland gehört hat. Vielleicht hat er gar keine Vorstellung darüber, wie weit Europa überhaupt entfernt liegt. Er wäre wahrscheinlich überrascht zu hören, dass es eine eigene deutsche Sprache gibt und dass ich nicht mit Englisch aufgewachsen bin, eine Sprache, die ihm zumindest theoretisch etwas sagen wird. Seine Welt ist die, die ihm direkt zu Füßen liegt, die ihn unmittelbar umgibt. Und seine Welt ist deswegen nicht kleiner oder größer, besser oder schlechter. Sie ist einfach nur anders. Er muss die Überraschung in meinen Augen gesehen haben, als er mich plötzlich auf Englisch anspricht, da er in dem darauffolgenden kurzen Moment des gemeinsamen Schweigens zu lächeln anfängt. Nicht weniger überrascht schaut er, als ich ihm auf Spanisch antworte. Er fragt, wie es mir geht, wie ich heiße und woher ich komme. Das übliche also. Als ich mich nicht sonderlich ausführlich, aber doch ausreichend vorgestellt habe, fragt er mich, aus welcher Stadt ich komme. »Ach« antworte ich, »aus einer recht kleinen Stadt in Westdeutschland.« »Ah ja«, entgegnet er, »und welcher Fluss ist in der Nähe deiner Stadt?« Mit dieser Frage habe ich nicht gerechnet. Völlig überrumpelt kann ich im ersten Moment keinen klaren Gedanken fassen. Ich wäre wahrscheinlich nie auf die Idee gekommen, jemanden zu fragen, welcher Fluss in der Nähe seines Wohnortes oder seiner Heimat liegt, geschweige denn, dass ich mit dieser Information wohl auch etwas hätte anfangen können. Für diesen mexikanischen Bauern aber ist das die einzig logische und relevante Frage, um den Ort dieser Stadt ein wenig zu konkretisieren. Etwas beschämt gebe ich zu, diese Frage gar nicht genau beantworten zu können. Daraufhin kann er sich einen kleinen Lacher nicht verkneifen. »Na, wollen wir doch mal sehen«, setzt er fort, »also in Deutschland gibt's die Spree, den Rhein, die Donau, die Elbe, die Weser...«. Ich bin total perplex. Stark bezweifle ich, ob mir innerhalb von vielleicht zwei Sekunden überhaupt so viele Flüsse in Deutschland eingefallen wären. »Also der Rhein ist nicht so weit weg, glaube ich«, sage ich verlegen. »Wie lange brauchst du denn dahin?«, fragt er. »So mit Auto

las ciudades en otras partes del mundo. Ciudades con centros ricos y barrios pobres en los alrededores, con casas viejas y sin agua corriente. El campesino, al lado de él, vive una vida en el campo que existe desde hace siglos. Se levanta con el sol y se va a dormir con él. En medio está un día lleno de trabajo para los hombres, que trabajan la tierra con picos, machetes y fuerza muscular.

Para las mujeres el día no es menos duro, se levantan antes que los hombres, preparan la comida y cuidan a l@s niñ@s y la casa. El conductor, el campesino y yo. Tres mundos en un coche. Tres culturas. Los dos siguen hablando y yo pongo atención a los paisajes al otro lado de la ventana. Cuando entramos en la ciudad me doy cuenta que los ojos oscuros del campesino me están observando. Nos miramos en silencio un momento. Me pregunto que estará pensando de mí, que se estará preguntando... Es posible que él no haya escuchado nada de Alemania. Tal vez no tenga una idea de lo lejos que está Europa. Probablemente sea una sorpresa para él que exista una lengua alemana y que el inglés, un idioma que él seguramente conoce por lo menos en teoría, no es mi lengua materna. Su mundo es la tierra alrededor de sus pies, que está directamente en contacto con él. Por eso, su mundo no es más grande o más pequeño, mejor o peor. Solamente es diferente. Él tuvo que notar la sorpresa en mi cara cuando me habló en inglés, porque empezó a sonreír en ese momento silencioso antes de mi reacción. Él también está sorprendido porque yo respondo en español. Él me pregunta como estoy, cómo me llamo y de dónde vengo. Lo común entonces. Después de una pequeña presentación, me pregunta de qué ciudad vengo. »Bueno«, respondo, »de una ciudad más o menos grande del oeste de Alemania. »Sí«, dice él, »¿y que río está cerca de tu ciudad?« Yo no esperaba esta pregunta. En el primer momento no pude pensar bien. Nunca esperé esta pregunta y tampoco que esta información me serviría para algo. Pero para este campesino mexicano es la pregunta lógica para poder definir un poco más el sitio de mi ciudad. Con un poco de vergüenza respondí que no estaba muy seguro en ese momento. Él comenzó a reír. »Bueno, vamos a ver...«, sigue el campesino, »en Alemania están el río Spree, Rin, Danubio, Elba, Weser...«. Me quedo totalmente perplejo. Dudo que yo pueda nombrar tantos ríos alemanes en quizás dos segundos. »El Rin no está muy lejos, creo...« lo



Markt in Santa María Tlahuitoltepec, Mexiko: Die Freiwilligen empfinden die indigenen Gemeinden oft wie eine andere Welt. | Mercado en Santa María Tlahuitoltepec, México: voluntari@s muchas veces perciben a las comunidades indígenas como un mundo diferente.

digo todavía con vergüenza. »¿Cuánto tiempo necesitas para llegar al Rin?« pregunta el campesino. »En coche son como dos o tres horas«, respondo. Su mirada es muy seria ahora. »Entonces hay un río más cerca de tu ciudad, ¿verdad?«. »Estoy seguro que sí, pero en estas cosas nunca fui bueno« dije, confesando mi ignorancia. Por un momento el campesino no dice nada y me mira por el espejo retrovisor. Después, sigue la conservación con el conductor, pero yo no escucho. Salgo del coche en el Zócalo y me despido de los dos. El encuentro con el campesino me impactó y empecé a caminar un poco perdido por las calles de Oaxaca. Más tarde, en la noche, el campesino vuelve a mis pensamientos y sonrío. Tal vez tuvo una imagen tan fija de mí como yo de él en el momento en que nos observamos en silencio. Por ahora tengo la última imagen de su cara en mis pensamientos, esta cara con ojos oscuros e insistentes. Es bastante tarde y el sol descendió desde hace unas horas. Y quién sabe, quizás su día tampoco haya acabado...

4.3.2. En una comunidad indígena: Miriam Raue, voluntaria en México, 2010-2012

Estuve como voluntaria en Santa María Tlahuitoltepec, un pueblo indígena en las montañas del sur de México. Durante mi estancia ahí, la escuela

zwei bis drei Stunden«, schätze ich. Jetzt wird sein Blick ernst: »Dann gibt's aber noch einen, der deiner Stadt näher ist, oder?« »Bestimmt! In so etwas war ich aber noch nie wirklich gut«, gestehe ich meine Unkenntnis ein. Er schaut einen Moment ruhig über den Rückspiegel in meine Augen. Dann wendet er sich wieder an den Fahrer und die beiden vertiefen sich in ein Gespräch, dem ich nicht weiter zuhöre. Ich steige beim Zocalo, dem Stadtzentrum, aus und verabschiede mich von den beiden. Diese Begegnung mit dem mexikanischen Bauer hat irgendetwas in mir ausgelöst und von innerer Unruhe getrieben gehe ich erst einmal planlos durch die umliegenden Straßen. Später am Abend, als der Gedanke an ihn wieder seit ein paar Stunden aus meinem Kopf ist, huscht plötzlich ein sanftes Lächeln über mein Gesicht. Vielleicht hat der Bauer, als wir uns diesen einen Moment schweigend anschauten, genau so abgeklärt über mich gedacht wie ich über ihn. Ein vorerst letztes Mal geht mir sein Gesicht mit diesen eindringlichen, dunklen Augen durch den Kopf. Es ist recht spät und die Sonne schon vor einigen Stunden untergegangen. Und wer weiß, vielleicht ist sein Tag auch noch nicht zu Ende.

4.3.2. In einer indigenen Gemeinde, Miriam Raue, Mexiko-Freiwillige

2010-2012

Ich war als Freiwillige in Santa Maria Tlahuitoltepec, einem indigenen Dorf in den Bergen im Süden Mexikos. Während meines Aufenthalts hat die Schule, in der ich gearbeitet habe, ein überregionales Event ausgerichtet. Neben verschiedenen Wettkämpfen, die bei der dreitägigen Veranstaltung durchgeführt wurden, wurde an den Abenden ein kulturelles Programm der verschiedenen Regionen geboten. Dieses bestand aus Musik und Tanz. Da ich zum Zeitpunkt der Vorbereitung an der Schule tätig war, also auch teil des Lehrpersonals war, wurde ich wie alle anderen Mitarbeiter_innen der Schule auch in die verschiedenen kulturellen und sportlichen Gruppen zur Vorbereitung auf die Veranstaltung eingeteilt. Mit mir zusammen waren auch noch zwei Freiwillige aus Spanien an der gleichen Schule tätig. Wir drei wurden für die Tanzgruppe und das Basketballteam eingeteilt. Die Proben und das Training

begannen etwa drei Monate vor dem Event. Ich hatte zu diesem Zeitpunkt großen Respekt vor dem Bevorstehenden. Ich war gespannt auf das, was ich lernen würde, ein bisschen ängstlich, da ich nicht wusste, was da genau auf mich zu kommt, und auch ein bisschen stolz, dass ich den traditionellen Tanz der Region lernen würde und mit den anderen Lehrer_innen zusammen als Team gegen andere Schulen antreten würde.

Die Tanzproben sind mir zu Beginn sehr schwer gefallen, haben aber gleichzeitig großen Spaß gemacht. Ich erinnere mich, wie ich mit meinen zwei spanischen Freundinnen in dem Haus, in dem wir wohnten, oft abends die Schritte geübt habe, weil sie einfach nicht gelingen wollten. Und das, obwohl es bei den anderen so leicht aussah.

Als der letzte Monat intensiven Trainings vor dem Event begann, geschah während einer Tanzstunde etwas sehr Seltsames, was mich sehr durcheinander brachte, mich verletzt, verwirrt, verunsichert, mich nachdenklich gemacht hat und mich auch ein bisschen mehr hat verstehen lassen.

Mitten in der Stunde kamen die zwei stellvertretenden Schulleiter herein und beendeten das Training, da, wie sie sagten, etwas vorgefallen sei. Als wir auch den Saal verlassen wollten, winkten sie uns sanft zurück und sagten, die Sache hätte mit uns zu tun. Und plötzlich befanden meine zwei spanischen Freundinnen, ich und die zwei stellvertretenden Schulleiter uns in einem Sitzkreis aus orangefarbenen Stühlen. Die beiden teilten uns mit, dass der Schulleiter sie angewiesen hatte, uns aus dem Tanzkurs zu nehmen, ohne Begründung.

Ich kann mich auch noch daran erinnern, dass ich gar nicht verstand, was da geredet wurde... Mein Spanisch war noch lange nicht perfekt, und ich hatte Mühe dem zu folgen, was die Menschen sagten, vor allem weil ich nicht verstand, weil das, was gesagt wurde, keinen Sinn machte.

Die beiden Männer sagten uns, dass wir im Basketball ohne Probleme weiter teilnehmen konnten, nur im Tanzkurs leider nicht. Eine Erklärung dafür wollte ihnen auch nicht einfallen, sagten sie. Wir waren wie benommen, nicht nur ein wenig, sondern sehr verwirrt. Wir verstanden gar nichts mehr. Es gab auf einmal unendlich viele Fragen, auf die wir nicht eine Antwort hatten. Das alles geschah an einem Freitag. Das Wochenende verbrachten wir mit Rätselfragen und weiteren Fragen und Unverständnis.

donde trabajé organizó un gran evento. Aparte de diferentes competencias que se dieron en los tres días que duró, por las noches se presentaba un programa cultural de las diferentes regiones circunvecinas. Había música y baile. Como yo trabajaba en la escuela y formaba parte del cuerpo de maestros durante el tiempo de la preparación, participé con tod@s l@s colaboradores de la escuela, en los grupos culturales y deportivos para el evento. Había dos voluntarias de España trabajabando también ahí. Las tres fuimos distribuidas en los grupos de baile y baloncesto. Los ensayos y entrenamientos empezaron aproximadamente tres meses antes. Yo tenía en ese momento gran respeto por el evento inminente. Estaba intrigada por lo que iba a aprender, un poco recelosa, porque no sabía que iba a enfrentar y también un poco orgullosa de que iba a aprender el baile tradicional de la región y que en conjunto con otr@s maestr@s, en equipo, enfrentaríamos a otras escuelas.

Los ensayos de baile me gustaron mucho, aunque me costaron al principio. Me acuerdo cómo con mis dos amigas españolas ensayábamos por las noches, en la casa donde vivíamos, los pasos de baile, que no nos querían salir, aunque se veían tan fáciles en las otras.

Cuando empezó el último mes de ensayos intensivos, antes del evento, ocurrió algo extraño en una clase de baile que me confundió mucho, me lastimó, desconcertó, me hizo pensar y hacerme entender un poco más.

En medio del ensayo entraron los dos subdirectores y lo interrumpieron, e informaron que algo había ocurrido. Cuando nosotras también quisimos salir del salón, nos avisaron de manera amable que nos quedáramos, porque la cosa tenía que ver con nosotras. Y de repente mis dos amigas españolas, los dos subdirectores y yo formamos un círculo con las sillas naranjas. Y entonces nos hicieron saber que el director les encargó sacarnos de los ensayos de baile sin explicación.

Bien me acuerdo que no entendía nada de lo dicho. Mi español no era perfecto y tenía problemas para seguir lo que las personas decían, sobre todo porque lo que se decía en ese momento no tenía sentido para mí.

Nos decían que podíamos seguir participando en el baloncesto sin problemas, pero que en el baile, desafortunadamente, no. Tampoco encontraron una

explicación. Estuvimos aturridas y no solo un poco, sino muy confundidas. Ya no entendíamos nada. De repente hubo muchísimas preguntas a las cuales no encontrábamos respuestas. Todo sucedió un viernes. Pasamos el fin de semana quebrándonos la cabeza y sin comprender lo que estaba ocurriendo.

El lunes buscamos entrevistarnos con el director de la escuela, pues pensábamos que nos merecíamos por lo menos una explicación. Pero la conversación nos perturbó aún más. No esperábamos la respuesta que recibimos. El director adornó su discurso con bonita palabrería y empezó a hablar de fenómenos que se presentan en todo el mundo donde gente diferente se encuentra. Habló de racismo y que este fenómeno existe en ambas direcciones. Y esa era la razón. Algunas compañeras le exigieron sacarnos de los ensayos de baile, porque no nos querían ahí, porque no éramos de ahí y por eso no teníamos derecho a participar en un baile tradicional. Al final nos quiso animar a no dejarnos influir por eso, y enfocarnos en nuestras actividades y en las personas con las que nos llevábamos bien. Que todo esto no tenía nada que ver con errores nuestros, pero que a veces había que aceptar las cosas.

Un gran sentimiento de inseguridad me invadió en estos días y semanas. Nosotras tres, extranjeras, nos sentíamos como extraterrestres no deseadas.

Hoy tengo buena relación con la mayoría de la gente que estaba involucrada en este asunto del baile. Con algunas de las mujeres hasta hay una relación muy amistosa y con las otras una relación relajada y neutral.

En esos días tenía sentimientos encontrados. En un tiempo vertiginoso nuevos sentimientos se sumaron y viejos cambiaron, hasta que al final ya no supe como sentirme con todo esto. Había rabia. Había desconcierto, gran desconcierto. Estaba triste de que estas cosas tuvieran que pasar. Me sentí víctima de un trato injusto, impotente y muy extraña en mi nuevo hogar. Y tampoco sabía cómo seguir. Pero las cosas continuaron de todos modos.

Desafortunadamente, distraída por este suceso perdí de vista por un momento todas las cosas que también se dieron a mi alrededor. También tenía que entender que el rechazo que sentía no tenía que ver con mi persona, sino con algo que yo representaba. Una mujer Blanca. Para las mujeres, de por sí, sintiéndose inferiores en la jerarquía de géneros de la comunidad, representaba a lo mejor una amenaza

Am Montag suchten wir das Gespräch mit dem Schulleiter, da wir der Meinung waren, wenigstens eine Erklärung zu verdienen. Das Gespräch verwirrte uns nur noch mehr. Die Antwort, die wir hier bekamen, hatten wir nicht erwartet. Der Schulleiter schmückte seine Erklärung wortgewandt aus und begann von Phänomenen zu sprechen, die es überall auf der Welt gibt, wo Menschen auf einander treffen. Er sprach von Rassismus und davon, dass es dieses Phänomen in beide Richtungen gibt. Und genau das sei der Grund. Einige Compañeras hatten ihn gebeten, uns aus dem Tanzkurs raus zu nehmen, weil sie uns nicht dabei haben wollten, weil wir nicht von hier sind und damit auch kein Recht hätten in einem traditionellen Tanz mitzutanzten. Am Ende versucht er uns Mut zu machen, dass wir uns davon jetzt nicht beeinflussen lassen sollen und uns am besten auf andere Aktivitäten konzentrieren sollen und auf die Menschen, mit denen wir uns gut verstehen, und dass das alles auf keinen Fall etwas damit zu tun hat, dass wir irgendetwas falsch gemacht hätten, so sei es nicht, aber manchmal müsste man einfach Dinge hinnehmen.

Ein großes Gefühl von Unsicherheit begleitete mich in diesen Tagen und Wochen. Wir drei Ausländerinnen fühlten uns wie Außerirdische, die nicht erwünscht waren.

Heute habe ich zu den meisten Personen, die damals in diese Tanzgeschichte verwickelt waren, ein gutes Verhältnis. Zu manchen der Frauen sogar ein sehr freundschaftliches und zu anderen ein gespanntes, neutrales.

Viele unterschiedliche Gefühle haben mich damals begleitet. In rasendem Tempo kamen neue dazu und die alten veränderten sich, bis ich am Ende gar nicht mehr wusste, wie es mir mit dem Ganzen ging. Es gab Wut. Es gab Unverständnis, großes Unverständnis. Ich war traurig darüber, dass solche Dinge passieren mussten. Ich fühlte mich schrecklich ungleich behandelt und sehr fremd in meinem neuen Zuhause und machtlos. Und ich wusste auch nicht, wie es weiter gehen sollte. Weiter ging es aber trotzdem. Leider hat dieses Ereignis dazu geführt, dass ich für einen kurzen Moment alles andere, was um mich herum auch noch passierte, aus den Augen verlor. Ich musste lernen, dass die Ablehnung, die ich spürte, nicht direkt mit mir zusammenhing, sondern mit dem, was ich repräsentiere. Eine Weiße Frau. Für die Frauen, die sich in der Geschlechterhierarchie der

Gemeinde am unteren Ende fühlten, war ich vielleicht eine noch größere Bedrohung. Eine Frau von außerhalb, die so tanzte wie sie – das zeigte ihnen vielleicht noch mehr ihre gefühlte Minderwertigkeit.

Wenn ganz unterschiedliche Welten sich treffen, ist das immer schwierig, besonders weil wir nicht wissen, wie der andere uns versteht, wenn wir so handeln, wie wir gewohnt sind verstanden zu werden... Aber wir verstehen sie ja auch anders, als sie es gewohnt sind verstanden zu werden.

Eine mögliche Interpretation dieser Geschichte durch das Welthaus Bielefeld

Diese Geschichte zeigt das Fühlen einer Freiwilligen und gibt ihr ihre eigene Interpretation. Es zeigt die Schwierigkeit, in einem komplett anderen Kontext zu sein, zudem noch innerhalb eines Machtgefälles.

Die Freiwillige repräsentiert sich nicht nur selber, sondern als Weiße Frau auch eine Geschichte von Kolonialismus und Rassismus. Weil sie die Auswärtige war, ein Eindringling für einige Mitglieder der Gemeinde, besonders für die Frauen, könnte es sein, dass sie als Bedrohung empfunden wurde. Sich mitten in der Situation befindend ist es schwierig, die verschiedenen Aspekte wahrzunehmen. So standen auch für Miriam Raue die persönliche Ablehnung und das Unverständnis im Vordergrund ihres Fühlens.

Wir finden es wichtig, bereits in der Vorbereitung solche Aspekte mit den Freiwilligen zu diskutieren. Mehr als diskutieren, darüber sprechen, was in einem anderen Land möglich ist und was nicht, die lokalen Kontexte diskutieren, um zu verstehen, warum die Menschen bestimmte Sachen machen oder nicht machen.

Von einem Ansatz ausgehend, der die Machtbeziehungen im Zentrum sieht, zeigt die Geschichte, dass es Beziehungen gibt, die nicht außer Acht gelassen werden können, dass noch mehr im Spiel ist, als sich integrieren zu wollen. Wir sind auch durch das geprägt, was wir mit unserem kolonialen Gepäck repräsentieren. Die Entsendeorganisationen müssen sich fragen, bis zu welchem Punkt diese Erfahrungen gemacht werden sollten und müssen und wo der Preis für die empfangende Gemeinde und für die Freiwillige zu hoch ist.

mayor. Una mujer de afuera, que bailaba igual que ellas, y que se ese modo les recalaba su supuesta inferioridad.

Suele ser difícil cuando mundos muy distintos se encuentran, sobre todo, no sabemos cómo, la otra persona nos entiende cuando actuamos de la manera acostumbrada para ser entendid@s... Pero también l@s entendemos en una forma diferente a la manera en que están acostumbrados a ser entendid@s.

Una posible interpretación de esta historia por Casa del Mundo

Esta historia muestra el sentir de una voluntaria y le da su propia interpretación. Muestra la dificultad de estar en un contexto completamente distinto y además en una relación de poder.

La voluntaria, más allá de su propia historia, además, como mujer Blanca representa también una historia de colonialismo y racismo. Podría ser que como forastera, intrusa para una parte de la comunidad, en especial para las mujeres, era percibida como amenaza. Estando en esa situación suele ser difícil percibir los diferentes niveles presentes. Así que también para Miriam Raue el rechazo personal y el no-entendimiento estaban en el centro de su sentir.

Frente a estas experiencias, nos parece importante hablar de estos asuntos con l@s voluntari@s durante la preparación. Mas que comentar lo que debe evitarse o no hacer en otros países, es describir los contextos para entender mejor por qué la gente hace o no hace ciertas cosas.

Desde un enfoque centrado en las relaciones de poder, la historia muestra que ciertas relaciones no se pueden hacer a un lado, ya que está en juego más que el querer integrarse con l@s demás. Estamos marcad@s también por lo que representamos con nuestro bagaje colonial. Las organizaciones de envío se tienen que preguntar hasta qué punto se puede y debe llevar a cabo estas experiencias, y en dónde es demasiado alto el precio, tanto para la comunidad que recibe como para la misma voluntaria.

4.3.3 .Cómo se perciben a l@s voluntari@s aleman@s y su inserción en un mundo diferente. Elza Taipe, Asociación de Defensa y Desarrollo de las Comunidades Andinas del Perú (ADECAP), organización de recepción, Perú

Desde la experiencia de ADECAP, el encuentro de jóvenes voluntari@s y comuner@s indígenas (el encuentro de dos mundos el »indígena« y el »occidental«) ha sido una nueva experiencia. Por lo menos en el primer encuentro hemos creído que l@s voluntari@s venían a supervisarnos y a observar el avance de nuestros trabajos (como siempre lo hacían las cooperantes), ¡pero no era así! No podría decir cuál era el pensamiento de est@s primer@s voluntari@s, pero ha sido un aprendizaje nuevo, tanto para ADECAP como para el grupo de voluntari@s; y me atrevería a decir que esto ha sido la base para que Casa del Mundo pueda mejorar el trabajo de voluntari@s para una siguiente etapa. Por lo tanto, en esta primera etapa no hemos visto gran apoyo o aporte de parte de l@s voluntari@s hacia la organización, ni un vínculo amistoso; como que l@s voluntari@s no se han introducido o sumergido dentro de la vivencia verdadera de las comunidades indígenas.

Para los siguientes grupos de voluntari@s, nuestra organización ADECAP ya tenía algunas bases sobre el objetivo del voluntariado: »apoyo en los trabajos de la organización«. En realidad había una diversidad de jóvenes voluntari@s con pensamientos muy distintos a la realidad indígena, jóvenes muy madur@s con liderazgo y con decisiones muy precisas; mientras que nuestra organización ADECAP está compuesta por comuner@s indígenas que prácticamente en su mayoría tienen primaria o secundaria incompleta, pero con un bagaje de conocimientos locales; mientras que l@s jóvenes voluntari@s, se notaba que contaban con una calidad educativa superior y para poder aprovechar estas capacidades, a algun@s de l@s voluntari@s se les dio la tarea de ser responsables de un proyecto, de tal manera que se sintieran comprometid@s y parte del proyecto y pudieran sentirse con responsabilidad en la toma de decisiones; pero algunas veces funcionó y otras no.

4.3.3. Wie die deutschen Freiwilligen und ihre Eingliederung in eine andere Welt wahrgenommen werden. Elza Taipe, Asociación de Defensa y Desarrollo de las Comunidades Andinas del Perú (ADECAP), Aufnahmeorganisation, Peru

Aus der Erfahrung von ADECAP war das Zusammentreffen von jungen Freiwilligen und indigenen Dorfmitgliedern (das Zusammentreffen von zwei Welten »indigene und okzidentale Welt«) eine neue Erfahrung. Zumindest zu Beginn dachten wir, dass die Freiwilligen gekommen waren, um uns zu beaufsichtigen und den Fortschritt unserer Arbeit zu beobachten (wie es alle Entwicklungshelfer_innen immer gemacht haben), aber es war nicht so! Ich kann nicht sagen, was die Gedanken dieser ersten Freiwilligen waren, aber es war sowohl für ADECAP wie für die Freiwilligengruppe eine Lehre. Ich würde sogar so weit gehen zu sagen, dass dies die Grundlage war, auf der das Welthaus die Freiwilligenarbeit in der nächsten Phase verbessern konnte. Daher haben wir in dieser ersten Phase keine große Unterstützung oder einen Beitrag von Seiten der Freiwilligen für die Organisation gesehen, nicht einmal eine freundschaftliche Verbindung, da die Freiwilligen keine Bekanntschaft mit dem echten Zusammenleben der indigenen Gemeinden gemacht haben oder darin eingetaucht sind.

Für die folgenden Freiwilligengruppen hatte unsere Organisation ADECAP bereits einige Ideen über das Ziel des Freiwilligendienstes »Unterstützung der Arbeiten in der Organisation«. Tatsächlich gab es eine ganze Bandbreite an jungen Freiwilligen mit einem Denken, das sich von der indigenen Realität sehr unterscheidet, sehr reife Jugendliche mit Führungsqualitäten und sehr präzisen Entscheidungen, während unsere Organisation ADECAP aus indigenen Dorfmitgliedern besteht, die mehrheitlich nur die Grund- oder Hauptschule und nicht einmal bis zum Abschluss besucht haben, aber über große lokale Kenntnisse verfügen. Währenddessen merkte man den jungen Freiwilligen an, dass sie über eine gute höhere Bildung verfügen haben, und um diese Fähigkeiten auszuschöpfen wurde ihnen die Verantwortung für ein Projekt gegeben, damit sie sich so

mit ihren Fähigkeiten gesehen und als Teil des Projektes fühlen, mit Verantwortung und Entscheidungsmöglichkeit. Dies hat in einigen Fällen geklappt, aber in anderen nicht.

»Ein Freiwilliger ging in die Katholische Universität, um eine Technik für verbesserte Küchen (Öfen, die weniger Holzverbrauch und weniger Rauchentwicklung in der Küche hervorrufen als das Kochen auf offenem Feuer) zu lernen und diese Erfahrung in die Gemeinden zu tragen, um Nachbildungen anzufertigen. Der Freiwillige wollte die von ihm erlernte Technik im Projekt durchsetzen, doch die Promotoren von ADECAP, die im Projekt arbeiteten, hatten in von ihnen besuchten Workshops und in ihrem Alltag eine andere Technik erlernt. Es kam zum Streit zwischen ihnen. Sie sagten, dass die Technik der Katholischen Universität nicht funktionieren werde, weil die Umwelt, die Familie und die Materialien für diesen Entwurf nicht geeignet seien. Es gab hier kein Verständnis beider Kulturen und das führte dazu, dass der Freiwillige dachte, sie nehmen auf meine Entscheidungen keine Rücksicht, dann ziehe ich mich zurück, und auf der anderen Seite sagten die Promotoren, man muss ihn nicht beachten, er versteht uns nicht.«(Erster Fall).

»Mit einem Freiwilligen mussten wir an verschiedene Schulen gehen, um mit den Kindern zu malen. Der Freiwillige wollte klassische Musik für die Kinder mitnehmen, damit sie sich während des Zeichnens konzentrieren könnten, doch ich sagte ihm, dass das nicht funktionieren würde, was ihn störte. Trotzdem wurde es gemacht, wie der Freiwillige es geplant hatte. Und als wir dann in die Gemeinden gingen, um die Zeichnungen anzufertigen, bemerkte der Freiwillige selbst, dass es nicht klappte, was er geplant hatte. Mensch kann viele Sachen planen, aber wenn sie mit der Realität konfrontiert werden, klappen die Pläne oft nicht und mensch muss sie anders planen, aber das Schöne daran war, dass der Freiwillige daraus gelernt hat.«

»Eine verschlossene Freiwillige: wir gingen auf sie zu, doch ihre Begrüßung war trocken und ohne Zuneigung. Und mit diesem Gruß war die Beziehung zwischen den beiden Kulturen zerbrochen, denn es fühlte sich so an, als wollte sie uns nicht kennenlernen oder akzeptieren. Im Gespräch mit der Freiwilligen sagte sie, dass die Leute sie nicht verstehen würden und sie sich sehr einsam fühle. Als wir ihr mitteilten, dass wir dachten, dass sie es sei, die unsere

Un voluntario fue a la Universidad Católica a aprender una técnica de diseño de cocinas mejoradas, llevó esta experiencia a las comunidades para hacer su réplica. El voluntario quería imponer que esta técnica que había aprendido se pudiera desarrollar en el proyecto; pero l@s promotor@s de ADECAP que trabajaban en el proyecto habían aprendido otra técnica desde talleres que habían llevado y de su vivencia diaria; había un choque entre ell@s, ell@s decían que lo de la Católica no iba a funcionar porque el ambiente, la familia y los materiales no eran adecuados para tal diseño. Ahí no había una comprensión entre ambas culturas y esto llevó a que el voluntario pensara »no toman en cuenta mis decisiones, entonces yo me retiro«; y del otro lado l@s promotor@s decían »no hay que hacerle caso, él no nos entiende«. (Caso 1).

Con un voluntario teníamos que ir a diferentes escuelas para dibujar con l@s niñ@s; el voluntario quería llevar música clásica para que l@s niñ@s pudieran concentrarse a la hora del dibujo; pero le dije que esto no iba funcionar, el voluntario se incomodó; de todas maneras se hizo como el voluntario lo había planificado. Y cuando fuimos a las comunidades a realizar los dibujos, el voluntario mismo se dio cuenta de que no resultaría.

Uno puede planificar muchas cosas pero al ir a la realidad todo lo planificado a veces no resulta y hay que pensarlo de otra manera; pero lo importante fue que el voluntario aprendió. (Caso 2)

Una voluntaria cerrada: la procurábamos, pero su salud era seco y sin cariño. Y con este saludo, era romper esta relación entre estas dos culturas, era una sensación de no querer conocernos o aceptarnos. Al conversar con la voluntaria, ella decía que la gente no la comprendía y que se sentía muy sola; al conversar dijimos que nosotr@s pensábamos que era ella la que no quería nuestra amistad ya que la veíamos sola y apartada de nosotr@s, »actitud que no es correcta«. En el mundo andino hay mucha caridad, mucho cariño, reciprocidad; pero nos cerramos a otr@s si no nos sentimos aceptad@s (Caso 3)

Y cómo olvidar a un grupo de voluntarias muy especial, con el que no solo había una relación de institución-voluntari@, sino una convivencia o un acercamiento más íntimo a la vida indígena, hasta yo misma me sentía aceptada y yo también las aceptaba. Este grupo de voluntarias se quedaba a dormir en la casa de l@s comuner@s; cocinaban, lavaban, sembra-



Bauern und Bäuerinnen von ADECAP, Peru, diskutieren, wie sie ihren Ofen gestalten wollen. | Campesin@s de ADECAP, Perú discuten como quieren construir su horno.

ban, cosechaban, se ayudaban mutuamente; es decir, había una convivencia más íntima. Cuando terminó el año del voluntariado tod@s hemos llorado: yo he llorado, ellas han llorado, los promotores varones y mujeres han llorado, y al recordar me dan ganas de llorar; hasta el momento tenemos comunicación con ellas vía skype y facebook, hay un bonito recuerdo.

Lo más importante de un@ voluntari@ no solo es ayudar o hacer lo que la institución le dice, es importante que conozca el interior del alma humana de las comunidades indígenas, solo así nos van a tener presentes en sus corazones. Cuando uno conoce la cosmovisión andina, nunca se va a olvidar la convivencia que han tenido con las familias con las que han estado durante un año y si eso se logra, es un abrir para que las comunidades indígenas puedan integrarse.

Una vez más recalco que no solo se viene a apoyar o a hacer tareas indicadas por el proyecto, creo que es mucho más que eso: es la comprensión del otro mundo, conocer, adentrarse en lo profundo de su pensamiento, tal vez no se vaya a llegar en su totalidad, pero que se logre este encuentro; y solo así en el mundo andino van a poder entender el otro mundo, y ell@s nos van a entender. Cada cultura tiene su forma de educación, su propia construcción de cultura, solamente hay que entender la cosmovisión de cada una.

Y recordarán que tanto nosotr@s como aquell@s voluntari@s, contarán a sus hij@s y ell@s a sus

Freundschaft nicht wolle, da wir sie einsam und von uns zurück gezogen sahen: »eine nicht korrekte Einstellung«. In der andinen Welt gibt es viel Nächstenliebe, viel Zuneigung und Reziprozität, aber wir verschließen uns dem anderen, wenn wir uns nicht akzeptiert fühlen.«

Auch gilt es, eine sehr spezielle Freiwilligengruppe nicht zu vergessen, mit der es nicht nur eine Beziehung Institution-Freiwillige gab, sondern ein Zusammenleben und eine intime Annäherung an das indigene Leben, so dass ich mich akzeptiert fühlte und so auch sie akzeptierte. Diese Freiwilligengruppe schlief in den Häusern der Dorfgemeindemitglieder, sie kochten, wuschen, säten, ernteten, halfen sich gegenseitig, sprich es gab ein engeres Zusammenleben. »Als das Freiwilligenjahr vorbei war, haben wir alle geweint: ich weinte, sie weinten, die männlichen und weiblichen Promotoren weinten und wenn ich mich daran erinnere, muss ich weinen; bis heute haben wir über skype und Facebook Kontakt mit ihnen, es bleibt eine sehr schöne Erinnerung.«

Das Wichtigste eines Freiwilligen ist nicht, dass er nur hilft oder erfüllt, was die Institution ihm sagt, es ist wichtiger, dass er das Innerste der menschlichen Seele der indigenen Gemeinden kennenlernt, denn nur so wird er/sie uns weiterhin in ihrem/seinem Herzen tragen. Wenn mensch die andine Kosmvision kennenlernt, wird mensch nie das Zusammenleben mit den Familien vergessen, mit denen er/sie über ein Jahr zusammengelebt hat, und wenn das erreicht wird, ist es eine Öffnung, damit die indigenen Gemeinden sich integrieren können.

Noch einmal möchte ich betonen, dass der/die Freiwillige nicht nur zur Unterstützung oder Umsetzung von Aufgaben eines Projektes kommt, ich denke, es ist viel mehr als das: es ist das Verständnis einer anderen Welt, das Kennenlernen und tiefe Eindringen in die andine Gedankenwelt, das vielleicht nicht in der Totalität erreicht wird, aber dass zumindest diese Begegnung stattfindet. Denn nur so können sie in der andinen Welt die andere Welt verstehen und so werden sie uns verstehen. Jede Kultur hat ihre Form von Bildung, ihre eigene Konstruktion ihrer Kultur, mensch muss nur die Kosmvision jeder Kultur verstehen. Und sie werden nicht vergessen, dass sowohl wir als auch jene Freiwilligen ihren Söhnen davon erzählen werden und diese wiederum ihren Enkelkindern, und somit sind wir nicht nur in ihren Gedanken, sondern auch in ihren Herzen.

4.3.4. Die (nicht so) subtilen Realitäten des Rassismus: eine Anmerkung für die Welthaus Freiwilligen. Johanna Kistner, Sophiatown Community Psychological Services, Aufnahmeorganisation, Südafrika

Ich bin Südafrikanerin. Eine Frau mittleren Alters. Eine dreifache Mutter. Ich bin eine weiße südafrikanische Frau mittleren Alters mit drei schwarzen Töchtern.

Meine Geschichte und die meiner Kinder ist die Geschichte meines Landes und der gesamten Welt. Sie ist von sozialen Konstruktionen wie Alter, Gender und vor allem »Rasse« durchdrungen. [Wir haben Race mit »Rasse« übersetzt, aber bewusst »Rasse« in Anführungszeichen gesetzt, weil wir die Nutzung des Begriffes im Deutschen problematisch finden, da er suggeriert, dass es »Rassen« gäbe, wir hier aber ausschließlich im Sinne seiner sozialen Konstruktion darauf verweisen, die Redaktion.] Als Kind einer Aktivistenfamilie ist mir das Hinterfragen dieser sozialen Konstruktionen in die Wiege gelegt worden und einige Zeit dachte ich sogar, dass ich ihnen entkommen könne, dass ich für mich und meine Kinder eine eigene Realität, frei von den Fesseln erdrückender Vermutungen, die Identität, Integrität und Würde zunichte machen, schaffen könne.

Doch knapp 20 Jahre nach dem Beginn politischer Freiheit und der Erfahrung, drei Kinder in einer sich schnell verändernden Gesellschaft groß zu ziehen, weiß ich, dass »Rasse« und Rassismus uns noch viele Generationen begleiten wird. Die Ungerechtigkeiten der Vergangenheit verfolgen uns auf vielfältige Weise und soziale Konstruktionen von »Rasse« und Rassismus sind Teil der alltäglichen Erfahrung eines jeden Südafrikaners und jeder Südafrikanerin, wenn auch in sehr viel komplexeren Dimensionen.

Tatsächlich ist die Erfahrung von Rassismus nicht nur tief im Bewusstsein aller Südafrikaner_innen verankert, sondern, so glaube ich, auch in jenen, die auf dem einen oder anderen Weg zur Entwicklung eines rassistischen und unterdrückerischen Regimes beigetragen haben oder von ihm profitiert haben, insbesondere die Kolonialmächte, die den afrikanischen Kontinent geplündert und vergewaltigt haben und selbst nach der politischen Unabhängigkeit

niet@s, de esa manera no solo estaremos en sus pensamientos sino también en sus corazones.

4.3.4. Las (no tan) sutiles realidades del racismo: nota para voluntari@s de Casa del Mundo. Johanna Kistner, Sophiatown Community Psychological Services, organización de recepción, Sudafrica

Soy sudafricana. Una mujer de mediana edad. Madre de tres. Soy una mujer Blanca sudafricana de mediana edad con tres hijas Negras.

Mi historia y la de mis hijas es la de mi país y la del mundo entero. Está permeada por las construcciones sociales de edad, género y sobre todo de raza. Como hija de una familia activista, está en mi sangre cuestionar estas construcciones sociales y por un tiempo pensé que podría evadirlas, formar una realidad para mí misma y para mis hijas, libre de la esclavitud, de suposiciones opresivas que minan la identidad, la integridad y la dignidad.

Pero cerca de 20 años después de la llegada de la libertad política, y de la experiencia de educar a tres niñas en una sociedad rápidamente cambiante, sé que raza y racismo estarán con nosotr@s por muchas generaciones por venir. Las injusticias del pasado vienen a perseguirnos en muchas formas, y las construcciones sociales sobre raza y racismo son parte de la experiencia cotidiana de cada sudafrican@, si bien en dimensiones mucho más complejas.

De hecho, la experiencia del racismo no solo está profundamente grabada en la conciencia de l@s sudafrican@s, sino creo que además en quienes de una u otra manera contribuyeron al desarrollo de un régimen racista y opresivo o se beneficiaron de él, particularmente los poderes coloniales, quienes robaron y saquearon al continente africano, e incluso después de la emancipación política continúan explotando sus recursos naturales y dividiendo a su gente.

Como jóvenes alemanes con educación, comprometid@s con la causa de un mundo justo, podrían pensar que el pasado colonial no tiene nada que ver con ustedes. Así como el holocausto puede aún pesar sobre las espaldas de sus abuel@s y padres,



Dieter Simon, Welthaus Bielefeld, Freiwillige und Partner in Mosambik. Eine Auseinandersetzung mit Weißsein ist unerlässlich. | Dieter Simon, Casa del Mundo Bielefeld, voluntari@s y representantes de organizaciones socias en Mosambique. La reflexión acerca del Ser Blanc@ es indispensable.

pero ustedes, como mis jóvenes hijas, son »nacid@s libres« (término sudafricano que se refiere específicamente a las niñas y los niños nacidos después del 27 de abril de 1994, cuando Sudáfrica se declaró a sí misma una sociedad libre y no-racial), están aliviados de los horrores del racismo del pasado de su propio país o del de los ahora liberados países del Sur. Ustedes vienen a nuestro país con toda la apertura, el idealismo y la buena voluntad de la gente joven, a quienes con toda probabilidad nunca les han sido violados sus derechos humanos básicos con base en el color de su piel. Aun cuando podrían estar nervios@s por entrar en contacto con una cultura diferente, vienen dotad@s de confianza y certeza de poseer su lugar en el mundo.

Pero los pecados de nuestr@s antecesor@s están allí para perseguirnos a tod@s, viejos y jóvenes. El color de su piel, tan pronto como lleguen al aeropuerto, evocará inmediatamente suposiciones sobre sus cualidades como personas, sus valores y actitudes y su rango en la sociedad. Estas suposiciones determinarán la forma en que la gente se relaciona con ustedes. El joven Negro del taxi que toman al dirigirse al pueblo, supondrá con toda probabilidad que son educad@s, saludables y que tienen acceso a recursos que el únicamente podría soñar. No se imaginará que quizás en Alemania sus padres estén luchando para pagar la renta o que su herman@ es desemplead@. Sus interacciones con ustedes estarán

weiterhin seine natürlichen Ressourcen ausbeuten und seine Leute spalten.

Als gebildete junge Deutsche, die sich dem Ideal einer gerechten Welt verbunden fühlt, könntest du denken, dass die koloniale Vergangenheit nichts mit dir zu tun hat. Wie auch der Holocaust mag sie vielleicht schwer auf den Schultern deiner Großeltern und Eltern lasten, aber du, so wie meine jungen Töchter »frei geboren« (eine südafrikanische Bezeichnung zur Benennung der Kinder, die nach dem 27. April 1994 geboren wurden, als Südafrika sich selbst zu einer freien, demokratischen und »rassen«-freien Gesellschaft erklärt hat), bist unbeschwert von all dem Horror des Rassismus in der Geschichte deines eigenen Landes oder in jener der nun befreiten südlichen Länder. Du kommst in unser Land mit aller Offenheit, dem Idealismus und dem guten Willen von jungen Leuten, die höchster Wahrscheinlichkeit nach noch nie ihrer grundlegenden Menschenrechte aufgrund ihrer Hautfarbe beraubt wurden. Wie nervös du auch sein magst in eine andere Kultur einzutauchen, so kommst du doch mit Selbstvertrauen und dem sicheren Gefühl deinen Platz in dieser Welt zu haben.

Aber die Sünden unserer Vorfahren verfolgen uns alle, jung und alt. Sobald du am Flughafen ankommst, wird deine Hautfarbe sofort Annahmen über deine Qualitäten als Person, deine Werte und Einstellungen und deine gesellschaftliche Stellung hervorrufen. Diese Annahmen werden bestimmen, wie die Leute sich auf dich beziehen. Der junge schwarze Mann aus dem Taxi, der dich in die Innenstadt bringt, wird mit großer Wahrscheinlichkeit annehmen, dass du gebildet, wohlhabend bist und Zugang zu Ressourcen hast, von denen er nur träumen kann. Es wird ihm nicht einfallen, dass deine Eltern in Deutschland vielleicht Probleme haben, die Miete zu bezahlen oder dass dein Bruder arbeitslos ist. Sein Austausch mit dir wird auf diesen Annahmen beruhen und es wird viel Zeit und Kraft brauchen, eine Beziehung aufzubauen, um diese Barrieren fest verankerter Vorstellungen von gesellschaftlichem Rang und Privilegien zu durchbrechen, bevor ihr in der Lage sein werdet, euch als gleichwertige Partner in einer bedeutenden Begegnung zu sehen.

Ähnlich sind auch weiße Südafrikaner in einem Netz von Annahmen und Vorurteilen, die ihnen über Generationen unverhohlen oder unterbewusst weitergegeben wurden, gefangen. Der weiße Rassis-

mus ist im südafrikanischen Narrativ gut dokumentiert und stellte schwarze Menschen seit Jahrhunderten als unterlegen, dumm und unfähig dar, etwas anderes außer Handarbeit für den weißen Chef zu tun. Während solche Einstellungen heute nicht mehr offen geäußert werden, schlummern sie unter der Oberfläche weiter und entblößen sich häufig in scheinbar offenen und harmlosen Gesprächen. Dies kann Menschen, die sich authentischen Beziehungen und menschlicher Interaktion jenseits der durch rassistische Vorurteile geschaffenen Grenzen aktiv verpflichtet fühlen, in echte Zwangslagen versetzen. Als meine Kinder zum Beispiel jünger waren, nahmen die Mütter auf dem Schulparkplatz an, dass ich die Kinder meiner schwarzen Hausfrau zur Schule bringen würde. Es kam ihnen nicht in den Sinn, dass sie meine Kinder sind. Ebenso werden meine Kinder und ich häufig von wildfremden Menschen dazu gedrängt die Art unserer Beziehung offenzulegen. Einmal überreichte ein weißer Mann während eines Gottesdienstes einer meiner Töchter 100 Rand, da er annahm, ich wäre dort mit Kindern aus einem schwarzen Waisenhaus. Auch du könntest dich in Situationen wiederfinden, in denen es eine subtile Erwartungshaltung des Einverständnisses von rassistischen Vorurteilen von Angehörigen gibt, die davon ausgehen, dass eine gemeinsame Hautfarbe auch gemeinsame Werte und Einstellungen mit sich bringt.

Stereotype und Vorurteile wurden auch an dich weitergegeben, und auch wenn sie weniger ausdrücklich sind, richten sie nicht weniger Schaden an. Wir hören oft, wie internationale weiße Freiwillige über das frohe Leiden armer schwarzer Menschen, insbesondere von Frauen und Kindern ins Schwärmen geraten (»die Armen leiden doch so fröhlich«). Freiwillige lieben es, Fotos von sich, umringt von lachenden schwarzen Kindern in Kleiderfetzen zu machen (»seht nur wie toll ich bin«). Weiße Menschen, die wie auch ich, mit schwarzen Menschen in den schwierigsten Umständen arbeiten, sind oft sprachlos über die »erstaunliche Widerstandskraft« jener, die die schlimmsten Traumata und Entbehrungen erleiden. Häufig sagen mir andere weiße Menschen, wie »großartig« ich bin, »bereit« zu sein mit »diesen Menschen« zu arbeiten. All dies sind unterschwellige Formen, mit denen wir, also jene mit gesellschaftlicher Stellung und Prestige, uns von solchen ohne Stellung und Prestige abheben. Dies ist eine Form von Rassismus, die im Diskurs von Wohlfahrt und



Kein Küsschen aus Zwang, Kampagne gegen Gewalt von der mexikanischen Frauenrechtsorganisation Consorcio.
 Campaña contra la violencia de la organización mexicana Consorcio para el diálogo parlamentario y la equidad Oaxaca.

basadas en estas suposiciones y tomará mucho tiempo y esfuerzo en la construcción de la relación, romper las barreras creadas por las nociones profundamente arraigadas de rango y privilegio antes de que sea posible verse mutuamente como iguales en un encuentro significativo.

De manera similar l@s sudafrican@s Blanc@s están envuelt@s en una red de presunciones y prejuicios que, evidente o inconscientemente, pasan de generación en generación. El racismo Blanco ha sido bien documentado en la narrativa sudafricana, la cual por siglos ha retratado a la persona Negra como inferior, imbécil e incapaz de hacer algo más que el trabajo manual para el jefe Blanco. Mientras que dichas actitudes ya no son expresadas abiertamente, tienden a cocinarse a fuego lento bajo la superficie y con frecuencia surgen en conversaciones aparentemente francas e inofensivas. Esto puede causar dilemas reales para aquellas personas que están activamente comprometidas con relaciones auténticas e interacciones humanas más allá de las barreras creadas por los estereotipos raciales. Por ejemplo, cuando mis hijas eran más pequeñas, las madres en el estacionamiento de la escuela asumieron que yo estaba llevando a las hijas de mi empleada doméstica Negra a la escuela. No se les ocurrió que fueran mis hijas. De manera similar, mis hijas y yo somos frecuentemente presionadas para explicar la naturaleza de nuestra relación por gente completamente extraña. Una vez un hombre Blanco entregó 100

Rand a una de mis hijas en una función en la iglesia, suponiendo que yo estaba allí con niñ@s de un orfanato negro. Ustedes también podrían encontrarse en situaciones en las cuales hay una expectativa sutil de confabulación por parte de iguales, quienes dan por hecho que compartir el mismo color de piel implica compartir valores y actitudes.

A ustedes también les han sido transmitidos estereotipos y prejuicios, y a pesar de que pueden ser menos explícitos, no son menos dañinos. Con frecuencia escuchamos a voluntarias y voluntarios Blancos internacionales entusiasmarse acerca del sufrimiento alegre de la población Negra pobre, especialmente mujeres y niñ@s («l@s pobres sufren tan alegremente»). L@s Voluntari@s adoran tomarse fotografías rodead@s de sonrientes niñas y niños negros en harapos («mira lo grandios@ que soy»). Gente blanca, incluyéndome a mí misma, comprometida a trabajar con gente negra en las circunstancias más desesperadas, con frecuencia nos maravillamos abiertamente con la «resistencia sorprendente» de quienes sufren horribles traumas y privación. Con frecuencia otras personas blancas me han dicho lo «maravillosa» que soy por tener la «disposición» de trabajar con «estas personas». Todas estas son formas sutiles en las cuales aquell@s de nosotr@s con rango y recursos nos separamos a nosotr@s mism@s de quienes no los tienen. Es una forma de racismo que es legitimado en el discurso de bienestar y trabajo para el desarrollo. Uno del

Entwicklungsarbeit legitimiert ist. Es ist eine Form, gegen die wir uns besonders wappnen müssen. Die Wahrheit ist, dass es nichts Romantisches an Armut, Krieg, Gewalt oder Unterdrückung gibt. Das damit verbundene Leiden kann niemals freudig sein.

Am wichtigsten ist, dass jene von uns, die Stellung und Status durch den Zufall der Geburt erhalten haben, eine enorme Verantwortung tragen, unsere eigenen Vorurteile stetig zu hinterfragen und ihnen entgegenzutreten. Ob wir wollen oder nicht, profitieren wir von der extrem ungleichen Verteilung der Ressourcen dieser Welt, und alleine die Tatsache, dass wir das Privileg haben, unseren Platz mit Vertrauen und Würde verdient zu haben, fordert uns heraus die Barrieren, die uns von der großen Mehrheit der globalen Bürger trennen, denen aufgrund ihrer Hautfarbe und/oder anderer belangloser Zuschreibungen verweigert wurde, ihren einzufordern, zu durchbrechen.

Rassismus ist eine Realität in unser aller Leben. Die Herausforderung ist es, keine Regenbogenfarben über eine tief gesplante Nation in einer tief gesplante Welt zu malen, sondern dem Rassismus unter und zwischen uns mit Ehrlichkeit, Echtheit und Liebe entgegenzutreten.

■ 4.4. Geschlecht, Sexualität, Diskriminierung

Wenn wir in ein anderes Land gehen, haben wir bestimmte Ideen und Auffassungen darüber, wie die Geschlechterbeziehungen und -rollen sich im Gegensatz zu unserem Herkunftsland verhalten. Dies passiert auch den deutschen Freiwilligen. Es ist normal, dass wir Ideen und Vorstellungen und manchmal sogar Vorurteile im Kopf haben, aber wir sollten größte Vorsicht walten lassen, dass unsere vorgefertigten Konzepte, z.B. über den berühmten »Machismo« in Lateinamerika oder die »unterwürfigen« Frauen aus Asien, nicht eine echte und differenzierte Annäherung an die Realität, die wir im neuen Land erleben, verhindern.

Wir werden hier aus verschiedenen Gründen nicht versuchen, die Rollen und Geschlechterbeziehungen in den Gastländern zu beschreiben, da:

- ✦ es klar ist, dass es keine Einheitlichkeit, weder unter den Ländern, noch in ihnen gibt
- ✦ Geschlechterrollen und -beziehungen sich permanent verändern und zwischen heute und morgen nicht starr sind
- ✦ wir den Veränderungen Chancen einräumen und nicht vorgefertigte Bilder und Stereotypen verstärken wollen

Für die Aufnahmeorganisationen ist es vielleicht wichtig zu wissen, dass es in Deutschland keine Geschlechtergerechtigkeit gibt und dass wir als Frauen weiterhin diskriminiert und ausgeschlossen werden, dass es Homophobie und Sexismus gibt. Dieser Sexismus verschränkt sich mit anderen Formen der Diskriminierung, wie der rassistischen und sozialen Diskriminierung. Es gibt in Deutschland z.B. Frauen, die Opfer der extremsten Form von Menschenhandel sind, von deutschen Männern ausgebeutet werden, ohne Zugang zur Justiz zu haben, da sie keine gültigen Papiere haben. Frauen mit Kopftüchern werden von deutschen »emanzipierten« Frauen diskriminiert, weil sie nicht als Subjekt ihres eigenen Seins erachtet werden. Auch dies ist eine Form der Geschlechterdiskriminierung, in diesem Fall von Frauen gegenüber Frauen.

Es gibt Bereiche, in denen die Frauen im Süden »fortgeschrittener« sind als die Frauen in Europa. Wusstet ihr, dass Ruanda das einzige Land der Erde ist, in dem die Frauen im Parlament die Mehrheit stellen? Dass das Gesetz der Gesellschaft des Zusammenlebens in Mexiko-Stadt progressiver als in Deutschland ist, da es gleichgeschlechtlichen Paaren Adoptionen ermöglicht? Dass in Deutschland ein Gesetz zum Schutz vor häuslicher Gewalt erst 2002 erlassen wurde?

Sexismus wird nicht nur mit Gesetzen beseitigt, da diese Form von Gewalt gegen und Diskriminierung von Frauen mit einer sozial konstruierten Vorstellung zu tun hat, wie Geschlechterbeziehungen sein sollten. Eine Veränderung hat auch mit den Kämpfen und Veränderungen zu tun, die Männer und Frauen auf der ganzen Welt durchführen.

In den verschiedenen Ländern und Regionen der Welt nimmt der Sexismus und die Gewalt gegen Frauen verschränkt mit anderen Diskriminierungsformen unterschiedliche Ausprägungen an – sie können subtiler oder offener sein, öffentlichere oder eher versteckte soziale Ausdrucksformen annehmen. Es

que particularmente tod@s nosotr@s necesitamos protegernos. La verdad es que no hay nada romántico en la pobreza, la guerra, la violencia o la opresión. El sufrimiento asociado con estos nunca puede ser alegre.

Lo más importante, aquell@s de nosotr@s que hemos adquirido rango y estatus por un accidente de nacimiento, portamos una gran responsabilidad de cuestionar y confrontar constantemente nuestro propio prejuicio. Querámoslo o no, nos estamos beneficiando de la enormemente desigual distribución de los recursos en el mundo, y el solo hecho de que nos haya sido dado el privilegio de poseer nuestro espacio con confianza y dignidad nos reta a romper las barreras que nos separan de la vasta mayoría de ciudadan@s globales a quienes, con base en su color de piel y/u otros atributos irrelevantes, les ha sido negada la oportunidad de reclamar los suyos.

Racismo es una realidad en la vida de todas y todos. El reto no es pintar un arcoiris sobre una nación profundamente dividida en un mundo profundamente dividido, sino confrontar el racismo dentro y entre nosotr@s con honestidad, autenticidad y amor.

■ 4.4. Género, sexualidad, discriminación

Cuando vamos a un país diferente tenemos ciertas ideas y concepciones sobre cómo se dan allí las relaciones de género, roles y posiciones, a diferencia de lo que ocurre en nuestro país de procedencia. Esto también les pasa a voluntarias y voluntarios alemanes.

Es normal que tod@s tengamos en mente ideas, conceptos e incluso a veces prejuicios, pero debemos tener cuidado de que nuestras preconcepciones, por ejemplo del famoso machismo en América Latina o de las mujeres sumisas en Asia no nos impidan un acercamiento real y diferenciado a la realidad que vamos a vivir en el nuevo país...

Aquí no vamos a intentar describir cómo son los roles y las relaciones de género en los países de recepción de l@s voluntari@s, por varias razones:

Es claro que no hay uniformidad, ni entre los países ni dentro de ellos.

Los roles y las relaciones de género son algo que está en constante cambio y no son fijos entre hoy y mañana.



kann zwischen Männern und Frauen klar differenzierte Rollen und Erwartungen geben, weniger differenzierte oder einfach ganz andere Rollen und Erwartungen als in Deutschland. Es ist möglich, dass die Ausübung der Sexualität restringierter ist und es mehr Homophobie und Diskrimination gegenüber LGBT (Lesbian Gay Bisexual Trans) Personen gibt oder dass es weniger Vorbehalte und Homophobie gibt oder dass diese sich auf eine andere Art ausdrücken.

Wir möchten die Freiwilligen und die sie begleitenden Personen einladen, auf folgende Gesichtspunkte acht zu geben: In meinem Herkunftsland und in meinem Gastland...

- Wie macht sich die Geschlechterungleichheit bemerkbar, in Bezug auf
 - ↔ Zugang zu Ressourcen (darunter Geld, Land, Essen, etc.)?
 - ↔ Zugang zu Bildung und Gesundheit?
 - ↔ Entscheidungsfindungen und Machtpositionen?
 - ↔ Ausgesetzt sein gegenüber häuslicher Gewalt oder Gewalt in öffentlichem Raum?
- Was sind die Erwartungen gegenüber Frauen und Männern in Hinblick auf Erwerbstätigkeit, Rollen, Kommunikation, Kleidung, angemessenem Verhalten...?
- Was sind die Normen und »Regeln« (explizite und implizite) in Bezug auf Sexualität? Gegenüber wem kann mensch (offen) Zuneigung oder sexuelle Attraktion zeigen und gegenüber wem nicht? Wenn ich mich von jemandem des anderen Landes angezogen fühle, welche Vorstellungen spielen dann eine Rolle? Kann es sein, dass Attraktion auch einen gewissen Grad an Abenteuer enthält? Fühle ich mich von etwas oder jemandem angezogen, was ich mir in meiner eigenen Gesellschaft nicht gestatten würde zu leben?

Und über folgende Fragen nachzudenken:

- ↔ Wie betrifft mich all das als junge Frau oder junger Mann, der/die aus einer anderen Realität kommt?
- ↔ Was unternehmen die Organisationen, in denen wir arbeiten, in dieser Hinsicht? Wie gehen

sie das Thema Ungleichheit und Diskrimination an, und was kann ich daraus lernen?

- ↔ Was empfehlen mir die Leute meines Projektes, die Leute mit denen ich wohne und meine Ansprechperson in Hinblick auf mein alltägliches Verhalten an meinen Arbeitsplätzen und in meiner Freizeit?
- ↔ Wie kann ich einen respektvollen Umgang mit der Kultur meines Gastlandes haben, ohne die Geschlechterungerechtigkeiten und verschiedenen Formen von Diskrimination zu reproduzieren oder zu verstärken?
- ↔ Wie kann ich mich schützen, um weder mich noch meine Arbeitskolleg_innen oder Freund_innen geschlechtsspezifischer Gewalt auszusetzen?

Situationen, die uns herausfordern:

Erstes Beispiel

(aus Sicht eines männlichen Freiwilligen):

»Ich bin in einer Organisation, die zu Fragen ländlicher Entwicklung in indigenen Gemeinden arbeitet. Ich genieße meinen Aufenthalt und habe bereits sehr viele Sachen gelernt. Bei einer Fahrt in eine Gemeinde laden sie uns zum Essen ein, nachdem wir den ganzen Morgen an der Konstruktion einiger Wassertanks gearbeitet haben. Alle Männer setzen sich zum Essen, während die Frauen, die auch beim Bau geholfen haben, noch in der Küche sind. Ich möchte in die Küche gehen und dabei helfen, Tortillas zu machen, Hühnersuppe und Bohnen zu servieren. Ich sehe wie meine weiblichen Kolleginnen sich der Küche nähern, während die Männer sitzen bleiben. Was soll ich tun?«

Zweites Beispiel

(aus der Sicht einer Partnerorganisation):

»Die Freiwillige aus diesem Jahr ist eine sehr liebenswerte und engagierte Person. In unserem Jugendprojekt arbeitet sie mit viel Gewissenhaftigkeit. Das Problem, das wir mit ihr haben, ist, dass sie sich in ihrer Freizeit nicht benehmen kann. Sie geht abends zu viel aus, trinkt Alkohol und es scheint, als habe sie schon viele Freunde oder zumindest Verehrer unter den Jungen aus der Stadt gehabt. Persönlich ist es mir egal, was sie in ihrer Freizeit macht, so lange sie auf sich aufpasst und sich nicht in Gefahren begibt, aber wenn sie so viel ausgeht und so viele Freunde hat, ist sie den anderen jungen Mädchen ein

Queremos dar la posibilidad a los cambios, y no reforzar imágenes prefabricadas y estereotipos.

Para las organizaciones de recepción tal vez sea importante saber que en Alemania no hay equidad de género y que las mujeres estamos siendo discriminadas y excluidas en muchos aspectos, que existe la homofobia y el sexismo. Este sexismo también se cruza con otras formas de discriminación, la discriminación racial y clasista. Hay casos extremos de mujeres en Alemania que son, por ejemplo, como víctimas de trata, explotadas por hombres alemanes, sin tener acceso a la justicia por no contar con documentación en regla. Las mujeres que usan pañuelo en la cabeza sufren alguna forma de discriminación por parte de las mismas mujeres alemanas «emancipadas», al no considerarlas autónomas. También hay una forma de discriminación entre géneros, en este caso entre mujeres.

Hay aspectos en los que mujeres en el Sur están más «avanzadas» que las mismas mujeres en Europa. ¿Sabían que Ruanda es el único país del mundo donde las mujeres tenían mayoría en el Parlamento? ¿Qué la Ley de la Sociedad de Convivencia en la Ciudad de México es más progresista que en Alemania, ya que permite la adopción a parejas del mismo sexo? ¿Qué la Ley de Protección contra la violencia en Alemania, la que protege a personas dentro del ámbito del hogar, se implantó apenas en 2002?

El sexismo no solo se elimina a través de las leyes, sino que la forma de violencia y discriminación por género tiene que ver con un imaginario social sobre cómo se establecen las relaciones entre los géneros. También tiene que ver con la lucha y los cambios que establecen mujeres y hombres en todo el mundo.

En los diferentes países y regiones del mundo, y cruzándose con otras formas de discriminación, el sexismo y la violencia contra las mujeres toma diferentes formas, puede ser más sutil o más abierto y tener expresiones sociales más públicas o más ocultas. Puede haber roles y expectativas más claramente diferenciadas entre hombres y mujeres, o menos diferenciadas, o simplemente muy diferentes a los roles y las expectativas en Alemania. Es posible que el ejercicio de la sexualidad esté más restringido y que haya más homofobia y discriminación hacia personas LGBT, que haya menos restricción y menos homofobia, o que esta se articule de otra manera. Queremos invitar a l@s voluntari@, y a las personas acompañantes a poner atención en los siguientes aspectos:

En el país de procedencia y en el país de recepción...

■ ¿Cómo se nota la desigualdad de género en cuanto a:

↔ acceso a recursos (entre ellos dinero, tierra, alimento, etcétera)?

↔ acceso a educación y salud?

↔ toma de decisiones y puestos de poder?

↔ exposición a violencia doméstica o en el ámbito público

↔ ¿Cuáles son las expectativas hacia las mujeres y hacia los hombres en cuanto a ocupaciones, roles, comunicación, vestimenta, comportamiento adecuado...?

■ ¿Cuáles son las normas y las «reglas» (explícitas e implícitas) en cuanto a la sexualidad?

¿Con quién se puede mostrar (abiertamente) afecto o atracción sexual y con quién no?

■ ¿Si siento atracción por alguien del otro país, qué imágenes juegan un papel? ¿Será que la atracción tiene un cierto componente de aventura? ¿Siento atracción por algo o alguien que no me permitiría vivir en mi propia sociedad?

■ Y reflexionar estas preguntas:

↔ ¿Cómo me afecta todo esto a mí como persona joven proveniente de una realidad diferente?

↔ ¿Qué hacen las organizaciones en donde trabajamos al respecto? ¿Cómo tratan ell@s el tema de la desigualdad y la discriminación y qué puedo aprender allí?

↔ ¿Qué me recomiendan las personas de mi organización, la gente con quien vivo y mi tutor/a en cuanto a mi comportamiento en la cotidianidad, en mis espacios laborales y en mi tiempo libre?

↔ ¿Cómo puedo tener un trato respetuoso con la cultura de mi país anfitrión sin enfatizar o amplificar más las injusticias de género y diferentes formas de discriminación?

↔ ¿Cómo puedo cuidarme para no exponerme ni exponer a mis compañeras de trabajo o amigas/os a la violencia de género?

schlechtes Beispiel und hinterlässt unserer Organisation einen schlechten Eindruck. Wie können wir ihr verständlich machen, dass, was sie in Deutschland macht, hier nicht angemessen ist?»

Drittes Beispiel (aus Sicht einer Freiwilligen):

»Als lesbische Frau mache ich meinen Freiwilligendienst in einem lateinamerikanischen Land. Bereits in Deutschland habe ich mich auf diesen Aufenthalt vorbereitet und angenommen, dass Homosexualität in meinem Gastland wegen des starken Einflusses des Machismus und der Kirche absolut unsichtbar und verachtet sein wird. Als ich nun hier bin, sehe ich, dass es etwas anders ist. Zumindest schwule Männer und Transsexuelle sind sichtbar und können relativ frei auf der Straße laufen, auch wenn sie zum Ziel von Spott und verächtlichen Kommentaren werden.

Aber ich habe auch von einer deutschen Freiwilligen gehört, die sich in einem Dorf in eine Nicaraguanerin verliebt hat. Die beiden sind ein Paar geworden. Die Deutsche kam später wieder und studiert nun dort. Die Eltern der Nicaraguanerin stehen der Beziehung wohlwollend gegenüber. Die Leute aus ihrem Dorf sind sehr überrascht, aber nicht feindselig.

Ich habe hier beobachtet, dass es eine Mischung gibt aus der sexuellen Diversität zwischen einigen Leuten politisch gut heißen und offener Feindseligkeit gegenüber LGBT Personen.

Ich frage mich nun: Wie offen kann ich mit meiner sexuellen Orientierung sein? Wenn meine Freundin kommt, um mich zu besuchen, kann ich sie dann als meine Partnerin vorstellen oder sag ich besser, es wäre eine Freundin? Wie sehr ahnt es die Frau der Familie, wo ich wohne?»

Situaciones que nos retan:

Ejemplo 1 (desde el punto de vista de un voluntario varón):

»Estoy en una organización que trabaja cuestiones de desarrollo rural con población indígena. Me encanta mi estancia y he aprendido muchas cosas ya. En una salida a una comunidad, después de haber trabajado toda la mañana en la construcción de unos tanques para agua, nos invitan a comer. Todos los hombres se sientan a comer, mientras que las mujeres, que también han participado en la construcción, todavía están en la cocina. Quiero ir a la cocina y ayudar a hacer la tortilla, a servir el caldo de pollo y el frijol. Veo que mis compañeras mujeres se acercan a la cocina, mientras que los hombres quedan sentados. ¿Qué debo de hacer?«

Ejemplo 2 (desde el punto de vista de una organización contraparte):

»La voluntaria que llegó este año es una persona muy linda y dedicada. Trabaja en nuestro proyecto de jóvenes con mucho esmero. El problema que tenemos con ella es que no sabe comportarse en su tiempo libre. Sale demasiado en la noche, toma alcohol y parece que ya ha tenido varios novios o por lo menos admiradores entre los jóvenes de la ciudad. Personalmente me da igual lo que haga en su tiempo libre, siempre y cuando se cuide y no se ponga en riesgo, pero el salir tanto y tener tantos novios da un mal ejemplo a las jovencitas de la ciudad y deja una mala impresión de nuestra organización. ¿Cómo podemos hacerle entender que lo que puede hacer en Alemania, aquí no es adecuado?«

Ejemplo 3 (desde el punto de vista de una voluntaria):

»Como mujer lesbiana estoy haciendo mi voluntariado en un país latinoamericano. Desde Alemania me preparé para la estancia, asumiendo que la homosexualidad iba a ser totalmente invisible y despreciada en mi país de acogida, por la fuerte influencia de las iglesias y por el machismo. Estando aquí veo que es un poco diferente. Por lo menos los hombres gays y transexuales son visibles y pueden caminar relativamente libres por las calles, aunque son objeto de burlas o comentarios despectivos.

Pero también he escuchado de una voluntaria alemana que se enamoró en un pueblo de una nicaragüense. Las dos se hicieron pareja, la alemana regresó



Lesben, Schwule und Transgender in Lateinamerika organisieren sich. Hier: Lesbendemo in San Cristóbal de las Casas, Chiapas | Lesbianas, Gays y Transgéneros en América Latina se organizan. Aquí: Marcha lesbica en San Cristóbal de las Casas, Chiapas

después y estudia ahora allí. Los papás de la nicaragüense ven la relación con buenos ojos. Las personas de su pueblito están bastante sorprendidas, pero no hostiles.

Yo he observado aquí una mezcla entre estar políticamente a favor de la diversidad sexual entre algunas personas y hostilidad abierta hacia personas LGBT, entre otros.

Me pregunto ahora: ¿Qué tan abierta puedo ser yo con mi preferencia sexual? ¿Cuándo venga mi novia a visitarme, la puedo presentar como mi pareja o mejor digo que es mi amiga? ¿Qué tanto lo intuye la señora de la familia donde vivo?«



■ 4.5. Ideen, um weiter zu lesen

Die Bücher, die wir im Folgenden benennen, sind eine Auswahl, die wir für empfehlenswert halten, wir wissen aber auch, dass sie keinesfalls vollständig ist. Einige der Bücher richten sich mehr an den deutschen Kontext und den der Freiwilligen. Wir wissen nicht, ob diese in allen Sprachen zugänglich sind. Viele der Bücher sind sehr akademisch, trotzdem hoffen wir, dass ihr euch eingeladen fühlt, weiter zu suchen nach den Texten, die für euch leicht zugänglich sind und eurem Kontext angemessen.

■ 4.5. Referencias de literatura y sitios web para seguir con el tema

Los libros que a continuación mencionamos son una selección de libros que creemos recomendables; sabemos que la selección no es para nada completa. Algunos se dirigen más al contexto alemán y de las personas voluntarias, no sabemos si todos los libros estén disponibles en todos lados. Muchos son bastante académicos, aun así esperamos que se sientan invitad@s a buscar lo que esté a su alcance y sea apropiado a su contexto.

Bücher / für den deutschen Kontext | Libros / para el contexto alemán:

- ✦ Arndt, Susan und Nadja Ofuatey-Alazard (Hg.) 2011: Wie Rassismus aus Wörtern spricht - (K)Erben des Kolonialismus im Wissensarchiv deutsche Sprache. Ein kritisches Nachschlagewerk. Berlin: Unrast Verlag.
- ✦ Ayim, May 1996: Blues in Schwarz-Weiß. Berlin: Orlanda Verlag.
- ✦ Eggers, Maureen; Kilomba, Grada, Piesche, Peggy; Arndt, Susan (Hg.) 2005: Mythen, Masken und Subjekte. Kritische Weißseinsforschung in Deutschland. Berlin: Unrast Verlag
- ✦ Ergün, Mutlu 2010: Kara Günlük - Die geheimen Tagebücher des Sesperado. Berlin: Unrast Verlag.
- ✦ Oguntoye, Katharina; Opitz, May und Dagmar Schultz 1992: Farbe bekennen – Afro-Deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte. Berlin: Orlanda Verlag.
- ✦ Sow, Noah 2008: Deutschland Schwarz Weiss – Der alltägliche Rassismus. Goldmann Verlag

Bücher / für und vom lateinamerikanischen Kontext | Libros / para y desde el contexto de América Latina

- ✦ Anzaldúa, Gloria 1999: Borderlands/ La frontera: The new mestiza. San Francisco. Aunt Lute Books
- ✦ Castellanos Guerrero, Alicia; Sandoval Palacios; Juan Manuel 1998: Nacion, Racismo e Identidad. México, D.F. Editorial Nuestro Tiempo
- ✦ Castellanos Guerrero, Alicia 2003: Imágenes del Racismo en México. México D.F., Plaza y Valdés
- ✦ Gutiérrez Chong, Natividad, coord. 2004: Mujeres y Nacionalismo en América Latina. México: Universidad Nacional Autónoma de México-
- ✦ Díaz Polanco, Hector 1995, : Etnia y nación en América Latina. México D.F., CNCA
- ✦ Todorov, Tzvetan 1982: Die Eroberung Amerikas, Das Problem des Anderen. Suhrkamp
- ✦ Todorov, Tzvetan 1992: La conquista de América: El problema del otro. Siglo XXI Editores de España



Bücher / Klassiker | Libros / clásicos

- ↔ Fanon, Frantz 1980: Schwarze Haut, weiße Masken. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- ↔ Fanon, Frantz 1973: Piel negra, máscaras blancas. Buenos Aires: Editorial Abraxas
- ↔ Lorde, Audre 1984: Sister Outsider. Essays and Speeches by Audre Lorde. California: Crossing Press.
- ↔ Said, Edward 1978: Orientalism. PenguinBooks.
- ↔ Said, Edward 2013: Orientalismo. Debolsillo

Bücher / aus der internationalen Debatte | Libros / del debate internacional

- ↔ Anzaldúa, Gloria, Avtar Brah, bell hooks, Chela Sandoval: Otras inapropiables: Feminismos desde las fronteras, Madrid: traficantes de sueños
- ↔ Appiah Kwame Anthony. 2007. La ética de la identidad. Katz Editores.
- ↔ bell hooks (1994): Black Looks / Popkultur-Medien-Rassismus. Berlin: Orlanda Verlag.
- ↔ Bachelard Gastòn. 1994. La filosofía del no. Amorrortu Ed.
- ↔ Bachelard Gastòn. 1980. Die Philosophie des Nein. Frankfurt: Suhrkamp
- ↔ Hutnyk, John 1996: The Rumour of Calcutta. Tourism. Charity and the Poverty of Representation. London: ZedBooks.
- ↔ Kilomba, Grada 2008: Plantation Memories - Episodes of Everyday Racism. Berlin: Unrast Verlag
- ↔ Micossé-Aikins, Sandrine und Sharon Dodua Otoo (Hg.) 2012: The little Book of Big Visions. How to be an Artist and Revolutionize the World. Münster: Witnessed.
- ↔ Mignolo, Walter D. 2011: Epistemischer Ungehorsam. Rhetorik der Moderne, Logik der Kolonialität und Grammatik der Dekolonialität. Wien: Turia + Kant.
- ↔ Mignolo, Walter D. 2003: Historia locales, diseños globales : colonialidad, conocimientos subalternos y pensamiento fronterizo. Ediciones AKAL
- ↔ Pániker Agustín, 2005. Indika. Una descolonización intelectual. Editorial Kairós.
- ↔ Pitcher, Sarah M. (Hg.) 2009: Localizing / Glocalizing Oppression. A Critical Exploration of Race, Class, Gender and Sexuality. California: University Readers.

Broschüren / Folletos en alemán

- ↔ Berliner Entwicklungspolitischer Ratschlag (Hg.) 2013: Developmental Turn -Neue Beiträge zu einer rassismuskritischen entwicklungspolitischen Bildungs- und Projektarbeit
- ↔ Berliner Entwicklungspolitischer Ratschlag (Hg.) 2012: Wer andern einen Brunnen gräbt – Rassismus//Empowerment//Globaler Kontext.
- ↔ Entwicklungspolitische Landesnetzwerke Berlin, Hessen, Hamburg und Sachsen (Hg.) 2011: Von Trommlern und Helfern – Beiträge zu einer nicht-rassistischen entwicklungspolitischen Bildungs- und Projektarbeit.
- ↔ Berliner Entwicklungspolitischer Ratschlag e.V. (Hg.) 2010: Praxishilfe: Von Trommlern und Helfern – Checklisten zur Vermeidung von Rassismen in der entwicklungspolitischen Öffentlichkeitsarbeit. http://ber-ev.de/download/BER/09-infopool/checklisten-rassismen_ber.pdf (16.01.2014).
- ↔ Berliner Entwicklungspolitischer Ratschlag e.V. (BER) und Inkota–Netzwerk (Hg.) 2009: Dossier: Der Kolonialismus und seine Folgen. 125 Jahre nach der Berliner Afrika-Konferenz. http://ber-ev.de/download/BER/09-infopool/2009_dossier_kolonialismus-und-folgen.pdf (25.01.2014)
- ↔ glocal e.V. 2013: Mit kolonialen Grüßen - Berichte und Erzählungen von Auslandsaufenthalten rassismuskritisch betrachtet. <http://www.glocal.org/?edmc=980> (16.01.2014).

Aufsätze und Texte | Ensayos y textos

- ↔ The Combahee River Collective 1977: Statement. <http://www.sfu.ca/iirp/documents/Combahee%201979.pdf> (16.01.2014). Das Combahee River Collective war ein Zusammenschluss von Schwarzen lesbischen Feministinnen, aktiv von 1974 bis 1980. Ihr Manifest kritisiert den weißen Mittelstands-Feminismus und gilt noch heute als eine der bedeutendsten Schriften der zweiten Welle des Feminismus in den USA.
- ↔ Michaels, Walter Benn 2009: Wider den multikulturellen Imperativ. <http://www.monde-diplomatique.de/pm/2009/02/13.mondeText.artikel,a0060.idx,23> (25.01.2014) Aufsatz zur kritischen Auseinandersetzung mit Critical Whiteness
- ↔ Wollrad, Eske 2001: Der Weißheit letzter Schluss. <http://them.polylog.org/4/cwe-de.htm> (25.01.2014)
- ↔ Zur Deskonstruktion von »Weißsein« und der Benennung von weiß.
- ↔ McIntosh, Peggy 1988: White Privilege: Unpacking the Invisible Knapsack. <http://www.library.wisc.edu/edvrc/docs/public/pdfs/LIReadings/InvisibleKnapsack.pdf> (25.01.2014). Viel beachteter Artikel über weiße, unbewusste Privilegien, die wir ohne uns dafür besonders bemüht zu haben, besitzen.
- ↔ Danielzik, Chandra-Milena und Daniel Bendix 2010: Exotismus. »Get into the mystery...« der Verflechtung von Rassismus und Sexismus. <http://www.freiburg-postkolonial.de/Seiten/2010-Danielzik-Bendix-Exotismus.htm>
- ↔ Aikins, Joshua Kwesi 2004: Die alltägliche Gegenwart der kolonialen Vergangenheit. <http://www.bpb.de/gesellschaft/migration/afrikanische-diaspora/59394/gegenwart-kolonialer-vergangenheit> (25.01.2014)
- ↔ Ziai, Aram 2004: Imperiale Repräsentationen. Vom kolonialen zum Entwicklungsdiskurs. <http://www.sopos.org/aufsaeetze/408aa83c03940/1.phtml> (24.01.2014).
- ↔ Gall, Olivia 2003: Racismo y sexismo en la historia y presente de México en México Indígena, vol.2, Número 5, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
- ↔ Hernández Castillo, Rosalva Aída 2001: Entre el etnocentrismo feminista y el esencialismo ético: las mujeres indígenas y sus demandas de género en Debate Feminista, Año 12, Vol. 24

Blogs

- ↔ www.derbraunemob.info/deutsch/index.htm
- ↔ maedchenmannschaft.net/
- ↔ www.racialicious.com/
- ↔ www.whitecharity.de/
- ↔ jamesknopf.blogspot.de/



05

Strategien zur Begleitung von Freiwilligen



Estrategias para acompañar
a voluntarios y voluntarias

■ 5.1. Einige Empfehlungen

Diese Empfehlungen wurden als Ergebnis einer umfangreichen Befragung und von Gesprächen mit Aufnahmeorganisationen, Freiwilligen und Mentor_innen zusammengetragen. Das Ziel ist es, beiden Seiten den größten möglichen Nutzen aus der Arbeit mit dem Freiwilligendienst zu ermöglichen.

Es ist richtig, dass die Integration einer neuen Person, die außerdem nicht immer die Sprache gut spricht, nicht den Kontext kennt und jung ist, in der Anfangsphase einen Zeitaufwand mit sich bringt. Dennoch hat sich aber gezeigt, dass die Organisationen, die zu Beginn mehr Zeit investieren, bessere Ergebnisse erzielen und mit dem Freiwilligendienst zufriedener sind.

Die Empfehlungen sind nach gewissen Phasen organisiert. Wir haben für die Phasen, die wir unten beschreiben, keinen Zeitraum veranschlagt, da sie von vielen Faktoren wie der Größe und der Art der Organisation, der Erfahrung und der Haltung der Freiwilligen und ihrem Sprachniveau abhängen.

■ Phase 1) Vor der Ankunft

- ↔ Direkten Kontakt zwischen der/dem Freiwilligen und der Aufnahmeorganisation herstellen (über Internet oder lokale/n Mentor_in)
- ↔ Das gesamte Personal der Organisation über den/die Freiwillige/n informieren
- ↔ Als Organisation über die Erwartungen an den Freiwilligendienst nachdenken
- ↔ Klären, wer den/die Freiwillige/n begleitet, und die Einführung planen
- ↔ Arbeitsplatz und Arbeitsgeräte (Computer?) für die Freiwilligen bereitstellen

■ Phase 2) Die Einführung

- ↔ Dem/der Freiwilligen alle Mitarbeiter_innen und die Arbeitsräume vorstellen
- ↔ Dem/der Freiwilligen die Ansprechperson vorstellen und Kontaktdaten austauschen (Handynummer und Mailadresse)
- ↔ Ein kleines soziales Begrüßungsevent veranstalten
- ↔ Dem/der Freiwilligen Dokumente überreichen, die die Arbeit der Organisation erklären
- ↔ Eine gute Einführung über die Organisation und ihre Arbeit geben

■ Die Einführung sollte beinhalten:

- ↔ Information über die Organisation
- ↔ Geschichte der Organisation
- ↔ Vision/Mission/Werte
- ↔ Organisationsstruktur
- ↔ Entscheidungsfindungsprozesse
- ↔ Sozialer und politischer Kontext

■ Praktische Information

- ↔ Arbeitszeiten
- ↔ Überstunden und Arbeit außerhalb des institutionellen Dienstplanes (z.B. am Wochenende, spezielle Ereignisse, etc.)
- ↔ Ansprechperson im Krankheitsfall
- ↔ Institutionelle Urlaubszeit; den/die Freiwillige/n bitten, sich mit der verantwortlichen Person rechtzeitig in Kontakt zu setzen, um Urlaub zu beantragen

■ Urlaub nach den aktuellen Vereinbarungen des Welthaus Bielefeld

- ↔ Die Freiwilligen haben 24 Arbeitstage Urlaub, von einer 5-Tage-Woche ausgehend. Wenn es sich um eine 6-Tage-Woche handelt, haben sie 28 Tage Urlaub. Wenn es einen institutionell festgelegten Urlaubszeitraum gibt, müssen die Freiwilligen ihren Urlaub in diesem Zeitraum nehmen. Ihr Urlaub ist nicht zusätzlich.
- ↔ Sicherheitsrisiken und praktische Ratschläge
- ↔ Kultureller, lokaler und institutioneller »Verhaltenskodex«
- ↔ Vertraulichkeit interner Information

■ Gegenseitige Erwartungen

- ↔ über die gegenseitigen Erwartungen von Organisation und Freiwilliger/m während des Aufenthaltes sprechen
- ↔ über die Bedürfnisse der Organisation und die Fähigkeiten der/s Freiwilligen sprechen
- ↔ Versuchen zu einer Übereinkunft über den ersten Arbeitsmonat und die Integration in die Arbeit zu kommen.
- ↔ Diese Übereinkunft kann einen Wechsel zwischen verschiedenen Arbeitsbereichen oder Projekten der Organisation beinhalten (je nach Größe der Organisation).

■ Phase 3) Im Arbeitsalltag ankommen

- ↔ gemeinsam einige Ziele des Einsatzes der/s Freiwilligen definieren

■ 5.1. Algunas recomendaciones

Estos consejos se han compilado como resultado de un proceso extenso de consultas a organizaciones receptoras, personas voluntarias y mentor@s. El objetivo es asegurar que todas las partes puedan sacar el mayor provecho posible de la experiencia de trabajar con el voluntariado.

Es cierto que integrar a una persona nueva, que además no siempre habla bien la lengua, no conoce bien el contexto y que es joven, significa invertir tiempo. Sin embargo, se ha visto que las organizaciones que invierten más tiempo en la inducción son las que obtienen mejores resultados y se sienten más satisfechas con el voluntariado.

Hemos organizado los consejos con base en ciertas fases aproximadas. No hemos establecido tiempos para estas, ya que varían dependiendo de factores tales como tamaño y tipo de organización, experiencias de la persona voluntaria, sus actitudes y su nivel de dominio del idioma.

■ Fase 1) Antes de la llegada

- ↔ Establecer contacto directo entre el/la voluntari@ y la organización receptora (vía internet, o vía mentor/a local)
- ↔ Informar a todo el personal en su organización sobre la llegada de un/a voluntari@
- ↔ Pensar acerca de sus expectativas como organización hacia el voluntariado
- ↔ Establecer quién dará acompañamiento al/a la voluntari@ y planificar la inducción.
- ↔ Prever dónde será el espacio de trabajo del/ de la voluntari@ y qué herramientas de trabajo (computadora?) necesitará

■ Fase 2) Inducción

- ↔ Presentar al/a la voluntari@ a todo el personal así como presentarle los espacios de trabajo.
- ↔ Informar al/a la voluntari@ quién será su persona de referencia e intercambiar datos de contactos (celular y correo electrónico).
- ↔ Organizar algún evento social de bienvenida.
- ↔ Entregar al/a la voluntari@ documentos que expliquen la labor de la organización.
- ↔ Realizar una buena introducción sobre la organización y su trabajo.



Freiwillige und Partner diskutieren über Kommunikation. | Voluntari@s y representantes de organizaciones socias hablan de formas de comunicación.

■ Esta introducción debe incluir:

- ↔ Información sobre la organización
- ↔ Historia de la organización
- ↔ Visión / Misión / Valores
- ↔ Estructura de la organización
- ↔ Proceso de toma de decisiones
- ↔ Contexto sociopolítico

■ Información práctica

- ↔ Horarios laborales
- ↔ Horas extras y trabajo fuera del horario institucional (por ejemplo, fines de semana, eventos especiales, etcétera)
- ↔ A quién informar en caso de enfermedad
- ↔ En cuanto a fechas de vacaciones institucionales, pedirle al/la voluntari@ que se ponga en contacto con la persona responsable, con anticipación, para acordar el periodo en que desea tomarlas

■ Vacaciones según el convenio actual de Casa del Mundo, Bielefeld

L@s voluntari@s cuentan con 24 días hábiles de vacaciones, si su semana laboral es de 5 días. Si se trata de una semana laboral de 6 días tendrán 28 de vacaciones. Si hay vacaciones institucionales, l@s voluntari@s deben tomar sus vacaciones en ese tiempo; no cuentan con vacaciones adicionales.

- ↔ die Aufgaben der/s Freiwilligen in der Organisation bestimmen
- ↔ einen monatlichen/halbjährigen Arbeitsplan (mit oder ohne Formulierung erhoffter Ergebnisse) bestimmen.
- ↔ am Ende des ersten Monats eine Evaluationssitzung mit dem/r Freiwilligen durchführen:
 - den ersten Monat evaluieren
 - die Aufgaben der/s Freiwilligen nach ihren/seinen Fähigkeiten neu bestimmen
 - »anstoßen oder bremsen (aber nicht brechen)«
- ↔ den/die Freiwillige/n nach Möglichkeit in Fortbildungskurse oder workshops der Organisation mit einbeziehen
- ↔ den/die Freiwillige/n zu Hausbesuchen, Gemeindebesuchen, institutionellen Besuchen oder Treffen mit anderen Organisationen einladen, damit er/sie den Kontext des Arbeitsumfeldes kennenlernt.

■ Phase 4) Das Arbeiten

- ↔ kurze Evaluationstreffen mit dem/r Freiwilligen vornehmen (Empfehlung: ein Treffen alle 4 Wochen)
- ↔ regelmäßige Arbeitspläne mit passender Begleitung zum Sicherstellen guter Arbeit aufstellen

■ Die Freiwilligen schicken vierteljährlich Berichte an ihre Entsendeorganisation, in denen sie über ihren Aufenthalt im Land reflektieren. Dies könnte ein guter Moment sein, um sich zusammenzusetzen und diese Reflexion zu teilen. Sie können eine Zusammenfassung in der Arbeitssprache mit einer kurzen Darstellung jener Teile, die mit der Organisation zu tun haben, erbitten.

- ↔ nicht die Bedeutung von sozialen Räumen und der informellen Kommunikation vergessen
- ↔ regelmäßigen Kontakt mit dem/r Mentor_in (Repräsentant der Entsendeorganisation) speziell in Problemfällen aufrecht erhalten
- ↔ den eigenen Initiativen des/r Freiwilligen Raum geben, so lange sie sich im Rahmen der Ziele und Strategien der Organisation bewegen und mit der Ansprechperson abgestimmt sind.

■ Phase 5) der Abschied

- ↔ die/den Freiwilligen animieren, ihre/seine Arbeit zu beenden und ihre/seine Ziele zu erreichen
- ↔ Evaluation der Arbeit des/der Freiwilligen und der Begleitung durch die Organisation
- ↔ den Abschlussbericht des/der Freiwilligen erbitten und über den Inhalt sprechen
- ↔ die Mitarbeiter und die Personen, mit denen gearbeitet wurde (Zielgruppe), über den Abschied des/der Freiwilligen informieren
- ↔ Überreichen einer Urkunde oder Bescheinigung für den/die Freiwillige/n, wenn möglich mit einer Würdigung ihrer/seiner Arbeit

Selbstverständlich ist jeder Kontext und jede Organisation verschieden und nicht alle Ratschläge sind nützlich oder umsetzbar. Dennoch hoffen wir, dass sie als Grundlage einer beiderseitig zufriedenstellenden Arbeit mit dem Freiwilligendienst dienen können.

■ 5.2. Persönliche Krisen während des Freiwilligendienstes

Höchstwahrscheinlich macht jede Person, die für eine längere Zeit ins Ausland geht, an irgendeinem Punkt ihres Aufenthaltes eine persönliche Krise und emotional schwierige Momente durch.

In diesem Kapitel sprechen wir von diesen schwierigen Situationen, von durchlebten Phasen, von Alarmsignalen sowie davon, was man/frau in der Betreuung der Freiwilligen diesbezüglich tun kann.

5.2.1. Phasen, die Freiwillige durchleben

Bei einer weltwärts-Tagung hat eine Referentin ein Modell vorgestellt, das erläutert, welche Phasen ein/e Freiwillige/r durchläuft, wenn er/sie in einen anderen Kontext kommt. Obwohl wir in unserer Erfahrung die Gültigkeit dieser Modelle bestätigen konnten, muss man doch betonen, dass Modelle nichts weiter sind als Theorien, die ausgehend von konkreten Erfahrungen verallgemeinern. Und dass diese gelebte Erfahrung jeweils anders sein kann.

- ↔ Riesgos de seguridad y consejos prácticos
- ↔ ›Código de conducta‹ cultura local e institucional
- ↔ Confidencialidad de información interna

■ Expectativas mutuas

- ↔ Hablar sobre las expectativas tanto de la organización como de la persona voluntaria durante su estadía.
- ↔ Comunicar sobre las necesidades de la organización y las habilidades del/ de la voluntari@
- ↔ Tratar de llegar a acuerdos sobre el primer mes de integración en el trabajo
- ↔ Este plan puede incluir una rotación por las diferentes áreas o proyectos de la organización (según el tamaño).

■ Fase 3) Estableciendo una rutina

- ↔ Definir en conjunto algunos objetivos en cuanto a su papel como voluntari@
- ↔ Definir sus tareas en la organización
- ↔ Definir un plan de trabajo mensual/semestral (con o sin resultados esperados)
 - ↔ Al final del primer mes realizar una sesión de evaluación con el/la voluntari@
 - ➔ Evaluar el primer mes
 - ➔ Si es necesario redefinir las funciones del/la voluntari@ según su capacidad
 - ➔ »Empujar o frenar (pero no romper)«
- ↔ Incluir al/a la voluntari@ en sesiones de capacitaciones o talleres de la organización cuando sea posible
- ↔ Invitar al/a la voluntari@ a visitas domiciliarias, visitas a comunidad o a instituciones, reuniones con otras organizaciones, con el fin de que conozca el contexto en el que se lleva a cabo el trabajo

■ Fase 4) Trabajando

- ↔ Realizar sesiones cortas de evaluación con el/la voluntari@ (recomendación: cada 4 semanas)
- ↔ Hacer planes de trabajo regulares con una supervisión adecuada para asegurar la calidad del trabajo

- L@s voluntari@s mandan informes trimestrales a su organización de envío donde reflexio-

nan acerca de su estancia en el país. Puede ser un buen momento para reunirse y compartir su reflexión. Pueden pedir una glosa en el idioma del país, con un resumen de las partes que tienen que ver con la organización.

- ↔ No olvidar la importancia de los espacios sociales y de comunicación informal
- ↔ Mantener contacto regular con el mentor del/la voluntari@s (representante de la organización de envío), especialmente en caso de problemas.
- ↔ Integrar un espacio para iniciativas propias del/la voluntari@, siempre y cuando estén dentro de los objetivos y las estrategias de la organización, y se hayan acordado con el tutor o tutora.

■ Fase 5) La despedida

- ↔ Animar al/a la voluntari@ a terminar sus trabajos y a lograr sus objetivos.
- ↔ Evaluar el trabajo del/de la voluntari@ y el acompañamiento brindado por la organización
- ↔ Pedir el informe final del/de la voluntari@ y hablar sobre su contenido.
- ↔ Informar al personal y personas con quienes trabajan (grupo meta) sobre la salida del/de la voluntari@.
- ↔ Entregar un certificado/constancia al/a la voluntari@, y si es posible una valoración de su labor.

Obviamente, cada contexto y cada organización son diferentes y no todos estos consejos serán totalmente útiles o practicables. Sin embargo, esperamos que sirvan como base para trabajar con el voluntariado de una manera en que haya mutua satisfacción.

■ 5.2. Crisis personales durante el voluntariado

Probablemente cada persona que va por un largo tiempo a un país diferente experimenta en algún momento de su estancia una crisis personal y situaciones emocionalmente difíciles. En este capítulo hablaremos de ello, de fases por las que pasan las

■ Laut dem Modell gibt es folgende Phasen:

- ↔ 1. Begeisterung, Faszination, gehobene Stimmung
- ↔ 2. Belastung und Krise: Enttäuschung, Verunsicherung, Frustration, Zweifel
- ↔ 3. Erholung durch besseres Zurechtfinden und Akzeptanz der anderen Kultur(en)
- ↔ 4. Anpassung
- ↔ 5. Verabschiedung: zwischen Euphorie und Abschiedsschmerz

Das ist der »normale« Zyklus und Teil des Lernprozesses. Nicht alle leben den Enthusiasmus am Anfang; fast alle erleben eine Phase von höherer Belastung und Frustration, aber nicht immer als krisenhaft. Nicht alle schaffen die Erholung und Anpassung, was dann sogar zum Abbruch des Aufenthaltes führen kann.

Allerdings kann die innere Aufgabe des Aufarbeitens des Auslandsaufenthaltes auch noch nach der Rückkehr weitergehen und dann zu einer Erholung führen.

Unserer Erfahrung nach haben diese beschriebenen Phasen vor allem mit dem Allgemeinbefinden zu tun; eine Kurve des Befindens in und mit der Organisation kann durchaus einer anderen Logik folgen.

Für viele junge Freiwillige ist das weltwärts-Jahr ihre erste Erfahrung für eine längere Zeit außer Haus und in einem anderen Land, dessen Sprache sie nicht (komplett) beherrschen. Schon allein die Tatsache, von zu Hause auszuziehen und sich in ein

völlig unbekanntes Umfeld mit einer anderen Kultur zu begeben, einem anderen Alltagsleben, anderen Arbeiten und Rollen, bedeutet Stress. Stress, der positiv und motivierend sein kann, der sich aber auch in viel Druck verwandeln kann und in die Angst, den eigenen und fremden Erwartungen nicht gerecht zu werden.

In der Regel behebt die Anfangseuphorie das alles. Die Faszination für das neue Land, für die unbekannt Landschaften, die Begeisterung für die Organisation, und für die »Aufgabe«, mit der sie kommen, das Kennenlernen von vielen neuen Menschen, die einen noch dazu so herzlich empfangen - all das macht, dass der Stress, den die Reise in eine neue Welt mit sich bringt, nicht so schlimm empfunden wird.

Die Dauer der Phasen hängt ab von der Person, von der Dauer des Aufenthaltes, von der Umgebung und von vielen anderen Faktoren. In unserer Erfahrung als Mentoren und Mentorinnen haben wir gesehen, dass die Phase der Anfangseuphorie je nach Person zwischen drei Wochen und zwei oder drei Monaten dauert. Danach kommt eine Phase der Enttäuschung, mit Frust und Zweifeln, die bis zum Infragestellen der eigenen Rolle und des Auslandsaufenthaltes führen können. Wenn die zweite Phase schlecht bewältigt wird, es zu größeren Schwierigkeiten kommt und Erholungs- und Anpassungsphasen sich nicht einstellen, kann es ernsthafte Probleme geben, die zu schweren Krisen führen können und im Extremfall eine Unterbrechung oder einen Abbruch des Freiwilligendienstes notwendig machen könnten. Weiter unten sehen wir, wie Alarmzeichen in dieser Phase erkannt werden können und wie eine bestmögliche Begleitung aussehen kann.

Wenn sie sich noch nicht bereits eingestellt haben, dann lassen sich spätestens in dieser zweiten Phase die ersten Beschwerden und Krankheiten blicken: Bauchschmerzen wegen der anderen Ernährung, Durchfall wegen der ungewohnten Bakterien, das Klima wird plötzlich nicht mehr so gut vertragen, Insektenstiche und Erkältungen nerven arg und dergleichen mehr. Vielleicht hat jemand auch Liebeskummer oder Heimweh, da die geliebten Menschen ja alle weit weg sind und jetzt vermisst werden oder man sich Sorgen um sie macht.

Es gibt Freiwillige, die sehr unter der Armut, an der Ungerechtigkeit und Gewalt leiden, die sie in



personas voluntarias, de señales de alarma, así como del acompañamiento en tales circunstancias.

5.2.1. Etapas por las que pasan voluntarios y voluntarias

En una conferencia de weltwärts, una ponente presentó un modelo, que explica las fases por las cuales pasa un@ voluntari@, al estar en un contexto diferente. Aunque en nuestra experiencia hemos encontrado la validez de estos modelos, también hay que enfatizar que solamente son una teoría que generaliza a partir de la experiencia vivida. Y que cada experiencia puede ser diferente.

- Las fases según el modelo son las siguientes:
- ↔ 1. Entusiasmo, fascinación, euforia
- ↔ 2. Crisis y carga: desilusión, inseguridad, frustración, dudas
- ↔ 3. Recuperación por estar más familiarizado y aceptación de la(s) cultura(s) diferente(s)
- ↔ 4. Adaptación
- ↔ 5. Despedida: entre euforia y el dolor de tener que irse

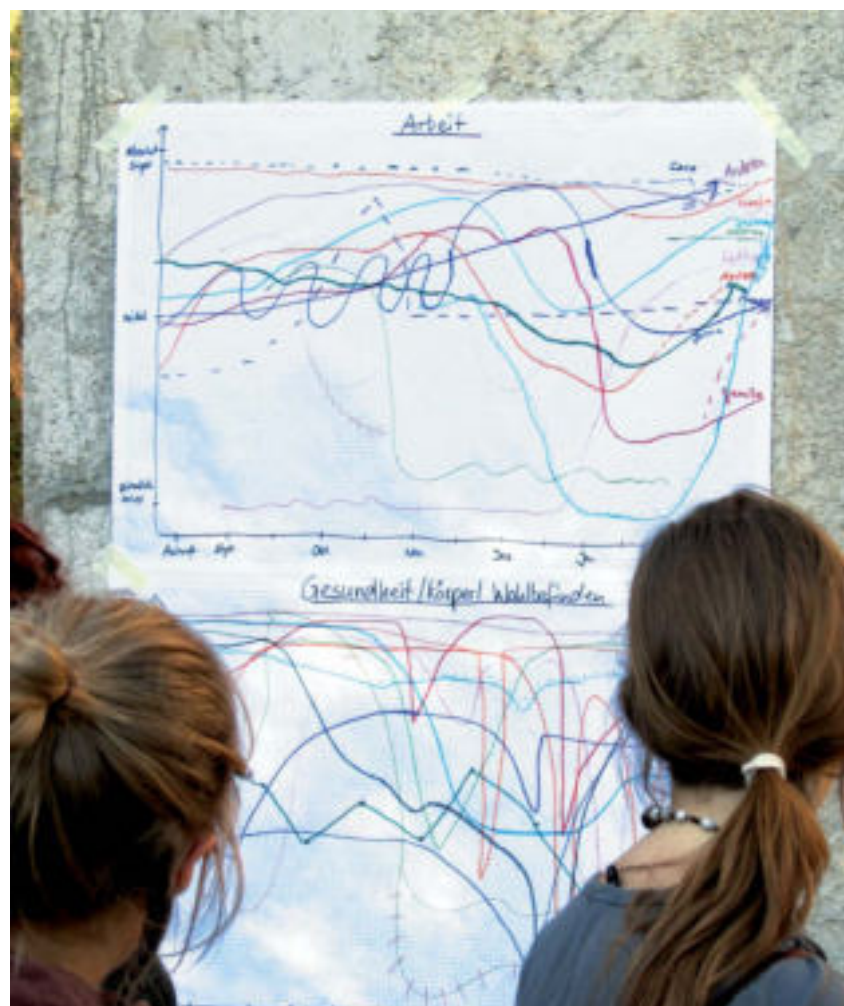
Este es el ciclo «normal» y es parte del proceso de aprendizaje. No tod@s viven el entusiasmo al principio; casi tod@s viven una fase de carga mayor y frustraciones, pero no siempre se vive como crisis. No tod@s logran la recuperación y adaptación, lo que puede llevar a la cancelación de la estancia. Sin embargo, el trabajo interno de reinterpretar el tiempo en el extranjero puede seguir después de haber regresado y puede llevar a una recuperación posterior.

Según nuestra experiencia, las fases descritas tienen, sobre todo, que ver con el bienestar en general. Una curva de bienestar con la organización puede tener otro orden.

Para much@s jóvenes voluntarios y voluntarias, el año de «weltwärts» es su primera experiencia fuera de casa por un tiempo prolongado y en un país diferente cuyo idioma no manejan completamente. El simple hecho de salir de su casa e ir a un entorno desconocido con otra cultura, una cotidianidad diferente, trabajos y roles diferentes, significa estrés. Estrés que puede ser positivo y motivador, pero que también puede traducirse en mucha presión y combinarse con el miedo de no cumplir las expectativas, tanto propias como ajenas.

Por lo general, al principio la euforia inicial lo subsana todo. La fascinación por el país nuevo, por los paisajes desconocidos, el entusiasmo por la organización y por «la misión» con la que vienen, el conocer a muchas personas y sentirse recibid@s cordialmente, hacen que no se sienta tanto este estrés que en sí significa la travesía hacia un mundo nuevo.

La duración de las fases depende de la persona, del tiempo que se quedará, de su entorno, y de muchos otros factores. En nuestra experiencia como mentores y mentoras hemos visto que la euforia inicial dura, dependiendo de la persona, entre tres semanas y dos a tres meses. Después viene una fase de desilusión, de frustración, de dudas, y hasta de cuestionar el propio rol y la estancia. Si hay dificultades mayores en esta fase, y no se pasa a la de recuperación y aceptación, puede haber problemas serios que eventualmente provoquen crisis profundas y en algunos casos hasta merecer una interrupción o cancelación del voluntariado. Veremos más adelante



Freiwillige betrachten das Hoch und Runter der ersten Monate der gesamten Gruppe auf dem Zwischenseminar. | Voluntari@s observan los altos y bajos del grupo en los primeros meses en el seminario intermedio.

ihrem Gastland beobachten. Es ist schwierig für sie, eine »gesunde« Mittelposition zu finden zwischen dem Mitgefühl und der notwendigen Distanz, um die Arbeit gut machen zu können.

In der Regel geht auch diese zweite Phase vorbei, das kann wiederum nur eine oder zwei Wochen oder auch mehrere Monate dauern, und dann kommt die dritte Phase der Erholung und Akzeptanz. In dieser Phase haben die Freiwilligen sich schon besser an die neue Umgebung gewöhnt, sie finden sich besser mit dem Alltagsleben und der Arbeit zurecht und fangen an, sich wieder besser zu fühlen. Sehr nah dran an dieser Phase ist die Phase der Anpassung, wo sich die Personen bewusst werden, dass viele Dinge im neuen Land weder so wunderbar sind, wie sie am Anfang dachten, noch so frustrierend und schrecklich, wie sie es danach fanden, und dass man die Realität, so wie sie ist, annehmen kann. (Das bedeutet nicht, dass die Freiwilligen keine Kritik oder Fragestellungen mehr hätten, sondern dass sie sich für ihr Privat- und Arbeitsleben mit den Umständen, so wie sie sind, einrichten können).

Wenn die Heimkehr dann schon naht, ungefähr zwei Wochen bis zwei Monate vorher, beginnt die letzte Phase, die Abschiedsphase, in der erneut widersprüchliche Gefühle auftauchen können, von der Euphorie, bald Familie und Freund_innen wiederzusehen, bis zur totalen Negation, weil man/frau nicht heim will, diese so intensive und einzigartige Erfahrung im Leben noch nicht schließen will oder kann.

Die Heimreise steht bevor

Ich habe mich gerade an meinen Tisch gesetzt, um mit meinem dritten Bericht anzufangen. Da schlägt plötzlich jemand mehrmals kräftig gegen unsere Haustür. Ich gehe aus meinem Zimmer, um zu sehen, wer das ist, doch Chucho, unser Hund, bellt wie verrückt. Es klopft wieder an die Tür. Ich öffne sie und verstehe augenblicklich, weshalb Chucho fast durchdreht. Was da vor der Tür steht, sieht mich regungslos und mit einem verrückten Grinsen an. Da steht es also vor meiner Haustür, um sich ein erstes Mal anzukündigen. Das Ende meines Mexiko-Jahres. Mir ist gleich klar, dass es nicht genügen wird, die Tür einfach wieder zu zuschlagen und so zu

tun, als wäre da niemand gewesen. Also bitte ich es herein und schenke ihm erstmal gastfreundlich ein Glas Schnaps ein. Es sagt kein Wort und hat noch nicht einmal mit den Wimpern gezuckt. Unbemerkt schleiche ich mich aus der Küche um ein Werkzeug zu suchen, mit dem ich ihm einen kräftigen Schlag versetzen kann, damit es bewusstlos hinfällt und mich noch ein paar Wochen in Ruhe lässt...

Julian Pietzko, Freiwilliger in Mexiko, 2011- 2012

5.2.2. Was passiert bei schlechter Bewältigung von Krisen und Belastungsphase?

Wenn die Personen die zweite Phase nicht gut bewältigen, nicht aus den Gefühlen von Belastung und Krise herauskommen, dann wird der Alltag – anstatt leichter – immer schwerer und mühevoller. Möglicherweise fühlt die Person sich bedrückt oder hat Schuldgefühle; auch ständige Angst und Sorge, Aggressionen oder Reizbarkeit können auftreten sowie Appetitstörungen, länger dauernde körperliche Beschwerden, auto-aggressive Handlungen oder Missbrauch von Alkohol und anderen Drogen. Das sind schwerwiegende Probleme, die das Wohlergehen und Leben der Freiwilligen gefährden (und die auch die Mitarbeiter_innen oder Mitbewohner_innen/ Gastfamilie in Mitleidenschaft ziehen können). Diese Probleme erfordern eine sofortige Aufmerksamkeit.

5.2.3. Wie kann ich Alarmsignale erkennen?

- ✦ Kommt nicht zur Arbeit oder kommt ständig zu spät
- ✦ Dauernde Müdigkeit
- ✦ Aufeinanderfolgende Krankheiten
- ✦ Trennung vom Rest der Gruppe
- ✦ Hat keine Lust, etwas zu machen, will nicht ausgehen
- ✦ Ständiger Kontakt in die Heimat per skype, chat, facebook; der Körper ist zwar im Gastland, aber der Kopf und das Herz sind woanders
- ✦ Von Anfang an extrem hohe Erwartungen an sich selbst

cómo reconocer señales de alarma en esta fase y cómo poder acompañar de la mejor manera.

Si no han venido antes, a más tardar en esta segunda fase se hacen notar los primeros malestares y enfermedades: dolor de estómago por la nueva alimentación, diarrea por bacterias diferentes a las acostumbradas, el clima de repente cae mal, piquetes de insectos y resfriados se vuelven una molestia, etc. También puede haber dolores de amor, añoranza por la casa, ya que se dejó a personas queridas y ahora se extrañan o se preocupan mucho por ellas.

Hay voluntarios y voluntarias que sufren mucho por la pobreza, la injusticia y la violencia que observan en su país de acogida. Les es difícil tomar una postura «sana» entre la compasión y la distancia necesaria para poder hacer bien su trabajo.

Por lo general esta segunda fase pasa después de un tiempo, puede ser después de una o dos semanas o puede tardar varios meses, y después viene la fase de la recuperación y aceptación. En esta última, las personas se han familiarizado más con el nuevo entorno, se arreglan mejor con la vida cotidiana y el trabajo, y se empiezan a sentir mejor otra vez. Muy ligada a esta fase está la de adaptación, en la que se dan cuenta de que muchas cosas que son diferentes en el nuevo país no son ni tan maravillosas como pensaban al principio, ni tan frustrantes y horribles como creyeron después, y que se puede por lo general aceptar la realidad como es. (Eso no significa que las voluntarias y voluntarios ya no tengan críticas o cuestionamientos, sino que pueden acomodarse con su vida personal y de trabajo con las circunstancias tal como son.)

Ya acercándose el regreso a su país de origen, aproximadamente 2 semanas a 2 meses antes, empieza la última fase, que es la despedida, y allí puede haber otra vez sentimientos encontrados; desde la euforia de ver pronto a la familia y l@s amig@s, hasta la negación total de no querer ir, no poder o no querer cerrar esta experiencia tan intensa y tan única en su vida.

Se está acercando el regreso

Me acabo de sentar a la mesa para escribir mi tercer informe, cuando de repente alguien toca fuertemente la puerta de la casa. Salgo para ver quién es, pero Chucho, nuestro perro, ladra como loco. Otra vez llaman. Abro y entonces en-

tiendo por qué Chucho se pone tan agresivo. Lo que está fuera de la puerta me mira sin compasión y con una sonrisa loca. Allí está para advertirme por primera vez: es el Final de mi estancia en México. Entiendo que de nada servirá ignorarlo y cerrarle la puerta, así que le pido que entre y le sirvo una copa de aguardiente. Todavía no ha dicho nada cuando salgo de la cocina y decido buscar una herramienta para darle un golpe fuerte al Final, para que caiga inconsciente y me deje de molestar un par de semanas más...

Julian Pietzko, voluntario en México, 2011-2012

5.2.2. ¿Qué pasa si no superan bien la fase de crisis y carga?

Cuando las personas voluntarias no resuelven bien la segunda fase, y no superan los sentimientos de crisis y de carga, la cotidianidad se hace, en lugar de más fácil, cada vez más difícil y onerosa. Puede haber sentimientos de pesadez y de culpa, miedos y temores constantes, agresiones o irritabilidad, trastornos del apetito, malestares físicos prolongados, comportamientos autodestructivos como el abuso de alcohol o de drogas, entre otros. Estos son serios problemas que ponen en peligro su bienestar y en algunos casos su vida (también pueden afectar fuertemente a las personas con las que trabajan y conviven) y requieren una atención inmediata.

5.2.3. ¿Cómo puedo identificar señales de alarma?

- ✦ No aparece en su trabajo o llega tarde todo el tiempo
- ✦ Cansancio constante
- ✦ Enfermedades continuas
- ✦ Separación del resto del grupo
- ✦ Sin ganas de hacer nada, no quiere salir
- ✦ Contacto continuo con su país de origen por skype, chat, facebook; el cuerpo está en el país de acogida, pero la mente y el corazón están en otra parte
- ✦ Expectativas muy altas hacia sí mismo(a) desde el principio
- ✦ Se lo pasa en fiestas y salidas todo el tiempo
- ✦ Mucha necesidad de pláticas constantes, por

- ✦ Ist die ganze Zeit nur auf Parties und geht ständig aus
- ✦ Ständiges Redebedürfnis, z.B. mit Mentor oder Tutorin, aber die Gespräche ändern nichts daran, wie sich der oder die Freiwillige fühlt.
- ✦ Beschwerden von der Aufnahmeorganisation, der Gastfamilie oder anderen Personen

Es ist wichtig, festzuhalten, dass diese Alarmsignale an verschiedenen Stellen ankommen können, sowohl bei Mit-Freiwilligen, jemandem aus der Einsatzstelle, bei Mentor/Mentorin, bei den Eltern in Deutschland, bei der Gastfamilie etc. Wichtig ist, dass die oder der Freiwillige sich an eine Person ihres/seines Vertrauens wenden kann und dass Informationen weitergeleitet werden, die notwendig sind, um eine gute Betreuung im Gastland zu gewährleisten; diese Informationen sollten an den Mentor/die Mentorin oder ggf. auch an die Entsende- oder Aufnahmeorganisation gelangen. Dabei muss natürlich die Vertraulichkeit gewährleistet sein und die oder der Freiwillige um Einverständnis gebeten werden. Das Ziel ist es, dem Freiwilligen oder der Freiwilligen zu helfen.

Manche Freiwillige tendieren dazu, ihre Probleme selbst lösen zu wollen und von niemandem abhängig zu sein; sie melden sich nicht, wenn sie sich schlecht fühlen, sie bitten nicht um Hilfe – da bleibt nur, auf Alarmzeichen zu achten.

5.2.4. Was kann ich als Tutor_in oder Mentor_in tun, um den Freiwilligen zu helfen?

Wenn Alarmzeichen wahrgenommen werden oder die Freiwilligen sich mit einem Problem an uns wenden, ist es wichtig zu fragen, was los ist, wie sie oder er sich fühlt, und zu versuchen, das dahinterliegende Problem zu erkennen. Denn manchmal hindert uns das Symptom daran, das eigentliche Problem zu sehen, das von nicht zufriedenstellender Arbeit über Unwohlsein in der Wohnsituation bis zu Gewalterfahrungen reichen kann. Wenn es möglich ist, am zugrundeliegenden Problem etwas zu ändern, dann sollte dies getan werden. Vielleicht ist ein Wechsel des Einsatzplatzes nötig, sofortige Ferien, oder die Person muss rausgeholt werden aus der Stadt oder dem Ort, wo sie Gewalt erfahren hat etc. Wenn es um »Verhal-

tensprobleme» des oder der Freiwilligen geht, ist es wichtig, zu Abmachungen im Bezug auf das Verhalten zu kommen, und wenn diese nicht eingehalten werden, die Konsequenzen zu ziehen, die bis zum Ausschluss aus dem Programm gehen können. Das ist eine sehr drastische Maßnahme, aber sie kann notwendig sein, auch um den Freiwilligen/die Freiwillige und andere Menschen nicht weiter zu gefährden.

Das dahinterliegende Problem kann auch etwas sein, was gar nichts mit dem Freiwilligendienst oder einer schwierigen Erfahrung im Gastland zu tun hat. Wir bringen alle in unserem Gepäck als blinde Passagiere alte Probleme von zu Hause mit. Im Fall der jungen Leute könnten das Themen sein wie die Emanzipation von der Familie, Probleme mit den Eltern oder dem (Ex-)Freund/der (Ex-)Freundin, fremde oder eigene Erwartungen, die nicht erfüllt werden können, Abhängigkeit von Substanzen, Essstörungen, Depressionen oder sonst irgend eine schwierige Situation, die sie in der Vergangenheit erlebt haben. Dieses Problem entfaltet jetzt wieder seine Wirksamkeit, im neuen Land, in der neuen Situation, aber jetzt, ohne Eltern, Freunde, Freundinnen oder Partner_in.

Die meisten von uns, die wir Freiwillige begleiten, sei es als Tutor_innen in den Organisationen oder als externe Mentor_innen, haben keine psychologische oder psychotherapeutische Ausbildung und wir können nicht therapieren. Wir können allerdings fragen und zuhören und, in gewissen Fällen, Ratschläge geben. Wir können versuchen, den Druck von den Freiwilligen zu nehmen und sie mit allen ihren Problemen, ihren Schwierigkeiten und Erfahrungen anzunehmen. In spezifischen Krisen-Situationen müssen wir die Person auffangen: das kann ein Gespräch beim Kaffeetrinken sein, ein leckeres Essen, ein Ausflug aufs Land, sie in unser Familienleben mit einbeziehen, wenn sie das möchte, oder auch bei praktischen Dingen helfen, wie Schreibarbeiten, Umzug etc., die die Person, die in einer akuten Krise steckt, für sich allein nicht erledigen kann.

Sollte kein Vertrauen da sein oder es andere Gründe geben, die verhindern, dass der oder die Freiwillige sagt, was los ist, ist es wichtig, sicherzustellen, dass es jemanden gibt, der ihm oder ihr zuhören kann. Im Falle von geschlechtsspezifischer Gewalt mag es nötig sein, dass jemand vom gleichen Geschlecht der Freiwilligen/dem Freiwilligen zuhört und sie/ihn begleitet.

ejemplo, con el mentor o la tutora, pero que no modifican su estado de ánimo.

↔ Quejas de parte de la organización de recepción, de la familia donde vive u otras personas

Es importante enfatizar que estas señales de alarma llegan a diferentes lados, las pueden notar covoluntarios o covoluntarias, alguien de la organización donde trabaja, el mentor/ la mentora, los padres/madres en Alemania, la familia anfitriona, etc. Lo importante es que la persona voluntaria pueda dirigirse a alguien de confianza y que se le proporcione al mentor/ la mentora y eventualmente también a la organización de envío y la organización de recepción la información necesaria para poder darle seguimiento en el país donde se esté ejerciendo el voluntariado. En este proceso hay que cuidar la confidencialidad y pedir consentimiento a esa persona cuando se considere necesario. Se trata de poder darle el apoyo que requiera.

Algunas personas voluntarias tienen la tendencia de querer resolver sus problemas por sí solos y no depender de nadie; no comunican cuando se sienten mal, no piden ayuda, y sólo se puede estar atento a las señales de alarma.

5.2.4. ¿Qué puedo hacer como tutor/a o mentor/a para prestarles ayuda?

Si existe una señal de alarma, o si las personas voluntarias acuden con un problema, es importante preguntarles qué pasa, cómo se sienten y tratar de identificar el problema de fondo. Porque a veces el síntoma impide ver el problema original, que puede ser desde trabajo insatisfactorio, pasando por sentirse incómodo donde vive, hasta experiencias de violencia. Si es posible modificar algo en el problema de fondo, hay que hacerlo. Puede ser necesario un cambio de proyecto, unas vacaciones inmediatas, sacar a la persona de la ciudad o del pueblo donde ocurrió la experiencia de violencia, etc. Si se trata de »problemas de comportamiento« del voluntario o de la voluntaria, es importante llegar a acuerdos sobre su actuación, y si reincide, que acate las consecuencias que pueden ser incluso una expulsión del programa. Esta es una medida muy drástica, pero puede ser necesaria, también para evitar situaciones de peligro.



Bei Krisen hilft es, mit jemand zu sprechen.
En caso de crisis, hablar con alguien ayuda mucho.

El problema »de fondo« también puede ser algo que no tiene su origen en el voluntariado o en una experiencia concreta difícil en el país de acogida. Es común que todos llevemos en nuestro equipaje, ocultos como polizones, viejos problemas de casa. En el caso de los jóvenes estos temas son, por ejemplo, la emancipación de la familia, problemas con los padres o una (ex)pareja, expectativas ajenas o propias que no pueden cumplirse, adicciones a sustancias, trastornos de alimentación, depresiones o cualquier otra situación difícil que hayan vivido en su pasado, y que vuelve a cobrar vigencia en el nuevo país o en la nueva situación, pero ahora sin padres, amigos, amigas o pareja.

La mayoría de las personas que acompañamos a voluntarios y voluntarias, sea en la tutoría o como mentores y mentoras, no tenemos formación psicológica o como terapeutas y no podemos intervenir como tales. Sin embargo, podemos preguntar y escuchar, y, en algunos casos aconsejar. Tratar de quitar presión al voluntario o la voluntaria y recibirla con todos sus problemas, sus dificultades y sus experiencias. En momentos específicos de crisis debemos ofrecer contención: puede ser una plática con un cafecito, una comida rica, una salida al campo, incluirla en nuestra vida familiar si así lo desea, hasta ayudar con cosas prácticas, trámites, mudanza, etc., que la persona que está en una crisis aguda no puede resolver por sí sola.

Wenn es möglich und nötig ist, können wir die Freiwilligen zu örtlichen PsychotherapeutInnen vermitteln (wenn es in der Muttersprache möglich ist, umso besser) oder sie mit professioneller Hilfe in Deutschland per Telefon in Verbindung bringen (Telefonseelsorge, Psychotherapeuten in Deutschland). Und natürlich müssen wir in jedem Fall einer ersten Krise in engem Kontakt mit der Entsendeorganisation und anderen relevanten Akteuren sein.

Sollte die oder der Freiwillige sich nicht mit dem zugrundeliegenden Problem auseinandersetzen wollen, ist auch das zu respektieren, wenn keine akute Gefahr für ihr Wohlergehen mehr besteht. Denn sich zum Beispiel mit Gewaltsituationen auseinandersetzen, könnte die Person so destabilisieren, dass ein Alltagsleben nicht mehr möglich ist. Deshalb entscheiden sich manche dafür, die traumatische Erfahrung in einem anderen Moment aufzuarbeiten.

Es ist wichtig, darauf hinzuweisen, dass Krisen helfen zu wachsen; oft sieht man bei den Freiwilligen, die eine Krise überstanden haben, die größte positive Veränderung und Wirkung.

Eine Freiwillige, die therapeutische Hilfe gesucht hatte, nachdem sie von ihrem Freiwilligendienst zurückkam, da sie in Deutschland nicht mehr zurechtkam, schreibt ein Jahr später: »Mir geht es besser. Ich gehe immer noch jede Woche zur Psychotherapie, aber ich kann wieder aktiv am Alltag teilnehmen und mich über Sachen freuen. Es lässt sich sehr gut leben, so wie es jetzt ist. Und ich möchte auch gar nicht in ein unbedarftes Leben zurück, in dem die Probleme und die Ungerechtigkeit, die wir als Freiwillige kennengelernt haben, wieder ausgeschlossen werden. Wie Du siehst, haben die schwierigen Erfahrungen in meinem Gastland nicht dazu geführt, dass ich wieder in die westliche Blase zurück möchte, ganz im Gegenteil. Ich bin sehr dankbar für meine Zeit. Außerdem haben wir ehemalige Freiwillige, vor allem vom Welthaus, hier in Köln eine Gruppe gegründet. Wir haben letzten März in meinem Gastland eine Woche lang einen Gebärdensprachkurs organisiert und mit Spenden, die wir gesammelt haben, finanziert.«

■ 5.3. Wie die verschiedenen Etappen in der Praxis gelebt werden – Einblicke durch die Mentorin Monika Orłowski aus Mosambik

Die Freiwilligen kommen in der Regel sehr motiviert und voller Tatendrang in Maputo an. Durch die Vorbereitungsseminare und den Austausch mit Vorgängern haben sie schon eine gewisse Vorstellung von ihrem zukünftigen Gastland, dem Arbeitsumfeld und der Wohnsituation. In den Quartalsberichten werden oft die Eindrücke bei der ersten Fahrt durch die Hauptstadt erwähnt, die sich eingepägt haben: die vielen Menschen auf den Straßen, völlig überfüllte Minibusse, Lärm, Staub und viel Müll auf den Straßen... irgendwie chaotisch und großstädtisch, aber nicht wirklich »afrikanisch«!

Am Anfang ist alles neu und aufregend: viele neue Gesichter, das Einleben in der Gastfamilie oder im eigenen kleinen Haus, Kennenlernen der Organisation, in der man arbeiten wird und von deren MitarbeiterInnen, das Zurechtfinden in der neuen Umgebung und der öffentliche Transport, wo man lernen muss, sich mit Ellbogen den Einstieg in den Minibus zu erkämpfen. Die vielen neuen Eindrücke und die Herausforderung, sich in einer neuen Sprache ausdrücken zu müssen, kosten Kraft und die Freiwilligen wundern sich oft darüber, dass sie abends völlig geschafft ins Bett fallen. Da in den ersten drei Monaten die Neugier und Lust aufs Neue überwiegt, lässt sich auch so manche frustrierende Anfangserfahrung besser verkraften. Vieles hatte man sich schließlich zu Hause anders ausgemalt. Frustrationen gibt es zum Beispiel, wenn nach stundenlangem Schlangestehen bei der Immigrationsbehörde das Jahresvisum immer noch nicht erteilt wurde, weil wieder ein Formular fehlt, oder wenn die Aufgaben im Projekt nicht klar definiert sind oder in der Gastfamilie jegliche Privatsphäre fehlt. Insgesamt überwiegen jedoch fast immer die positiven Erfahrungen, die Freude über die Offenheit und Hilfsbereitschaft der Menschen, die Toleranz, mit der einem überall begegnet wird. Schnell werden neue Bekanntschaften geschlossen und die Musik- und Kulturszene der Stadt erkundet.

Mit dem Einblick in die neue Kultur verändert sich auch die Sichtweise auf zu Hause: schon im ersten

En caso de que la desconfianza, u otros factores impidan al voluntario o la voluntaria hablar de lo que le pasa, es importante asegurarse de que cuente con alguien que sí pueda escuchar su versión. En el tema de la violencia de género tal vez deba procurarse que alguien del propio género escuche y acompañe a la persona voluntaria. En caso necesario, y dentro de lo posible, deberá buscarse su canalización con psicoterapeutas locales (si existe la posibilidad de ofrecerlo en la lengua materna, mejor aún) o conectarlos con ayuda profesional en Alemania, por teléfono. Y por supuesto, en cualquier situación de crisis fuerte tenemos que estar en contacto estrecho con la organización de envío y demás actores relevantes.

También hay que respetar si la persona voluntaria no quiere enfrentarse con el problema de fondo, siempre y cuando no haya peligro agudo para su bienestar. Por ejemplo, el enfrentar situaciones de violencia puede desestabilizar a la persona de tal manera que la vida cotidiana ya no sea posible; por eso hay quienes prefieren enfrentarse con la experiencia traumática en otro momento.

Finalmente, es importante señalar que las crisis también ayudan a crecer; y que es muchas veces después de haber superado una crisis cuando se nota el mayor cambio positivo e impacto en la persona voluntaria.

Una voluntaria que buscó ayuda terapéutica al regresar de su voluntariado, porque ya no lograba ubicarse en Alemania, escribe un año después:

«Estoy mejor. Sigo yendo cada semana a la terapia pero puedo participar activamente en la vida cotidiana y disfrutar diferentes cosas. Puedo vivir bien, tal como es. Y no quiero regresar a mi vida de antes donde estaban excluidos los problemas y las injusticias que conocí durante mi voluntariado. Como ves, las experiencias difíciles en el país receptor no provocaron que me regresara a mi burbuja occidental, al contrario. Estoy muy agradecida por el tiempo. Además, hemos fundado, con voluntari@s regresad@s, sobre todo de Casa del Mundo, un grupo aquí en Colonia. En marzo pasado hemos organizado en mi país de recepción un curso en lenguaje de señas, con donaciones que hemos recaudado aquí.»

■ 5.3. Cómo se viven las etapas en la práctica. Perspectivas de la mentora Monika Orłowski, Mozambique

L@s voluntari@s llegan por lo regular llegan muy motivad@s y con un espíritu emprendedor a Maputo. Por medio de los seminarios de preparación y el intercambio con antecesor@s ya tienen cierta idea de su futuro país de acogida, su entorno de trabajo y su situación habitacional. En sus reportes trimestrales suelen mencionar las impresiones que les quedan grabadas en la memoria durante el primer recorrido por la capital: las multitudes en la calles, los colectivos abarrotados, el ruido, el polvo, la cantidad de basura en la calle... un paisaje de alguna manera caótico y propio de una ciudad grande, pero no realmente «africano».

Al principio todo es nuevo y emocionante: muchas caras nuevas, la adaptación en la familia anfitriona o en la propia casa, el conocer la organización en la que se trabajará y a l@s colaborador@s, el acomodarse al nuevo entorno y al transporte público en donde se tiene que aprender abriéndose paso a codazos en la subida al colectivo. Las muchas nuevas impresiones y el reto de articularse en un nuevo idioma cobra esfuerzos y l@s voluntari@s, con frecuencia, se maravillan, al caer por la noche



Tabea Behnisch und der Freiwillige Jakob Schwarzenau beim Besuch einer ländlichen Gemeinde. | Tabea Behnisch y el voluntario Jakob Schwarzenau visitando una comunidad rural.

Quartalsbericht wird darüber reflektiert, wie gut das deutsche Sozialsystem im Vergleich zu dem in Mosambik doch ist. Die noch vor wenigen Monaten als lästig empfundene Schule wird unter dem Eindruck der mosambikanischen Jugendlichen, die große Anstrengungen unternehmen, um überhaupt einen Schul- oder gar Studienplatz zu bekommen, in ganz neuem Licht gesehen. Es wird vielen Freiwilligen zum ersten Mal richtig bewusst, wie privilegiert sie in Deutschland aufwachsen.

Nach dem ersten Vierteljahr ist dann die Anfangseuphorie verfliegen und es folgt eine Phase der kritischen Auseinandersetzung. Dabei rücken Fragen nach der Sinnhaftigkeit des Aufenthaltes mehr in den Vordergrund: es wird hinterfragt, wie man sich bisher in der Organisation einbringen konnte. Ist die Arbeit so, wie man sich das vorgestellt hat, könnte man mehr tun, was könnte anders laufen? Auch die Tatsache, dass man allein durch die andere Hautfarbe überall als AusländerIn wahrgenommen wird und einen gewissen Sonderstatus genießt, wird nun eher als störend empfunden. Schließlich hat man sich doch inzwischen eingelebt und will einfach nur dazugehören. Aber irgendwann früher oder später wird das Leben in Mosambik zum Alltag, ohne dass man es wirklich bemerkt. Das zeigt sich unter anderem daran, dass Missstände, die am Anfang noch aufgefallen sind, wie der Müll auf den Straßen, kaum noch wahrgenommen werden oder dass eine Dusche und Toilette mit Wasserspülung viel weniger vermisst werden als in den ersten Wochen.

Nach einem halben Jahr findet das Zwischenseminar statt, bei dem sich alle Freiwilligen treffen und ihre bisherigen Erfahrungen austauschen, eine sehr gute Gelegenheit der gemeinsamen Reflexion. Dabei stellt man überrascht und oft auch erschrocken fest, dass ja schon die Hälfte des Aufenthaltes vorbei ist. Dabei ist doch noch so viel zu tun und man hat sich noch so viel vorgenommen! Bereits zu diesem Zeitpunkt ist fast allen bewusst, wie sehr die Monate in Mosambik sie schon geprägt und verändert haben. Der Alltag in Mosambik ist nun viel näher als das Leben in Deutschland. Freundschaften mit mosambikanischen Jugendlichen und Freiwilligen anderer Nationen sind entstanden und man verbringt viel Freizeit miteinander.

Auf dem Zwischenseminar zeigt sich auch, wie sehr sich die Freiwilligen inzwischen mit ihrer Organisation und ihrer Arbeit am Einsatzplatz identi-

fizieren. Dies gilt natürlich nicht für alle in gleichem Maß und hängt stark davon ab, wie es den Verantwortlichen in der Organisation gelingt, die jungen Leute ihren Fähigkeiten entsprechend einzusetzen. Die nächsten drei bis vier Monate nach dem Seminar sind erfahrungsgemäß die Zeit der intensivsten Mitarbeit im Projekt. Die Freiwilligen haben ihren Platz und ihre Aufgaben in der Organisation gefunden, die anfänglichen Sprachbarrieren sind weniger geworden und alle wollen noch so viel wie möglich von ihren Plänen umsetzen.

In den letzten drei Monaten des Aufenthaltes wandern die Gedanken dann schon wieder mehr Richtung Deutschland. Dies hängt unter anderem damit zusammen, dass man sich bereits jetzt um einen Studienplatz bewerben muss, falls man direkt nach dem Abi ausgereist ist. Dieser Termindruck verursacht mitunter zwiespältige Gefühle: einerseits fühlt sich Deutschland noch so weit weg an, andererseits muss man sich bereits jetzt mit den Perspektiven nach dem Auslandsjahr auseinander setzen. Die Reaktionen sind sehr unterschiedlich: manche verdrängen den Gedanken des Abschieds bis kurz vor der Abreise und wollen nicht wahr haben, dass der Aufenthalt bald zu Ende geht. Andere stellen sich gedanklich schon ganz auf Deutschland ein, freuen sich auf die Familie und FreundInnen zu Hause und können die Abreise kaum noch abwarten. Die Mehrheit befindet sich irgendwo dazwischen.

Auch die Ankunft in Deutschland fällt entsprechend unterschiedlich aus: während einige in Gedanken noch ganz in Mosambik sind und schon den nächsten Besuch planen, um den zurückgelassenen Freund oder die Freundin wiederzusehen, kommen andere ganz schnell wieder in Deutschland an und organisieren ihr neues Studenten- oder Berufsleben. Eines haben jedoch alle Freiwilligen gemeinsam: der Aufenthalt hat einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen, und die Begeisterung für die gastfreundlichen und offenen Menschen Mosambiks nehmen alle irgendwo im Reisegepäck mit nach Hause.

■ 5.5. In Notfällen

In dieser Veröffentlichung verstehen wir unter Notfällen Situationen, in denen die physische und

totalmente agotad@s en la cama. Como en los primeros tres meses predomina la curiosidad y el entusiasmo por lo nuevo, se pueden superar algunas experiencias frustrantes iniciales. Muchas cosas se imaginaban diferentes en casa. Por ejemplo, puede haber frustraciones cuando después de haber hecho cola por horas en la oficina de inmigración todavía no se otorga la visa para el año, porque faltó un formulario o cuando las tareas en el proyecto no están bien definidas, o cuando en la familia anfitriona falta cualquier privacidad. En general casi siempre predominan las experiencias positivas, la alegría por la franqueza y la buena disposición de la gente, la tolerancia con que se encuentra un@ en todos lados. Rápidamente se establecen nuevas relaciones y se explora la escena musical y cultural de la ciudad.

Con una idea de la nueva cultura cambia también el punto de vista del propio hogar: ya en el primer informe trimestral se hacen reflexiones sobre las bondades del sistema social en Alemania en comparación con el sistema social en Mozambique. La escuela que hasta hace pocos meses era experimentada como una molestia es ahora revalorada bajo la impresión de los jóvenes mozambiqueños que hacen grandes esfuerzos para a fin de cuentas obtener una plaza escolar o universitaria. Muchos voluntari@s toman por primera vez conciencia de su situación privilegiada al crecer en Alemania.

Después del primer trimestre la euforia del inicio pasó y entra una fase de confrontación crítica. Ahora las preguntas sobre el sentido de la estancia son más importantes: se cuestiona la manera en que ha podido involucrarse hasta ahora en la organización. ¿Es el trabajo como uno se imaginaba, se podría hacer más, que podría ser diferente? También el hecho de que solamente por tener otro color de piel sea un@ percibid@ como extranjero y goce también de cierto estatus, llega a ser una molestia. Al fin y al cabo un@ ya se adaptó a la vida y simplemente quiere formar parte de ella. Pero en cualquier momento, tarde o temprano, la vida en Mozambique se hace rutina, sin que un@ siquiera se dé cuenta. Esto se manifiesta, entre otras cosas, en que ciertos aspectos de la vida diaria que al principio llamaban la atención, como la basura en la calle, ya no se notan. Igualmente ocurre que una regadera o un baño con retrete nos llegan a hacer menos falta que en las primeras semanas.

Después de medio año tiene lugar el seminario in-

termedio en que voluntarios y voluntarias se encuentran e intercambian sus experiencias; una muy buena posibilidad para una reflexión en común. Ahí much@s parecen sorprendid@s y a menudo también asustad@s de que ya haya pasado la mitad de la estancia, y que todavía tengan tantas cosas por hacer de todas las que se propusieron como metas. Ya en este momento casi tod@s están conscientes de que estos meses en Mozambique dejaron profunda huella. La vida cotidiana ahí es ahora más cercana que la vida en Alemania. Se crearon amistades con jóvenes mozambiqueños y voluntari@s de otros países y junt@s se pasa mucho tiempo libre.

En el seminario intermedio se evidencia también que en ese tiempo ya los voluntarios y las voluntarias se identifican con sus organizaciones y con el trabajo que ahí desempeñan. Claro que esto no puede generalizarse y depende mucho de la manera en que l@s responsables de las organizaciones lograron involucrar a l@s jóvenes según sus habilidades. Por experiencia, los próximos tres a cuatro meses después del seminario intermedio es el tiempo de la colaboración más intensa en la organización. Los y las jóvenes ya encontraron su lugar y sus tareas en la organización, las barreras lingüísticas iniciales disminuyeron y tod@s quieren poner sus proyectos en práctica.

En los últimos tres meses de la estancia, los pensamientos ya se dirigen más hacia Alemania. Esto tiene que ver con que quienes salieron después de concluir la escuela, en este momento tienen que buscar una plaza universitaria o una plaza de formación para un oficio. Esto causa sentimientos encontrados: por un lado, Alemania está muy lejos, pero por otro, ya tienen que buscar alternativas después del año en el extranjero. Las reacciones son muy variadas: algun@s se niegan a pensar en la despedida hasta el momento del viaje de retorno y no quieren aceptar que su estancia terminará pronto. Otr@s están con sus pensamientos ya en Alemania, se emocionan de ver a sus amigos y amigas y a la familia en casa y casi no pueden esperar el regreso. La mayoría está en medio de estos extremos.

Entonces, también la llegada a Alemania resulta muy variada: mientras que un@s siguen con sus pensamientos en Mozambique y ya planean la próxima visita para ver de nuevo al novio o la novia que se quedó atrás, otr@s se reintegran muy rápido en

emotionale Gesundheit der Freiwilligen gefährdet ist und die einen plötzlichen oder unvorhersehbaren Charakter haben.

■ Es gibt verschiedene Notfallsituationen, die ein unmittelbares und sofortiges Eingreifen erfordern, wie z.B.:

- ↔ Unfälle, schwere Krankheiten, Bedrohung durch Epidemien
- ↔ Schwere emotionale Krisen, traumatische Erfahrungen
- ↔ Naturkatastrophen wie Überschwemmungen, Erdbeben, Brände
- ↔ Bedrohungen durch Kriminalität oder die Erfahrung von schweren Verbrechen
- ↔ Politische Gewalt und Situationen eines (Bürger-) Krieges
- ↔ Sexuelle Gewalt, Vergewaltigung
- ↔ Tod eines/r Freiwilligen

■ Vorbeugende Sicherheitsmaßnahmen vor der Abreise der Freiwilligen.

Es existieren Maßnahmen, die die Entsendeorganisation vor der Abreise der freiwilligen Personen berücksichtigen soll. In der folgenden Liste führen wir nur die uns am wichtigsten erscheinenden Maßnahmen auf:

- ↔ Über eine funktionierende Struktur im Gastland verfügen
 - Enger Kontakt mit der Aufnahmeorganisation

→ Über lokale Mentor_innen und andere Personen verfügen, die die Situation im Land gut kennen.

↔ Aufmerksamkeit gegenüber der politischen Situation im Land und hinsichtlich von Naturkatastrophen

↔ sich regelmäßig über neue Empfehlungen der Botschaft auf dem Laufenden halten

↔ die Freiwilligen müssen sich auf der elektronischen Liste der deutschen Botschaft einschreiben (ELEFAND-Liste)

↔ Vorbereitung der Freiwilligen auf die spezifische regionale Situation, in die sie reisen

↔ Klare Sicherheitsregeln aufstellen: die Freiwilligen müssen:

- Bescheid geben, wenn sie ihren Einsatzort verlassen, und über ihren Aufenthaltsort informieren
- Im Krankheitsfall ihre Organisation benachrichtigen

↔ Aktualisieren und zur Verfügung stellen der Kontaktdaten (Kontaktdaten der Freiwilligen, Anschrift der Kontaktpersonen in Notfällen, Gesundheitsdaten wie Allergien, chronische Krankheiten, Versicherungsnummer, Flugdaten, etc.)

■ Sicherheitsprotokoll während einer Notfallsituation.

Wenn eine wie oben beschriebene Notfallsituation eintritt, sind die mit dem Freiwilligendienst verbundenen Personen im Land (Mentor_in, Ansprechperson und andere Personen aus der Organisation) die Hauptverantwortlichen, um zu handeln.

↔ Sich sofort mit dem/der Freiwilligen in Verbindung setzen und ihn/sie aus der Situation oder dem Gefahrengebiet an einen sicheren Ort geleiten.

↔ Die Entsendeorganisation informieren. Diese informiert wiederum die Notfallkontaktpersonen des/der Freiwilligen (je nach Fall und bei vorheriger Autorisierung durch die Freiwilligen) und je nach Fall auch das BMZ.

↔ Je nach Fall medizinische Hilfe suchen; die Krankenversicherung informieren, die medizinische Versorgung vor Ort oder den Rücktransport nach Deutschland organisieren.

↔ Wenn es sich um ein Verbrechen handelt, eine Strafanzeige bei der Staatsanwaltschaft



Alemania y organizan sus nuevas vidas profesionales o de estudiantes. Pero hay una cosa que tod@s comparten: la estancia dejó una impresión duradera y todos se llevan un recuerdo grato de la gran apertura y hospitalidad de la gente de Mozambique.

■ 5.5. En caso de situaciones de emergencia

Para esta publicación definimos las situaciones de emergencia como aquellas que ponen en peligro la salud física y emocional de las personas voluntarias y que tienen un carácter urgente o repentino.

■ Hay diferentes situaciones de emergencia que requieren una intervención inmediata, como son:

- ✦ Accidentes, enfermedades graves, amenazas por epidemias
- ✦ Crisis emocionales graves, experiencias traumáticas
- ✦ Desastres naturales como inundación, deslave, terremoto, incendio...
- ✦ Amenazas por crímenes o experiencias con crímenes graves
- ✦ Violencia política y situaciones de guerra (civil)
- ✦ Violencia sexual, violación
- ✦ Muerte de una persona voluntaria

■ Medidas de seguridad y prevención ANTES de la salida de l@s voluntari@s.

Hay medidas preventivas que debe adoptar la organización de envío. Mencionamos en la siguiente lista solo algunas, que nos parecen las más importantes:

- ✦ Contar con una estructura fuerte en el país de acogida
 - ➔ contacto estrecho con la organización de recepción,
 - ➔ contar con mentores o mentoras locales u otras personas que conozcan de cerca la situación en aquel país.
- ✦ estar atent@ a la situación política y en cuanto a desastres naturales en el país destino,
- ✦ revisar las recomendaciones de la embajada



- ✦ las personas voluntarias tienen que inscribirse en la lista electrónica de la Embajada Alemana (Lista ELEFAND)
- ✦ preparar a las futuras personas voluntarias para la situación específica en la región a donde irán
- ✦ Establecer reglas claras en cuanto a seguridad: voluntarios y voluntarias tienen que...
 - ➔ avisar cuando salgan de su localidad e informar a dónde irán
 - ➔ informar a la organización en caso de enfermedad
- ✦ Actualizar todos los datos de contacto y hacerlos accesibles (datos del/de la voluntari@, dirección de personas de contacto en caso de emergencia, alergias, enfermedades crónicas, número de seguro, etc.)

■ Protocolo de seguridad DURANTE una situación de emergencia.

Si ocurre una de las situaciones de emergencia descritas arriba, las personas vinculadas al voluntariado en el país (mentor/a, tutor/a, otras personas de la organización) son los principales responsables para actuar.

- ✦ Ponerse de inmediato en contacto con la persona voluntaria, y sacarla de la situación y del lugar de peligro y llevarla a un lugar seguro.
- ✦ Informar a la organización de envío. Esta a su vez se comunicará con los padres/madres

oder der Polizei einreichen, damit die Untersuchungen beginnen können (zugleich sollte die spezifische Situation in jedem Land hinsichtlich Straffreiheit und polizeilicher Effizienz berücksichtigt werden).

↔ Wenn es sich um Epidemien, Naturkatastrophen, politische Gewalt, schwere Verbrechen oder den Tod einer Person handelt, die Deutsche Botschaft im Land informieren und ihre Hilfe erbitten.

■ Versorgung nach der Notfallsituation

Auch wenn die unmittelbare Gefahr gebannt ist, gibt es verschiedene Angelegenheiten, die zu erledigen sind. Hierbei sollte die Entsendeorganisation eng mit den verantwortlichen Personen (Mentor_in, Ansprechperson und andere Personen in der Organisation) im Land zusammenarbeiten.

↔ Sicher stellen, dass alle Instanzen informiert wurden.

↔ Aufsuchen einer rechtlichen Beratung (im Fall von Verbrechen).

↔ Sicherstellen der psychologischen und/oder medizinischen Betreuung aller beteiligten Personen (z.B. auch für andere Freiwillige, die Zeuge eines Verbrechens oder Unfalls wurden)

↔ Überprüfen, ob die Versicherungen richtig informiert sind.

↔ Die Vorfälle und die eingeleiteten Schritte dokumentieren.

↔ Erwägen, ob der/ die Freiwillige die Organisation oder die Region wechseln oder das Land ganz verlassen sollte.

↔ Abhängig von dieser Erwägung den Umzug bzw. die Rückkehr organisieren etc.

↔ Kommunikation des Vorfalls (mit der gebotenen Vertraulichkeit) gegenüber den anderen Freiwilligen und den anderen Aufnahmeorganisationen.

↔ Nachdenken über die Konsequenzen dieses Vorfalls für zukünftige Entsendungen in diese bestimmte Region.

Den Entsendeorganisationen legen wir eine Lektüre des Leitfadens »Krisenmanagement im Freiwilligendienst« (nur auf deutsch verfügbar) nahe: <http://www.weltwaerts.de/publikation-detail.html?id=66>

■ 5.6. Sicherheit – Unsicherheit – Gewalt

Für die Aufnahmeorganisationen wie für die Freiwilligen und ihre Familien ist das Thema Sicherheit sehr wichtig. Es gibt viele Ängste und Sorgen auf beiden Seiten:

Das Thema Sicherheit/Unsicherheit umfasst viele Aspekte: politische und rechtliche Unsicherheit, physische Gewalt, Diebstähle, Überfälle, Entführungen, Schlägereien, Bedrängung und sexuelle Gewalt und viele andere Formen von Gewalt und Unsicherheit.

Als Entsendeorganisation ist das Welthaus Bielefeld davon überzeugt, diesem Thema gebührend Platz einzuräumen, ohne deshalb zukünftige freiwillige Personen verschrecken zu wollen und ohne mögliche Risiken klein zu reden. Wir setzen vielmehr darauf, im Sinn einer Vorbereitung verschiedene Szenarien und ihre möglichen Lösungen zu durchdenken.

Daher hat das Welthaus Bielefeld als Entsendeorganisation den Sicherheitsaspekt in verschiedenen Etappen integriert.

↔ In der Vorbereitung: hier beginnen die zukünftigen Freiwilligen sich mit dem Kontext des Landes, in das sie reisen werden, vertraut zu machen, und sie werden ganz allgemein über mögliche Risiken informiert, stets mit dem Ziel keine Angst oder Unsicherheit zu verbreiten, aber auch ohne existierende Risiken klein zu reden. Davon ausgehend, dass Gewalt überall erfahren werden kann und dass es eine Vorbereitung für das Leben und nicht nur für den Aufenthalt im Ausland wäre, könnte es eine Möglichkeit sein, Selbstverteidigungskurse für Frauen und Männer (getrennt) in das Vorbereitungsseminar zu integrieren.

↔ Während des Aufenthaltes der Freiwilligen im Land wird das Thema erneut im Einführungsseminar in den ersten Tagen des Aufenthaltes, im Zwischenseminar und in der kontinuierlichen Begleitung durch den/die Mentor_in aufgegriffen. Die Ansprechpersonen werden explizit gebeten, mit den Freiwilligen auf das Thema Sicherheit und Risiken in ihren Organisationen einzugehen. Zu diesem Zeitpunkt das Thema der Sicherheit zu behandeln, ist sogar

del/ de la voluntari@ (en caso de violencia sexual o violación, consultar a la voluntaria primero) y dependiendo del caso al BMZ.

✦ Según el caso, buscar ayuda médica, informar al seguro médico, y organizar la atención médica en el país o el transporte de regreso a Alemania.

✦ Si se trata de crímenes, denunciar al ministerio público o a la policía para que inicien averiguaciones. (Hay que considerar la situación específica de cada país en cuanto a impunidad, eficiencia de la policía, etcétera.)

✦ Si se trata de epidemias, desastres naturales, violencia política, crímenes graves o muerte de una persona, informar a la embajada alemana en el país y solicitar su ayuda.

■ Atención después de la situación de emergencia.

Aun después de que el peligro inminente haya terminado, quedan varios asuntos por atender. Aquí tienen que colaborar estrechamente la organización de envío con las personas responsables en el país (mentor/a, tutor/a, otras personas de la organización).

✦ Asegurar que todas las instancias hayan sido informadas

✦ Organizar consulta legal (en caso de crímenes)

✦ Organizar atención psicológica y/o médica para todas las personas involucradas (por ejemplo, otr@s voluntari@s que fueron testigos de un crimen o accidente)

✦ Revisar si ha sido debidamente informada el seguro (médico)

✦ Documentar todos los sucesos y pasos tomados

✦ Considerar si la persona voluntaria tiene que cambiar de organización, de región o regresar a su país.

✦ Dependiendo del caso, organizar la mudanza, transporte de regreso, etcétera.

✦ Comunicación (con la debida confidencialidad) con l@s demás voluntari@s y organizaciones de acogida sobre el suceso.

✦ Reflexionar sobre consecuencias del caso ocurrido para futuros envíos a determinada región.

Para las organizaciones de envío recomendamos ampliamente revisar la publicación »Gestión de crisis en el servicio de voluntariado« (disponible solo en alemán) <http://www.weltwaerts.de/publikation-detail.html?id=66>

■ 5.6. Seguridad – inseguridad – violencia

Tanto para las organizaciones que reciben voluntari@s, como para l@s mism@s voluntari@s y sus familias, el asunto de seguridad es muy importante.

El tema seguridad - inseguridad abarca muchos aspectos: la inseguridad política y jurídica, la violencia física, robos, asaltos, secuestros, peleas, acoso y violencia sexual y muchos otros tipos de violencias e inseguridades...

Como organización de envío, la Casa del Mundo está convencida de la importancia de tocar el tema, sin asustar a futuras personas voluntarias, pero también sin disminuir posibles peligros. Nuestra apuesta va más bien en el sentido de prepararse y pensar diferentes escenarios y sus posibles soluciones.

Por eso la Casa del Mundo, como organización de envío, ha incorporado el aspecto de seguridad en diferentes etapas:

✦ En la preparación: aquí l@s futur@s voluntari@s se empiezan a familiarizar con el contexto del país a donde irán y se les platica de



Der öffentliche Raum in einem fremden Land birgt Unsicherheiten.
El espacio público en un país distinto conlleva inseguridades.

noch wichtiger als in Deutschland, da die Ratschläge mit gelebter Erfahrung verbunden sind.

■ Bei Treffen der Aufnahmeorganisationen werden folgende Themen regelmäßig wieder aufgenommen:

- ↔ Situationen von Unsicherheit
- ↔ Vermeidung von Risiken
- ↔ Stärkung der Freiwilligen, damit sie mit Risiken auf eine sichere und gesunde Weise umgehen.

■ Übung: In einem Zwischenseminar stellten sich weltwärts-Freiwillige folgende Fragen und versuchten sie je nach Kontext und Persönlichkeit eines/r jeden zu beantworten. Was wäre, wenn...?

- ↔ es in deiner Organisation einen Diebstahl gibt, mutmaßlich mit einem politischen Motiv?
- ↔ jemand auf der Straße versucht dich zu überfallen?
- ↔ du im Nachbarhaus einen Streit hörst und dir klar wird, dass eine Frau geschlagen wird?
- ↔ du mitten in der Nacht vor deiner Haustür stehst, aber den Schlüssel vergessen hast?
- ↔ der Verkäufer aus dem Laden, in dem du immer einkaufst, deine Nummer möchte, du aber unsicher ihm gegenüber bist?
- ↔ du länger auf einer Party bleiben möchtest, obwohl all deine Freunde bereits gehen?
- ↔ du dich um 6 Uhr abends in einem kleinen Dorf befindest und es bereits dunkel wird, du aber noch zu dir nach Hause in die Stadt möchtest?
- ↔ ein Typ sich permanent an deine Freundin in einer Bar ranmacht, sie sich aber in seiner Gegenwart nicht wohl zu fühlen scheint?
- ↔ du auf einen Betrunknen triffst, der mit dir sprechen will und dir den Weg versperrt?

Hier haben wir dir nicht die Antworten wiedergegeben, da du die richtigen Antworten für dich selbst finden musst. Vielleicht hilft es dir, diese möglichen Situationen und andere, die dir einfallen, mit deinen Freund_innen, mit Leuten der Organisation und deiner Ansprechperson zu besprechen.

Im Folgenden schildern wir, was Ansprechpersonen aus Mexiko zum Thema Sicherheit der Freiwilligen überlegt haben. Dies ist kein Rezept, was in allen Si-

tuationen und allen Orten gleichermaßen angewandt werden kann, ebenso wenig wie es alle Aspekte der Unsicherheit beinhaltet, aber es sind doch wichtige Ideen und Anstöße.

Was können wir machen um Gefahren vorzubeugen und die Freiwilligen beim Thema Sicherheit und Risiken zu stärken?

■ Informieren

- ↔ über Risiken und Sicherheit in der Organisation sprechen
- ↔ über den Kontext, in dem wir uns befinden, über Sicherheitsrisiken im Allgemeinen und über »unsichere« Personen informieren
- ↔ persönliche Erfahrungen mitteilen
- ↔ zu Beginn mit den Freiwilligen ein Gespräch führen oder einen Workshop zum Thema Sicherheit und/oder Selbstwertgefühl durchführen
- ↔ Workshops zur Sensibilisierung über kulturelle Unterschiede und Gewalt
- ↔ dem/r Freiwilligen den Sicherheitsplan der Organisation vorstellen und ihn/sie darin integrieren
- ↔ Sicherheitshinweise über Kneipen, den Konsum von Getränken, über das Alleine-nachts-durch-die-Stadt laufen, etc. geben
- ↔ sichere Wege und Orte zeigen
- ↔ Bedeutung eines stets angeschalteten, aufgeladenen und mit Guthaben versehenen Handys betonen

■ Begleiten

- ↔ Vertrauen mit den Freiwilligen schaffen: Vertrauen ist zentral, damit der/die Freiwillige sich frei äußern kann.
- ↔ Aufmerksamkeit dafür, wie die freiwillige Person sich fühlt, nicht nur im Hinblick auf die Arbeit.
- ↔ Vermitteln, dass er/sie das Recht hat, seine/ihre eigenen Grenzen zu setzen.
- ↔ Lieber einmal zu vorsichtig sein, als einmal zu wenig.

■ Kontakte

- ↔ Handynummern und Festnetznummern des Teams weitergeben
- ↔ Adressenliste mit Notfallkontakten, inklusive Polizei, Feuerwehr, Rotes Kreuz

manera general sobre posibles riesgos, cuidando no sembrarles miedo e inseguridad, pero tampoco minimizar los riesgos existentes. Una posibilidad puede ser la incorporación de módulos de autodefensa para mujeres y hombres (por separado) en el seminario de preparación, teniendo en claro que es una preparación para la vida y no sólo para la estancia en el país, ya que la violencia se puede experimentar en cualquier lado.

✦ Durante la estancia de l@s voluntari@s en el país, se retomará el tema en el seminario introductorio en los primeros días de estancia, en el seminario intermedio y en el acompañamiento continuo por parte de las mentoras y los mentores. Se les pide a los tutores y tutoras tocar explícitamente el tema de seguridad y riesgos en su organización con l@s voluntari@s. El tratar el tema de la seguridad en estos momentos es incluso más importante que en Alemania, ya que se pueden relacionar los consejos con una experiencia vivida.

■ En encuentros de organizaciones de recepción se retoman periódicamente los temas:

- ✦ Situaciones de inseguridad
- ✦ Prevención de riesgos,
- ✦ Cómo fortalecer a las y los voluntarios para poder enfrentar los riesgos de manera sana y segura.

■ Ejercicio:

En un seminario intermedio, voluntari@s weltwärts se plantearon las siguientes preguntas y las trataron de responder conforme al contexto y a la personalidad de cada quien. ¿Qué sucedería si...

- ✦ en tu organización hubiera un robo, supuestamente con motivos políticos?
- ✦ alguien tratará de asaltarte en la calle?
- ✦ escucharas peleas en la casa vecina y te dieras cuenta de que han golpeado a una mujer?
- ✦ estuvieras frente a tu casa, en la noche, y descubrieras que olvidaste la llave?
- ✦ el chavo de la tiendita a donde siempre vas te pide tu número de teléfono, pero te sientes inseguro/insegura con él?
- ✦ quieres quedarte más tiempo en la fiesta, aunque tod@s tus amig@s ya se van?
- ✦ estás en una comunidad a las 6 de la tarde,

ya está anocheciendo, pero tú quieres llegar todavía a tu casa en la ciudad?

- ✦ en un bar un tipo se acerca constantemente a tu amiga, pero ella parece no sentirse a gusto con él?
- ✦ te topas con un borracho que te quiere platicar cosas y te impide el paso?

Aquí no te ponemos las respuestas, ya que TÚ tendrás que encontrar las tuyas. Tal vez te sirva platicar estas posibles situaciones y otras que se te ocurran con tus amig@s, con personas de la organización o con tu tutor o tutora.

A continuación describimos lo que tutores y tutoras en México han reflexionado sobre la seguridad de voluntarios y voluntarias. Esto NO es una receta para aplicar por igual en todas las situaciones y en todos lados, ni mucho menos abarca todos los aspectos de inseguridad, pero sí son ideas y propuestas importantes:

¿Qué podemos hacer para prevenir peligros y fortalecer a voluntarias y voluntarios en cuanto al tema de seguridad y riesgos?

■ Informar

- ✦ Platicar sobre riesgos y seguridad en la organización
- ✦ Informar sobre el contexto donde nos encontramos, sobre situaciones de riesgo en general y sobre personas »no seguras«
- ✦ Relatar experiencias personales
- ✦ Hacer al inicio una plática o taller sobre seguridad y/o autoestima con los/las voluntarias
- ✦ Realizar talleres de sensibilización sobre diferencias culturales y violencia
- ✦ Dar a conocer e integrar al voluntario o la voluntaria al plan de seguridad de la organización
- ✦ Dar información sobre bares y bebidas, sobre caminar solas en la noche, etcétera.
- ✦ Mostrar caminos y lugares seguros
- ✦ Insistir en que tengan el celular siempre encendido, cargado y con crédito

■ Acompañar

- ✦ Generar confianza con ellas/ellos: la confianza es fundamental para que la voluntaria o el voluntario pueda expresarse.

- ✦ Telefonnummern von sicheren Taxis
- ✦ Sichere Orte vorstellen, die in schwierigen/unsicheren Situationen zur Verfügung stehen (z.B. Organisationen, die gegen sexuelle Gewalt arbeiten)
- Bei Erfahrung einer Gewaltsituation
 - ✦ Informelle Räume des Vertrauens schaffen, an denen sie sich frei fühlen zu sprechen
 - ✦ Sie bitten, über von ihnen erfahrene Vorfälle zu sprechen
 - ✦ Sicherheitsbedenken oder schwierige Situationen den anderen Kollegen der Organisation mitteilen, damit alle eingeweiht sind
 - ✦ Begleitung zu anderen Instanzen (Ärzten, Polizei, Psychologen, Staatsanwaltschaft...) im Fall von erlittener Gewalt

Geschlechtsspezifische Gewalt/ Gewalt gegen Frauen

Die Gewalt gegen Frauen ist ein weit verbreitetes Thema, als große Sorge zukünftiger Freiwilliger und ihrer Eltern, aber auch als reale Gefahr, als grausame und erniedrigende Realität für viele Frauen an vielen Orten.

Blicke, Bemerkungen, Pfiffe, physische oder verbale Belästigung bis zu Schlägen und sexuellem Missbrauch und Vergewaltigung – die Gewalt gegen Frauen hat viele Gesichter und ist weit verbreitet –

auf der Straße, auf Partys und in Kneipen; in der Familie und bei der Arbeit...

In gewisser Weise teilen die deutschen freiwilligen Frauen mit der Ankunft im Gastland das Schicksal der Frauen in diesem Land und die Form, wie Gewalt gegen sie ausgeübt wird.

Andererseits befinden sie sich in einer Sondersituation, da ihnen Verhaltensweisen, Kleidung und Freiheiten zugestanden werden, die es für heimische Frauen nicht gibt. Es kann aber auch sein, dass sie durch ihre physische Andersartigkeit mehr Aufmerksamkeit auf sich ziehen und oft angesprochen werden, wobei die Bemerkungen zwischen Kompliment und Beleidigung schwanken, dass sie als »leichte Beute« betrachtet werden und deshalb der Belästigung und Bedrängung besonders ausgesetzt sind.

Es ist wichtig, dass die freiwilligen Frauen wissen, dass die Ansichten über »normales« oder »angemessenes« Verhalten in verschiedenen kulturellen Kontexten unterschiedlich sind. Zum Beispiel ist es normal, im Sommer in Deutschland oder an der Küste in Nicaragua mit kurzem Top und Shorts herumzulaufen, während diese Kleidung in den hohen Bergen von Peru oder Chiapas oder auch auf dem Land in Mosambik nicht als angemessen angesehen wird.

Es ist auch wichtig zu wissen, dass die Freiwilligen das Recht haben, die Gewalt gegen sie anzuzeigen und zu stoppen. Die Frage, wann eine Situation eine Gefahr darstellt oder wann es nur eine lästige Angelegenheit ist, ist schwierig zu entscheiden, aber hier empfehlen wir folgende Regel:

»Sich unwohl fühlen ist Grund genug jemand zu stoppen und/oder anzuzeigen bzw. öffentlich anzuklagen«

Es gibt in allen Gastländern viele Frauen- und Menschenrechtsorganisationen, die gegen Gewalt gegen Frauen arbeiten. Es gibt an vielen Orten bewusste Personen – Frauen und Männer –, die sexuelle Gewalt und geschlechtsspezifische Gewalt als etwas Abwegiges, nicht zu Akzeptierendes und als ein Verbrechen betrachten. Die Frauenbewegungen klagen die sexuelle Gewalt öffentlich an und unternehmen konkrete Schritte, um sie langfristig ganz zu beseitigen.



Starke, selbstbewusste und freudige Frauen:
Mujeres fuertes, seguras y alegres.

- ↔ Estar muy atento de cómo se siente la persona voluntaria, no sólo en cuanto al trabajo
- ↔ Transmitir el derecho a poner sus propios límites.
- ↔ Consejo: »Es mejor ser cauteloso/a de más que de menos«

■ Contactos

- ↔ Proporcionar números de celulares y teléfonos fijos del equipo
- ↔ Directorio con contactos de emergencia, incluyendo policía, bomberos, Cruz Roja
- ↔ Números de taxis seguros
- ↔ Darle a conocer lugares a donde acudir en situaciones difíciles/inseguras (por ej. organizaciones que trabajan contra violencia sexual)

■ Seguimiento

- ↔ Generar espacios informales donde se sientan libres de platicar
- ↔ Pedirles que comenten las incidencias vividas
- ↔ Compartir dudas de seguridad o situaciones difíciles con l@s otr@s compañer@s de la organización para que tod@s estén enterad@s.
- ↔ Acompañarlas a otras instancias en caso de violencia sufrida: médicos, policía, psicóloga, Ministerio Público...

Violencia de género/Violencia hacia las mujeres

La violencia hacia las mujeres es un tema muy recurrente, como una gran preocupación de las futuras voluntarias y de sus familias, pero también como un peligro real, una realidad cruel y denigrante para muchas mujeres en muchos lugares.

Desde miradas, comentarios, chiflidos, acoso verbal o físico, hasta golpes, abuso sexual y violaciones –la violencia hacia las mujeres tiene muchas caras y es bastante común– en la calle, en fiestas y bares, en la familia y hasta en situaciones de trabajo...

De alguna manera las voluntarias alemanas, al llegar al país de acogida, están expuestas a compartir el mismo destino que las mujeres nativas de ese país, al ser también sujetas de la forma en que se ejerce la violencia sobre ellas.

Por otro lado, tienen una situación especial, ya que tal vez se les permitan comportamientos, vestimenta y

libertades que no se admiten en las mujeres oriundas del lugar. Pero también puede ocurrir que, por su físico diferente, atraigan más la atención y reciban comentarios que oscilan entre piropos e insultos, que se les considere »presa fácil« y que sufran hostigamiento y acoso de una manera especial.

Es importante que las voluntarias sepan que el comportamiento que se considera »normal« o »adecuado« es diferente en distintos contextos culturales. Por ejemplo, es normal andar con un top y shorts cortos en verano en Alemania o en la costa de Nicaragua, mientras en las montañas altas del Perú y de Chiapas, o en el campo en Mozambique, esta vestimenta no se considera adecuada...

También es importante saber que tienen derecho a denunciar y detener la violencia ejercida hacia ellas. Es difícil discernir cuándo una situación es un peligro o simplemente un asunto molesto pero aquí la regla que recomendamos es:

»Sentirse incómoda ya es suficiente para detenerlo o denunciarlo«.

Hay muchas organizaciones de mujeres y de derechos humanos, en cada país de acogida, que están trabajando en contra de la violencia hacia las mujeres. Hay personas conscientes – mujeres y hombres – en muchos lados que consideran la violencia sexual y de género como algo aberrante, inaceptable y criminal. Los movimientos de mujeres están denunciando la violencia sexual y están dando pasos concretos para erradicarla a largo plazo.

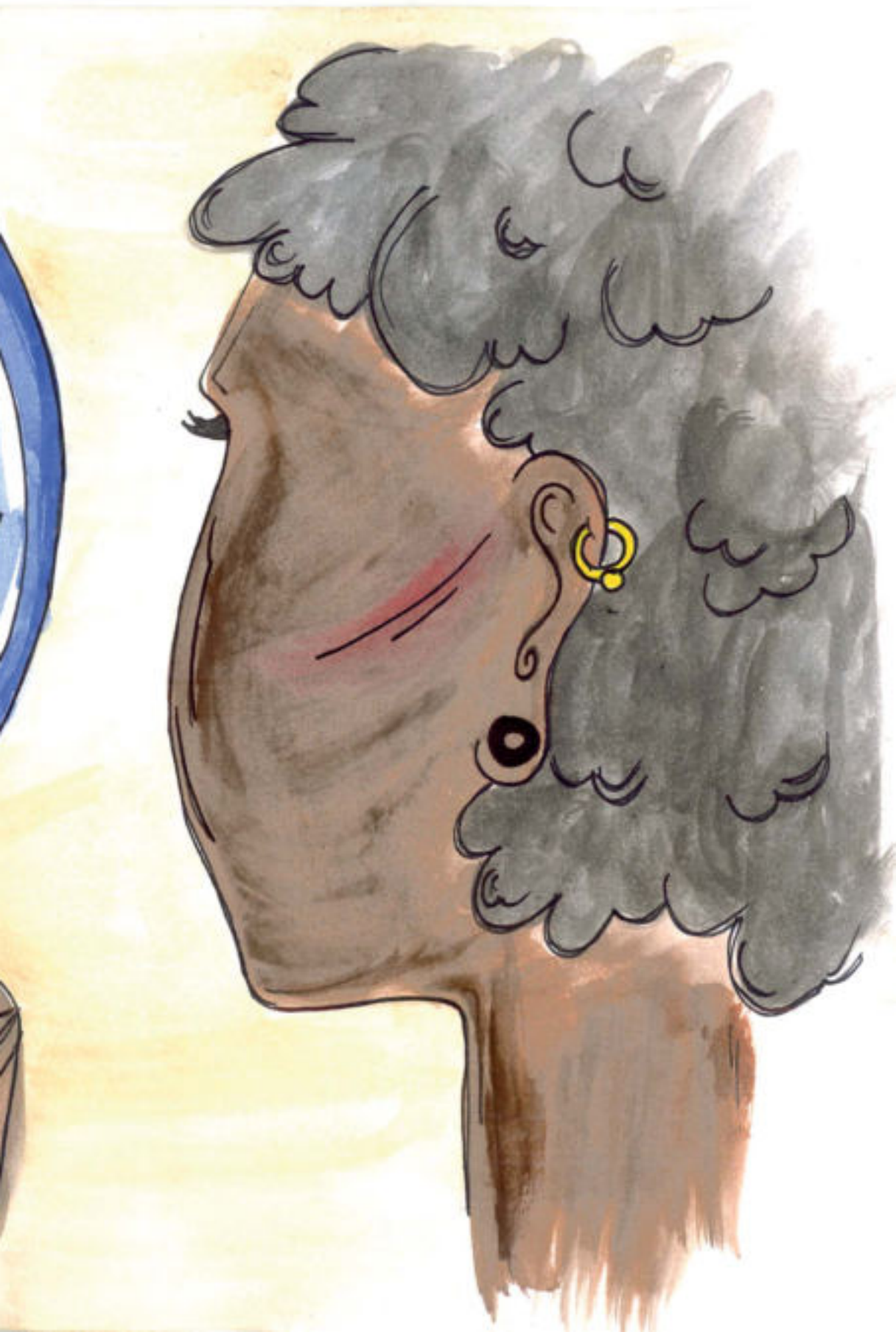
Drohungen, Erniedrungen, Ziehen, Schubsen und Schläge sind Gewalt. Vorsicht Machismus tötet. Aufkleber der »Kampagne gegen die Gewalt gegen Frauen und Feminizid in Chiapas« | Calcomanía de la »Campaña popular contra la violencia hacia las mujeres y el feminicidio en Chiapas« <http://contrafeminicidioch.wordpress.com>





06

Freiwillige sein



Siendo voluntari@

■ 6.1. Wie ich ein(e) gute(r) Freiwillige(r) bin

■ Vor der Ausreise: Du wurdest von deiner Entsendeorganisation ausgewählt, für eine lange Zeit weit, weit weg zu gehen. Glückwünsche! Nun nimm deine persönliche Reflexion ernst: Was ist meine Motivation zu gehen? Was sind meine Erwartungen?

■ Bereite dich auf den Alltag vor:

- ↔ Suche (gute) Informationen über das Land!
- ↔ Sei dir über deinen physischen Gesundheitszustand bewusst, geh zum Arzt zu einer Untersuchung, lass dich impfen und mache auch die anderen Vorbereitungen, die dir deine Entsendeorganisation empfohlen hat!
- ↔ Sei dir über deine eigene Leistungsfähigkeit bewusst, auch über deine mentale und emotionale Stabilität. Wenn du meinst, momentan nicht in der Lage zu sein, den Freiwilligendienst anzutreten, sprich mit deiner Entsendeorganisation!
- ↔ Was du für deinen Alltag benötigst (z.B. Medikamente, Kosmetik) – kannst du es dort besorgen?
- ↔ Überprüfe, ob du mit deiner Geld-/Kreditkarte in deinem Gastland Geld abheben kannst (ohne viele Gebühren zu zahlen)? Andernfalls eröffne ein neues Konto!
- ↔ Lies den Vertrag genau, damit du deine Rechte und Pflichten kennst!
- ↔ Kümmere dich um den Aufbau deines Spenderkreises! Wenn du ihm über den Freiwilligendienst berichtest, wirst du auch merken, ob du darüber bereits genug Informationen hast.

■ Bereite dich auf deinen Einsatz vor:

- ↔ Sprache: Was kannst du tun, um deine Sprachkenntnisse zu verbessern?
- ↔ Welche speziellen Kenntnisse solltest du dir aneignen?
- ↔ Suche im Internet, über zurückgekehrte Freiwillige oder über andere Quellen Informationen über deine Aufnahmeorganisation!
- ↔ Nimm mit deiner Aufnahmeorganisation Kontakt auf!
- ↔ Was musst/kannst du für dein Projekt mitnehmen? (Kleidung, Ausrüstung, Material)

■ Während des Aufenthalts im Gastland: Für eine bessere Integration raten wir dir einige grundlegende Regeln zu befolgen:

- ↔ Sei dir bewusst, wann es angebracht ist deutsch (oder irgendeine andere Sprache, die nicht die Landessprache ist) zu sprechen und wann NICHT!
- ↔ Gewöhne dich an das lokale Essen! Probiere so viel wie möglich (mit der Vorsicht, die dir die Personen deiner Organisation und deiner Gastfamilie gebieten)!

■ Und um einen guten Aufenthalt in deiner Organisation zu haben:

- ↔ Suche die Kommunikation mit deiner Ansprechperson!
 - ↔ Sei deiner Organisation gegenüber loyal!
 - ↔ Behandle interne Information mit viel Sorgfalt!
 - ↔ Respektiere die Regeln und Arbeitszeiten der Organisation!
 - ↔ Versuche kreativ zu arbeiten!
 - ↔ Entwickle deine Fähigkeit, im Team zu arbeiten!
 - ↔ Übernimm Verantwortung!
 - ↔ Ergreife Eigeninitiative, in Absprache mit der Organisation!
 - ↔ Wundere dich nicht, wenn die Dinge anders funktionieren, als du es gewohnt bist!
 - ↔ Habe Geduld!
 - ↔ Sei dir bewusst, dass du nur einen begrenzten Zeitraum in der Organisation bist und nicht alles ändern kannst!
 - ↔ Erkenne deine eigenen Grenzen und Begrenztheit!
- Was deine Haltung und Kommunikation im Allgemeinen angeht, sei es bei der Arbeit oder in deinem Alltag:
- ↔ Respektiere die Kultur, die Gebräuche und den lokalen Kontext!
 - ↔ Kommuniziere auf ehrliche und respektvolle Art!
 - ↔ Zeige kulturelle Sensibilität, auch wie und wann du die Dinge ansprichst!
 - ↔ Hüte dich vor persönlicher Unterschätzung! («Nein, das kann ich nicht, das habe ich noch nie gemacht, wie soll ich denn so was tun?»)
 - ↔ Aber hüte dich auch vor persönlicher Überschätzung! («Ich kann das alles, das ist

■ 6.1. Cómo ser un (buen) voluntario, como ser una (buena) voluntaria

■ Antes de la salida. Has sido elegid@ por tu organización de envío para irte por un buen tiempo lejos, lejos, lejos. ¡Felicidades! Ahora, tómate en serio la reflexión personal: ¿Cuál es mi motivación para ir? ¿Cuáles son mis expectativas?

■ Prepárate para la vida cotidiana:

↔ ¡Busca (buena) información sobre el país!
 ↔ ¡Sé consciente de tu estado de salud física, ve al médico para que te revisen, vacúnate y realiza las demás preparaciones recomendadas por tu organización de envío!

↔ ¡Sé consciente de tus propias capacidades, incluyendo la estabilidad mental y emocional! Si sientes que no estás en la capacidad, ¡comúnicate con tu organización de envío!

↔ Lo que necesitas para tu vida cotidiana (por ejemplo, medicamentos, artículos personales), ¿lo puedes conseguir allí?

↔ Revisa si con tu tarjeta de débito/ crédito tienes acceso al dinero en tu país anfitrión (sin pagar muchas comisiones) o si tendrás que abrir otra cuenta.

↔ ¡Revisa el convenio para conocer bien tus derechos y obligaciones!

↔ ¡Busca a tu círculo de donantes!, ¡comúnicate! y de ese modo te vas a dar cuenta también si tienes suficiente información de lo que es el voluntariado.

■ Prepárate para el servicio:

↔ Idioma: ¿Qué puedes hacer para mejorar tus conocimientos?

↔ ¿Qué conocimientos especiales necesitas adquirir?

↔ ¡Busca información sobre tu organización de recepción por Internet, con voluntari@s regresad@s y a través de otras fuentes!

↔ ¡Haz contacto con la organización de recepción!

↔ ¿Qué debo/puedo llevar para mi proyecto? (ropa, equipamiento, material)

■ Durante la estancia en el país de acogida

Para una mejor integración te recomendamos obedecer algunas reglas básicas:

↔ ¡Sé consciente y prudente para reconocer cuándo es adecuado hablar en alemán! (o cualquier otro idioma que no sea el del país) y cuándo NO lo es.

↔ ¡Acostúmbrate a la comida local! ¡Prueba lo más que puedas! (con los cuidados que te recomiendan las personas de tu organización o familia de acogida)

■ Y para pasar una buena estancia en tu organización:

↔ ¡Busca mantener una buena comunicación con tu tutor/a!

↔ ¡Sé leal con tu organización!

↔ ¡Sé cuidadoso con el manejo de la información interna!

↔ ¡Respetar las reglas y el horario de la organización!

↔ ¡Procura trabajar de manera creativa!

↔ ¡Desarrolla tu habilidad para trabajar en equipo!

↔ ¡Asume tus responsabilidades!

↔ ¡Toma iniciativas pero de acuerdo con la organización!

↔ ¡No te sorprendas si las cosas no funcionan en la forma en que estás acostumbrado/a!

↔ ¡Ten paciencia!

↔ ¡Sé consciente de que solo estarás por un tiempo limitado en la organización y que no podrás cambiar todo lo que no te parezca bien!

↔ ¡Reconoce tus propios límites y limitantes!

■ En cuanto a tu actitud y comunicación en general, sea en tu trabajo, sea en tu vida cotidiana:

↔ ¡Respetar la cultura, las costumbres y el contexto locales!

↔ ¡Comúnicate de manera honesta y respetuosa!

↔ ¡Ten sensibilidad cultural, también, en la forma y el momento para decir las cosas!

↔ ¡Cuidado con la subvaloración personal!

(«No puedo, esto nunca lo he hecho, ¿cómo voy a hacer algo así?»)

↔ ¡Pero también ten cuidado con la sobrevaloración personal! («Yo puedo con todo, no hay

überhaupt kein Problem, ich mach das, ich löse das, ich brauche keine Hilfe...«)

↔ Bevor du nicht mehr kannst, suche Hilfe!!! (bei der Ansprechperson, deinem/r Mentor_in, der Entsendeorganisation)

↔ Vergiss die Sorge um dich selbst nicht: schütze deine Gesundheit, deine Ernährung, deine Freizeit, deine Sicherheit

↔ Sei bereit für Veränderungen: »das einzig Bleibende ist die Veränderung«

■ Und da unsere Liste an Ratschlägen noch nicht endet, hier noch mehr. Für dein soziales und politisches Bewusstsein:

↔ Sei solidarisch, strebe nach Gleichberechtigung und Gerechtigkeit!

↔ Sei dir deiner Rolle und deiner Wirkung in globalen und lokalen Angelegenheiten bewusst!

↔ Sei dir deines »kolonialen Gepäcks«, deines Geschlechtes und deiner Klasse bewusst! (siehe Kapitel 4)

■ Nach der Rückkehr:

↔ Kommuniziere: Teile deine Erfahrung anderen mit!

↔ Setze dich mit anderen zurückgekehrten Freiwilligen in Verbindung!

↔ Engagiere dich!

↔ Gib deiner Entsendeorganisation etwas zurück, z.B. in der Vorbereitung neuer Freiwilliger, indem du einen Vortrag hältst etc!

↔ Nütze deine neuen Erfahrungen und Fähigkeiten, um zum sozialen Wandel in Deutschland beizutragen!

■ Bleib in Kontakt!

↔ mit deiner Aufnahmeorganisation, deinen dortigen Freundschaften und der Familie, in der du gelebt hast.

↔ Schreibe deiner Aufnahmeorganisation eine Mail, wenn du angekommen bist!

↔ Schicke ihnen vielleicht Postkarten, Briefe oder ein kleines Paket?

■ 6.2. Was Gastfamilien sagen – ihre Perspektive

Die Unterbringung von Freiwilligen kann sehr unterschiedlich sein. Manchmal wohnen sie in den Einrichtungen der Aufnahmeorganisation, manchmal in WGs oder in Familien, wobei Familien auch hier nicht nur Familien im klassischen Sinne (Vater, Mutter, Kinder), sondern auch allein erziehende Mütter, Paare ohne Kinder, Paare des gleichen Geschlechtes usw. sein können.

In unserem Programm in Nicaragua sind die Freiwilligen in Gastfamilien untergebracht, wo sie nicht nur schlafen, sondern auch essen und einen Teil ihrer Zeit verbringen. Im Laufe der Zeit haben wir mit den Familien Evaluationen durchgeführt über die Erfahrung, eine/n Freiwillige/en in ihrem Haus zu haben. Für die große Mehrheit war das eine sehr wichtige und große Erfahrung. Sie erwähnen Veränderungen in ihrer Familie und neue Lernerfahrungen.

■ Laut Familien, die wir interviewt haben, waren einige der schönsten Momente:

↔ Die Integration und das Zusammenleben: Zeit gemeinsam verbringen, zusammen Familienaktivitäten unternehmen, die Beziehung zu den Kindern, die Integration im Stadtteil und das Mithelfen in der Küche. »Er hat Gitarre gespielt und Spiele mitgebracht«. »Er hat ein Rezeptbuch dabei gehabt, und wir haben es zusammen gelesen«

↔ Der Dialog/die Gespräche: Miteinander sprechen und Sorgen teilen, besondere Momente, viele interessante Gespräche über viele Themen: »Wir haben von Kultur, Politik, Bildung und Gesundheit gesprochen, ich habe ihr vieles erklärt« »Ich habe ihr beigebracht: Das Leben ist zum Leben da, nicht um es zu verstehen«.

↔ Besondere Termine: Feiertage oder Festlichkeiten, wie der internationale Frauentag, Geburtstage, Jahrestage, Weihnachten

↔ Ausflüge und Reisen: gemeinsame Ausflüge zum Zusammensein und Sprechen

↔ Gemeinsames Lernen: große Momente des Zusammenseins, viel Lernen und mit Vorurteilen brechen. »Ich habe einige Worte deutsch gelernt« »Andere Lebensformen kennenlernen,

ningún problema, yo lo hago, yo lo resuelvo, yo no necesito ayuda...»)»

✦ Si sientes que ya no podrás, ¡¡¡busca ayuda!!! (con tu tutor/a, mentor/a, la organización de envío)

✦ ¡No olvides el autocuidado! ¡cuida tu salud, alimentación, tiempo libre, seguridad!

✦ ¡Mantente dispuesta/o al cambio! «Lo único constante es el cambio»

■ Y como aquí no se termina nuestra lista de consejos, aquí te van más. Para tu conciencia social y política:

✦ ¡Sé solidario, busca la equidad y la justicia!

✦ ¡Sé consciente de tu rol y de tu impacto sobre asuntos globales o locales!

✦ ¡Sé consciente de tu «bagaje colonial», de género y de clase! (véase capítulo 4)

■ Después del regreso:

✦ ¡Comunícate: comparte tu experiencia!

✦ ¡Ponte en contacto con otr@s voluntari@s regresad@s! ¡Comprométete!

✦ ¡Regresa algo a tu organización de envío, por ejemplo, en la preparación de nuev@s voluntari@s, en impartir charlas, etcétera!

✦ ¡Usa tus nuevas experiencias y habilidades donde sea para contribuir al cambio social en Alemania! ¡Permanece en contacto con tu organización de acogida, amistades allá y la familia donde viviste! Escribe un correo a tu organización de acogida cuando estés de regreso.

✦ tal vez te nazca mandar postales, cartas o un pequeño paquete a l@s de allá.

■ 6.2. Perspectiva de familias anfitrionas

El hospedaje de l@s voluntari@s puede ser muy distinto, a veces están en las instalaciones de las mismas organizaciones, a veces en casas compartidas o con familias. Cabe destacar que familias no son solamente las células clásicas (padre, madre, hij@s), también el hospedaje puede ser con madres solteras, con parejas sin niñ@s, con parejas del mismo sexo, etc.

En nuestro programa en Nicaragua, por lo general, l@s voluntari@s se quedan en hogares familia-



Gastfamilien aus Nicaraguatauschen vegetarische Rezepte aus. Familias anfitrionas de Nicaraguan intercambian recetas vegetarianas.

res, donde no solamente duermen, sino comen y comparten bastante de su tiempo. Durante estos años hemos realizado evaluaciones con dichas familias anfitrionas en Nicaragua, sobre la experiencia de tener una persona voluntaria hospedada en su casa. Para la gran mayoría ha sido una experiencia muy grande, de mucho valor para ell@s. Mencionan cambios en sus familias y aprendizajes nuevos.

■ De acuerdo con las familias que entrevistamos, entre los mejores momentos para ell@s han sido:

✦ La Integración y la convivencia: especialmente compartir tiempo junt@s, salir a actividades familiares, la relación con los/as hijos/as, la integración en el barrio y la participación en la cocina. «Él tocaba guitarra y traía juegos». «Trajo un libro de recetas (lo compartíamos).»

✦ Diálogo/conversaciones: Dialogar y compartir las tristezas. Compartir momentos especiales; muchas conversaciones interesantes, sobre muchos temas: «Hablábamos de cultura, política, educación y salud; le enseñé». «Yo le enseñaba que la vida es para vivirla, no para entenderla.»

✦ Fechas especiales: fiestas y días festivos: como el día de la mujer, cumpleaños, aniversarios, Navidad

✦ Paseos/viajes: paseos con la familia para reunirse y platicar

z.B. Verhütung mit 14 Jahren, das familiäre Zusammenleben» »aus den bekannten Lebensschemata ausbrechen».

✦ Die Beziehung und die Gefühle: Befriedigung, Integration, Kommunikation. Es gab Verständnis füreinander von beiden Seiten: »der schönste Moment, den ich nicht vergessen werde, sind die Umarmungen, die ich bekommen habe, vor allem die des Abschieds, die mehrere Minuten dauerte» »eine langfristige Beziehung, der Kontakt geht weiter».

Zusammenfassung typischer Probleme – dazu einige Äußerungen von Gastfamilien

- zu Kommunikation
 - ✦ Wenn sie nicht Bescheid sagen, wenn sie nicht zum Essen oder Schlafen kommen
 - ✦ Emotionale Probleme, die die Kommunikation verhindern
 - ✦ Unterschiedliche Formen der Kommunikation
 - ✦ Schwierigkeiten der Kommunikation am Anfang wegen der Sprache
- zu Integration und Normen in der Familie
 - ✦ Wenn sie nicht an den Hausarbeiten teilnehmen
 - ✦ Wenn sie ihr Zimmer nicht aufräumen
 - ✦ Wenn sie die Freundin zum Übernachten mit nach Hause bringen

- zu Beziehung
 - ✦ Wenn sie sich im Zimmer einschließen oder lange Zeit dort verbringen, ist das traurig
 - ✦ Die Freiwilligen zu vermissen, weil man sich zu sehr aufeinander eingestellt hat
 - ✦ Wenn sie sich nicht umsorgen lassen und zu unabhängig sein wollen. Wie können wir uns als Familie an diese Unabhängigkeit anpassen?
 - ✦ Wenn die Freiwilligen nicht viel mitteilen

- zu anderen Problemen:
 - ✦ Krankheit: Was kann ich tun, wenn sie Parasiten bekommen – welches Essen? Welcher Arzt? Welche Medikamente?
 - ✦ Es geht etwas verloren: Was können wir tun?
 - ✦ Sie akzeptieren nicht, dass wir eine Person im Haushalt angestellt haben, die uns unterstützt

- zum Essen:
 - ✦ Wie kann ich vegetarisches Essen zubereiten?
 - ✦ Was soll ich tun, wenn sie ihr eigenes Essen zubereiten wollen?
 - ✦ Wie sie behandeln, damit sie keine Extrawurst in Bezug auf die anderen Familienmitglieder darstellen?

Empfehlungen für Freiwillige

Hier einige Ergebnisse aus gemeinsamen Auswertungstreffen von Freiwilligen und Familien, welche der Einfachheit halber zusammengefasst wurden. Trotzdem stellen sie keinen kompletten Leitfaden dar, und natürlich ist jede Familie anders und das Umfeld ist auch in jedem Land anders.

- ✦ Dir klar werden, was du von einem interkulturellen Austausch mit einer Familie erwartest! Bist du wirklich dazu bereit?
- ✦ Such den Kontakt zur Familie bereits vor der Ausreise!
- ✦ Zeige ein respektvolles Auftreten gegenüber der Gastfamilie, ihrer Lebensweise und Formen der Kommunikation!
- ✦ Sei bereit, dich in die Aktivitäten der Familie zu integrieren!
- ✦ Versuche, das gleiche wie der Rest der Familie zu essen, kommuniziere aber, wenn dir etwas nicht schmeckt!



Ein guter Freiwilliger beteiligt sich an der Hausarbeit.
Un buen voluntario participa en los quehaceres de la casa.

Was soll ich tun, wenn sie sich im Zimmer einschließen und traurig sind?
¿Qué puedo hacer cuando se encierran en el cuarto y están tristes?



✦ Aprendizaje mutuo: grandes momentos de convivencia; aprender mucho y romper prejuicios: «Aprendí palabras en alemán». «Conocer otras formas de vida, por ejemplo: anticoncepción a los 14 años y la convivencia familiar»; «salir de los esquemas de la vida».

✦ La relación y los sentimientos: satisfacción, integración, comunicación; hubo comprensión de ambas partes; «el momento más agradable, que no olvidaré, son los abrazos que me daba, principalmente el de despedida, que duró muchos minutos». «Enlace a largo plazo – el contacto sigue».

Resumen de problemas comunes

■ Comunicación

- ✦ Cuando no avisa si llegará o no a comer o a dormir
- ✦ Problemas emocionales que impiden comunicación
- ✦ Diferentes maneras de comunicarse
- ✦ Dificultades de comunicación al inicio por el idioma

■ Integración y normas en la familia

- ✦ Cuando no se integran en las tareas domésticas
- ✦ Cuando no limpian su cuarto
- ✦ Cuando llevan a su novia a dormir a la casa

■ Relación

- ✦ ¿Qué hacer cuando se quedan encerrad@s en el cuarto mucho tiempo y están tristes?
- ✦ ¿Extrañan a l@s voluntari@s porque se penetraron demasiado?
- ✦ Cuando no aceptan el cuidado y quieren ser independientes. ¿Cómo adaptarse a esta independencia como familia?
- ✦ Cuando l@s voluntari@s no comparten mucho con la familia

■ Otros problemas:

- ✦ Enfermedad: ¿Qué hacer cuando tienen parásitos, qué comida, qué médico, qué medicina?
- ✦ Si se pierde algo, ¿qué hacer?
- ✦ No aceptan que tengamos a una persona en casa que nos ayude con el quehacer



Anne-Kirstin Berger mit Christian Michel (5. und 6. von links) in ihrer Gastfamilie in Peru. | Anne-Kirstin Berger (5ta y 6ta de la izquierda) y Christian Michel con la familia anfitriona en Peru.

- ✦ Nimm an der Hausarbeit teil!
- ✦ Frage nach den Regeln der Familie und respektiere sie!
- ✦ Teile mit, wenn du nicht zum Essen kommst oder ausgehst, und sage Bescheid, wohin du gehst und wann du wieder kommst!
- ✦ Räum dein Zimmer wöchentlich auf!
- ✦ Nimm deinen Partner/ deine Partnerin nicht mit aufs Zimmer, und besprich mit der Familie, wen du einladen kannst!
- ✦ Im Fall von Problemen, sprich mit deinem Mentor/deiner Mentorin und überlegt, ob es sinnvoller ist, das Problem erst innerhalb der Familie alleine zu lösen oder ob die Intervention des/der Mentor_in angebracht ist, um zu vermitteln!

■ 6.3. Mein Leben in einer Gastfamilie

Anne-Kirstin Berger, Freiwillige 2012-2013, Peru

Morgens um halb acht. Fernanda rennt lachend zwischen Bad und Kinderzimmer hin und her. Dann stolpert sie, fällt, und schreit. Sebastián ruft alle paar Sekunden laut »mama«. Eigentlich müsste ich es beeindruckend finden, wie laut sein Stimm-

chen schon ist. Wenn, ja, wenn ich nicht eigentlich noch schlafen könnte.

Täglich wiederholt sich diese Szene. Sie ist Teil meines Alltags als Familienmitglied der Almoguera Aguilar. Und so sehr ich mich manches Mal darüber aufrege, dass der Familientrubel mir den Schlaf raubt – ich habe mich doch irgendwie daran gewöhnt und möchte meine Familie auf keinen Fall missen.

Ich erinnere mich noch genau: Als ich am ersten Tag meines Aufenthalts in Villa el Salvador unser Haus betrat, spürte ich zuallererst eine Überforderung. Hier soll ich nun ein Jahr lang leben? Die Vorstellung war absurd, denn ich fühlte mich fremd. Wir saßen in einem kalten Haus um einen Tisch und tranken Kamillentee. Später gingen wir beide – denn wir leben zu zwei Freiwilligen bei der Familie – in unsere Zimmer. Meins ist rosa und mit Winnipooch-Bordüre – ich wohne unverkennbar im ehemaligen Kinderzimmer. Als ich meinen Koffer auspackte, kam die kleine Fernanda zu mir. Sie »half« mir beim Ordnen meiner Sachen, indem sie Waschlappen auf Bügel hängte und sich über meinen Gummibären-Vorrat hermachte. Das war der Moment, in dem ich spürte: Ich bin angekommen.

Von Beginn an begrüßten Mario und Martha uns als Teil der Familie. Wir essen gemeinsam und tauschen Neuigkeiten von der Arbeit aus, reden auch mal über Probleme. Es dauerte nicht lange, da begann die dreijährige Fernanda, uns ihre »großen Geschwister« zu nennen. Ihr kleiner Bruder Sebastián ist gerade ein Jahr alt geworden. Er fängt nun an zu sprechen, und manchmal gelingt ihm so etwas wie ein »Anne«.

Für mich ist es eine neue Erfahrung, kleine Geschwister zu haben. Und obwohl der Alltag manchmal anstrengend ist, empfinde ich es als Bereicherung. Es gibt natürlich Situationen, in denen wir beiden, Christian und ich, lieber unsere Ruhe hätten. Das ist mitunter schwierig, denn mein Zimmer hat ein Fenster zum Flur, durch das jeder Vorbeigehende sehen kann, was ich gerade tue. Es kommt vor, dass Christian und ich abends müde auf dem Bett sitzen und über den Tag reden. Dann geht die Tür auf, und Fernanda will »Flugzeug« oder »Dusche« spielen. Oder aber Sebastián krabbelt ins Zimmer und beginnt, an der Tischdecke zu ziehen.

Das Leben als Familienmitglied bringt eine Einschränkung der Privatsphäre mit sich. Und es

Comida

- ✦ ¿Cómo preparar comida vegetariana?
- ✦ ¿Qué hacer cuando quiera cocinar solo/a?
- ✦ ¿Cómo no darle un trato especial frente al resto de la familia?

Recomendaciones para voluntari@s

Lo siguiente es resultado de sesiones de evaluación con ambos, familias y voluntari@s, y ha sido resumido para facilitar la consulta. Sin embargo, esta no es de ninguna manera una lista completa, y obviamente cada familia y cada contexto son diferentes según el país.

- ✦ Piensa en lo que quieres obtener de un intercambio cultural con una familia; ¡asegúrate de que en verdad es algo que quieres hacer!
- ✦ ¡Busca contacto con la familia antes de viajar!
- ✦ ¡Muestra un comportamiento de respeto hacia la familia anfitriona; hacia las personas y su forma de vivir y comunicar!
- ✦ ¡Manifiesta disposición a integrarte en las actividades de la familia!
- ✦ ¡Trata de comer la misma comida que la familia, pero comunica si algo no te gusta!
- ✦ ¡Trata de integrarte en las tareas domésticas!
- ✦ ¡Pregunta cuáles son las reglas de la casa y respetalas!
- ✦ ¡Avisa si no llegarás a comer, o si sales, a dónde irás y cuándo volverás!
- ✦ ¡Limpia tu cuarto cada semana!
- ✦ ¡No llesves a el/la novio/a a tu cuarto y acuerda con la familia a quién puedes invitar a la casa!
- ✦ En caso de problemas, vale la pena preguntar a tu mentor o mentora por consejos y decidir si sería mejor resolver los problemas primero en la familia, si la persona mentora intervendrá para ayudar en la mediación.

6.3. Mi vida con una familia anfitriona

Anne-Kirstin Berger, voluntaria 2012-2013, Peru
Siete y media de la mañana: Fernanda corre



Die beiden Freiwilligen bei einem Ausflug mit ihrer Gastfamilie.
L@s dos voluntari@s en una salida con la familia anfitrión.

sonriente de un lado a otro entre el baño y el cuarto infantil. Entonces tropieza, cae y grita. Sebastián llama a gritos a mamá a cada instante. En realidad debería parecerme impresionante lo fuerte que ya es su vocecita. Lo haría, si no pudiera dormir todavía un poco más.

Esta escena se repite diariamente. Es parte de mi vida cotidiana como miembro de la familia Almoquera Aguilar. Y aun cuando algunas veces me irrita que la bulla familiar me robe el sueño, me he acostumbrado de alguna manera a ello y no me gustaría por nada del mundo prescindir de mi familia.

Recuerdo perfectamente que cuando entré en nuestra casa, el primer día de mi estancia en Villa El Salvador, percibí de inicio una exigencia excesiva. Entonces, me pregunté: ¿debo vivir aquí un año entero? La idea era absurda, pues me sentía ajena. Nos sentamos alrededor de la mesa, en una casa fría, y tomamos té de manzanilla. Después fuimos ambos – ya que viviríamos dos personas voluntarias con la familia – a nuestras habitaciones. La mía de color rosa y con una orla de Winnie Pooh. Me tocó dormir, sin duda, en el antiguo cuarto infantil. Cuando desempaqué mi maleta vino a mí la pequeña Fernanda. Ella me «ayudó» a ordenar mis cosas, colocando toallas para la cara en ganchos de ropa y abalanzándose sobre mi reserva de ositos de gomita. Ese fue el momento en que lo intuí: he llegado.

fordert Rücksicht. Leise zu sein, wenn die Kinder schlafen zum Beispiel, und sich auf die gemeinsamen Essenszeiten einzustellen. Mit fortschreitender Zeit ist das gar nicht mehr einfach, denn unser Arbeitsrhythmus im Radio passt nicht unbedingt zu dem des Lehrerhaushalts. In den letzten Wochen mussten wir deshalb aufpassen, dass wir uns nicht aus den Augen verlieren.

Gerade deshalb ist das Leben in der Gastfamilie eine Erfahrung, die ich jedem Freiwilligen empfehle. Man lernt neben der Sprache und dem Alltag auch, sich selbst ein wenig zurückzunehmen. Dazu kommen Einblicke ins Familienleben, die mir immer wieder helfen, die Gesellschaft ein bisschen besser zu verstehen. Ich erlebe, wie Mario und Martha ihre Kinder erziehen und lerne Familienfeste kennen.

Christian und ich sind die ersten Freiwilligen, die Martha und Mario aufgenommen haben. Manchmal sprechen wir ein wenig versonnen über die vergangenen Monate und merken dann, wie wir uns immer näher gekommen sind. Dann verraten auch unsere Gasteltern, was ihnen anfangs fremd vorkam und wir lachen über unsere Fettnäpfchen.

Ein Jahr schafft Bindungen. Unter Freiwilligen, Freunden und Kollegen. Ich werde sie alle vermissen, wenn ich gehe. Aber am härtesten wird der Abschied von meiner Familie. Ich weiß noch nicht, wie ich meiner kleinen Schwester erklären soll, dass ich nicht mehr da sein werde, um mit ihr Dreiecke zu malen, Brot zu backen und Hausaufgaben zu machen. Und mir wird etwas fehlen, wenn ich dann nicht mehr vom morgendlichen Familientrubel aus dem Schlaf gerissen werde. Martha, Mario, Fernanda, Sebastián und Christian sind Teil meiner Familie geworden.

■ 6.4. Der Gebrauch von Bildern und Sprache – Hinweise und Empfehlungen für Freiwillige

Veronika Kirschner, weltwärts-Referentin im Welthaus Bielefeld

»How to Write About Africa« – Anweisungen von Binyavanga Wainaina, Gründungsherausgeber der literarischen Zeitschrift Kwani? und Gewinner des Caine Prize for African Writing in 2002.

»[...] Nehmen Sie nie ein Bild von einem gut angepassten Afrikaner auf das Cover Ihres Buches, oder in ihm, es sei denn, dieser Afrikaner hat den Nobelpreis gewonnen. Eine AK-47, hervorstehende Rippen, nackte Brüste: verwenden Sie das. Wenn Sie einen Afrikaner einbeziehen müssen, stellen Sie sicher, einen in Masai oder Zulu oder Dogon Kleidung zu bekommen.

Behandeln Sie Afrika in Ihrem Text, als ob es ein Land wäre. Es ist heiß und staubig mit Weideland und riesigen Tierherden und großen, dünnen Menschen, die hungern. Oder es ist heiß und schwül mit sehr kleinen Menschen, die Primaten essen. Verzetteln Sie sich nicht mit präzisen Beschreibungen. Afrika ist groß: 54 Länder, 900 Millionen Menschen, die zu beschäftigt sind mit hungern und sterben und kämpfen und auswandern, um Ihr Buch zu lesen. Der Kontinent ist voll mit Wüsten, Dschungel, Hochland, Savannen und vielen andere Dingen, aber Ihre Leser kümmert das alles nicht, also halten Sie Ihre Beschreibungen romantisch, stimungsvoll und unspezifisch.

Stellen Sie sicher, dass Sie zeigen, wie Afrikaner Musik und Rhythmus tief in ihren Seelen haben, und Dinge essen, die keine anderen Menschen essen. Erwähnen Sie weder Reis noch Rindfleisch und Weizen; Affenhirn ist des Afrikaners Küche der Wahl, zusammen mit Ziegenfleisch, Schlangen, Würmern und Maden sowie alle Arten von Wildfleisch. Stellen Sie sicher, dass Sie zeigen, dass Sie in der Lage sind, solche Dinge zu essen ohne mit der Wimper zu zucken und beschreiben Sie, wie Sie lernen, es zu genießen – weil Sie sich kümmern.

Tabu-Themen: gewöhnliche Szenen zu Hause, Liebe zwischen Afrikanern (es sei denn, ein Toter ist beteiligt), Referenzen zu afrikanischen Schriftstellern oder Intellektuellen, Erwähnung von schulpflichtigen Kindern, die nicht an Frambösie oder Ebola-Fieber oder weiblicher Genitalverstümmelung leiden...« Im Original:

<http://www.granta.com/Archive/92/How-to-Write-about-Africa/Page-1>

Diese subtile Anleitung zum Schreiben über den Kontinent Afrika bringt zum Nachdenken – ironisch beschreibt der Autor, doch leider sehr treffend, die häufig erlebte Realität. Was hat das mit uns zu

Desde el principio Mario y Martha nos recibieron como parte de la familia. Comemos juntos/as e intercambiamos novedades sobre el trabajo, y a veces hablamos sobre problemas. No pasó mucho tiempo para que Fernanda, de tres años, comenzara a llamarnos sus »herman@s mayores«. Su hermano pequeño, Sebastián, acaba de cumplir un año. Ahora comienza a hablar, y a veces logra decir algo así como un »Anne«.

Para mí es una nueva experiencia tener herman@s menores. Y aun cuando la vida diaria a veces es agotadora, lo percibo como enriquecimiento. Naturalmente, hay situaciones en las que a amb@s, a Christian y a mí, nos gustaría tener tranquilidad. En ocasiones esto es difícil, ya que mi habitación tiene ventana al pasillo, a través de la cual cada persona que pasa puede ver lo que hago en ese momento. A veces sucede que Christian y yo por las tardes nos sentamos cansad@s en la cama y hablamos sobre el día. Entonces se abre la puerta y Fernanda quiere jugar al »avión« o a la »lluvia«. O Sebastián entra gateando en la habitación y comienza a tirar del mantel.

La vida como miembro de una familia trae consigo una limitación de la esfera privada y exige consideración. No hacer ruido cuando los/las niños/as duermen, por ejemplo, y ajustarse a los tiempos de comida juntos/as. Con el transcurso del tiempo no es tan fácil, ya que nuestro ritmo de trabajo en la radio no necesariamente encaja con el del hogar de los/as maestros/as. Por eso debimos tener cuidado de no perdernos de vista las últimas semanas.

Precisamente por eso la vida en una familia anfitriona es una experiencia que recomiendo a cada voluntario/a. Además del idioma y la vida diaria, uno aprende también a autolimitarse. A esto se suma la mirada en la vida de la familia, lo que siempre me ayuda a entender un poco mejor a la sociedad. Observo cómo Mario y Martha educan a sus hijos/as y aprendo sobre las fiestas familiares.

Christian y yo somos los/as primeros/as voluntarios/as que han recibido Martha y Mario. A veces hablamos un poco sobre los meses anteriores y notamos cómo nos hemos acercado cada vez más. Entonces nuestros padres anfitriones nos revelan también lo que al principio les pareció extraño y nos reímos de nuestras metidas de pata.

Un año crea lazos. Entre voluntarios/as, amigos/as y colegas. Extrañaré a todos/as cuando me vaya. Pero lo más duro será la despedida de mi familia.

Aún no sé cómo debo explicar a mi hermana menor que ya no estaré más para pintar triángulos, hornear pan y hacer la tarea con ella. Y a mí me faltará algo cuando ya no sea arrancada del sueño por la matutina bulla familiar. Martha, Mario, Fernanda, Sebastián y Christian se han convertido en parte de mi familia.

■ 6.4. Uso de imágenes y lenguaje: directrices y sugerencias para voluntari@s

Veronika Kirschner, área de weltwärts, Welthaus Bielefeld

»Cómo escribir sobre África«: Indicaciones de Binyavanga Wainaina »[...] Nunca tome la imagen de un africano bien adaptado para portada de un libro, o para los interiores, a menos que este africano haya ganado el Premio Nobel. Un AK-47, costillas prominentes, pechos descubiertos: utilice eso. Cuando deba incluir a un africano, asegúrese de que lleve vestimenta Masai o Zulu o Dogón.

»[...] Trate a África en su texto como si fuera un país. Es caliente y polvoriento, con pastizales y enormes manadas de distintas especies, y personas altas y delgadas que sufren hambre. O es caliente y húmedo, con personas bajas que comen primates. No se pierda en descripciones precisas. África es grande: 54 países, 900 millones de personas, que están muy ocupadas sufriendo hambre, muriendo y peleando y emigrando como para leer su libro. El continente está lleno de desiertos, selvas, altiplanicies, sabanas y muchas otras cosas, pero a sus lectores no les interesa todo eso, es decir, mantenga sus descripciones románticas, animadas e inespecíficas.

Asegúrese de mostrar cómo los africanos llevan en la sangre la música y el ritmo, y comen cosas que en ningún otro lugar se comen. No mencione el arroz, ni la carne de res o el trigo; Cerebro de mono es lo típico en la cocina africana, junto a la carne de cabra, serpientes y gusanos, así como todos los tipos de carne salvaje.

tun? Wie und an wen schreiben wir eigentlich über unsere Erfahrungen und Erlebnisse in den Ländern, in denen wir einen Freiwilligendienst machen? Warum ist es wichtig, sich darüber überhaupt Gedanken zu machen?

Solche Gedanken hat sich auch der Berliner Verein global e.V. gemacht, der Berichte und Erzählungen von Auslandsaufenthalten rassismuskritisch betrachtet hat: Als Freiwillige reisen wir für längere Zeit in ein anderes Land, in dem wir sehr viel erleben und kennenlernen. Wir stehen dabei in regelmäßigen Kontakt mit Menschen zu Hause und berichten und zeigen Bilder von unserem Leben, was uns bewegt und was uns verwundert, was uns überrascht und was uns irritiert, in Emails, auf Blogs, bei Facebook oder in den Quartalsberichten. Nach unserer Rückkehr berichten wir weiter, werden manchmal auch zu öffentlichen Veranstaltungen eingeladen oder für Zeitungsartikel interviewt. Als Menschen, die »vor Ort« ein Jahr lang gelebt und gearbeitet haben, werden wir meist als ExpertInnen wahrgenommen, die objektives Wissen vermitteln. Und natürlich – alles, was wir fotografieren und berichten, ist Teil der Realität. Aber eben nur ein Teil davon, gesehen und wahrgenommen aus unserer persönlichen, subjektiven, gesellschaftlich geprägten Perspektive. Begegnungen mit anderen Menschen, mit unbekanntem Situationen sind geprägt von der Geschichte, von einem gemeinsamen Erbe. Unsere Beziehung zum globalen Süden findet nie in einem machtfreien Raum statt – uns alle prägt die gewaltvolle Vorgeschichte, das Erbe des europäischen Kolonialismus. Das bedeutet nicht, dass wir uns deswegen schuldig fühlen müssen oder diesen Begegnungen gar aus dem Weg gehen sollten. Es geht vielmehr darum, sich über diese Zusammenhänge zu informieren und bewusst zu werden: durch unsere Sozialisierung haben wir bestimmte soziale Normen und gesellschaftliche Werte und Blickwinkel gelernt, die uns oft auch unbewusst prägen und unsere Sicht auf die Dinge lenken.

Verena Tate, weltwärts Freiwillige 2013/14 in Mosambik drückt dies in einem ihrer Quartalsberichte so aus:

»Wie du meinen Bericht am besten liest - Die Tatsache, dass ich mich gerade im globalen Süden befinde, macht es deutlich schwieriger alle meine Erfahrungen zu beschreiben ohne bereits

bestehende rassistische Bilder der Leser immer wieder zu bestätigen. Globaler Süden ist übrigens ein anderer Begriff für Entwicklungsländer, der nicht so wertend wahrgenommen wird und somit nicht direkt die beschriebenen Regionen und Personen degradiert. Viele assoziieren nämlich mit Entwicklungsland gleichzeitig »unterentwickelt«. Mit dem Begriff globaler Süden wird hingegen eine im globalen System benachteiligte gesellschaftliche, politische und ökonomische Position beschrieben.[...]

Wie sieht dein Bild im Kopf aus, wenn ich dir von »einer afrikanischen Hütte« erzähle? Und wie sieht dein Bild aus, wenn ich von »einem Haus mit Garten« schreibe? Gerade durch die Medien verbinden wir mit dem globalen Süden häufig Sachen wie Naturverbundenheit, Wildnis, wilde Tiere, Ungebildetheit, Armut, Primitivität, Stressfreiheit usw. Demnach ist es wahrscheinlich, dass deine afrikanische Hütte aus Lehm oder Stroh war, keinen Wasseranschluss hatte, relativ klein und unkomfortabel mit nur dem »Nötigsten« ausgestattet. Natürlich stand sie in einer wunderschönen Steppe mit viel Natur und exotischen Tieren. Das Haus mit Garten allerdings war ein Stadthaus irgendwo in Europa, nah an der geteerten Straße gebaut - vielleicht sogar ein Mehrfamilien-Haus. Es gab die »notwendige« Ausstattung und hier und dort ein paar elektronische Besonderheiten. Der Garten war eher klein und grün mit viel Rasen.

Und hast du etwas bemerkt? Hatte ich diese Bilder überhaupt so genau beschrieben mit meinen wenigen Worten? Nein, hatte ich nicht. Und genau das ist das Problem. Die Medien zeigen und sagen uns immer wieder wie »Afrika« ist.

Nun möchten wir aber verständlicherweise trotzdem gerne den zu Hause Gebliebenen von all den spannenden und eindrücklichen Erlebnissen berichten und ihnen einen kleinen Einblick in unser neues Leben geben. Das ist auch richtig und wichtig, denn es kann auch ein wertvoller Teil des weltwärts-Programms sein – das Erzählen von vielen Geschichten, damit sich das Bild, das viele vom Globalen Süden in den Köpfen haben, mehr diversifiziert.

Wie stellen wir andere Lebenswirklichkeiten auf Fotos und in Emails, Blogs und Berichten dar?

Asegúrese de mostrar que tiene la capacidad de comer esas cosas con sangre fría y describa cómo aprende a disfrutarlo, porque se ocupa en ello.

Temas tabú: escenas domésticas comunes, de amor entre africanos (a menos que involucre a un muerto), referencias a escritores o intelectuales africanos, mención de niños en edad escolar que no sufran de frambesia tropical, fiebre ébola o mutilación genital femenina...» en la versión original: <http://www.granta.com/Archive/92/How-to-Write-about-Africa/Page-1> (16/01/2014)

Esta indicación sutil, que con ironía describe de forma lamentablemente acertada la realidad que con frecuencia se vive en el continente africano, nos conduce a preguntarnos qué tiene que ver esto con nosotr@s. ¿Cómo y a quién escribimos sobre nuestras experiencias y vivencias en los países en los que hacemos servicio voluntario? ¿Por qué es en realidad importante pensar al respecto?

La Asociación glocal de Berlín ha pensado mucho al respecto, al haber analizado los informes y cuentos sobre estancias en el extranjero con una perspectiva crítica al racismo: Como voluntari@s viajamos por largo tiempo a un país en el cual vivimos y conocemos muchas cosas. A la vez permanecemos en contacto regular con personas en casa, e informamos y mostramos imágenes de nuestra vida, de lo que nos motiva y de lo que nos maravilla, lo que nos sorprende y lo que nos molesta, en correos electrónicos, en blogs, facebook o en los informes trimestrales. A nuestro regreso seguimos informando, en ocasiones somos invitad@s a eventos públicos o entrevistad@s para un artículo en el periódico. Como personas que han vivido y trabajado «en el lugar» durante un año, somos percibid@s la mayoría de las veces como expert@s que transmiten conocimiento objetivo. Y naturalmente, todo lo que fotografiamos e informamos es parte de la realidad. Pero justamente solo una parte de ello, lo cual es visto y percibido desde nuestra perspectiva personal, subjetiva e influida socialmente.

Encuentros con otras personas, con situaciones desconocidas, son marcados por la historia, por un legado común. Nuestra relación con el Sur global nunca se lleva a cabo en un espacio libre de poder, a tod@s nos afecta la historia anterior marcada de



Wer kommuniziert, transportiert Bilder. | Quién se comunica, pasa imágenes.

violencia, la herencia del colonialismo europeo. Eso no significa que debamos sentirnos culpables o que debamos huir de estos encuentros. Se trata más bien de informarse y concientizarse sobre estas conexiones: a través de nuestra socialización hemos aprendido ciertas normas, valores sociales y puntos de vista, que nos influyen con frecuencia también inconscientemente y que dirigen nuestra perspectiva sobre las cosas.

Verena Tate, voluntaria weltwärts en Mozambique 2013/14, expresa lo siguiente en uno de sus informes trimestrales:

Cómo leer mejor mi informe: el hecho de que me encuentre actualmente en el Sur global hace claramente difícil describir todas mis experiencias sin reforzar nuevamente las imágenes racistas presentes en el lector. Sur global es, por cierto, otro concepto para los países en desarrollo, que no se asume como calificativo, y con el cual no se degrada a las personas ni las regiones descritas de forma directa. Porque much@s asocian país en desarrollo con «subdesarrollado». Con el concepto de Sur global se describe, por el contrario, una posición de desventaja social, política y económica en el sistema global. [...]

¿Cuál es la imagen que se forma en tu mente si te hablo de una «cabaña africana»? ¿Y cuál la

Welches Bild und welche Geschichten vermitteln wir von den Menschen und Realitäten in den Gastländern? Gelingt es, die Perspektive derjenigen mit einzubeziehen, deren Lebenswelt wir abbilden? Oder verstärken unsere Bilder und Geschichten stereotype Vorstellungen?

Chimamanda Ngozi Adichie, eine nigerianische Schriftstellerin, spricht in einer vielbeachteten Rede von der »Gefahr einer einzigen Geschichte«

»Es ist unmöglich über die einzige Geschichte zu sprechen, ohne über Macht zu sprechen. Es gibt ein Wort, ein Igbo Wort, an das ich immer denke, wenn ich über die Machtstruktur der Welt nachdenke. Es heißt »nkali«. Es ist ein Substantiv, das in etwa übersetzt werden kann als »größer sein als ein anderer«. Wie unsere Wirtschafts- und politischen Welten, definieren sich auch Geschichten durch das Prinzip von nkali. Wie sie erzählt werden, wer sie erzählt, wann sie erzählt werden, wie viele Geschichten erzählt werden, wird wirklich durch Macht bestimmt. Macht ist die Fähigkeit, die Geschichte einer anderen Person nicht nur zu erzählen, sondern sie zur maßgeblichen Geschichte dieser Person zu machen. [...] Die einzige Geschichte formt Klischees. Und das Problem mit Klischees ist nicht, dass sie unwahr sind, sondern dass sie unvollständig sind. Sie machen eine Geschichte zur

einzigsten Geschichte.« (Gesamte Rede: www.youtube.com/watch?v=D9lhs241zeg)

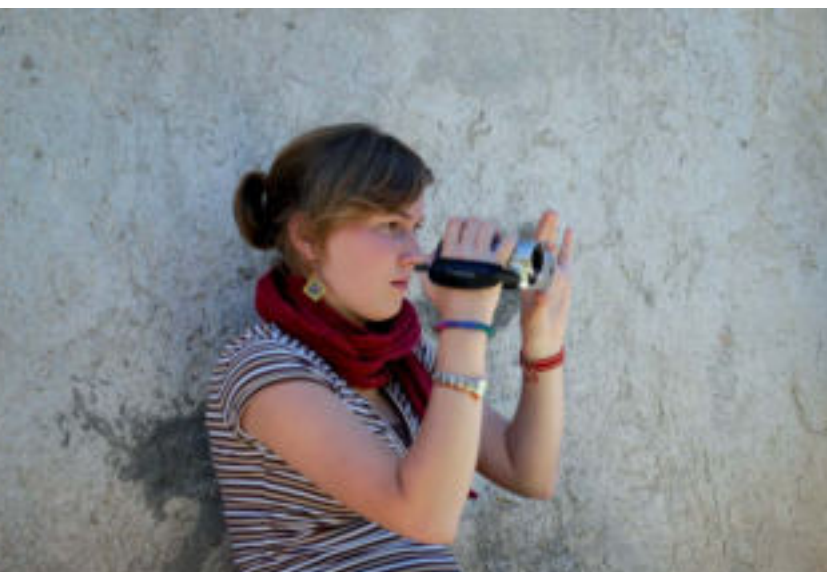
Den Freiwilligendienst zu nutzen, um im Sinne des Globalen Lernens in Deutschland komplexere Vorstellungen über den Globalen Süden entstehen zu lassen, ist nicht einfach. Um dieser verantwortungsvollen Zielsetzung gerecht zu werden, möchten wir hier ein paar Anregungen und Tipps an die Hand geben:

- **Beginne mit dir selbst**
 - ↔ Wie möchtest du selber gesehen und gezeigt werden? Wie sollte über dich geredet werden?
 - ↔ Was würde deine Würde und Gefühle verletzen bzw. was würde dir das Gefühl geben fair behandelt zu werden?
 - ↔ Wären bzw. sind die Personen, die du auf deinen Bildern zeigst oder über die du sprichst, mit deiner Darstellung einverstanden?

- **Hinterfrage deine Motivation**
 - ↔ Warum möchtest du etwas zeigen oder beschreiben?
 - ↔ Welche Perspektive stellst du dar und was möchtest du damit zeigen bzw. aussagen?

- **Benenne deine Erzählperspektive**
 - ↔ Wer bist du und aus welcher Position berichtest du?
 - ↔ Kennzeichnest du deine Beschreibungen als von dir subjektiv Gesehenes und Erlebtes?
 - ↔ Weißt du, wen du mit Wir und Die meinst? Woran machst du das fest?
 - ↔ Ist dir bewusst, an wen du deine Erzählungen richtest?

- **Hinterfrage deine eigene Sichtweise**
 - ↔ Mit welchen Bildern bist du aufgewachsen?
 - ↔ Durch welche Vorurteile und Vorannahmen über die Menschen und das Land bist du selbst und ist dein Publikum geprägt?
 - ↔ Wie wirst du von den Menschen, die du darstellen und beschreiben willst, wahrgenommen?
 - ↔ Vermittelst du deine Beurteilungen und damit deine subjektive Interpretation von Situationen, oder gelingt es dir Beobachtungen darzustellen?



Im Umgang mit der Kamera: Linnéa Weitkamp, Freiwillige 2010-2011, Mexiko.
El manejo de la cámara: Linnéa Weitkamp, voluntaria, 2010-2011, México.

imagen, si escribo sobre «una casa con jardín»? Precisamente a través de los medios solemos relacionar con el Sur global aspectos como cercanía con la naturaleza, lugares y animales salvajes, incultura, pobreza, primitivismo, vida sin estrés, etc. Por lo tanto, es posible que tu cabaña africana fuera de lodo o paja, sin suministro de agua, relativamente pequeña e incómoda, provista solo con lo «indispensable». Naturalmente, la cabaña estaría incrustada en una estepa maravillosa con mucha naturaleza y animales exóticos. Y la casa con jardín sería, por supuesto, una casa en la ciudad, en algún lugar de Europa, construida cerca de una calle asfaltada, quizás incluso una casa multifamiliar, con el equipamiento «necesario», y algunos recursos electrónicos. El jardín sería más bien pequeño y verde, con mucho césped.

Y ¿notaste si en tan pocas palabras pude mostrar imágenes de forma exacta? No, no lo hice. Y precisamente ese es el problema. Los medios nos dicen y muestran una y otra vez cómo es «África» .

Pero entonces, evidentemente, quisiéramos informar a quienes permanecieron en casa sobre todas nuestras emocionantes e impresionantes experiencias y darles una pequeña idea de nuestra nueva vida. Esto es correcto y relevante, ya que puede ser una parte importante del programa weltwärts: contar muchas historias para que la imagen que much@s tienen en la cabeza sobre el Sur global se diversifique.

¿Cómo presentamos otras realidades en fotos y en correos electrónicos, blogs e informes? ¿Qué imágenes y cuáles historias transmitimos de las personas y de las realidades en los países anfitriones? ¿Es válido involucrar la perspectiva de aquell@s cuyo mundo reproducimos? ¿O fortalecemos nuestras imágenes e historias con ideas estereotipadas?

Chimamanda Ngozi Adichie, escritora nigeriana, habla, en un discurso ampliamente discutido, del «peligro de una historia única».

Es imposible hablar sobre una historia única sin hablar sobre el poder. Hay una palabra, una palabra igbo, en la que siempre pienso cuando reflexiono sobre la estructura de poder del mundo. Es nkali, un sustantivo que puede ser

traducido como «ser más grande que el otro». Así como nuestros mundos económicos y políticos, las historias se definen también a través del principio de nkali. Cómo son contadas, quién las cuenta, cuándo son contadas, cuántas historias son contadas, todo ello es en realidad determinado por el poder. Poder es la capacidad no solo de contar la historia de otra persona, sino hacerla historia determinante de esta persona. [...] La historia única forma clichés. Y el problema con los clichés no es que no sean verdaderos, sino que son incompletos. Vuelven una historia en una historia única. (Discurso completo en: www.youtube.com/watch?v=D9ths241zeg)

Utilizar el servicio de voluntariado para, en el sentido del aprendizaje global, hacer surgir ideas complejas sobre el Sur global, en Alemania no es sencillo. Para cumplir con estos objetivos de gran responsabilidad, quisiéramos proporcionarles algunas sugerencias y consejos:

■ Comienza contigo mismo

- ✦ ¿Cómo te gustaría ser vist@ o mostrad@? ¿Cómo debería hablarse sobre ti?
- ✦ ¿Qué podría lastimar tu dignidad y tus sentimientos, o qué te daría la sensación de ser tratad@ de forma justa?
- ✦ ¿Estarían o están las personas que muestras en tus imágenes, o sobre las que hablas, de acuerdo con tu presentación de ellas?

■ Cuestiona tu motivación

- ✦ ¿Por qué te gustaría mostrar o describir algo?
- ✦ ¿Qué perspectiva representas y qué te gustaría mostrar o decir con ello?

■ Dale nombre a tu perspectiva de narración

- ✦ ¿Quién eres tú y desde qué posición informas?
- ✦ ¿Señalas tus descripciones como fueron vistas y vividas por ti de forma subjetiva?
- ✦ ¿Sabes a quién te refieres con Nosotr@s y Ell@s? ¿En qué te basas para eso?
- ✦ ¿Eres consciente de a quién diriges tus historias?

■ Cuestiona tu propio punto de vista

- ✦ ¿Con cuáles imágenes creciste?

■ Bemühe dich um ausgewogene und differenzierte Darstellungen

↔ Ist dein Bild, das du versuchst zu vermitteln, in einen politischen, wirtschaftlichen oder gesellschaftlichen Kontext gebracht, oder stellt es Zusammenhänge vereinfacht dar oder denkt diese gar nicht mit?

↔ Lieferst du in deinen Berichten Erklärungen mit, warum sich Menschen so verhalten oder sich Situationen so ergeben?

↔ Zeigst du ausschließlich Unterschiede oder auch Gemeinsamkeiten?

↔ Vermeidest du Passivkonstruktionen, die dazu dienen, wichtige Informationen zu verschweigen, Verantwortliche nicht zu nennen oder dominante Erzähltraditionen zu reproduzieren?

■ Vermeide unkritischen oder verletzenden Sprachgebrauch

↔ Vereinfachen oder generalisieren deine Begriffe (z.B. die AfrikanerInnen)?

↔ Würdest du die Begriffe, die du nutzt, genauso auf Deutschland oder Europa anwenden (z.B. Häuptling)?

↔ Denkst du bei deiner Sprache alle Geschlechter mit oder nutzt du bspw. ausschließlich die männliche Form?

↔ Vermeidest du Begriffe, die andere Menschen und Regionen stereotypisieren, abwerten oder diskriminieren könnten?

↔ Kennst du die Selbstbezeichnung der Menschen, über die du schreibst, und benutzt du diese?

■ Gehe verantwortungsvoll mit Bildern um

↔ Hast du die Menschen um ihr Einverständnis gebeten und die Antwort respektiert?

↔ Gibst du deinen Bildern den entsprechenden Kontext (Namen der Personen, sofern diese einverstanden sind, Ort, Zeit, etc.)?

↔ Wissen die Personen auf deinen Bildern, wofür du sie verwendest und in welchem Rahmen du sie zeigst?

↔ Stellst du die Menschen und Situationen auf Augenhöhe dar?

↔ Nennst du bei Bildern, die du nicht gemacht hast, FotografIn und Bildrechte?

■ 6.5. Zwischen Überbelastung und Unterforderung in der Aufnahmeorganisation

»Unterfordert zu sein, kann eine Überforderung bedeuten.« So hat eine weltwärts Freiwillige das Dilemma, in dem sich viele Freiwillige in ihrer Arbeitssituation befinden, zusammengefasst:

■ Jemand ist unterbelastet oder wird wenig gebraucht, wenn:

↔ es sehr wenig oder gar keine Aufgaben gibt

↔ die Aufgaben sehr einfach sind oder sich wiederholen

↔ Mensch vor allem Zuarbeiten machen muss, deren Sinn zudem hinterfragt wird

↔ es viele Sitzungen gibt, zu denen der/die Freiwillige kaum etwas beitragen kann

Als Gründe für diese Situation geben die Freiwilligen an, dass die anderen Kollegen nicht wissen, was sie beitragen können, sie dies aber auch nicht zeigen – vor allem zu Beginn nicht. Dass für die freiwillige Person kein Raum in der Organisation geschaffen wurde und dass es wegen internen Veränderungen oder mangelnder Planung nicht genügend Aufgaben gibt.

Aus Sicht der Aufnahmeorganisationen stellt sich die Situation anders dar: Vertreter_innen der Organisationen betonen wiederholt, wie wichtig es ist, dass jemand die einfachen und unterstützenden Aufgaben übernimmt, für die im Alltag häufig die Zeit fehlt. Zum Beispiel den Kleinkindern liebevoll zu essen geben, den Kompost zu wenden oder die neue Broschüre zu kopieren, die seit Wochen fertig im Büro liegt, die zu vielfältigen aber niemand die Zeit hatte. Auch die Sitzungen, zu denen die Freiwilligen eingeladen sind (in anderen Fällen können sie nicht teilnehmen), sind eine Möglichkeit etwas von der Organisation zu verstehen, wichtige Information über das Projekt oder den Kontext zu bekommen oder einfach nur die fremde Sprache zu verbessern, indem mensch zuhört oder spricht.

Es gibt auch Fälle, in denen die Aufgabe für die Freiwillige noch unbestimmt ist, sei es, weil das Team noch nicht wirklich in der Lage ist, eine Freiwillige aufzunehmen, oder weil mensch zunächst »testen« möchte, welches Wissen, welche

✦ ¿Por cuáles prejuicios y presuposiciones sobre las personas y el país han sido influidos tú y tu público?

✦ ¿Cómo eres percibid@ por las personas que quieres presentar y describir?

✦ ¿Transmites tus juicios, y a través de ellos tu interpretación subjetiva de situaciones, o te es posible describir observaciones objetivas?

■ Esfuérzate en exposiciones equilibradas y diferenciadas

✦ ¿Has insertado en algún contexto político, económico o social la imagen que intentas transmitir, o presentas contextos simplificados, o no los incluyes en absoluto?

✦ ¿Proporcionas en tus informes explicaciones de por qué se comportan las personas de cierta manera o resultan ciertas situaciones?

✦ ¿Muestras exclusivamente diferencias o también similitudes?

✦ ¿Evitas construcciones pasivas, que sirven para omitir informaciones importantes, no nombrar responsables o reproducir discursos dominantes?

■ Evita el uso de lenguaje no crítico o hiriente

✦ ¿Simplifican o generalizan tus conceptos (p.e., l@s african@s)?

✦ ¿Utilizarías los conceptos de la misma forma en Alemania o en Europa? (p.ej.: Cacique)

✦ ¿Incluyes en tu lenguaje todos los géneros o utilizas, por ejemplo, exclusivamente la forma masculina?

✦ ¿Evitas conceptos que podrían estereotipar, devaluar o discriminar a otras personas y regiones?

✦ ¿Conoces la autodesignación de la gente sobre la cual escribes, y la usas?

■ Sé responsable con el manejo de imágenes

✦ ¿Pediste a las personas su consentimiento y respetaste la respuesta?

✦ ¿Das a tus imágenes el contexto correspondiente (nombre de las personas, siempre y cuando estas estén de acuerdo, lugar, fecha, etc.)?

✦ ¿Sabes las personas que aparecen en tus fotografías para qué utilizas estas últimas y en qué ámbito las muestras?

✦ ¿Presentas a las personas y situaciones al mismo nivel/ como iguales?

✦ ¿Nombras en las imágenes que no fueron tomadas por ti al(a) fotógrafo(a) y respetas los derechos de autor?

■ 6.5. Entre Sobrecarga y desocupación en la organización de recepción

»Estar subutilizado puede significar una sobrecarga«. Así resume una voluntaria weltwärts el dilema en el que se encuentran much@s voluntari@s en su situación laboral:

■ Alguien está sub-utilizad@ o desocupad@, cuando:

✦ hay muy pocas tareas o ninguna

✦ las tareas son muy sencillas o repetitivas

✦ hay que hacer sobre todo trabajo de asistencia, cuyo sentido además es cuestionado

✦ se tienen muchas reuniones, en las cuales los y las voluntari@s no pueden aportar mucho

Como razones para esta situación, los y las voluntarios afirman que los demás colegas no saben lo que ell@s pueden aportar, pero que ellos y ellas tampoco lo muestran, sobre todo al principio. Que para la persona voluntaria no se hizo un espacio en la organización y que por cambios internos o falta de planificación no hay tareas suficientes.

Desde el punto de vista de las organizaciones de recepción esta situación se muestra diferente: representantes de organizaciones enfatizan con frecuencia cuán importante es si alguien asume los trabajos sencillos y de asistencia para los que en la cotidianidad muchas veces falta el tiempo. Dar de comer cariñosamente a niñ@s pequeñ@s, por ejemplo, o voltear la composta o copiar el nuevo folleto que ya está listo desde hace semanas en la oficina, pero nadie nunca tuvo tiempo de reproducirlo. También las reuniones a las cuales están invitadas las personas voluntarias (en otros casos no pueden participar) pueden ser una posibilidad de entender algo de la organización, obtener información importante sobre el proyecto o el contexto, o simplemente mejorar el idioma extranjero escuchándolo y hablándolo.

Fähigkeiten und Einstellungen die neue Person mit sich bringt, bevor ihr eine verantwortungsvolle Aufgabe übergeben wird.

»Die Leute aus Deutschland wollen immer nur machen und machen, aber manchmal ist es wichtiger einfach nur da zu sein, zuzuhören und Kontakte zu knüpfen« sagen die Aufnahmeorganisationen manchmal. Vor allem wenn es sich um Menschen, wie z.B. schwangere Frauen in schwierigen Situationen, Personen mit Behinderungen oder Migrant_innen handelt, ist es wichtig einfach da zu sein, zu sprechen, einfache Aufgaben zu bearbeiten oder die täglichen Hausarbeiten zu erledigen, anstatt sehr »produktiv« oder »effizient« zu sein.

Natürlich gibt es auch Situationen, in denen sich die freiwilligen Personen tatsächlich überfordert fühlen.

■ Überanstrengung/ Überbelastung gibt es häufig, wenn

- ↔ die fremde Sprache noch nicht ausreichend gesprochen wird, vor allem wenn schnell gesprochen wird, es sich um geschriebene Sprache oder technische Fachbegriffe handelt. (»Wenn sie so schnell sprechen und dazu in ihrem Dialekt, dann verstehe ich gar nichts.«)
- ↔ es an wichtigem Wissen für die Arbeit fehlt, wie z.B. Spezialwissen oder die Kenntnis von Methoden. (»Ich weiss nicht, wie man workshops gibt, darum mache ich letztlich nichts.«)
- ↔ Wenn es viele Arbeitsstunden oder schwere Arbeit gibt – auch wenn das, was unter »schwer« verstanden wird, von Person zu Person unterschiedlich ist. (»Mit den Kindern den ganzen Tag zu spielen und hinter ihnen herzurennen, ist viel schwerer, als ich dachte.«)
- ↔ die Zuständigkeiten und Hierarchien in der Organisation für die Freiwilligen nicht klar sind. (»Mit wem muss ich was absprechen, von wem kann ich Information erwarten?«)
- ↔ die Freiwilligen nicht gut in ihre Arbeit eingeführt wurden oder wenn Begleitung fehlt. (»Ich bin fast den ganzen Tag mit meiner Arbeit alleine, weil alle so viel zu tun haben.«)

■ Sinnkrisen, die manchmal als Überforderung interpretiert werden, kommen vor, wenn

- ↔ die Arbeit in keiner Weise mit den Vorlieben der freiwilligen Personen übereinstimmen oder

wenn sie sich falsche Vorstellungen gemacht haben. (»Ich dachte, ich würde armen Kindern helfen, stattdessen gebe ich in einen Computer Daten über ihr Gewicht und ihre Ernährung ein.«)

- ↔ die Arbeit emotional fordernd ist, z.B. wegen der Armut und Gewalt. (»Die Umstände, aus denen unsere Kleinen kommen, sind sehr schwierig. Gestern kam ein Junge mit Spuren von Schlägen, andere Mädchen sind unterernährt und können mit 5 Jahren noch keinen Bleistift in die Hand nehmen!«)

- ↔ die Freiwilligen Schwierigkeiten mit den kulturellen Unterschieden haben, z.B. in Hinblick auf Umgangsformen, Nähe/Distanz, Kommunikation und Spontanität/Planung in der anderen Kultur. (»Hier spricht mensch die Sachen sehr indirekt an – ich weiß nicht, wie direkt ich sein kann oder wann ich mit meiner deutschen Art wieder anecke.«)

- ↔ die eigene privilegierte Situation (eine Krankenversicherung, ein gutes Stipendium, ein Rückflugticket nach Deutschland zu haben) als erdrückend und schwierig erfahren wird. (»Uns geht es so gut und sie haben so wenig. Eine Kollegin in unserer Organisation hat weniger Geld zur Verfügung als ich jeden Monat – ich fühle mich wirklich schlecht damit.«)

- ↔ die Freiwilligen sich nicht mit der politischen Orientierung der Organisation identifizieren können. (»Ich hatte mir etwas Unabhängiges vorgestellt, aber jetzt sehe ich, dass das Projekt sehr stark von öffentlichen Geldern abhängt und macht, was die Regierung verlangt. Das erscheint mir nicht recht – aber was kann ich machen?«)

- ↔ die eigene Rolle im Projekt nicht klar ist. (»Was sind meine Aufgaben, welche Verantwortungen habe ich? Mit welchem Ziel bin ich hier? WAS MACHE ICH HIER?«)

Für die Organisationen ist es oft schwierig, diese Situationen der Überforderung zu erkennen, vor allem, weil sich die Symptome vermischen. Einige Beispiele:

Die Freiwillige A. ist sehr ruhig und diskret. Trotz ihrer unzulänglichen Spanischkenntnisse erfüllt sie die Arbeit in der Kindertagesstätte gut und versteht sich gut mit den Kindern.

También hay casos en que el lugar para la persona voluntaria todavía no ha sido concedido, sea porque el equipo no esté en condiciones de integrar a una persona, o porque se haya dispuesto primero »probar« qué conocimientos, habilidades y actitudes trae el/la voluntaria, antes de otorgarle una tarea con responsabilidad.

»Las personas de Alemania siempre quieren hacer y hacer, pero a veces se trata más de estar presente, de escuchar y de hacer contacto« —han opinado algunas organizaciones de recepción—, sobre todo cuando se trata de mujeres embarazadas o individuos en situaciones difíciles, por ejemplo, personas con discapacidad o migrantes. Es importante simplemente estar presente, hablar, elaborar objetos sencillos o hacer los quehaceres de la casa, en vez de ser muy »productivo« y »eficiente«.

Por supuesto, también hay situaciones en que las personas voluntarias realmente se sienten sobrecargadas.

■ Esfuerzo excesivo/sobrecarga hay a menudo, cuando:

- ✦ No se entiende todavía suficientemente el idioma extranjero, sobre todo cuando alguien habla rápido, o en lengua escrita con términos técnicos (»Cuando hablan rápido, y además en su dialecto, no entiendo nada«).
- ✦ Faltan conocimientos importantes para el trabajo, por ejemplo, conocimientos especiales o conocimientos de métodos (»No sé dar talleres, entonces, al final no hago nada«).
- ✦ Hay largas horas de trabajo o trabajo pesado, aunque, lo que se percibe como »pesado« difiere de persona en persona (»Jugar todo el día con l@s niñ@s y correr detrás de ell@s es más pesado de lo que pensé«).
- ✦ Las competencias y jerarquías en la organización no son claras para las personas voluntarias (»¿Con quién tengo que acordar qué cosa; de quién puedo esperar información?«).
- ✦ Las y los voluntari@s no han sido bien introducid@s en su trabajo o cuando falta acompañamiento. (»Estoy casi todo el tiempo sola/solo con mi trabajo, porque todos tienen mucho que hacer«)

■ Crisis de sentido, que a veces se interpretan como »sobrecarga«, ocurren cuando

✦ El trabajo no coincide de ninguna manera con las preferencias de las personas voluntarias o cuando se formaron ideas erróneas (»Pensé que iba a ayudarles a niños y niñas pobres, en vez de eso capturo datos en la compu sobre su peso y alimentación«)

✦ El trabajo es demandante emocionalmente, por ejemplo, por la pobreza y la violencia (»Las circunstancias de donde vienen nuestros chiquitos son bien difíciles. Ayer vino un niño con señales de golpes, otras niñas están desnutridas y a los 5 años todavía no pueden agarrar un lápiz!«)

✦ Los voluntarios y las voluntarias tienen dificultades con las diferencias culturales, por ejemplo, con respecto a modales, cercanía/distancia, comunicación y espontaneidad/planificación en la otra cultura (»Aquí se habla muy indirecto, no sé que tan directo puedo ser o si choco con mi manera alemana de ser«)

✦ La propia situación privilegiada (contar con seguro médico, buena beca, boleto de regreso a Alemania) se percibe como abrumadora y difícil (»A nosotros nos va tan bien y ellos tienen tan poquito. Una compañera de nuestra organización tiene menos dinero a su disposición que yo cada mes. Me siento realmente mal con eso«).

✦ Las personas voluntarias no se pueden identificar con la orientación política de la organización (»Yo me imaginé algo independiente, pero ahora veo que el proyecto depende mucho de dinero público y hace lo que demanda el gobierno. A mí eso no me parece bueno, pero ¿qué puedo hacer?«)

✦ No se tiene claridad en cuanto a la función a desempeñar en el proyecto (»¿Cuáles son mis tareas, qué responsabilidades tengo? ¿Con qué fin estoy aquí? ¿QUE HAGO AQUÍ?«)

Para las organizaciones muchas veces es difícil reconocer tales situaciones de sobrecarga, sobre todo porque se mezclan los síntomas. Algunos ejemplos:

La voluntaria A es muy tranquila y discreta. A pesar de sus conocimientos deficientes del español realiza el trabajo en la guardería de buena manera y tiene buen contacto con niños y niñas. Pero con el tiempo se vuelve más y más callada y retraída, y casi no habla con su tutora

Aber mit der Zeit wird sie immer stiller und zurückhaltender und spricht fast nicht mehr mit ihrer Ansprechperson in der Organisation. Die Ansprechperson weiß nicht, ob A. wenig spanisch spricht, sich nicht wohl fühlt oder es ein anderes Problem gibt.

Der Hintergrund ist: A. belasten die extreme Armut und die Gewaltsituationen, in denen die Kinder leben, schwer. Sie wird sich ihrer eigenen Privilegien bewusst, aber durch diese fühlt sie sich schlecht. Durch ihr schlechtes Spanisch zu Beginn hat sie nicht verstanden, wer für sie in der Organisation verantwortlich ist. Sie spricht mit den Erzieherinnen über Angelegenheiten der Arbeit, aber sonst bespricht sie fast nichts, da sie auch nicht weiß mit wem. Zudem sind die langen Arbeitstage im Kindergarten schwer für sie, aber sie traut sich nichts zu sagen, da alle anderen ja auch so viel arbeiten.

Der Freiwillige B. ist ein bezaubernder junger Mann, der mit allen leicht Kontakt knüpft. Er muss in seiner Organisation vor allem Büroarbeit machen: im Internet nach Informationen für die landwirtschaftliche Arbeit der Organisation suchen und so die anderen Kollegen unterstützen. Aber B. fehlen spezielle Kenntnisse für diese Aufgabe; außerdem hinterfragt er seine Rolle in dem Projekt: »Warum bin ich gekommen, wenn ich die ganze Zeit vor dem Computer sitze? Ich wollte auf dem Land arbeiten, wenn ich schon in einem landwirtschaftlichen Projekt bin.« Außerdem erstaunt ihn die unterschiedliche Art der Planung in seiner Organisation. Verabredungen werden spontan getroffen, Pläne ändern sich je nach Situation und manchmal passiert es, dass sie ihn über die Planungsänderungen zuletzt informieren (wenn sie ihn überhaupt informieren). Dies alles führt dazu, dass B. mit der Situation immer unzufriedener wird und sich ausgeschlossen fühlt.

Der Hintergrund ist: die Organisation ist in einer ökonomisch schwierigen Phase, in der die zusätzlichen Transportkosten für den Freiwilligen eine Belastung darstellen, daher muss er im Augenblick mehr im Büro helfen. Außerdem spricht er nicht die regionale Sprache einer indigenen Gruppe, daher

wäre er auch keine wirklich große Hilfe in der Arbeit mit den Bauern. Seine Ansprechperson denkt, dass er ihn viel mehr schützt, wenn er ihn im Büro lässt. Dass die Pläne spontan geändert werden müssen, ist in der Organisation normal – niemand fällt es ein, den Freiwilligen gesondert zu informieren, da alle anderen es auch so erfahren.

Reflexionsfragen für Freiwillige

- Wenn du dich »unterfordert« fühlst, frage dich:

 - ✦ Kann es sein, dass meine Unzufriedenheit mit den Vorstellungen zusammen hängt, die ich mir vor der Ankunft von dem Projekt gemacht habe? Bin ich bereit, meine Vorstellungen an die Realität anzupassen?
 - ✦ Kann ich den kleinen und einfachen Arbeiten einen Sinn abgewinnen und akzeptieren, dass ich nun eine Weile diese Aufgaben übernehmen werde?
 - ✦ Wie kann ich aus den langen und langweiligen Sitzungen einen Nutzen für mich ziehen? (z.B. die Wörter aufschreiben, die ich nicht verstehe, Fragen zum Kontext aufschreiben etc.)
 - ✦ Wie wäre es für mich, mich einfach zur Seite zu stellen, zu beobachten, zu versuchen mich zu unterhalten und bei irgendetwas zu helfen, wenn es keine spezielle Arbeit für mich gibt?
 - ✦ Gibt es alternative Aufgaben, die ich annehmen kann, die gut ins Projekt passen und vielleicht sogar die Organisation bereichern? (siehe Beispiele im Kapitel über Projektwechsel)

- Wenn du dich überfordert fühlst oder du in Richtung persönlicher Sinnkrise steuerst, denke über folgende Gesichtspunkte nach:

 - ✦ Was kann ich tun, um die Landessprache schneller zu lernen und mir spezielle Kenntnisse anzueignen, die ich bei meiner Arbeit brauche?
 - ✦ Kann ich meiner schwierigen oder harten Arbeit einen Sinn abgewinnen oder den Nutzen für andere Leute erkennen, wenn ich sie erledige?
 - ✦ Habe ich schon gefragt, wer für mich verantwortlich ist, mit wem ich mich verständigen muss und an wen ich mich wenden kann, wenn ich mich mit meiner Arbeit alleine fühle?

en la organización. La tutora no sabe si A simplemente habla poco español, si no se siente bien o si hay otro problema.

El fondo es que a A le pesa emocionalmente la pobreza extrema y las situaciones de violencia que viven niños y niñas. Ella está consciente de sus propios privilegios, y esos la hace sentir mal. Por su poco dominio del español al principio no había entendido quién es responsable de ella en la organización. Habla con las educadoras sobre asuntos que tienen que ver con el trabajo, pero casi no comenta otras cosas, también porque no sabe con quién. Además, los horarios largos en el jardín de niñ@s son pesados para ella, pero no se atreve a decirlo porque todas las demás trabajan lo mismo.

El voluntario B es un joven encantador que hace contacto fácilmente con la gente. En su organización debe hacer sobre todo trabajo de oficina: buscar en Internet informaciones para el trabajo agrícola de la organización y apoyar así a l@s demás colegas. Pero le faltan conocimientos específicos para esa tarea; además, cuestiona su función en el proyecto: »¿Para qué vine si todo el tiempo estoy frente la computadora? Quisiera trabajar en el campo, ya que estoy en un proyecto de agricultura«. Además le choca la manera diferente de planificar en su organización. Las citas se hacen espontáneamente, los planes cambian según la situación y a veces ocurre que a él le informan al último (si es que le informan) de los cambios de planes. Todo esto hace que B esté cada día más descontento con la situación y se sienta excluido.

El fondo es: la organización está en una fase económicamente difícil, en que los gastos de traslado extra del voluntario significan una carga, por eso debe ayudar por ahora más en la oficina. Además, no domina la lengua regional de un grupo indígena, así que realmente no sería una gran ayuda en el trabajo con l@s campesin@s. Su tutor piensa que más bien lo cuida dejándolo en la oficina. Que los planes se tengan que cambiar espontáneamente es algo normal en la organización. A nadie se le ocurre informarle especialmente al voluntario, porque todos l@s demás se enteran por sí mism@s.

Preguntas de reflexión para voluntarias y voluntarios:

- Si te sientes »subutilizado«, pregúntate:

 - ✦ ¿Será que mi descontento tiene que ver con las ideas que me hice del proyecto antes de llegar? ¿Estoy dispuesta/o a adecuar mis ideas a la realidad?
 - ✦ ¿Puedo encontrarle el sentido a los trabajos pequeños y sencillos y aceptar que ahora me toca a mí, por un rato, asumir estas tareas?
 - ✦ ¿Cómo podría sacar provecho de las reuniones largas y aburridas? (por ej., apuntar las palabras que no entiendo, escribir preguntas al contexto, etc.)
 - ✦ ¿Cómo sería para mí simplemente estar a un lado, observar, tratar de charlar y ayudar en lo que sea, cuando no haya un trabajo específico para mí?
 - ✦ ¿Hay una tarea alternativa que pueda asumir, que quede bien en el proyecto y que a lo mejor hasta enriquezca a la organización? (véanse ejemplos en el capítulo sobre cambios de proyecto)
- Cuando te sientes sobreexigida/o o te diriges hacia una crisis personal de sentido, reflexiona en los siguientes aspectos:

 - ✦ ¿Qué puedo hacer para aprender más rápidamente el idioma de ese país y para adquirir los conocimientos especiales que necesito para mi trabajo?
 - ✦ ¿Puedo reconocer el sentido de mi trabajo, difícil o pesado, y el beneficio que pueden obtener otras personas si yo lo hago?
 - ✦ ¿Ya pregunté quién es responsable de mí, con quién tengo que comunicarme y a quién me puedo dirigir si me siento sola/o con mi trabajo?
 - ✦ ¿Con quién puedo hablar si la situación de las personas pobres aquí me inquieta, si me siento tremendamente privilegiad@ y si todavía tengo choques culturales? (covoluntari@s, personas en la organización, mentor o mentora, mi organización de envío, etc.)
 - ✦ ¿Como manejo el hecho de que la orientación política o de contenido de mi proyecto no equivalga a mis ideales? ¿Aun así puedo apoyar con mi trabajo y aprender de ello? ¿Con quién puedo hablar esta cuestión?

- ↔ Mit wem kann ich sprechen, wenn mich die Situation der armen Leute hier beunruhigt, wenn ich mich fürchterlich privilegiert fühle und ich immer noch kulturelle Schocks habe? (mit anderen Freiwilligen, Personen der Organisation, der/m Mentor_in, meiner Entsendeorganisation, etc.)
- ↔ Wie gehe ich damit um, dass die politische Orientierung oder der Inhalt meines Projektes nicht meinen Idealen entspricht? Kann ich es trotzdem unterstützen und davon lernen? Mit wem kann ich diese Frage besprechen?
- ↔ Wenn mir jemand sagt, »du bist vor allem hier, um zu lernen und weniger, um zu helfen, und auf keinen Fall, um uns zu retten oder die Welt zu verändern!« Kann ich dieser Aussage zustimmen? Wie passt das zu dem Bild, das ich von mir selbst habe und das die anderen von mir haben?
- ↔ Wie kann ich meinen Arbeitskolleg_innen von meinen Zweifeln und Unsicherheiten berichten? Wie kann ich ihnen vermitteln, was in mir vorgeht, ohne klagend zu sein oder ihre Arbeitsformen zu kritisieren?

Und vergiss nicht: es ist vollkommen normal, wenn du keine einfachen Antworten auf diese Fragen findest. Allen Freiwilligen geht das so – und manchmal auch den Leuten in den Organisationen.



Indigene Frauen in Chiapas, Mexiko demonstrieren für ihre Rechte.
Mujeres Indigenas de Chiapas, México marchan por sus derechos.

■ 6.6. Das soziale und politische Umfeld – die Wichtigkeit von etwas mehr, als immer nur tun, tun, tun

Weltwärts ist ein entwicklungspolitischer Freiwilligendienst. Gleichzeitig verbietet er den Freiwilligen an öffentlichen politischen Veranstaltungen teilzunehmen, sich in die internen Angelegenheiten eines anderen Landes einzumischen. Ist es deshalb den Freiwilligen verboten politisch zu sein? Politisch zu denken? Zu analysieren? (zu versuchen) zu verstehen? Zu unterstützen und sich auf Seite derer zu stellen, die für ihre Rechte kämpfen? Nein, nein, nein – der Freiwilligendienst würde seinen Sinn verlieren.

Bei einem Zwischenseminar haben wir über das Bild nachgedacht, das die Freiwilligen vor dem Aufenthalt von ihrem Gastland hatten, und über das Bild, das zu der Zeit aktuell war. Während sie vorher ein Bild hatten, in dem politische Strukturen benannt wurden wie Militarisierung, Menschenrechte, soziale Probleme, Genderungerechtigkeit, soziale Bewegungen, beschrieben sie, als sie im Land waren, lediglich Städte und ein bisschen die Armut und den Reichtum. Als sie sich fragten, warum ihr Bild sich so sehr verändert hatte, sagten sie, dass sie gemerkt hätten, dass es auch möglich war, Alltag im Land zu leben, während sie vorher nur an das Strukturelle gedacht hatten.

In diesem Seminar haben sich die Freiwilligen vorgenommen, die beiden Bilder, die sie hatten, das Bild des Strukturellen und das Bild des Alltäglichen miteinander zu verbinden. Sie haben sich vorgenommen, über den Alltag hinaus zu schauen, um zu erkennen, dass der Alltag auch von Strukturen geprägt ist. Im Alltag, zum Beispiel, wird sich ein Freiwilliger, der mit kleinen Kindern arbeitet, darum kümmern, ob die Kinder gut essen, ob sie an den Aktivitäten teilnehmen, was man mit den Kindern tun kann etc. Wenn sie darüber hinausschauen und überlegen, wo die Kinder herkommen, mit welchen Problemen sie konfrontiert sind, was ihre Geschichte ist, haben sie einen Blick darauf geworfen, wie Strukturen wirken, und können die Kinder sicherlich besser verstehen.

Was wir im Folgenden beschreiben, sind zwei extreme Positionen, die des/der Freiwilligen, die/der

↔ Cuando alguien me dice: «¡Estás aquí sobre todo para aprender, no tanto para apoyar y de ninguna manera para salvarnos o cambiar el mundo!», ¿puedo aceptar esta afirmación? ¿Cómo cabe eso dentro de la imagen que tengo de mí misma/o, y que tienen los demás de mí?

↔ ¿Cómo puedo contarles a mis compañer@s de trabajo mis dudas e inseguridades? ¿Cómo puedo transmitir lo que pasa dentro de mí sin ser demandante o criticar sus formas de trabajo?

Y no olvides: es totalmente normal si no encuentras respuestas fáciles a estas preguntas. A todos los voluntarios y voluntarias les pasa, y a veces hasta a la gente de sus organizaciones...

■ 6.6. El Contexto social y político. La importancia de algo más que hacer, hacer, hacer

weltwärts es un servicio de voluntariado en relación con las políticas de desarrollo. A la vez, se prohíbe a l@s voluntari@s participar en actos políticos públicos, o inmiscuirse en los asuntos internos de otro país. ¿Es prohibido entonces para un/una voluntario/a actuar políticamente? ¿pensar políticamente? ¿analizar? ¿(tratar) de entender? ¿apoyar y ponerse al lado de l@s necesitad@s? No. No. No, el servicio perdería sentido.

En un seminario intermedio reflexionamos acerca de la imagen que tenían l@s voluntari@s sobre el país de acogida antes de partir, y luego se comparó con la imagen en este momento. Mientras que antes tenían una imagen del país con base en el conocimiento de las estructuras políticas, de militarización, de Derechos Humanos, de problemas sociales, de problemas de género, de movimientos sociales, al estar en el país solo pusieron nombres de ciudades, y algo de pobreza y riqueza. Al momento de preguntarse por qué había cambiado tanto su imagen, dijeron que se dieron cuenta de que también era posible llevar una vida cotidiana en el país, mientras que antes solo habían pensado en lo estructural.

En el caso de l@s voluntari@s en este seminario, se propusieron integrar las dos imágenes, la estructu-

ral y la cotidiana. Se propusieron mirar más allá de lo que viven en la cotidianidad, y que las vidas cotidianas también tienen que ver con estructuras. Por ejemplo, en la vida cotidiana un@ voluntari@ que trabaja con niñ@s se va a preocupar por si comen bien, si participan bien en las actividades, qué hacer con l@s niñ@s, etc. Si miran más allá de lo cotidiano, y piensan de dónde vienen, con qué tipo de problemas se confrontan, sobre su historia, entonces miraron cómo funcionan las estructuras, y seguramente pueden entender mejor al niño o la niña.

Lo que a continuación describimos son dos posiciones extremas: la de la persona voluntaria que no se abre al contexto social y político, y la de aquella que está muy politizada y observa el contexto bajo sus propios esquemas y expectativas políticas. Sabemos que la realidad no es así, much@s voluntari@s aprenden a través del encuentro con personas en el país de acogida sobre sus condiciones de vida, se interesan por las razones de la injusticia que ven y están dispuest@s a cuestionar sus supuestos políticos, o ver más matices del contexto. Para much@s el voluntariado puede significar una politización que conlleva un futuro compromiso político. Si a continuación describimos obstáculos para abrirse al contexto, es para invitar a voluntari@s a reflexionar acerca de su propio papel como persona que aprende sobre un contexto.

■ En un seminario intermedio y por observación, identificamos las siguientes razones para no ver el contexto político y social:

↔ L@s voluntari@s a veces están tan ocupad@s con lo que van a hacer en su organización que se olvidan del contexto en el cual está inscrita la experiencia en proceso. Luego también cobra importancia el hacer amig@s, tener vida social y cultural.

↔ Para las organizaciones de recepción el contexto en el que viven es normal, no ven la necesidad de explicaciones a personas de afuera.

↔ Es difícil informarse; por ejemplo, la lectura del periódico: las razones para no leer pueden ser: se hace referencia a personas desconocidas, a sucesos de los que no se tiene conocimiento, la lectura es difícil por el idioma, no están acostumbrad@s al estilo periodístico, la información es partidista, se ve cierta apatía en las personas alrededor, por lo cual no se asume una

sich nicht dem sozialen und politischen Kontext öffnet, und die des/ der Freiwilligen, die/der sehr politisiert ist und den Kontext mit ihren/seinen eigenen Schemata und politischen Erwartungen betrachtet. Wir wissen, dass das nicht der Realität entspricht. Viele Freiwillige lernen durch das Zusammenreffen mit Personen im Gastland etwas über deren Lebensbedingungen, sie interessieren sich für die Gründe der Ungerechtigkeit, die sie sehen, und sind offen, ihre politischen Vorannahmen in Frage zu stellen und mehr Nuancen im politischen Kontext zu sehen. Für viele kann der Freiwilligendienst eine Politisierung bedeuten, die zu einem zukünftigen politischem Engagement führt. Wenn wir im Folgenden Hindernisse beschreiben, sich dem Kontext zu öffnen, dann um über die eigene Rolle nachdenken zu können, als eine lernende Person in Bezug auf den sie umgebenden Kontext.

■ Zusammen mit den Freiwilligen im Seminar und durch weitere Beobachtungen sehen wir die folgenden Gründe dafür, dass sie sich nicht mit den sozialen und politischen Begebenheiten beschäftigen:

- ✦ Die Freiwilligen sind manchmal so beschäftigt mit dem, was sie in der Organisation tun, dass sie vergessen, in welchem Kontext diese Arbeit eingeschrieben ist. Später kommt dazu, dass es wichtiger ist, Freunde zu bekommen, ein soziales und kulturelles Leben zu haben.
- ✦ Für die Aufnahmeorganisationen ist der Kontext, in dem sie leben, selbstverständlich. Sie denken oft nicht dran, dass dieser für Leute von außen Erklärung benötigt.
- ✦ Es ist schwer, sich zu informieren, Zeitung zu lesen: die Inhalte beziehen sich auf unbekannte Personen und Ereignisse; das Lesen ist schwierig wegen der Sprache; die Freiwilligen sind nicht an den journalistischen Stil gewöhnt; die Information ist parteiisch; die Freiwilligen beobachten eine gewisse Apathie in ihrem Umfeld und wissen nicht, warum sie sich dann informieren sollen. Vielleicht ist es auch einfach ein Fehlen von Interesse: Haben sie wohl in Deutschland Zeitung gelesen?
- ✦ Obwohl sie von Machtstrukturen wissen, ist es nicht einfach, diese zu identifizieren. Es scheint, als ob in Konfliktsituationen der Alltag weiter geht. Zudem ist es schwierig, zu identifi-

zieren, wer ist wer? und wie und mit wem kann ich über das Thema reden?

- ✦ Der politische Kontext ist komplex und die Freiwilligen haben das Gefühl, dass sie nichts verstehen, deshalb hören sie auf, Interesse zu zeigen.
- ✦ Auf der anderen Seite kann es Freiwillige geben, die aus politischen Gründen in eine bestimmte Region gegangen sind. Sie wollen soziale Bewegungen kennen lernen, von denen sie gelesen haben. Es kann sogar sein, dass sie die eigenen Träume von einer anderen Gesellschaft und einem revolutionären Kampf auf die Peripherie projizieren, weil sie in ihrem Land wenig Möglichkeiten der strukturellen Veränderung sehen. Diese Freiwilligen erwarten politische Diskussionen und Debatten und können bestimmte soziale Bewegungen idealisieren.

■ Aus Sicht einer Aufnahmeorganisation:

- ✦ »Wir sind eine Bauernbewegung, die sich für Menschenrechte einsetzt, wir waren sehr zufrieden mit unserem Freiwilligen. Er war gerne in den Workshops und hat politische Information vorbereitet, die wir dann in den Workshops diskutiert haben. Aber, wenn wir am Abend mit den Bauern und Bäuerinnen in der Küche geredet haben, dann hat er sich zurückgezogen, er hat sich nur für die Politik interessiert, und nicht gemerkt, dass diese politischen Themen viel mit ihrem Leben zu tun hatten, von dem sie abends am Feuer erzählt haben.«
- ✦ Es kann sein, dass Freiwillige ungeduldig werden, wenn sie nicht an öffentlichen politischen Manifestationen teilnehmen können, sie fühlen sich limitiert, wenn sie sich nicht politisch ausdrücken können.

■ Hier einige Fragen zur weiteren Reflexion

- ✦ Warum ist es so wichtig, an Demonstrationen teilzunehmen? Ist das nicht auch eine Form sich wichtig zu nehmen? Gibt es andere Formen, eine Bewegung zu unterstützen, ohne in der vordersten Front sichtbar zu sein? Kann die Teilnahme von Ausländer_innen der lokalen Bevölkerung ihre Legitimität absprechen (»die Bewegung ist infiltriert von Ausländer_innen, die Ideen kommen von außen«) und die Fähigkeit der Organisation der lokalen Bevölkerung

responsabilidad propia. También puede ser por falta de interés, ¿hubieran tod@s leído el periódico en Alemania?

✦ Aunque saben de estructuras de poder, no les es fácil identificarlas, en situaciones de conflicto la vida cotidiana parece seguir como si nada, es difícil identificar quién es quién y cómo y con quién abordar el tema.

✦ El contexto político es complejo, y l@s voluntari@s sienten que no entienden nada, y en consecuencia dejan de mostrar interés.

✦ Por otro lado, puede haber voluntari@s que por razones políticas hayan ido a cierta región, quieren conocer movimientos sociales de los que han leído, puede ser incluso que proyecten sueños de otra sociedad y de una lucha revolucionaria en la periferia, porque ven en su propio país pocas posibilidades de cambio estructural. Est@s voluntari@s a veces esperan discusiones políticas, debates y pueden idealizar ciertos movimientos sociales.

✦ El punto de vista de una historia de una organización de recepción: «Somos un movimiento campesino de Derechos Humanos. Estuvimos muy content@s con nuestro voluntario. Le gustó mucho estar en los talleres, preparar informaciones políticas y discutir las; sin embargo, se retiraba cuando platicábamos por las noches con campesin@s en la cocina. De ese modo, aunque le interesaban los temas políticos, no alcanzó a darse cuenta de que estos temas tenían mucho que ver con sus vidas diarias, y los compartían en las noches alrededor del fogón».

✦ Puede ser que algun@s voluntari@s se desesperen al no participar en actos políticos públicos y se sienten limitad@s por no poder expresarse de esa forma.

■ Queremos invitarles a reflexionar:

✦ ¿Por qué es tan importante estar presente en marchas? ¿No será una forma de protagonismo? ¿Acaso no se puede apoyar un movimiento sin tener que mostrarse en primera fila? ¿No han pensado que la presencia extranjera en marchas puede poner en peligro a la población local («el movimiento es infiltrado por extranjero@s, ideas que vienen de afuera», se subvalora la capacidad de organización de la población local) ¿A qué grado la participación en marchas es más

por satisfacción propia que un aporte real a la organización?

✦ Invitamos a que hablen con las organizaciones de recepción de cómo perciben la participación política de l@s voluntari@s, y qué formas de participación puede haber que no sean públicas o visibles (participar en reuniones de análisis de coyuntura, preparar información para boletines o para materiales didácticos, apoyar en cuestiones logísticas, pintar mantas, etc.)

✦ También hay que tocar el tema de la seguridad personal y de la organización. No pueden tener una participación política activa porque está prohibida por las leyes nacionales, y podría, en el último de los casos, llevar a la expulsión. En el contexto del programa weltwärts no es solo un riesgo personal, sino también pone en peligro a la organización de envío, y podría tener consecuencias en la continuación del programa en el país.

■ Al querer conocer el contexto se necesita cierta sensibilidad:

✦ ¡Sé consciente de que no cualquier persona quiere hablar contigo sobre sus condiciones de vida!

✦ ¡Ábrete a lo que las personas que encuentras te quieran compartir!

✦ ¡Sé consciente de que una postura política no se puede notar en lo externo, y que en una



In vorderster Linie mit marschieren? | Marchar en primera fila?



Ist es überhaupt richtig, teilzunehmen? | Es correcta mi participación?



Beobachten und sich seiner eigenen Rolle bewusst sein.
Observar y tener conciencia del papel propio.

unterschätzt werden? Bis zu welchem Grad geht es um eigene Befriedigung und nicht um einen Beitrag zu einer Bewegung?

✦ Wir laden euch ein, mit den Aufnahmeorganisationen darüber zu sprechen, wie sie die politische Partizipation von Freiwilligen wahrnehmen und welche Formen der Partizipation es geben kann, die nicht öffentlich und nicht sichtbar sind (bei Analysetreffen dabei sein, Information für Newsletter oder didaktische Materialien vorbereiten, bei der Logistik mithelfen, Transparente bemalen, etc.)

✦ Es geht auch darum, das Thema der eigenen Sicherheit und der Sicherheit der Organisation zu besprechen. Eine politische Aktivität, die durch nationale Gesetze verboten ist, kann letztendlich zur Ausweisung führen. Im Rahmen des weltwärts-Programms ist das nicht nur ein persönliches Risiko, sondern bringt auch die Entsendeorganisation in Schwierigkeiten und kann Konsequenzen für die Fortführung des Programms im Gastland haben.

■ Wenn du den politischen Kontext kennenlernen möchtest, brauchst du eine gewisse Sensibilität:

✦ Sei dir bewusst, dass nicht jede Person mit dir über ihre Lebensumstände sprechen möchte!

✦ Aber sei offen gegenüber dem, was die Personen, die du kennlernst, mit dir teilen möchten!

✦ Sei dir bewusst, dass du eine politische Meinung nicht unbedingt an Äußerlichkeiten festmachen kannst und dass innerhalb einer Region nicht alle Menschen die gleiche haben wie du! Sprich nicht mit unbekannt Personen über politisch sensible Themen, sprich zum Beispiel nicht mit Taxi-Fahrern über das, was deine Organisation macht!

✦ Erwarte keine theoretischen Diskussionen! Erwarte nicht, dass alle Personen etwas mit deinen Konzepten anfangen können, aber sei auch nicht überrascht, wenn du Personen begegnest, die tiefer in ein Thema eintauchen, als du dir vorstellen konntest!

✦ Such dir Menschen, die dir den Kontext erklären können, suche nach zusätzlichen Informationen!

✦ Beurteile nicht Personen oder Organisationen nach ihrer Meinung, sondern versuche zu verstehen, wie sie dazu gekommen sind!

✦ Beobachte und sei dankbar für das, was dir mitgeteilt wird, auch wenn du nicht alles gleich verstehst! Die Begebenheiten sind komplex und historisch gewachsen.

✦ Schreibe dich in elektronische Informationslisten ein, suche Informationen auf Deutsch,

región no todas las personas tendrán la misma postura política que tú!. ¡No hables con personas desconocidas en un contexto político sensible; no comentes, por ejemplo, con taxistas lo que hace tu organización!

✦ ¡No esperas discusiones teóricas o que cualquier persona pueda usar los conceptos que a ti te suenan, pero a la vez no te sorprendas si lo hacen incluso con mayor profundidad de lo que pensaste!

✦ ¡Identifica a personas que puedan explicarte el contexto, y busca informaciones adicionales!

✦ ¡No juzgues a personas u organizaciones por su postura, sino trata de entender por qué se formó de tal manera!

✦ ¡Observa y sé agradecid@ por lo que se te platica, sin esperar siempre entender todo a la vez. Los contextos son complejos y se construyeron históricamente!

✦ ¡Inscríbete en listas electrónicas de información, busca información en alemán si tienes problemas con la lectura de la lengua del país!

El siguiente texto de Cándida Sánchez muestra cómo el contacto con personas la lleva a pensar el concepto de »pobreza«:

¿Quién no los conoce? Los anuncios gigantes de UNICEF en estaciones de tren, revistas o paradas de autobús que muestran niñ@s de países en desarrollo o emergentes. Aparecen con grandes ojos tristes, aunque solo percibimos algunos de estos anuncios por un instante. Es un pensamiento breve y después continuamos con otras actividades.

Durante mi servicio de voluntariado en el proyecto de desarrollo Calpulli A.C. (un proyecto que trabaja con niñ@s en una colonia marginada en Oaxaca, México), esto, sin embargo cambió. Ese instante se convirtió en mi trabajo cotidiano, ya que cada día fui confrontada con el tema de la pobreza y sus repercusiones.

Me parece muy difícil definir pobreza, porque es una circunstancia multicausal, multidimensional y compleja. Con frecuencia, un@ no sabe cuál es la causa real de la pobreza, ya que los motivos y las consecuencias son difusos y dependen fuertemente unos de otros...

[Ella luego proporciona ejemplos de diversas personas que ha conocido, e intenta de entender, cuáles factores constituyen su pobreza]

...De acuerdo con estos ejemplos, queda claro que en las imágenes de colonias marginadas mostradas anteriormente falta la relación personal. Cuando comencé a conocer los nombres de cada persona, cuando conocí a esas personas y a sus familias, su llanto y su risa, guardé mucho en mi corazón, me conmovieron profundamente sus historias y la pobreza en la que viven.



Kinder, die zu dem Centro Calpulli gehen.
Niñ@s que van al Centro Calpulli.

wenn dich das Lesen in der Sprache des Gastlandes anstrengt!

Der folgende Text von Cándida Sánchez zeigt, wie der Kontakt mit den Menschen dazu führt, sich Gedanken über Themen wie »Armut« zu machen:

Wer kennt sie nicht? Die riesigen Plakate von UNICEF an Bahnhöfen, in Zeitschriften oder Bushaltestellen, die Kinder aus Entwicklungs- bzw. Schwellenländern zeigen. Oft mit großen, traurigen Augen, und trotzdem nimmt man so ein Plakat nur für einen Augenblick wahr, es ist ein kurzer Gedanke und danach geht man anderen Tätigkeiten nach.

Während meines Freiwilligendienstes in dem Entwicklungsprojekt Calpulli A.C. (einem Projekt, das mit Kindern in einer Marginalsiedlung in Oaxaca/Mexiko arbeitet) hat sich dies jedoch geändert. Aus den Momentaufnahmen wurde mein Arbeitsalltag, da ich jeden Tag mit dem Thema Armut und ihren Auswirkungen konfrontiert wurde.

Ich finde es sehr schwer, Armut zu definieren, da sie multikausal, mehrdimensional und vielschichtig ist.

Oft weiß man nicht, was der eigentliche Grund für Armut ist, da die Ursachen und Folgen verschwimmen und sehr stark voneinander abhängen...

[Hier nennt sie Beispiele von verschiedenen Personen, die sie kennengelernt hat, und versucht zu verstehen, welche Faktoren ihre Armut ausmachen.]

...Nach diesen Beispielen ist klar, was bei den oben erwähnten Bildern aus Slumsiedlungen fehlt: der persönliche Bezug. Als ich anfang die Namen einzelner Personen zu wissen, sie und ihre Familien kennen lernte, ihr Weinen und ihr Lachen kannte und ich viele in mein Herz geschlossen hatte, gingen mir ihre Geschichten und die Armut, in der sie lebten, sehr nahe.



07

Und danach?



¿Y después qué?

■ 7.1. Möglichkeiten, sich als weltwärts-Rückkehrer_innen zu engagieren

Da weltwärts als Lerndienst definiert wird, der ein weiteres soziales und vor allem entwicklungspolitisches Engagement vorsieht, fragt man sich, wie im Konzept von weltwärts die Arbeit nach der Rückkehr vorgesehen ist, welches Budget zur Verfügung steht und welche realen Möglichkeiten die Freiwilligen haben, Zugang zu diesen Geldern zu bekommen.

Das BMZ definiert die Arbeit mit den Rückkehrten auf die folgende Art und Weise:

»Rückkehrarbeit ist die Arbeit von und mit weltwärts-Rückkehrern, welche zum Ende des strukturierten und formalisierten Rahmens des weltwärts-Programms ansetzt.

Sie ist kollektiv, prozesshaft und beruht auf der Eigeninitiative der zurückgekehrten Freiwilligen. Sie basiert auf dem durch weltwärts und die Erfahrungen aus dem internationalen Freiwilligendienst angestoßenen Lernprozess, ist auf das gesellschaftliche und insbesondere das entwicklungspolitische Engagement der Freiwilligen gerichtet und bietet diesen ein erweitertes Lern- und Betätigungsfeld nach dem Freiwilligendienst.«

Es gibt eine Finanzierungslinie, die offen ist für Freiwilligenvereinigungen, Entsendeorganisationen und andere Bildungsträger. Freiwillige haben die Möglichkeit über ihre Entsendeorganisation eigene Anträge zu stellen. Das Konzept zum Downloaden: <http://weltwaerts.de/projekte-fuer-rueckkehrer-anstossen.html>

Entsendeorganisationen wie das Welthaus Bielefeld haben diese Linie genutzt (siehe 7.5.), um verschiedene Aktivitäten mit Rückkehrer_innen durchzuführen, allerdings haben wir gesehen, dass diese Linie nicht wirklich den Freiwilligen für eigene Projekte dient. Es gibt zwei Termine im Jahr, zu denen Projektanträge eingereicht werden können, die Arbeit der Revision und Neuformulierung kann weitere 4 - 6 Monate dauern. Die zurückgekehrten Freiwilligen denken nicht unbedingt in diesen Zeit-

spannen, sondern haben eine Idee und wollen diese verwirklichen. Auch müssen sie beim Antrag ihr Vorhaben bereits bis zum letzten Detail durchgeplant haben, was auch ein wichtiger Zeitfaktor ist, aber auch dem Projekt den prozesshaften Charakter nehmen kann. Wenn Freiwillige diesen Fonds nutzen wollen, sollten sie unbedingt Rücksprache mit ihrer Entsendeorganisation nehmen und sich intensiv von ihr beraten lassen.

Aus den genannten Gründen wurde ab 2014 ein anderer Fonds für Freiwillige geöffnet, dessen Beantragung wesentlich einfacher ist. Leider sind zum Zeitpunkt der Publikation dieses Dokumentes noch keine Details zu dieser Ausschreibung veröffentlicht, aber es steht schon fest, dass mindestens 3 Freiwillige, deren weltwärts-Jahr nicht länger als 5 Jahre zurückliegt, einen Antrag stellen können. Die beantragte Summe darf 510 Euro nicht übersteigen, und 25 % der gesamten Kosten müssen aus Eigenmitteln stammen. <http://weltwaerts.de/freiwillig2013.html>

Auf der Internetseite von weltwärts gibt es eine Landkarte des Engagements, und auch wenn diese Karte sicherlich nicht vollständig ist, gibt sie doch eine Idee der Optionen in verschiedenen Städten. <http://weltwaerts.de/engagement-landkarte.html>

■ Sich zu engagieren, hat nicht nur mit Geld zu tun. Das soziale und politische Engagement kann unterschiedlich sein. Einige der möglichen Aktivitäten sind:

↔ beim Auswahl- und/oder Vorbereitungsprozess der eigenen Entsendeorganisation mitwirken

↔ bei bereits existierenden Gruppen der Solidarität, der entwicklungspolitischen Arbeit, bei Aktionsgruppen oder Menschenrechtsorganisationen mitarbeiten, sowohl auf lokaler als auch auf nationaler Ebene

↔ zu bestehenden Partnerschaften zwischen Städten oder Schulen beitragen und Aktivitäten in diesem Rahmen durchführen oder neue Partnerschaften initiieren

↔ Schulbesuche oder weitere öffentliche Veranstaltungen über den Aufenthalt durchführen

↔ Netzwerke mit anderen zurückgekehrten Freiwilligen gründen und gemeinsam Aktivitäten durchführen (z.B. eine Ausstellung)

↔ bestehende Netzwerke von Freiwilligen nutzen, sich einer Freiwilligenvereinigung

■ 7.1. Posibilidades de comprometerse como voluntari@ retornad@

Dado que weltwärts se define como un servicio de aprendizaje enfocado a un compromiso social y de desarrollo posterior, surge en forma natural la inquietud respecto de cómo está previsto, dentro del concepto de weltwärts, el trabajo para quienes regresan, ¿a qué podrán aspirar l@s voluntari@s en términos presupuestales y qué posibilidades reales tienen de acceder a tales fondos?

El BMZ se refiere al trabajo con l@s voluntari@s retornad@s en los siguientes términos:

El trabajo posterior es el trabajo de y con retornad@s weltwärts, el cual se inicia al final del marco estructurado y formal del programa.

Es colectivo y se enfoca en procesos basados en la iniciativa de l@s voluntari@s retornad@s. Se apoya en el aprendizaje iniciado a partir de weltwärts y de la experiencia del voluntariado internacional y se centra en el compromiso social, sobre todo en el compromiso respecto de las políticas de desarrollo, y ofrece otro campo de aprendizaje y de actividad después del voluntariado.

Hay una línea de financiamiento que está abierta a asociaciones de voluntari@s, organizaciones de envío y otras instituciones de formación. Voluntarias y voluntarios tienen la posibilidad de mandar propuestas propias a través de su organización de envío. Información en Internet: <http://weltwaerts.de/projekte-fuer-rueckkehrer-anstossen.html> (disponible solo en alemán)

En organizaciones de envío como Casa del Mundo hemos utilizado esta línea de financiamiento para realizar diferentes actividades con voluntari@s (ver 7.5.); sin embargo, aún no hemos visto que la herramienta realmente sirva a voluntari@s retornad@s para respaldar sus propios proyectos. Hay dos fechas al año en que se pueden entregar propuestas. El trabajo de revisión y de reformulación puede tardar otros 4 a 6 meses. L@s voluntari@s no necesariamente piensan en estos lapsos de tiempo, sino que tienen una idea y quieren realizarla ya. Además, proponer un proyecto implica ha-

berlo planificado y diseñado hasta el último detalle, lo que significa también una enorme inversión de tiempo y que puede llegar a tomar el carácter de proceso antes del proyecto. Recomendamos, entonces, a l@s voluntari@s que quieran utilizar este fondo que se comuniquen con su organización de envío y le soliciten asesoría.

En vista de lo anterior, se ha establecido, a partir de 2014, un fondo para voluntari@s cuya gestión obedece a un procedimiento mucho más sencillo, aunque desgraciadamente al momento de la publicación de este documento no se habían dado a conocer todavía los detalles formales de la convocatoria. No obstante, es un hecho que para solicitar una subvención se requiere agrupar a un mínimo tres voluntari@s, cuya misión weltwärts se haya realizado dentro de los últimos 5 años, y que la subvención no sobrepase los 510 euros. Del total de gastos, 25 % tiene que ser aportación propia.

<http://weltwaerts.de/freiwillig2013.html>

En la página de Internet de weltwärts se publicó un mapa con grupos activos en Alemania, y aunque seguramente no está completo, sí da una idea de las opciones en las diferentes ciudades:

<http://weltwaerts.de/engagement-landkarte.html>

■ El comprometerse no únicamente tiene que ver con dinero. El compromiso social y político puede ser muy distinto y diverso. Algunas de las actividades que se pueden realizar son:

- ↔ Participar en el proceso de selección y/ o de preparación de la propia organización de envío.
- ↔ Participar en otros grupos ya establecidos de solidaridad, de activismo, de Derechos Humanos, etc. tanto a nivel local como nacional.
- ↔ Contribuir y realizar actividades en el marco de hermanamientos existentes entre ciudades y/o escuelas o crear nuevos.
- ↔ Realizar visitas escolares o dar pláticas públicas sobre el tema de la estancia.
- ↔ Crear redes con otr@s voluntari@s retornad@s e iniciar actividades (por ejemplo una exposición, etc.)
- ↔ Usar redes existentes de voluntari@s regresad@s/retornad@s, participar en una asociación de voluntari@s retornad@ o participar en la conferencia »und jetzt!« (<http://www.und-jetzt-konferenz.de>).

anschließen oder an der »undjetzt!«-Konferenz teilnehmen (<http://www.undjetzt-konferenz.de>)

- ✦ die Aufnahmeorganisation weiterhin unterstützen und Spenden für ihre Arbeit sammeln
- ✦ über die Erfahrung schreiben und in Zeitungen oder Zeitschriften publizieren
- ✦ Informationsveranstaltungen organisieren und dazu Referent_innen einladen, die zu einem Thema Vorträge halten können
- ✦ an globalisierungskritischen Bewegungen teilnehmen und aufmerksam sein, was auf nationaler und internationaler Ebene passiert
- ✦ einen Verein gründen
- ✦ sich in entwicklungspolitischen Fragen weiterbilden
- ✦ Süd-Nord-Freiwillige bei ihrem Anpassungsprozess in Deutschland unterstützen
- ✦ in Unterstützungsorganisationen für Flüchtlinge aktiv werden
- ✦ an der politischen Freiwilligenvertretung internationaler Freiwilligendienste teilnehmen (PFIF)

Es gibt noch viel mehr Ideen. Im Folgenden wollen wir vier Erfahrungen von Freiwilligen präsentieren. Sie sind nicht repräsentativ, da es viele Erfahrungen mehr gibt, wollen aber dazu einladen, eigene Ideen und Initiativen zu entwickeln.

■ 7.2. Und Jetzt?

Julia Bringmann, Freiwillige des Jahrgangs 2011-2012, fragt sich, wie sie ihre Erfahrung in Mexiko mit ihrem aktuellen Aufenthalt in Deutschland verbinden kann. Schließlich erzählt sie von den Erfahrungen eines Treffens von Freiwilligen, die in Mexiko waren. Auch wenn sie hier von Mexiko spricht, kann diese Erfahrung auch Personen, die in anderen Teilen der Welt waren, zeigen, was möglich ist:

»... ¿Qué hago aquí? Mit dem weltwärts-Programm ein Jahr ins Ausland, viele neue Realitäten kennenlernen und dann wieder zurück nach Deutschland kommen. Da stellt sich vielen die Frage: Was mache ich jetzt - What to do now? Wie diese beiden Realitäten vereinen?

Das kann sich auf eine zwischenmenschliche Ebene beziehen: Was ist der perfekte Skype-Takt,

um eine Freundschaft um die halbe Welt zu halten? In den Blick genommen werden sollen hier jedoch die sozialpolitischen Realitäten, festgemacht am Beispiel Mexiko: Drogenkrieg, Verschwundene, Frauenmorde, fehlende Rechtsstaatlichkeit und soziale Ungleichheit – Das vermitteln die deutschen Zeitungsartikel und Nachrichtensendungen. Ist mensch mal in Mexiko, wird deutlich: Irgendwie geht es hier etwas anders her. Die Zahlen bekommen Gesichter und Namen - der Repression werden Widerstände und Autonomieversuche entgegengesetzt.

Doch wen interessiert das dort Erlebte außer »Ich-lächelnd-am-Strand« oder »Arme-indigene-Frau-mit-hungrigem-Kind-im-Arm«-Fotos? Wie diese Geschichten und ambivalenten Erlebnisse weitertragen, wie in Deutschland aktiv werden, um dort und hier und dazwischen Stereotype aufzubrechen und auf strukturelle Ungleichheiten aufmerksam zu machen?

Kreative Antworten auf diese Frage wurden im letzten Jahr unter anderem bei dem Seminar »¿Qué Pasa En México – Y Qué Hago Aquí?« (Was ist los in Mexiko – Und was mache ich hier?) gefunden. Während des dreitägigen Vernetzungstreffens für Mexikaner_innen und Rückkehrer_innen aller Art aus Mexiko wurden weiterführende Projektgruppen gebildet – z.B. mit dem Ziel einen Radiospot über die spezifische Situation von feministischen und LGBT (Lesbian, Gay, Bisexual, Trans)-Aktivistinnen in Mexiko zu kreieren.

Es wurden Organisationen und Netzwerke vorgestellt – teilweise von den Teilnehmer_innen selbst gegründet –, die Solidaritätsarbeit leisten und bei denen schon etablierte Engagementmöglichkeiten vorzufinden sind. So gibt es z.B. ein Netzwerk von Organisationen, das im deutschen Bundestag mit Abgeordneten spricht und Fact Sheets zu Themen wie dem geplanten Abkommen zur Polizeizusammenarbeit zwischen Mexiko und Deutschland erstellt. Es bestehen viele Möglichkeiten, von einem Puppentheater, das Vorstellungen in ganz Deutschland gibt zu der Frage »Was ist Frieden?«, von einem Netzwerk für alternative linke Lebens- und Organisationformen über einen Verein, gegründet von mexikanischen Doktorant_innen, die die

- ↔ Seguir apoyando a la organización de recepción y recaudar fondos para respaldar su trabajo.
- ↔ Escribir sobre la experiencia y publicarla en periódicos o revistas.
- ↔ Organizar eventos de información invitando a ponentes que deseen dar pláticas sobre algún tema.
- ↔ Participar en movimientos críticos en materia de la globalización y estar atent@s a lo que se difunde a nivel nacional e internacional al respecto.
- ↔ Fundar una asociación.
- ↔ Seguir formándose en cuestiones de pedagogía del desarrollo, estructuras globales, etcétera.
- ↔ Apoyar a voluntari@s Sur-Norte en su proceso de adaptación en Alemania.
- ↔ Ser activ@ en organizaciones de apoyo a refugiad@s en Alemania.
- ↔ Participar en el PFIF (la representación política de los servicios de voluntariado internacional).

Ideas puede haber muchas más. A continuación queremos presentar cuatro experiencias de voluntari@s. No son representativas, ya que hay muchas experiencias más, pero con ellas se pretende invitar a desarrollar ideas y actividades propias.

■ 7.2. ¿Y ahora?

Julia Bringmann, voluntaria de la generación 2011-2012, se pregunta cómo enlazar su experiencia en México con su estancia actual en Alemania. Habla de los resultados de un encuentro para voluntari@s regresad@s que estuvieron en México. A pesar de que su experiencia habla de México, puede dar pistas e ideas significativas a personas que hayan estado en otras partes del mundo:

»... ¿Qué hago aquí? Después de este proceso de vivir por un año en el extranjero con el programa «weltwärts», de conocer muchas nuevas realidades y perspectivas, y al estar regreso en Alemania, un@ se pregunta: ¿Qué hago ahora? ¿Cómo puedo unir estas dos realidades?

Esto se puede referir a un nivel de relaciones interpersonales: ¿Cuál es la mejor estrategia



Beim Treffen »Qué pasa en México – y qué hago aquí?« erläutern Sabine Gunzer und Hauke Lorenz, wie Migration und Freihandelsabkommen zusammenhängen. | En el encuentro de retornad@s de México explican Sabine Gunzer y Hauke Lorenz las relaciones entre los Tratados de Libre Comercio y la Migración.

para conservar una amistad con alguien que vive al otro lado del mundo? Sin embargo, aquí queremos enfocarnos en las realidades socio-políticas, por ejemplo, la imagen de México que transmiten los medios noticiosos en Alemania es de guerra contra el narco, desaparecid@s, feminicidios, un estado de derecho fallido y un panorama de desigualdad social. Pero una vez que vas a México notas que la realidad es un poco diferente. Los números tienen caras y nombres, y a la represión se oponen personas en movimientos de resistencia y de autonomía.

Pero ¿a quién le interesan las historias y las fotos que no cumplen con el estereotipo de «Yosonriendo-en-la-playa» y «Mujer-indígena-pobre-con-su-niña-hambrienta»? ¿Cómo contar estas historias y experiencias ambivalentes? ¿Cómo estar activ@ políticamente en Alemania para romper estereotipos aquí y allá y para denunciar las desigualdades estructurales?

Este año se ofrecieron respuestas creativas a estas preguntas, en el seminario «¿Qué pasa en México y qué hago aquí?». Durante este encuentro de tres días, mexican@s y voluntari@s retornad@s tejieron redes y formaron grupos de proyectos a largo plazo, por ejemplo, con la tarea de crear un mensaje radiofónico sobre la situación específica de activistas feministas y LGBT (Lesbian, Gay, Bisexual, Trans) en México.

mexikanische Politik im globalen Kontext analysieren sowie Demonstrationen und Vorträge organisieren und den deutschen Zweig von Amnesty International, der eine Fotowanderausstellung zu transnationaler Migration organisiert, bis zu einer Soli-Gruppe, die durch Deutschland reist und einzelne Themen, z.B. Frauenmorde, durch musikalisch untermalte Lesungen den Menschen näherzubringen versucht.

»Aktiv werden« wurde schlussendlich auch am Dokumentarfilm von zwei Freiwilligen veranschaulicht, die die Widerstände von indigenen Gemeinden gegen ein »soziales«, angeblich »grünes« Windkraftprojekt eines spanischen Unternehmens aufnahmen.

Nach der Rückkehr sich in Deutschland engagieren und somit zwei erlebte Realitäten vereinen – da ist es zentral im Blick zu haben: Was passiert hier in Deutschland, das mit meinem Empfängerland bzw. anderen Ländern zu tun hat?

Themen wie (illegale) Waffenlieferungen, Freihandelsabkommen, Megaprojekte und Investitionen deutscher Banken oder auch gesetzliche Beschränkungen von Immigration bei gleichzeitigen informellen Duldungspolitiken können durch die Perspektive, die das Resultat der Erfahrung im anderen Land ist, neu bewertet werden.

Wo haben deutsche Politiker_innen ein (großes) Wort mitzureden, siehe EU-Politik? Oder auch: Was ist ausgehend von Deutschland passiert, das immer noch Auswirkungen auf mein Empfängerland bzw. andere Länder hat (ehemalige deutsche Kolonien) und somit die heutigen transnationalen Beziehungen prägt?

Aktiv werden kann auf vielfältige Weise geschehen: Straßentheater spielen, Politiker_innen anschreiben, Sticker und Plakate kreieren, Anträge stellen und eine Rundreise für Aktivist_innen organisieren (sodass diese selbst ihre Geschichte erzählen und sprechen können), sich inhaltlich und vielleicht im Lesekreis mit verschiedenen Themen auseinandersetzen (z.B. mit Kritischer Weißseinsforschung, Postkolonialen Theorien etc.), Songs schreiben, Vorträge und Workshops in Schulen und Universitäten veranstalten, Youtube-Videos drehen, Zeitungsartikel oder Infomaterial erstellen, neue Soli-Ortsgruppen gründen oder Soli-Partys veran-

stalten, Urgent Actions unterstützen, Flash Mobs organisieren, u.v.m...

Zurückgekehrt, und jetzt? Wieder ankommen und sich bewusst werden, in was für einem Land mensch lebt und welche Möglichkeiten es gibt, Verbindungen auf Augenhöhe zu schaffen und etwas zu verändern. ¡La lucha sigue!«

■ 7.3. Amancay – einen Verein gründen

Mandy Hoffmann aus der ersten weltwärts-Generation erzählt von ihrer Erfahrung und wie sie bis heute in einem Verein arbeitet, der von Freiwilligen gegründet wurde, um dem Kontinuität zu geben, was sie in Peru begonnen haben.

»Hast du schon mal darüber nachgedacht einen Verein zu gründen? Vermutlich eher nicht?! Vielleicht sieht das nach deinem Freiwilligenjahr anders aus?!

2008 sollte für mich ein großes Jahr werden. Kaum das Abitur bestanden, saß ich mit gepackten Koffern im Flugzeug nach Peru. Mir ging alles Mögliche durch den Kopf, doch nach meiner Rückkehr einen Verein in Deutschland zu gründen, ist mir zu diesem Zeitpunkt nicht in den Sinn gekommen.

Bereits während meines Aufenthaltes als Freiwillige an einer Förderschule in Lima, schloss ich mich mit anderen Deutschen zusammen, die ebenfalls in der Gegend tätig waren. Gemeinsam führten wir das fort, was zuvor von Freiwilligen begonnen wurde. Wir besuchten Familien mit Kindern mit Behinderungen in einer erst vor wenigen Jahren besiedelten Region am Rande der Stadt. Viele Menschen die dort leben sind nach wie vor von großer Armut betroffen. Besonders leiden darunter Kinder und Jugendliche mit Behinderungen. Zur Armut der Eltern, die dazu führen kann, dass die besonderen Bedürfnisse der Kinder aus Mangel an Geld, Zeit und Wissen vernachlässigt werden, kommt das fehlende Engagement des Staates für Menschen mit Behinderung hinzu. Aufmerksamkeit konnte ihnen oft nur wenig entgegengebracht werden, weshalb wir mit Spielen und Malutensilien bewaffnet loszogen, um ihnen ein bisschen unserer Zeit zu schenken.

Se presentaron organizaciones y redes parcialmente fundadas por l@s participantes, las cuales se dedican a hacer trabajo solidario y en las cuales ya existen posibilidades para involucrarse voluntariamente. Por ejemplo, existe una red de organizaciones que monitorea la situación de los derechos humanos en México y muestra solidaridad con la sociedad civil mexicana, conversando con abogad@s y creando hojas informativas de temas como un tratado previsto de cooperación en materia de seguridad entre México y Alemania; además, se intenta plantear el tema de los Derechos Humanos en México en instancias nacionales e internacionales. En general, existen varias formas de compromiso. Por ejemplo, se ha formado un grupo de titiriteros que viaja por Alemania y ofrece espectáculos sobre ¿Qué es la paz?; existe una red que plantea formas alternativas de vida; una organización, fundada por doctorantes mexican@s, en que se analiza la política mexicana en el contexto global, y se elaboran y ofrecen ponencias al respecto, además de manifestar públicamente sus posturas; la rama alemana de Amnistía Internacional, que presenta una exposición itinerante sobre migración transnacional; o un grupo solidario que realiza giras por Alemania enfocadas a familiarizar a la gente con temas como los feminicidios, mediante lecturas acompañadas con música.

Finalmente, »estar activ@« se ilustra también con el documental de dos voluntarios que grabaron la resistencia de pueblos indígenas contra un megaproyecto eólico supuestamente «social y verde» de una empresa española.

Una de las fórmulas para involucrarse después del regreso a Alemania y así poder unir dos realidades, es tener en mente y preguntarse: ¿Qué pasa aquí, en Alemania, que tenga que ver con mi país receptor u otros países?

Temas como la venta ilegal de armas, los acuerdos de libre comercio, los megaproyectos y las inversiones de bancos alemanes, las restricciones legales a migrantes combinadas con políticas informales de tolerancia son algunos de los que pueden revisarse desde la perspectiva resultante de la experiencia adquirida en la estancia fuera del país y el contacto con aquella otra parte del mundo.

¿En qué clase de políticas de la Unión Europea tienen mayor peso las palabras de l@s polític@s aleman@s, por ejemplo? ¿Qué iniciativas fueron planteadas por Alemania que tengan todavía un peso o efecto en las formas de relaciones transnacionales en mi país receptor o en otros países, así como en las antiguas colonias alemanas? ¿Influye todavía en las relaciones internacionales?

Hay, entonces, varias opciones para volverse activ@: actuar en obras de teatro en la calle, escribir a diputados y diputadas, crear carteles o estampas, meter solicitudes y organizar una gira de activistas donde puedan contar sus historias y demandar cosas ell@s mism@s, lidiar con varios temas y a lo mejor abordarlos en un círculo de lectura, por ejemplo: teorías poscoloniales, «Ser Blanco crítico», etc., o componer canciones, organizar ponencias, talleres en escuelas y universidades, grabar videos y subirlos a YouTube, elaborar material informativo y artículos, fundar u organizar nuevos grupos y eventos solidarios, apoyar acciones urgentes, organizar Flash Mobs, entre muchas otras.

De regreso, ¿y ahora? Llegar de nuevo y conscientizarse acerca del país en el que se vive y de las posibilidades que existen para construir relaciones e iniciar el cambio. ¡La lucha sigue!

■ 7.3. Amancay – fundar una Asociación

Mandy Hoffmann, de la primera generación de weltwärts 2008/2009, habla de su experiencia y de cómo hasta hoy está trabajando en una asociación fundada por voluntari@s para continuar con el trabajo realizado en Perú.

»¿Has pensado en fundar una Asociación? ¿No? A lo mejor, tu voluntariado te va a dar una nueva perspectiva.

El año de 2008 iba a ser importante para mí. Apenas terminé el bachillerato, ya estaba con la maleta lista para tomar el avión hacia Perú. Varias cosas rondaban por mi cabeza. Pero en este momento no imaginaba que a mi regreso fundaría una organización en mi país.

Ya me había reunido con otr@s aleman@s del área, cuando hice un voluntariado en una es-



Amancay ist ein von Rückkehrer_innen gegründeter Verein.
Amancay es una A.C. fundada por retornad@s.

Als ich nach Deutschland zurückkehrte, wurde von meinen Mitfreiwilligen die Gründung eines Vereins vorbereitet. Sie schrieben alle ehemaligen Freiwilligen an, die bis dahin zum Projekt der Familienbesuche beigetragen hatten. So kam es, dass wir uns, mehrere Generationen von Freiwilligen an einem Tisch versammelt, in Hamburg trafen – uns wiedersahen oder neu kennenlernten. Die Zeit in Lima hat uns alle sehr geprägt und die Familien waren uns ans Herz gewachsen. Wir wollten einen Weg finden, über den wir uns von Deutschland aus engagieren, mit den in Peru Beteiligten austauschen und so den Kindern mit Behinderungen bessere Möglichkeiten eröffnen.

Die Gründung des Vereins setzte ungeahnte Kräfte frei. Die Freiwilligen, die unsere Arbeit in Peru fortführten, machen sich jetzt mit uns von Deutschland aus stark, und selbst die Mütter mit behinderten Kindern gründeten im vergangenen Jahr einen Partnerverein. Im Verein bündeln wir Kräfte, um so das Projekt mit neuen Ideen anzureichern. Wir arbeiten zusammen, um Probleme gemeinsam anzugehen und nachhaltige Lösungen zu schaffen. Hierbei überdenken wir unser Handeln stets. Wir haben eine hauptamtliche Mitarbeiterin, mit deren Hilfe im Herzen der Wohnsiedlung eine Begegnungsstätte eingerichtet wurde. Neben den Hausbesuchen und der Suche nach individuellen Fördermöglichkeiten, arbeiten wir verstärkt im Gesundheitsbereich, beraten und

setzen uns für die Rechte der Menschen mit Behinderungen ein.

Diese Tatkraft gibt mir die Motivation für mein heutiges Engagement. Mit der Zeit brachte ich mich immer mehr in die Arbeit des Vereins ein, so dass ich vor zwei Jahren sogar in den Vorstand gewählt wurde, worüber ich natürlich sehr glücklich bin. «

■ 7.4. Engagement im staatlich-politischen Bereich

Benedikt Walker, Freiwilliger der Generation 2011–2012 ergründet die Möglichkeiten sich bei politischen Parteien zu engagieren.

»Als ich aus meinem Einsatzland zurückkehrte, stand für mich ein neuer Schritt in meinem Leben bevor. Studium, neue Stadt und so langsam auch der Gedanke an eine berufliche Zukunft. Das Auslandsjahr war für mich auch eine Desillusionierung in Bezug auf die Wirkungskraft vieler NGOs. Aus diesem Grund wollte ich mich verstärkt staatlichen und transnationalen Formen der internationalen Solidarität widmen.

Parteien und verschiedene staatliche Organisationen setzen sich mit Entwicklung (/shilfe) auseinander. Besonders hier gibt es viele ideologische Prägungen und Verschiedenheiten, die von der Abschaffung der Entwicklungshilfe bis zu einem Ausbau der Entwicklungshilfegelder reichen. Die politischen Parteien stehen prinzipiell jedem offen. Will man im entwicklungspolitischen Bereich aktiv arbeiten, sollte man sich jedoch vorher über das Bestehen etwaiger Arbeitsgruppen/Fachforen in der jeweiligen Stadt informieren.

Die Links-Parteien sind hier oft breiter aufgestellt als die Mitte-Rechts-Parteien. Die Grünen engagieren sich bspw. in vielfältiger Weise in der Entwicklungspolitik, in Zusammenarbeit mit NGOs als auch als eigenständige Organisation. Sie veranstalten Kulturabende uvm. Ich selbst arbeite jetzt bei den Grünen in einer Arbeitsgruppe zur Entwicklungszusammenarbeit und organisiere mit Amnesty International Vorlesungsreihen zum Thema Menschenrechte.

Auch in staatlicher Hinsicht gibt es viele Veranstaltungen und Mitarbeitsmöglichkeiten.

cuela para niñ@s con discapacidad. Junt@s hemos seguido adelante con lo que habían empezado l@s voluntari@s anteriores. Visitamos a familias que tienen niñ@s con discapacidad en la periferia de Lima, en un área recién poblada. Muchas personas que viven allí sufren una gran pobreza. Pero quienes más padecen estas condiciones son niñ@s y jóvenes con discapacidad. La pobreza de padres y madres puede provocar que, por falta de dinero, tiempo y conocimiento se descuiden las necesidades especiales de es@s niñ@s. Se suma a esto la falta de compromiso por parte del Estado respecto de las personas con discapacidad. No se les pone mucha atención. Es por eso que salimos armados con juguetes y lápices para darles un poco de nuestro tiempo.

A mi regreso, mis compañer@s ya estaban listos para que fundáramos la organización.

Escribieron a tod@s l@s voluntari@s anteriores que habían contribuido a las visitas domiciliarias. Así fue como diferentes generaciones de voluntari@s nos unimos en una mesa, en Hamburgo, algunos nos reencontramos, otros nos empezamos a conocer. El tiempo en Lima nos había marcado mucho y nos habíamos encariñado con las familias.

Queríamos encontrar una forma para establecer, desde Alemania, una vía de intercambio con las personas involucradas en el Perú y de ese modo abrir mejores posibilidades a l@s niños con discapacidad.

La creación de la organización desató fuerzas hasta entonces ocultas. Las y los voluntari@s que continuaron con nuestro apoyo en Lima ahora se esfuerzan con nosotr@s desde Alemania. Hasta las madres de niñ@s con discapacidad iniciaron el año pasado una organización hermana.

En el proyecto unimos fuerzas para realizar nuevas ideas. Trabajamos para resolver conjuntamente problemas y encontrar soluciones duraderas. Reflexionamos constantemente sobre nuestro quehacer. Ahora, tenemos contratada a una compañera que apoya para construir un centro de encuentro en el corazón del barrio. Además de las visitas en las casas y la búsqueda de apoyo individual, nos enfocamos más en el área de salud, aconsejamos y luchamos por los derechos de personas con discapacidad.



Ein Treffen für die Rechte von Menschen mit Behinderung | Un encuentro para los derechos de las personas con discapacidad.

Esta dinámica me motiva para mi compromiso actual. Empecé a trabajar más y más en nuestra organización. Por eso hace dos años me nombraron presidenta, lo cual me da mucha alegría.»

■ 7.4. Compromiso en el ámbito de partidos políticos

Benedikt Walker, voluntario de la generación 2011-2012, investiga acerca de las posibilidades de participación en partidos políticos.

»Cuando regresé del país donde trabajaba enfrenté una nueva etapa en mi vida. Estudios, una nueva ciudad, y paulatinamente también la idea de una carrera profesional. El año en el extranjero fue para mí también una desilusión en relación con la eficacia de muchas ONG. Por esta razón quería dedicarme más a formas estatales y transnacionales de la solidaridad internacional.

Partidos políticos y varias agencias gubernamentales trabajan activamente en el desarrollo (ayuda para el desarrollo). Especialmente en esta área hay muchas formas y diferencias ideológicas que van desde la supresión de la ayuda

Beispielsweise veranstaltet die GIZ in ihren Repräsentanzen in Berlin und Bonn viele Vortragsreihen, Diskussionsrunden und mehr. In Kooperation mit beispielsweise der Studienstiftung des Deutschen Volkes gibt es den Arbeitskreis FIZE, eine Kooperation zwischen Stipendiat_innen und der GIZ mit vielfältigen Teilnahmemöglichkeiten.

Die Arbeit in diesen Bereichen bringt neben politischem Know-How, neuen Ansichten und inhaltlicher Wissenserweiterung auch eine Menge Kontakte mit sich. Sie ist gestaltend (bspw. bei Mitwirkung am Parteiprogramm einer regierenden Partei, die dieses Programm dann in Realpolitik umsetzt) und kann eine berufliche Zukunftsperspektive darstellen.«

■ 7.5. Beobachtungen des Welthaus Bielefeld

Für das Welthaus Bielefeld ist die Arbeit mit rückgekehrten Freiwilligen wichtig und zentral. Wir verstehen die Teilnahme am Programm als eine, die bereits lange vor der Ausreise ins Gastland mit der Auswahl und Vorbereitung beginnt und die noch lange Zeit danach weitergeht. Der Aufenthalt gibt die Möglichkeit, die Beziehungen und Strukturen in dieser Welt besser zu verstehen, aber genauso wichtig sind die Begleitseminare und das Engagement danach. Es kann sein, dass rückgekehrte Freiwillige sich sofort engagieren, es kann aber auch sein, dass sie nach einigen Jahren auf uns zurückkommen – sie sind im Welthaus Bielefeld immer willkommen und wir geben ihnen die Unterstützung, die sie brauchen.

Anders als zunächst gedacht, haben die Freiwilligen neue Formen der Teilnahme kreiert, sie haben sich kaum in die seit Jahren arbeitenden Gruppen integriert, sondern ihre Teilnahme war punktueller und oft im virtuellen Raum.

Als erstes war der Wunsch beim Auswahl- und Vorbereitungsprozess dabei zu sein. Das Einbeziehen von rückgekehrten Freiwilligen war viel mehr, als sie in die Arbeit des Welthaus Bielefeld zu integrieren. Für die Freiwilligen bedeutete die Teilnahme eine weitere Form, ihren Freiwilligendienst

zu reflektieren, festzustellen, was ihnen während des Jahres geholfen hat, und das mit anderen Personen zu teilen. Zu überlegen, was eine gute Vorbereitung beinhaltet, hat ihnen auch gezeigt, wie ein Seminar konzipiert werden kann, und ihnen auch geholfen, von der eigenen und persönlichen Erfahrung zu abstrahieren und weiter zu gehen.

Auch für uns als Entsendeorganisation hat die Teilnahme von Freiwilligen bedeutet, uns für ihre Fragen und Kritik zu öffnen, in einen gleichberechtigten Dialog zu treten und gemeinsam etwas Neues zu kreieren.

Neben der Öffnung der eigenen Strukturen im Welthaus Bielefeld sehen wir unsere Rolle auch in der Informationsweitergabe. Wir geben einen monatlichen elektronischen Newsletter heraus, bei dem wir berichten, wie sich das Programm entwickelt, was es im Welthaus Bielefeld Neues gibt, und auch, was andere Organisationen für rückgekehrte Freiwillige anbieten. Ebenso geben wir die Aktionen von rückgekehrten Freiwilligen bekannt, um andere zur Multiplikation zu motivieren.

Als ein Akteur, der sowohl Freiwilligenarbeit macht als auch an der Solidaritätsbewegung und an verschiedenen Netzwerken teilnimmt, sehen wir unsere Aufgabe darin, beide Bereiche in Kontakt zu bringen. In verschiedenen Seminaren haben wir rückgekehrte Freiwillige mit anderen sozialen Akteuren zusammen gebracht. Das hat vor allem auf Länderebene funktioniert. So haben wir ein Seminar für rückgekehrte Freiwillige aus Peru zusammen mit der Infostelle Peru, in der verschiedene NGOs, die über Peru arbeiten, organisiert sind, durchgeführt, um über weiteres Engagement für die sozialen Probleme des Landes nachzudenken.

Das gleiche haben wir auch in Bezug auf Mosambik und Mexiko durchgeführt: Wir wollten nicht nur eine Freiwilligenwelt unterstützen, sondern diese in Kontakt mit Bewegungen und bestehenden Gruppen bringen. Ebenso können die rückgekehrten Freiwilligen frischen Wind in existierende Organisationen bringen. In diesem Sinne hat das Seminar »Qué pasa en México y qué hago aquí?«, von dem Julia Bringmann oben spricht, Kontakte geschaffen und gleichzeitig neue Ideen und Netzwerke hervorgebracht.

al desarrollo hasta una ampliación de los fondos económicos. Los partidos políticos están, en principio, abiertos a tod@s, pero si ustedes quieren participar en el área de desarrollo, es aconsejable informarse de antemano de la eventual existencia de grupos de trabajo/foros técnicos en la ciudad correspondiente.

En este sentido, los partidos de izquierda suelen estar más interesados y diversificados que los de centro-derecha. Los Verdes, por ejemplo, trabajan de manera polifacética en el desarrollismo, junto con varias ONG o de manera autónoma. Organizan eventos culturales y mucho más. Yo mismo, ahora soy parte de los Verdes en un grupo de trabajo de cooperación para el desarrollo y además organizo con Amnistía Internacional ciclos de información sobre el tema de los derechos humanos.

También en el ámbito estatal hay muchos eventos y maneras de colaborar. Por ejemplo, el GIZ (Sociedad Alemana para la Colaboración Internacional; una agencia del gobierno federal) organiza en sus representaciones en Berlín y Bonn muchas conferencias, mesas de discusión, etc. En cooperación con la «Studienstiftung des deutschen Volkes» (Fundación de Estudios del Pueblo Alemán) existe, por ejemplo, el grupo de trabajo FIZE, una cooperación entre becari@s y el GIZ con diversas posibilidades de participación.

El trabajo en estas áreas trae nuevos saberes políticos y técnicos, nuevas opiniones y muchos nuevos contactos. El trabajo es formador, por ejemplo, en el sentido de influir en el programa de un partido en el gobierno, que lleve a la práctica este programa y pueda significar una perspectiva de carrera profesional.«

■ 7.5. Observaciones desde Casa del Mundo

Para Casa del Mundo el trabajo con voluntari@s regresad@s es muy importante y crucial. Entendemos la participación en el programa como un proceso que empieza mucho antes de la estancia en los países anfitriones, con la selección y preparación, y que continúa mucho tiempo después. La estancia es

la oportunidad de entender mejor las relaciones y conexiones en este mundo, pero igual de importantes son los seminarios acompañantes y el compromiso posterior. A veces puede ser que se involucren inmediatamente, o puede ser que nos contacten unos años más tarde. Siempre serán bienvenid@s en la Casa del Mundo y les daremos el apoyo que necesiten.

A diferencia de lo que pensamos al principio del programa, l@s voluntari@s desarrollaron nuevas formas de participación y no se integraron en los grupos establecidos desde hace muchos años. Su participación ha sido más puntual, y a menudo en espacios cibernéticos.

Primero estaba el deseo de participar en procesos de selección y de preparación. La participación de l@s voluntari@s retornad@s significó mucho más que incorporarl@s en la labor de la organización de envío. Para l@s voluntari@s mism@s significó una manera de reflexionar nuevamente acerca de su voluntariado, de darse cuenta de qué era eso que les había ayudado durante la estancia, de hacer conciencia de lo que habían adquirido durante este año, y de lo que querían compartir con otras personas. Al pensar en lo que debería conformar una buena preparación también les enseñó a diseñar un seminario e ir más allá de la experiencia propia y personal.

Para nosotr@s como organización de envío, incorporar voluntari@s también significó abrirnos a su cuestionamiento y entrar en un diálogo equitativo, de crear algo nuevo junt@s.

Además de la apertura de las estructuras en nuestra misma organización, también vemos nuestro papel como canalizadores de información. Editamos un boletín mensual en el que se habla de lo que pasa a nivel del programa, en Casa del Mundo, y de lo que proponen otras organizaciones para voluntari@s regresad@s, así como se dan a conocer acciones de voluntari@s regresad@s para motivar la multiplicación.

Schließlich haben wir festgestellt, dass es motivierend und bereichernd ist, die Erfahrungen der Freiwilligen in den Ländern mit einzubeziehen. Um diese Erfahrungen weiter zu tragen, haben wir festgestellt, dass eine weitere und tiefere Bildung in einigen Themen notwendig ist. In diesem Jahr bieten wir verschiedene Seminare an, um solche Themen zu vertiefen. Diese Seminare sind sowohl methodisch als auch inhaltlich. Das Einbeziehen von Freiwilligen in die Vorbereitung und die Auswahl ist nicht einfach. Es erleichtert nicht unbedingt die Arbeit, sondern im Gegenteil, auf verschiedene Bedürfnisse einzugehen, erfordert teilweise mehr Arbeit. Aber gleichzeitig halten wir den Beitrag von den rückgekehrten Freiwilligen für wertvoll, weil er unsere eigenen Annahmen in Frage stellt, neue Ideen mit sich bringt und uns zeigt, wie die Freiwilligen sich entwickelt haben und auch nach der Rückkehr weiter entwickeln. Wir merken dann, dass es sich wirklich um einen Lerndienst handelt, nicht nur für die Freiwilligen, sondern für alle Beteiligten, uns eingeschlossen.

Al ser un actor que trabaja tanto con voluntari@s como dentro del movimiento de solidaridad o en ciertas redes, asumimos nuestra función de conectar ambos espacios. En varios seminarios hemos reunido voluntari@s con otros actores sociales, lo cual ha funcionado muchas veces por país. Por ejemplo, organizamos un seminario de voluntari@s regresad@s del Perú junto con la »Infostelle Peru« donde están organizadas varias ONG que trabajan ahí, para ver el futuro compromiso con este país.

Lo mismo pasó con Mozambique y México: no queríamos crear un mundo solo de voluntari@s, sino conectarl@s con movimientos o grupos ya existentes, a la vez que est@s jóvenes pudieran llevar un aire nuevo a organizaciones establecidas. De esta manera, el seminario »¿Qué pasa en México y qué hago aquí?«, del que habla Julia Bringmann anteriormente, logró establecer contactos a la vez que creó nuevas ideas y redes.

Finalmente, nos hemos percatado de que es rico y motivador tomar en cuenta las experiencias de l@s voluntari@s en los países. Para compartir estas experiencias con l@s demás, es necesaria una formación y una capacitación más profundas en algunos temas. En este año ofrecemos una serie de talleres para profundizar en ciertas áreas. Estos talleres son tanto de metodología como de contenido. No es fácil integrar voluntari@s en la preparación y la selección. No nos ahorra trabajo, al contrario, el coordinar las diferentes necesidades a veces lo hace más difícil. Pero a la vez creemos válido este aporte, porque cuestiona nuestros propios supuestos, aporta ideas nuevas y nos muestra cómo crecieron y siguen creciendo l@s voluntari@s. Nos damos cuenta, en estos momentos, de que realmente es un servicio de aprendizaje, no solamente para l@s voluntari@s sino para todas las partes involucradas, incluyéndonos a nosotr@s mism@s como organización de envío.

Mehr Informationen:

zum Programm im Allgemeinen:
<http://weltwaerts.de>

zum weltwärts-Programm im Welthaus Bielefeld:
weltwärts-Bereich im Welthaus Bielefeld e.V.,
August-Bebel-Str. 62, 33602 Bielefeld,

fon 0521. 986 48-41
eMail freiwilligendienst@welthaus.de
www.welthaus.de/weltwaerts

Más informaciones:

sobre el programa weltwärts:
<http://weltwaerts.de>

Area de weltwärts en Casa del Mundo Bielefeld:
August-Bebel-Str. 62, 33602 Bielefeld,

fon 0521. 986 48-41
eMail freiwilligendienst@welthaus.de
www.welthaus.de/weltwaerts

Dieses Handbuch kann auch als pdf bestellt werden.
Dazu bitte die angegebene Adresse nutzen.

Este documento también se puede pedir como pdf,
para lo mismo usar la dirección de correo arriba mencionada.



Mehr Informationen zu weltwärts unter www.welthaus.de/weltwaerts

Weitere Infos www.weltwaerts.de